

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 219

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 219

1955

I. Nos. 2962-2981
II. No. 530

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 October 1955 to 1 November 1955*

	<i>Page</i>
No. 2962. Albania, Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, Poland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed at Warsaw, on 14 May 1955.	3
No. 2963. Union of South Africa and France :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the avoidance of double taxation on the profits derived from the operation of ships and aircraft. Pretoria, 5 October and 22 November 1954.	35
No. 2964. Pakistan and Iran :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal grant of visas gratis. Karachi, 8 July and 3 October 1950	41
No. 2965. Pakistan and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding grant of multiple journey visas to holders of Turkish diplomatic, service and special passports and Pakistan diplomatic and ordinary passports endorsed "Official." Karachi, 20 September and 5 and 22 October 1951. . .	47
No. 2966. Australia, Austria, Belgium, Denmark, Egypt, etc. :	
Protocol for the termination of the Brussels Agreements for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs; and	
Final Act of the meeting of the Governments Parties to the said Brussels Agreements. Signed at Geneva, on 20 May 1952	55

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 219

1955

I. Nos 2962-2981
II. No 530

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 10 octobre 1955 au 1^{er} novembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 2962. Albanie, Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, Pologne, Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie, le 14 mai 1955.	3
N° 2963. Union Sud-Africaine et France :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition sur les bénéfices dérivant de l'exploitation des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Prétoria, 5 octobre et 22 novembre 1954 . . .	35
N° 2964. Pakistan et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de visas gratuits. Karachi, 8 juillet et 3 octobre 1950.	41
N° 2965. Pakistan et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas valables pour de multiples voyages aux ressortissants turcs détenteurs de passeports diplomatiques, de passeports de service et de passeports spéciaux et aux ressortissants pakistanais détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports ordinaires portant la mention « officiel ». Karachi, 20 septembre et 5 et 22 octobre 1951	47
N° 2966. Australie, Autriche, Belgique, Danemark, Égypte, etc. :	
Protocole mettant fin aux Arrangements de Bruxelles pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques; et	
Acte final de la réunion des Gouvernements parties auxdits Arrangements de Bruxelles. Signés à Genève, le 20 mai 1952.	55

	<i>Page</i>
No. 2967. Belgium and Norway :	
Convention concerning the establishment of a Belgian medical office at Oslo and of a Norwegian medical office at Antwerp. Signed at Brussels, on 24 March 1954	73
No. 2968. Belgium, France, Federal Republic of Germany, Israel, Italy, Luxembourg, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service (with annex). Signed at Bonn, on 6 June 1955 . . .	79
No. 2969. Netherlands and United States of America :	
Agreement (with exchange of letters) to facilitate the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at The Hague, on 29 April 1955	105
No. 2970. International Bank for Reconstruction and Development and Panama :	
Loan Agreement— <i>Highway Rehabilitation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 July 1955	127
No. 2971. Greece and Sweden :	
Agreement for the reciprocal exemption from taxation of income derived from air transport operations. Signed at Athens, on 27 May 1954 . . .	147
No. 2972. Belgium and Lebanon :	
Agreement (with annex) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirut, on 24 December 1953	153
No. 2973. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2, Article 36, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 31 October 1955	179
No. 2974. Israel and United States of America :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 12 July 1955	185
No. 2975. Israel and Belgium :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention concerning civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905. Hakiryá, 18 February 1953, Tel Aviv, 24 April 1953, and Hakiryá, 29 May 1953	197

	<i>Pages</i>
N° 2967. Belgique et Norvège :	
Convention relative à l'installation d'un bureau médical belge à Oslo et d'un bureau médical norvégien à Anvers. Signée à Bruxelles, le 24 mars 1954	73
N° 2968. Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Israël, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches (avec annexe). Signé à Bonn, le 6 juin 1955 . . .	79
N° 2969. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Accord (avec échange de lettres) tendant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à La Haye, le 29 avril 1955.	105
N° 2970. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la réfection du réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 juillet 1955.	127
N° 2971. Grèce et Suède :	
Accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des revenus réalisés dans l'exercice de la navigation aérienne. Signé à Athènes, le 27 mai 1954 .	147
N° 2972. Belgique et Liban :	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth, le 24 décembre 1953.	153
N° 2973. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 31 octobre 1955	179
N° 2974. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955.	185
N° 2975. Israël et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention sur la procédure civile signée le 17 juillet 1905 à La Haye. Hakirya, 18 février 1953, Tel-Aviv, 24 avril 1953, et Hakirya, 29 mai 1953.	197

	<i>Page</i>
No. 2976. Israel and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning special economic assistance to Israel within a program of special economic assistance of the United States of America to the Near East and Africa. Tel Aviv and Jerusalem, 25 November 1953.	205
No. 2977. Israel and France :	
Exchange of notes constituting an agreement on extradition. Tel Aviv, 3 June 1951, and Hakiryra, 27 July 1951	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging and supplementing the above-mentioned Agreement. Hakiryra, 3 August 1952, Tel Aviv, 7 October 1952, and Hakiryra, 18 December 1952	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Hakiryra, 22 June 1953, and Tel Aviv, 16 July 1953	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned agreement. Jerusalem, 19 May 1954, and Tel Aviv, 23 July 1954.	215
No. 2978. Israel and Greece :	
Convention concerning trade and navigation. Signed at Athens, on 22 July 1952	231
No. 2979. Israel and United States of America :	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with protocol and exchange of notes). Signed at Washington, on 23 August 1951	237
No. 2980. Israel and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning most-favoured-nation treatment. Hakiryra, 31 October 1951, and Tel Aviv, 8 November 1951	293
No. 2981. Israel and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning most-favoured-nation treatment applicable to shipping. Tel Aviv and Hakiryra, 22 May 1953	297

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 September 1955 to 1 November 1955*

No. 530. World Health Organization and Libya :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 5 July 1955, and at Tripoh, on 13 August 1955 . . .	305

	<i>Pages</i>
N° 2976. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une aide économique spéciale à Israël dans le cadre d'un programme d'aide économique spéciale des États-Unis d'Amérique au Proche-Orient et à l'Afrique. Tel-Aviv et Jérusalem, 25 novembre 1953.	205
N° 2977. Israël et France :	
Échange de notes constituant un accord sur l'extradition. Tel-Aviv, 3 juin 1951, et Hakiryra, 27 juillet 1951	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et complétant l'Accord susmentionné. Hakiryra, 3 août 1952, Tel-Aviv, 7 octobre 1952, et Hakiryra, 18 décembre 1952	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Hakiryra, 22 juin 1953, et Tel-Aviv, 16 juillet 1953	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Jérusalem, 19 mai 1954 et Tel-Aviv, 23 juillet 1954	215
N° 2978. Israël et Grèce :	
Convention de commerce et de navigation. Signée à Athènes, le 22 juillet 1952	231
N° 2979. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole et échange de notes). Signé à Washington, le 23 août 1951.	237
N° 2980. Israël et Italie :	
Échange de notes constituant un accord sur le traitement de la nation la plus favorisée. Hakiryra, 31 octobre 1951, et Tel-Aviv, 8 novembre 1951. . .	293
N° 2981. Israël et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les navires. Tel-Aviv et Hakiryra, 22 mai 1953.	297

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 27 septembre 1955 au 1^{er} novembre 1955*

N° 530. Organisation mondiale de la santé et Libye :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 5 juillet 1955, et à Tripoli, le 13 août 1955	305

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by El Salvador	325
No. 1014. Agreement between Italy and Greece for economic collaboration and the settlement of questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy. Signed at Rome, on 31 August 1949:	
Protocol revoking parts II and III of the above-mentioned Agreement (with a related letter). Signed at Athens, on 30 September 1953	327
Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Protocol. Athens, 21 March 1954	337
No. 1460. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 May 1951:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement on the extension to British territories of the above-mentioned Convention. Oslo, 18 May 1955	340
No. 1848. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Israel. Signed at Hakirya, on 26 February 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv and Jerusalem, 21 June 1954	348
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Mexico	352
No. 2303. International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to certain territories	354

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Salvador	325
N° 1014. Accord entre l'Italie et la Grèce de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées et l'Italie. Signé à Rome, le 31 août 1949 :	
Protocole de liquidation des parties II et III de l'Accord susmentionné (avec une lettre y relative). Signé à Athènes, le 30 septembre 1953	326
Échange de lettres constituant un accord supplémentaire au Protocole susmentionné. Athènes, 21 mars 1954	336
N° 1460. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Londres, le 2 mai 1951 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'extension de l'application de la Convention susmentionnée aux territoires britanniques. Oslo, 18 mai 1955.	347
N° 1848. Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre entre les États-Unis d'Amérique et Israël. Signé à Hakirya, le 26 février 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv et Jérusalem, 21 juin 1954	349
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :	
Ratification par le Mexique	353
N° 2303. Règlement sanitaire international — Règlement (n° 2) de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à certains territoires	355

	<i>Page</i>
No. 2309. Agreement for a technical co-operation program (Joint Fund Program Agreement) between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv and Jerusalem, 21 June 1954	366
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv and Jerusalem, 29 June 1954	372
No. 2438. Protocol concerning the European Conference of Ministers of Transport. Signed at Brussels, on 17 October 1953:	
Accession by Yugoslavia	376
No. 2527. Convention between Norway and Finland to provide for the construction and maintenance of reindeer fences and for other measures to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries. Signed at Oslo, on 18 March 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Convention. Oslo, 23 and 24 August 1955	377
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptances by Italy and Portugal	382
No. 2849. Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2, Article 36, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 2 June 1955:	
Termination	383
No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Extension by the Federal Republic of Germany to Land Berlin	384
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 310. Agreement between the World Health Organization and the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East regarding a medical programme for Palestine refugees. Signed at Beirut, on 23 September 1950, and at Geneva, on 29 September 1950:	
Prolongation.	387

	<i>Pages</i>
N° 2309. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif à un programme de coopération technique (Accord relatif au programme du Fonds commun). Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv et Jérusalem, 21 juin 1954	367
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Tel-Aviv et Jérusalem, 29 juin 1954	373
N° 2438. Protocole relatif à la Conférence européenne des Ministres des transports. Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1953 :	
Adhésion par la Yougoslavie.	376
N° 2527. Convention entre la Norvège et la Finlande relative à la construction et à l'entretien de barrières et à l'adoption d'autres mesures destinées à empêcher les rennes de franchir la frontière entre les deux pays. Signée à Oslo, le 18 mars 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Oslo, 23 et 24 août 1955	377
N° 2588. Création d'une commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa septième session, à Rome, le 11 décembre 1953 :	
Acceptations par l'Italie et le Portugal	382
N° 2849. Déclaration par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 2 juin 1955 :	
Dénonciation	383
N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne au Land de Berlin.	384
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 310. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient relatif à un programme médical pour les réfugiés de Palestine. Signé à Beyrouth, le 23 septembre 1950, et à Genève, le 29 septembre 1950 :	
Prorogation	387

	<i>Page</i>
No. 467. Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the admission of the Food and Agriculture Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Lake Success, New York, on 2 August 1950, and at Washington, on 9 August 1950 :	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the Food and Agriculture Organization of the United Nations, with respect to applications by staff members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York and at Rome, on 29 September 1955 . . .	388
No. 468. Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the admission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva and at Paris, on 7 March 1951 :	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, with respect to applications by staff members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York and at Paris, on 23 September 1955.	392
No. 469. Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization for the Admission of the International Civil Aviation Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 28 February 1951 :	
Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Civil Aviation Organization, with respect to applications by staff members of the International Civil Aviation Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Staff Pension Fund. Signed on 7 October 1955. . .	396
No. 495. Preliminary Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East concerning the Yarmuk-Jordan Valley Project. Signed at Amman, on 30 March 1953 :	
Prolongations	400

Pages

- N° 467. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture concernant l'admission de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Lake Success (New-York), le 2 août 1950, et à Washington, le 9 août 1950 :**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette organisation invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York et à Rome, le 29 septembre 1955.

389

- N° 468. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant l'admission de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève et à Paris, le 7 mars 1951 :**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette organisation invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York et à Paris, le 23 septembre 1955

393

- N° 469. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale concernant l'admission de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New-York, le 28 février 1951 :**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation de l'aviation civile internationale, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de cette organisation invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé le 7 octobre 1955

397

- N° 495. Accord préliminaire entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient sur le projet du Yarmouk et de la vallée du Jourdain. Signé à Amman, le 30 mars 1953 :**

Prorogations

400

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2764. International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading and Protocol of signature. Signed at Brussels, August 25th, 1924:	
Ratifications and accessions by certain States	402

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2764. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, et Protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 25 août 1924 :	
Ratifications et adhésions par certains États	402

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 October 1955 to 1 November 1955

Nos. 2962 to 2981

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 octobre 1955 au 1^{er} novembre 1955

N^{os} 2962 à 2981

No. 2962

**ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC,
POLAND, ROMANIA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance.
Signed at Warsaw, on 14 May 1955**

Official texts: Russian, Polish, Czech and German.

Registered by Poland on 10 October 1955.

**ALBANIE, BULGARIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
POLOGNE, ROUMANIE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Varsovie, le 14 mai 1955**

Textes officiels russe, polonais, tchèque et allemand.

Enregistré par la Pologne le 10 octobre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2962. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И
ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
АЛБАНИЕЙ, НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
БОЛГАРИЕЙ, ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ,
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ,
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ,
РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Договаривающиеся Стороны,

Вновь подтверждая свое стремление к созданию системы коллективной безопасности в Европе, основанной на участии в ней всех европейских государств, независимо от их общественного и государственного строя, что позволило бы объединить их усилия в интересах обеспечения мира в Европе,

Учитывая, вместе с тем, положение, которое создалось в Европе в результате ратификации парижских соглашений, предусматривающих образование новой военной группировки в виде „Западноевропейского союза” с участием ремилитаризуемой Западной Германии и с включением ее в Североатлантический блок, что усиливает опасность новой войны и создает угрозу национальной безопасности миролюбивых государств,

Будучи убеждены в том, что в этих условиях миролюбивые государства Европы должны принять необходимые меры для обеспечения своей безопасности и в интересах поддержания мира в Европе,

Руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

В интересах дальнейшего укрепления и развития дружбы, сотрудничества и взаимной помощи в соответствии с принципами уважения независимости и суверенитета государств, а также невмешательства в их внутренние дела,

Решили заключить настоящий Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи и назначили своими Уполномоченными

Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании — Мехмета Шеху, Председателя Совета Министров Народной Республики Албании,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии — Вылко Червенкова, Председателя Совета Министров Народной Республики Болгарии,

Президиум Венгерской Народной Республики — Апдраша Хегедюша, Председателя Совета Министров Венгерской Народной Республики,

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 2962. UKŁAD O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I POMOCY WZAJEMNEJ MIĘDZY LUDOWĄ REPUBLIKĄ ALBANII, LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII, WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ, NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ, POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ, RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ, ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ

Układające się Strony,

potwierdzając ponownie swoje dążenie do stworzenia systemu bezpieczeństwa zbiorowego w Europie, opartego na udziale w nim wszystkich państw europejskich, niezależnie od ich ustroju społecznego i państwowego, co pozwoliłoby połączyć ich wysiłki w interesie zabezpieczenia pokoju w Europie,

uwzględniając jednocześnie sytuację, jaka powstała w Europie w wyniku ratyfikacji układów paryskich, przewidujących utworzenie nowego ugrupowania wojennego w postaci „Unii zachodnio-europejskiej” z udziałem remilitaryzowanych Niemiec Zachodnich i ich włączeniem do bloku północno-atlantyckiego, co wzmacnia niebezpieczeństwo nowej wojny i stwarza groźbę dla bezpieczeństwa narodowego państw milujących pokój,

w przekonaniu, że w tych warunkach miłujące pokój państwa Europy powinny podjąć niezbędne kroki dla zapewnienia swego bezpieczeństwa i w interesie utrzymania pokoju w Europie,

kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

w interesie dalszego zacieśnienia i rozwoju przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej zgodnie z zasadami poszanowania niezawisłości i suwerenności państw, a także nieingerencji w ich sprawy wewnętrzne,

postanowiły zawrzeć niniejszy Układ o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej i wyznaczyły jako swych Pełnomocników

Prezydium Zgromadzenia Ludowego Ludowej Republiki Albanii
— Mehmet Shehu, Przewodniczącego Rady Ministrów Ludowej Republiki Albanii,

Prezydium Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii — Wyłko Czerwenkowa, Przewodniczącego Rady Ministrów Ludowej Republiki Bułgarii,

Prezydium Węgierskiej Republiki Ludowej — András Hegedüsa, Przewodniczącego Rady Ministrów Węgierskiej Republiki Ludowej,

Президент Германской Демократической Республики — Отто Гротеволь, Премьер-Министра Германской Демократической Республики,

Государственный Совет Польской Народной Республики — Юзефа Циранкевича, Председателя Совета Министров Польской Народной Республики,

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики — Георге Георгиу-Деж, Председателя Совета Министров Румынской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Николая Александровича Булганина, Председателя Совета Министров Союза ССР,

Президент Чехословацкой Республики — Вильяма Широкого, Премьер-Министра Чехословацкой Республики,

которые, представив свои полномочия, найденные в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения и разрешать свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не ставить под угрозу международный мир и безопасность.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности участвовать в духе искреннего сотрудничества во всех международных действиях, имеющих целью обеспечение международного мира и безопасности, и будут полностью отдавать свои силы осуществлению этих целей.

При этом Договаривающиеся Стороны будут добиваться принятия, по соглашению с другими государствами, которые пожелают сотрудничать в этом деле, эффективных мер к всеобщему сокращению вооружений и запрещению атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут консультироваться между собой по всем важным международным вопросам, затрагивающим их общие интересы, руководствуясь интересами укрепления международного мира и безопасности.

Они будут безотлагательно консультироваться между собой всякий раз, когда, по мнению любой из них, возникнет угроза вооруженного нападения на одно или несколько государств-участников Договора, в интересах обеспечения совместной обороны и поддержания мира и безопасности.

Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej — Otto Grotewohla,
Premiera Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Józefa Cyran-
kiewicza, Prezesa Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Rumuńskiej Repu-
bliki Ludowej — Gheorghe Gheorghiu Deja, Przewodniczącego Rady
Ministrów Rumuńskiej Republiki Ludowej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik
Radzieckich — Nikolaja Aleksandrowicza Bulganina, Przewodniczącego
Rady Ministrów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej — Vilem Široký'ego, Premiera
Republiki Czechosłowackiej,

którzy po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporząd-
zone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Układające się Strony zobowiązują się, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoc-
zonych, powstrzymać się w swych stosunkach międzynarodowych od groźby
użycia siły lub jej użycia i załatwiać swoje spory międzynarodowe przy pomocy
pokojoych środków w taki sposób, aby międzynarodowy pokój i bezpieczeństwo
nie zostały zagrożone.

Artykuł 2

Układające się Strony oświadczają swoją gotowość uczestniczenia w duchu
szczerzej współpracy we wszystkich poczynaniach międzynarodowych zmier-
zających do zapewnienia międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa i będą
w pełni poświęcać swe siły urzeczywistnieniu tych celów.

Układające się Strony będą w związku z tym dążyć do przyjęcia w poro-
zumieniu z innymi państwami, które wyrażą chęć współpracy w tej dziedzinie,
skutecznych środków w celu powszechnej redukcji zbrojeń i zakazu broni
atomowej, wodorowej oraz innych rodzajów broni masowej zagłady.

Artykuł 3

Układające się Strony będą konsultować się między sobą we wszystkich
ważnych sprawach międzynarodowych, dotyczących ich wspólnych interesów,
kierując się sprawą utrwalenia międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa.

Będą one niezwłocznie konsultować się między sobą dla zabezpieczenia
wspólnej obrony i utrzymania pokoju i bezpieczeństwa w każdym przypadku,
gdy — zdaniem którejkolwiek z nich — powstanie groźba zbrojnej napaści
na jedno lub kilka Państw Stron Układu.

Статья 4

В случае вооруженного нападения в Европе на одно или несколько государств-участников Договора со стороны какого-либо государства или группы государств, каждое государство-участник Договора, в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону, в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций, окажет государству или государствам, подвергшимся такому нападению, немедленную помощь, индивидуально и по соглашению с другими государствами-участниками Договора, всеми средствами, какие представляются ему необходимыми, включая применение вооруженной силы. Государства-участники Договора будут немедленно консультироваться относительно совместных мер, которые необходимо предпринять в целях восстановления и поддержания международного мира и безопасности.

О мерах, предпринятых на основании настоящей статьи, будет сообщено Совету Безопасности в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций. Эти меры будут прекращены, как только Совет Безопасности примет меры, необходимые для восстановления и поддержания международного мира и безопасности.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны согласились о создании Объединенного Командования их вооруженными силами, которые будут выделены по соглашению между Сторонами в ведение этого Командования, действующего на основе совместно установленных принципов. Они будут принимать также другие согласованные меры, необходимые для укрепления их обороноспособности, с тем, чтобы оградить мирный труд их народов, гарантировать неприкосновенность их границ и территорий и обеспечить защиту от возможной агрессии.

Статья 6

В целях осуществления предусматриваемых настоящим Договором консультаций между государствами-участниками Договора и для рассмотрения вопросов, возникающих в связи с осуществлением настоящего Договора, создается Политический Консультативный Комитет, в котором каждое государство-участник Договора будет представлено членом правительства или другим особо назначенным представителем.

Комитет может создавать вспомогательные органы, которые окажутся необходимыми.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обязуются не принимать участия в каких-либо коалициях или союзах и не заключать никаких соглашений, цели которых противоречат целям настоящего Договора.

Artykuł 4

W przypadku napaści zbrojnej w Europie na jedno lub kilka Państw Stron Układu, dokonanej przez jakiekolwiek państwo lub grupę państw, każde Państwo Strona Układu, realizując prawo do samoobrony indywidualnej lub zbiorowej, zgodnie z artykułem 51 Karty Narodów Zjednoczonych, udzieli państwu lub państwom, na które dokonana została taka napaść, natychmiastowej pomocy, indywidualnie i w porozumieniu z innymi Państwami Stronami Układu, wszelkimi środkami, jakie będzie uważało za niezbędne, włączając zastosowanie siły zbrojnej. Państwa Strony Układu będą niezwłocznie konsultować się w sprawie wspólnych kroków, które należy podjąć w celu przywrócenia i utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa.

O krokach, podjętych na podstawie niniejszego artykułu, zawiadomiona będzie Rada Bezpieczeństwa zgodnie z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych. Kroki te zostaną wstrzymane, gdy Rada Bezpieczeństwa podejmie środki, niezbędne dla przywrócenia i utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa.

Artykuł 5

Układające się Strony porozumiały się w sprawie utworzenia Zjednoczonego Dowództwa tych swoich sił zbrojnych, które zostaną wydzielone, zgodnie z porozumieniem między Układającymi się Stronami, do dyspozycji tego Dowództwa, działającego na podstawie wspólnie ustalonych zasad. Układające się Strony podejmą również inne uzgodnione środki, niezbędne dla wzmocnienia ich obronności, w celu ochrony pokojowej pracy ich narodów, zabezpieczenia nietykalności ich granic i obszarów oraz zapewnienia obrony przed ewentualną agresją.

Artykuł 6

W celu przeprowadzenia przewidzianych niniejszym Układem konsultacji między Państwami Stronami Układu i dla rozpatrzenia spraw, powstałych w związku z wykonywaniem niniejszego Układu, zostaje utworzony Doradczy Komitet Polityczny, w którym każde Państwo Strona Układu będzie reprezentowane przez członka rządu lub innego specjalnie wyznaczonego przedstawiciela.

Komitet może tworzyć organy pomocnicze, jakie okażą się niezbędne.

Artykuł 7

Układające się Strony zobowiązują się nie brać udziału w jakichkolwiek koalicjach lub sojuszach i nie zawierać żadnych porozumień, których cele pozostają w sprzeczności z celami niniejszego Układu.

Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны заявляют, что они будут действовать в духе дружбы и сотрудничества в целях дальнейшего развития и укрепления эконолических и культурных связей между ними, следуя принципам взаимного уважения их независимости и суверенитета и невмешательства в их внутренние дела.

Статья 9

Настоящий Договор открыт для присоединения других государств, независимо от их общественного и государственного строя, которые выразят готовность путем участия в настоящем Договоре способствовать объединению усилий миролюбивых государств в целях обеспечения мира и безопасности народов. Такое присоединение вступит в силу с согласия государств-участников Договора после передачи на хранение Правительству Польской Народной Республики документа о присоединении.

Статья 10

Настоящий Договор подлежит ратификации, и ратификационные грамоты будут переданы на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Договор вступит в силу в день передачи на хранение последней ратификационной грамоты. Правительство Польской Народной Республики будет информировать другие государства-участников Договора о передаче на хранение каждой ратификационной грамоты.

Статья 11

Настоящий Договор останется в силе в течение двадцати лет. Для Договаривающихся Сторон, которые за год до истечения этого срока не передадут Правительству Польской Народной Республики заявления о денонсации Договора, он будет оставаться в силе в течение следующих десяти лет.

В случае создания в Европе системы коллективной безопасности и заключения с этой целью Общевропейского Договора о коллективной безопасности, к чему неуклонно будут стремиться Договаривающиеся Стороны, настоящий Договор утратит свою силу со дня вступления в действие Общевропейского Договора.

Układające się Strony oświadczają, że ich zobowiązania z tytułu będących w mocy układów międzynarodowych nie pozostają w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Układu.

Artykuł 8

Układające się Strony oświadczają, że będą działać w duchu przyjaźni i współpracy, w celu dalszego rozwoju i wzmocnienia między nimi więzi ekonomicznych i kulturalnych, kierując się zasadami wzajemnego poszanowania ich niezawisłości i suwerenności oraz nieingerencji w ich sprawy wewnętrzne.

Artykuł 9

Układ niniejszy otwarty jest dla przystąpienia innych państw, bez względu na ich ustrój społeczny i państwowy, które wyrażą gotowość przyczyniania się, poprzez udział w niniejszym Układzie, do połączenia wysiłku miłujących pokój państw w celu zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa narodów. Takie przystąpienie wejdzie w życie za zgodą Państw Stron Układu po złożeniu na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dokumentu przystąpienia.

Artykuł 10

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Układ wejdzie w życie w dniu złożenia na przechowanie ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie informował inne Państwa Strony Układu o złożeniu na przechowanie każdego dokumentu ratyfikacyjnego.

Artykuł 11

Układ niniejszy pozostanie w mocy w ciągu dwudziestu lat. W stosunku do Układających się Stron, które na rok przed upływem tego okresu nie przekazały Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczenia o wypowiedzeniu Układu, pozostanie on w mocy na okres następnych dziesięciu lat.

W przypadku utworzenia w Europie systemu bezpieczeństwa zbiorowego i zawarcia w tym celu Ogólnoeuropejskiego Układu o bezpieczeństwie zbiorowym, do czego wytrwale dążyć będą Układające się Strony, Układ niniejszy utraci swą moc z dniem wejścia w życie Ogólnoeuropejskiego Układu.

СОСТАВЛЕНО в Варшаве четырнадцатого мая 1955 года в одном экземпляре на русском, польском, чешском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Заверенные копии настоящего Договора будут направлены Правительством Польской Народной Республики всем другим участникам Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему печати.

М. П. По уполномочию Президиума Народного Собрания Народной Республики Албании: М. ШЕНУ

М. П. По уполномочию Президиума Народного Собрания Народной Республики Болгарии: В. ЧЕРВЕНКОВ

М. П. По уполномочию Президиума Венгерской Народной Республики: А. HEGEDÜS

М. П. По уполномочию Президента Германской Демократической Республики: О. GROTEWOHL

М. П. По уполномочию Государственного Совета Польской Народной Республики: J. CYRANKIEWICZ

М. П. По уполномочию Президиума Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики: G. GHEORGHIU DEJ

М. П. По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик: Н. БУЛГАНИН

М. П. По уполномочию Президента Чехословацкой Республики: V. ŠIROKÝ

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia czternastego maja 1955 roku, w jednym egzemplarzu, w językach polskim, rosyjskim, czeskim i niemieckim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. Uwierzytelnione odpisy niniejszego Układu będą przekazane przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wszystkim innym Stronom Układu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i zaopatrzyli go pieczęciami.

[L. s.] Z upoważnienia Prezydium Zgromadzenia Ludowego Ludowej Republiki Albanii:

M. SHEHU

[L. s.] Z upoważnienia Prezydium Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii:

B. ЧЕРВЕВКОВ

[L. s.] Z upoważnienia Prezydium Węgierskiej Republiki Ludowej:

A. HEGEDÜS

[L. s.] Z upoważnienia Prezydenta Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

O. GROTEWOHL

[L. s.] Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

J. CYRANKIEWICZ

[L. s.] Z upoważnienia Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Rumuńskiej Republiki Ludowej :

G. GHEORGHIU DEJ

[L. s.] Z upoważnienia Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

H. БУЛГАНИН

[L. s.] Z upoważnienia Prezydenta Republiki Czechosłowackiej:

V. ŠIROKÝ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 2962. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI MEZI ALBÁNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, MAD'ARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU, POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, RUMUNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

Smluvní strany,

znovu stvrzující své úsilí o vytvoření systému kolektivní bezpečnosti v Evropě založeného na účasti všech evropských států bez ohledu na jejich společenské a státní zřízení, což by umožnilo sjednotit jejich úsilí v zájmu zajištění míru v Evropě,

přihlízejíce zároveň k situaci, která vznikla v Evropě v důsledku ratifikace pařížských dohod, předvírajících vytvoření nového vojenského seskupení v podobě „Západoevropské unie“ za účasti remilitarisovaného západního Německa a jeho zapojení do Severoatlantického bloku, což zvyšuje nebezpečí nové války a ohrožuje národní bezpečnost mírumilovných států,

jsouce přesvědčeny o tom, že za těchto podmínek mírumilovné státy Evropy musí učinit nutná opatření k zajištění své bezpečnosti a v zájmu zachování míru v Evropě,

řídíce se cíli a zásadami Charty Organizace Spojených národů,

v zájmu dalšího upevnění a rozvoje přátelství, spolupráce a vzájemné pomoci v souladu se zásadou respektování nezávislosti a svrchovanosti států, jakož i zásadou nevměšování do jejich vnitřních věcí,

rozhodly se uzavřít tuto Smlouvu o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci a jmenovaly svými zplnomocněnci

Presidium Lidového shromáždění Albánské lidové republiky — Mehmeta Shehu, předsedu Rady ministrů Albánské lidové republiky,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2962. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK ALBANIEN, DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN, DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK, DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DER VOLKSREPUBLIK POLEN, DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK, DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLICEN UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK

Die Vertragschließenden Seiten
haben beschlossen,

Unter erneuter Bekundung ihres Strebens nach Schaffung eines auf der Teilnahme aller europäischen Staaten, unabhängig von ihrer gesellschaftlichen und staatlichen Ordnung beruhenden Systems der kollektiven Sicherheit in Europa, das es ermöglichen würde, ihre Anstrengungen im Interesse der Sicherung des Friedens in Europa zu vereinigen,

Unter gleichzeitiger Berücksichtigung der Lage, die in Europa durch die Ratifizierung der Pariser Verträge entstanden ist, welche die Bildung neuer militärischer Gruppierungen in Gestalt der „Westeuropäischen Union“ unter Teilnahme eines remilitarisierten Westdeutschlands und dessen Einbeziehung in den Nordatlantikkblock vorsehen, wodurch sich die Gefahr eines neuen Krieges erhöht und eine Bedrohung der nationalen Sicherheit der friedliebenden Staaten entsteht,

In der Überzeugung, daß unter diesen Bedingungen die friedliebenden Staaten Europas zur Gewährleistung ihrer Sicherheit und im Interesse der Aufrechterhaltung des Friedens in Europa notwendige Maßnahmen ergreifen müssen,

Geleitet von den Zielen und Grundsätzen der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen,

Im Interesse der weiteren Festigung und Entwicklung der Freundschaft, der Zusammenarbeit und des gegenseitigen Beistandes in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Achtung der Unabhängigkeit und der Souveränität der Staaten, sowie der Nichteinmischung in ihre inneren Angelegenheiten,

Diesen Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand abzuschließen, und ihre Bevollmächtigten ernannt :

das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien
— Mehmet Schehu, Vorsitzenden des Ministerrates der Volksrepublik Albanien,

Presidium Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky — Vylko Červenkova, předsedu Rady ministrů Bulharské lidové republiky,

Presidium Maďarské lidové republiky — Andráse Hegedüse, předsedu Rady ministrů Maďarské lidové republiky,

President Německé demokratické republiky — Otto Grotewohla, předsedu vlády Německé demokratické republiky,

Státní rada Polské lidové republiky — Józefa Cyrankiewiczze, předsedu Rady ministrů Polské lidové republiky,

Presidium Velkého národního shromáždění Rumunské lidové republiky — Gheorghe Gheorghiu-Deje, předsedu Rady ministrů Rumunské lidové republiky,

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik — Nikolaje Alexandroviče Bulganina, předsedu Rady ministrů Svazu sovětských socialistických republik,

President Československé republiky — Viliama Širokého, předsedu vlády Československé republiky,

kterí po předložení svých plných mocí, jež byly shledány v náležitě formě a v plném pořádku, dohodli se na tomto :

Článek 1

Smluvní strany se zavazují v souhlase s Chartou Organizace Spojených národů zdržovat se ve svých mezinárodních vztazích hrozby silou nebo jejího použití a urovnávat své mezinárodní spory mírovými prostředky tak, aby nebyl ohrožován mezinárodní mír a bezpečnost.

Článek 2

Smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny účastnit se v duchu upřímné spolupráce všech mezinárodních jednání, jejichž cílem je zajistit mezinárodní mír a bezpečnost a plně poskytnou své síly pro uskutečnění těchto cílů.

Přítom Smluvní strany budou usilovat o to, aby v dohodě s jinými státy, které si budou přát spolupracovat v této věci, byla učiněna účinná opatření k všeobecnému snížení zbrojení a k zákazu atomových a vodíkových zbraní, jakož i jiných druhů zbraní hromadného ničení.

Článek 3

Smluvní strany budou se spolu radit o všech důležitých mezinárodních otázkách, které se dotýkají jejich společných zájmů, vedeny jsouce zájmem upevnění mezinárodního míru a bezpečnosti.

das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien — Wyko Tschervenoff, Vorsitzenden des Ministerrates der Volksrepublik Bulgarien,

das Präsidium der Ungarischen Volksrepublik — András Hegedüs, Vorsitzenden des Ministerrates der Ungarischen Volksrepublik,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik — Otto Grotewohl, Ministerpräsident der Deutschen Demokratischen Republik,

der Staatsrat der Volksrepublik Polen — Józef Cyrankiewicz, Vorsitzenden des Ministerrates der Volksrepublik Polen,

das Präsidium der Großen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik — Gheorghe Gheorghiu-Dej, Vorsitzenden des Ministerrates der Rumänischen Volksrepublik,

das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken — Nikolai Alexandrowitsch Bulganin, Vorsitzenden des Ministerrates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik — Viliam Široký, Ministerpräsident der Tschechoslowakischen Republik,

die ihre in gehöriger Form und in Ordnung befundenen Vollmachten vorlegten und über folgendes übereinkamen :

Artikel 1

Die Vertragsschließenden Seiten verpflichten sich in Übereinstimmung mit der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen, sich in ihren internationalen Beziehungen der Drohung mit Gewalt oder ihrer Anwendung zu enthalten und ihre internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln so zu lösen, daß der Weltfrieden und die Sicherheit nicht gefährdet werden.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Seiten erklären ihre Bereitschaft, sich im Geiste aufrichtiger Zusammenarbeit an allen internationalen Handlungen zu beteiligen, deren Ziel die Gewährleistung des Weltfriedens und der Sicherheit ist, und werden alle ihre Kräfte für die Verwirklichung dieser Ziele einsetzen.

Hierbei werden sich die Vertragsschließenden Seiten dafür einsetzen, in Vereinbarung mit anderen Staaten, die eine diesbezügliche Zusammenarbeit wünschen, wirksame Maßnahmen zur allgemeinen Abrüstung und zum Verbot von Atom-, Wasserstoff- und anderen Massenvernichtungswaffen zu ergreifen.

Artikel 3

Die Vertragsschließenden Seiten werden sich in allen wichtigen internationalen Fragen, die ihre gemeinsamen Interessen berühren, beraten und sich dabei von den Interessen der Festigung des Weltfriedens und der Sicherheit leiten lassen.

V zájmu zajištění společné obrany a zachování míru a bezpečnosti budou se Smluvní strany bezodkladně spolu radit v každém případě, kdy podle mínění kterékoli z nich bude hrozit ozbrojený útok proti jednomu státu nebo několika státům zúčastněným na Smlouvě.

Článek 4

Dojde-li v Evropě k ozbrojenému útoku proti jednomu státu nebo několika státům zúčastněným na Smlouvě se strany kteréhokoli státu nebo skupiny států, každý stát zúčastněný na Smlouvě na základě práva na individuální nebo kolektivní sebeobranu, v souhlase s článkem 51. Charty Organizace Spojených národů, poskytne státu nebo státům, které byly takto napadeny, okamžitou pomoc, individuálně i v dohodě s ostatními státy zúčastněnými na Smlouvě a to všemi prostředky, které považuje za nutné, včetně použití ozbrojené síly. Státy zúčastněné na Smlouvě budou se neprodleně radit o společných opatřeních, která je nutno podniknout pro obnovení a zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

O opatřeních podniknutých na základě tohoto článku bude zpravena Rada bezpečnosti v souhlase s ustanoveními Charty Organizace Spojených národů. Tato opatření budou zastavena, jakmile Rada bezpečnosti učiní opatření nutná k obnovení a zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

Článek 5

Smluvní strany se dohodly vytvořit Spojené velení svých ozbrojených sil, které budou podle dohody mezi stranami vyčleněny pod řízení tohoto velení, jež bude jednat podle společně stanovených zásad. Smluvní strany učiní také jiná dohodnutá opatření nutná k upevnění jejich obranyschopnosti tak, aby byla chráněna mírová práce jejich národů, zaručena nedotknutelnost jejich hranic a území a zajištěna obrana před možnou agresí.

Článek 6

K provádění touto Smlouvou stanovených porad mezi státy zúčastněnými na Smlouvě a k projednání otázek vznikajících při provádění této Smlouvy zřizuje se Politický poradní výbor, v němž bude každý stát zúčastněný na Smlouvě zastoupen členem vlády nebo jiným zvláště jmenovaným zástupcem.

Výbor může zřizovat pomocné orgány, které se ukáží být potřebnými.

Sie werden sich im Interesse der Gewährleistung der gemeinsamen Verteidigung und der Erhaltung des Friedens und der Sicherheit untereinander unverzüglich jedes Mal beraten, wenn nach Meinung einer der Seiten die Gefahr eines bewaffneten Überfalls auf einen oder mehrere Teilnehmerstaaten des Vertrages entsteht.

Artikel 4

Im Falle eines bewaffneten Überfalles in Europa auf einen oder mehrere Teilnehmerstaaten des Vertrages seitens irgendeines oder einer Gruppe von Staaten wird jeder Teilnehmerstaat des Vertrages in Verwirklichung des Rechtes auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung in Übereinstimmung mit Artikel 51 der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen dem Staat oder den Staaten, die einem solchen Überfall ausgesetzt sind, sofortigen Beistand individuell und in Vereinbarung mit den anderen Teilnehmerstaaten des Vertrages mit allen Mitteln, die ihnen erforderlich erscheinen, einschließlich der Anwendung von militärischer Gewalt erweisen. Die Teilnehmerstaaten des Vertrages werden sich unverzüglich über gemeinsame Maßnahmen beraten, die zum Zwecke der Wiederherstellung und Aufrechterhaltung des Weltfriedens und der Sicherheit zu ergreifen sind.

Von den Maßnahmen, die auf Grund dieses Artikels ergriffen wurden, wird dem Sicherheitsrat entsprechend den Bestimmungen der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen Mitteilung gemacht. Diese Maßnahmen werden eingestellt, sobald der Sicherheitsrat die Maßnahmen ergreift, die zur Wiederherstellung und Erhaltung des Weltfriedens und der Sicherheit erforderlich sind.

Artikel 5

Die Vertragschließenden Seiten kamen überein, ein Vereintes Kommando derjenigen ihrer Streitkräfte zu schaffen, die nach Vereinbarung zwischen den Seiten diesem auf Grund gemeinsam festgelegter Grundsätze handelnden Kommando zur Verfügung gestellt werden. Sie werden auch andere vereinbarte Maßnahmen ergreifen, die zur Stärkung ihrer Wehrfähigkeit notwendig sind, um die friedliche Arbeit ihrer Völker zu beschützen, die Unantastbarkeit ihrer Grenzen und Territorien zu garantieren und den Schutz gegen eine mögliche Aggression zu gewährleisten.

Artikel 6

Zur Durchführung der in diesem Vertrag vorgesehenen Beratungen zwischen den Teilnehmerstaaten des Vertrages und zur Erörterung von Fragen, die im Zusammenhang mit der Verwirklichung dieses Vertrages entstehen, wird ein Politischer Beratender Ausschuß gebildet in den jeder Teilnehmerstaat des Vertrages ein Regierungsmitglied oder einen anderen besonders ernannten Vertreter delegiert.

Der Ausschuß kann, wenn es erforderlich ist, Hilfsorgane schaffen.

Článek 7

Smluvní strany se zavazují neúčastnit se žádných koalic nebo spojení a neuzavírat žádných dohod, jejichž cíle jsou v rozporu s cíli této Smlouvy.

Smluvní strany prohlašují, že jejich závazky vyplývající z platných mezinárodních smluv nejsou v rozporu s ustanoveními této Smlouvy.

Článek 8

Smluvní strany prohlašují, že budou působit v duchu přátelství a spolupráce k dalšímu rozvoji a upevnění vzájemných hospodářských a kulturních styků, řídíce se zásadou vzájemného respektování nezávislosti a svrchovanosti a zásadou nevměšování do vnitřních věcí druhého státu.

Článek 9

Tato Smlouva je otevřena přístupu dalších států bez ohledu na jejich společenské a státní zřízení, které vyjádří ochotu svou účastí na této Smlouvě napomáhat sjednotit úsilí mírumilovných států o zajištění míru a bezpečnosti národů. Takový přístup vstoupí v platnost se souhlasem států zúčastněných na Smlouvě po odevzdání listiny o přístupu ke Smlouvě do úschovy vládě Polské lidové republiky.

Článek 10

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou odevzdány do úschovy vládě Polské lidové republiky.

Smlouva vstoupí v platnost dnem, kdy bude odevzdána poslední ratifikační listina. Vláda Polské lidové republiky zpraví ostatní státy zúčastněné na Smlouvě o odevzdání každé ratifikační listiny do úschovy.

Článek 11

Tato Smlouva zůstává v platnosti po dobu dvaceti let. Pro Smluvní strany, které do roka před uplynutím této lhůty neodevzdají vládě Polské lidové republiky prohlášení o vypovězení Smlouvy, zůstane Smlouva v platnosti po dobu dalších deseti let.

Bude-li v Evropě vytvořen systém kolektivní bezpečnosti a za tím účelem uzavřena Celoevropská smlouva o kolektivní bezpečnosti, o což budou Smluvní strany vytrvale usilovat, pozbuje tato Smlouva platnosti dnem, kdy vstoupí v platnost Celoevropská smlouva.

Artikel 7

Die Vertragsschließenden Seiten übernehmen die Verpflichtung, sich an keinen Koalitionen oder Bündnissen zu beteiligen und keine Abkommen abzuschließen, deren Zielsetzung den Zielen dieses Vertrages widerspricht.

Die Vertragsschließenden Seiten erklären, daß ihre Verpflichtungen aus bestehenden internationalen Verträgen nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Vertrages stehen.

Artikel 8

Die Vertragsschließenden Seiten erklären, daß sie im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit für die Weiterentwicklung und Festigung der wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen untereinander in Befolgung der Grundsätze der gegenseitigen Achtung ihrer Unabhängigkeit und Souveränität und der Nichteinmischung in ihre inneren Angelegenheiten handeln werden.

Artikel 9

Dieser Vertrag steht anderen Staaten zum Beitritt offen, die, unabhängig von ihrer gesellschaftlichen und staatlichen Ordnung, ihre Bereitschaft bekunden, durch Teilnahme an diesem Vertrag zur Vereinigung der Anstrengungen der friedliebenden Staaten zum Zwecke der Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit der Völker beizutragen. Dieser Beitritt wird mit dem Einverständnis der Teilnehmerstaaten des Vertrages, nach der Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der Regierung der Volksrepublik Polen in Kraft treten.

Artikel 10

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt.

Der Vertrag tritt am Tage der Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft. Die Regierung der Volksrepublik Polen wird die anderen Teilnehmerstaaten des Vertrages von der Hinterlegung einer jeden Ratifikationsurkunde in Kenntnis setzen.

Artikel 11

Dieser Vertrag bleibt 20 Jahre in Kraft. Für die Vertragsschließenden Seiten, die ein Jahr vor Ablauf dieser Frist der Regierung der Volksrepublik Polen keine Erklärung über die Kündigung dieses Vertrages übergeben, bleibt er weitere 10 Jahre in Kraft.

Im Falle der Schaffung eines Systems der kollektiven Sicherheit in Europa und des Abschlusses eines diesem Ziel dienenden Gesamteuropäischen Vertrages über kollektive Sicherheit, den die Vertragsschließenden Seiten unentwegt anstreben werden, verliert dieser Vertrag am Tage des Inkrafttretens des Gesamteuropäischen Vertrages seine Gültigkeit.

SEPSÁNO ve Varšavě dne čtrnáctého května 1955 v jednom vyhotovení v jazyce českém, ruském, polském a německém, při čemž všechna znění mají stejnou platnost. Ověřené opisy této Smlouvy odevzdá vláda Polské lidové republiky všem ostatním účastníkům Smlouvy.

NA DŮKAZ TOHO zplnomocněnci podepsali tuto Smlouvu a přiložili k ní pečeti.

[L. s.] Z plné moci Presidia Lidového shromáždění Albánské lidové republiky:

M. SHEHU

[L. s.] Z plné moci Presidia Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky:

B. ЧЕРВЕВКОВ

[L. s.] Z plné moci Presidia Maďarské lidové republiky:

A. HEGEDŮS

[L. s.] Z plné moci Presidenta Německé demokratické republiky:

O. GROTEWOHL

[L. s.] Z plné moci Státní rady Polské lidové republiky:

J. CYRANKIEWICZ

[L. s.] Z plné moci Presidia Velkého národního shromáždění Rumunské lidové republiky:

G. GHEORGHIU DEI

[L. s.] Z plné moci Presidia Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik:

Н. БУЛГАНИН

[L. s.] Z plné moci Presidenta Československé republiky:

V. ŠIROKÝ

AUSGEFERTIGT in Warschau am vierzehnten Mai 1955 in einem Exemplar in deutscher, russischer, polnischer und tschechischer Sprache, wobei alle Texte gleiche Gültigkeit haben. Beglaubigte Abschriften dieses Vertrages wird die Regierung der Volksrepublik Polen allen anderen Vertragsteilnehmern übergeben.

ZUR BESTÄTIGUNG DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit Siegeln versehen :

[L. s.] In Vollmacht des Präsidiums der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien :

M. SHEHU

[L. s.] In Vollmacht des Präsidiums der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien :

В. ЧЕРВЕВКОВ

[L. s.] In Vollmacht des Präsidiums der Ungarischen Volksrepublik :

A. HEGEDÜS

[L. s.] In Vollmacht des Präsidenten der Deutschen Demokratischen Republik:

O. GROTEWOHL

[L. s.] In Vollmacht des Staatsrates der Volksrepublik Polen :

J. CYRANKIEWICZ

[L. s.] In Vollmacht des Präsidiums der Großen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik :

G. GHEORGHIU DEJ

[L. s.] In Vollmacht des Präsidiums des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

Н. БУЛГАНИН

[L. s.] In Vollmacht des Präsidenten der Tschechoslowakischen Republik :

V. ŠIROKÝ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2962. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 14 MAY 1955

The Contracting Parties,

Reaffirming their desire to create a system of collective security in Europe based on the participation of all European States, irrespective of their social and political structure, whereby the said States may be enabled to combine their efforts in the interests of ensuring peace in Europe;

Taking into consideration, at the same time, the situation that has come about in Europe as a result of the ratification of the Paris Agreements, which provide for the constitution of a new military group in the form of a "West European Union", with the participation of a remilitarized West Germany and its inclusion in the North Atlantic bloc, thereby increasing the danger of a new war and creating a threat to the national security of peace-loving States;

Being convinced that in these circumstances the peace-loving States of Europe must take the necessary steps to safeguard their security and to promote the maintenance of peace in Europe;

Being guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

In the interests of the further strengthening and development of friendship, co-operation and mutual assistance in accordance with the principles of respect for the independence and sovereignty of States and of non-intervention in their domestic affairs;

¹ In accordance with article 10, the Treaty came into force on 6 June 1955, the date of deposit with the Government of the Polish People's Republic of the last instrument of ratification. Following are the dates of deposit of the instruments of ratification on behalf of the signatory States :

Poland	19 May 1955
German Democratic Republic	24 May 1955
Czechoslovakia	27 May 1955
Bulgaria	31 May 1955
Union of Soviet Socialist Republics	1 June 1955
Hungary	2 June 1955
Romania	3 June 1955
Albania	6 June 1955

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2962. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 14 MAI 1955

Les Parties contractantes,

Affirmant de nouveau leur désir de créer en Europe un système de sécurité collective fondé sur la participation de tous les États européens quel que soit leur régime social et politique, ce qui permettrait à ceux-ci d'unir leurs efforts pour assurer le maintien de la paix en Europe;

Tenant compte, en outre, de la situation qui s'est créée en Europe par suite de la ratification des accords de Paris, qui prévoient la constitution d'un nouveau groupement militaire sous la forme de l'« Union de l'Europe occidentale », comportant la participation de l'Allemagne occidentale remilitarisée et son intégration au bloc de l'Atlantique Nord, ce qui augmente les risques d'une nouvelle guerre et crée une menace à la sécurité nationale des États pacifiques;

Convaincus que, dans ces conditions, les États pacifiques de l'Europe doivent prendre les mesures nécessaires tant pour assurer leur propre sécurité que dans l'intérêt du maintien de la paix en Europe;

S'inspirant des buts et principes de la Charte des Nations Unies;

Désireux de consolider et de développer encore davantage leur amitié, leur coopération et leur assistance mutuelle, conformément au principe du respect de l'indépendance et de la souveraineté des États, et à celui de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures,

¹ Conformément à l'article 10, le Traité est entré en vigueur le 6 juin 1955, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne. Les dates de dépôt des instruments de ratification au nom des États signataires sont indiquées ci-dessous :

Pologne	19 mai 1955
République démocratique allemande	24 mai 1955
Tchécoslovaquie	27 mai 1955
Bulgarie	31 mai 1955
Union des Républiques socialistes soviétiques	1 ^{er} juin 1955
Hongrie	2 juin 1955
Roumanie	3 juin 1955
Albanie	6 juin 1955

Have resolved to conclude the present Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Albania : Mehmet Shehu, President of the Council of Ministers of the People's Republic of Albania;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria : Vylko Chervenkov, President of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria;

The Presidium of the Hungarian People's Republic : András Hegedüs, President of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic;

The President of the German Democratic Republic : Otto Grotewohl, Prime Minister of the German Democratic Republic;

Council of State of the Polish People's Republic : Józef Cyrankiewicz, President of the Council of Ministers of the Polish People's Republic;

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic : Gheorghe Gheorghiu Dej, President of the Council of Ministers of the Romanian People's Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Nikolai Aleksandrovich Bulganin, President of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Czechoslovak Republic : Viliam Široký, Prime Minister of the Czechoslovak Republic;

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake, in accordance with the Charter of the United Nations, to refrain in their international relations from the threat or use of force and to settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security are not endangered.

Article 2

The Contracting Parties declare that they are prepared to participate, in a spirit of sincere co-operation, in all international action for ensuring international peace and security and will devote their full efforts to the realization of these aims.

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire d'Albanie : Monsieur Mehmet Shehu, Président du Conseil des ministres de la République populaire d'Albanie;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie : Monsieur Vylko Tchervenkov, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie;

Le Présidium de la République populaire de Hongrie : Monsieur Andras Hegedüs, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Hongrie;

Le Président de la République démocratique allemande : Monsieur Otto Grotewohl, Premier ministre de la République démocratique allemande;

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne : Monsieur Jozef Cyrankiewicz, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Pologne;

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Roumanie : Monsieur Gheorghe Gheorghiu-Dej, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Roumanie;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Monsieur Nikolai Alexandrovitch Boulganine, Président du Conseil des ministres, Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Président de la République tchécoslovaque : Monsieur Viliam Široký, Premier ministre de la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à la Charte des Nations Unies, à s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, et à régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de manière que la paix et la sécurité internationales ne soient pas mises en danger.

Article 2

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à participer dans un esprit de coopération sincère à toutes les actions internationales ayant pour but d'assurer la paix et la sécurité internationales, et consacreront toutes leurs forces à la réalisation de cet objectif.

In this connexion, the Contracting Parties shall endeavour to secure, in agreement with other States desiring to co-operate in this matter, the adoption of effective measures for the general reduction of armaments and the prohibition of atomic, hydrogen and other weapons of mass destruction.

Article 3

The Contracting Parties shall consult together on all important international questions involving their common interests, with a view to strengthening international peace and security.

Whenever any one of the Contracting Parties considers that a threat of armed attack on one or more of the States Parties to the Treaty has arisen, they shall consult together immediately with a view to providing for their joint defence and maintaining peace and security.

Article 4

In the event of an armed attack in Europe on one or more of the States Parties to the Treaty by any State or group of States, each State Party to the Treaty shall, in the exercise of the right of individual or collective self-defence, in accordance with Article 51 of the United Nations Charter, afford the State or States so attacked immediate assistance, individually and in agreement with the other States Parties to the Treaty, by all the means it considers necessary, including the use of armed force. The States Parties to the Treaty shall consult together immediately concerning the joint measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Measures taken under this article shall be reported to the Security Council in accordance with the provisions of the United Nations Charter. These measures shall be discontinued as soon as the Security Council takes the necessary action to restore and maintain international peace and security.

Article 5

The Contracting Parties have agreed to establish a Unified Command, to which certain elements of their armed forces shall be allocated by agreement between the Parties, and which shall act in accordance with jointly established principles. The Parties shall likewise take such other concerted action as may be necessary to reinforce their defensive strength, in order to defend the peaceful labour of their peoples, guarantee the inviolability of their frontiers and territories and afford protection against possible aggression.

Dans le même ordre d'idées, les Parties contractantes s'efforceront, en accord avec les autres États désireux de coopérer à cette œuvre, de faire adopter des mesures efficaces tendant à la réduction générale des armements et à l'interdiction des armes atomiques, des armes thermonucléaires et des autres armes de destruction massive.

Article 3

Les Parties contractantes se consulteront entre elles sur toutes les questions internationales importantes qui touchent à leurs intérêts communs, ayant en vue la consolidation de la paix et de la sécurité internationales.

Elles se consulteront d'urgence pour assurer une défense collective et maintenir la paix et la sécurité, chaque fois que, de l'avis de l'une d'entre elles, surgira une menace d'agression armée contre un ou plusieurs des États parties au Traité.

Article 4

Au cas où un ou plusieurs des États parties au Traité feraient l'objet, en Europe, d'une attaque armée de la part d'un État quelconque ou d'un groupe d'États, chaque État partie au Traité, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, accordera, individuellement et d'accord avec les autres États parties au Traité une assistance immédiate à l'État ou aux États victimes de l'agression, par tous les moyens qu'il jugera nécessaires, y compris l'emploi de la force armée. Les États parties au Traité se consulteront immédiatement quant aux mesures à prendre de concert pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Les mesures prises en vertu du présent article seront portées à la connaissance du Conseil de Sécurité, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies. Elles prendront fin dès que le Conseil de Sécurité aura adopté les mesures indispensables pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article 5

Les Parties contractantes se sont mises d'accord sur la question de la création d'un Commandement unifié pour les forces armées qu'elles conviendront de placer sous ses ordres; ce Commandement fonctionnera sur la base de principes établis d'un commun accord. Les Parties contractantes prendront aussi toutes autres mesures concertées qui pourront être nécessaires pour renforcer leur capacité défensive, de manière à protéger le travail pacifique de leurs peuples, garantir l'intégrité de leurs frontières et territoires et assurer la défense contre toute agression éventuelle.

Article 6

For the purpose of carrying out the consultations provided for in the present Treaty between the States Parties thereto, and for the consideration of matters arising in connexion with the application of the present Treaty, a Political Consultative Committee shall be established, in which each State Party to the Treaty shall be represented by a member of the Government or by some other specially appointed representative.

The Committee may establish such auxiliary organs as may prove to be necessary.

Article 7

The Contracting Parties undertake not to participate in any coalitions or alliances, and not to conclude any agreements, the purposes of which are incompatible with the purposes of the present Treaty.

The Contracting Parties declare that their obligations under international treaties at present in force are not incompatible with the provisions of the present Treaty.

Article 8

The Contracting Parties declare that they will act in a spirit of friendship and co-operation to promote the further development and strengthening of the economic and cultural ties among them, in accordance with the principles of respect for each other's independence and sovereignty and of non-intervention in each other's domestic affairs.

Article 9

The present Treaty shall be open for accession by other States, irrespective of their social and political structure, which express their readiness, by participating in the present Treaty, to help in combining the efforts of the peace-loving States to ensure the peace and security of the peoples. Such accessions shall come into effect with the consent of the States Parties to the Treaty after the instruments of accession have been deposited with the Government of the Polish People's Republic.

Article 10

The present Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

The Treaty shall come into force on the date of deposit of the last instrument of ratification. The Government of the Polish People's Republic shall inform the other States Parties to the Treaty of the deposit of each instrument of ratification.

Article 6

Afin de procéder, entre les États parties au présent Traité, aux consultations qui y sont prévues et pour examiner les questions qui pourraient surgir à l'occasion de sa mise en application, il est créé un Comité politique consultatif au sein duquel chaque État partie au Traité sera représenté par un membre du gouvernement ou par un autre représentant spécialement désigné à cet effet.

Ce Comité constituera les organismes subsidiaires qui pourront être nécessaires.

Article 7

Les Parties contractantes prennent l'engagement de ne participer à aucune coalition ou alliance et de ne conclure aucun accord dont les buts seraient en contradiction avec ceux du présent Traité.

Les Parties contractantes déclarent que les obligations qui leur incombent en vertu de traités internationaux actuellement en vigueur ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Traité.

Article 8

Les Parties contractantes déclarent qu'elles agiront dans un esprit d'amitié et de coopération pour développer et consolider encore davantage les liens économiques et culturels qui existent entre elles, en s'inspirant du principe du respect mutuel de leur indépendance et de leur souveraineté, et du principe de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures.

Article 9

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion des autres États, quel que soit leur régime social et politique, qui se déclareraient prêts à contribuer, en participant au présent Traité, à l'union des efforts des États pacifiques en vue d'assurer la paix et la sécurité des peuples. Chacune de ces adhésions prendra effet, moyennant le consentement des États parties au Traité, après le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article 10

Le présent Traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera les autres États parties au Traité du dépôt de chaque instrument de ratification.

Article 11

The present Treaty shall remain in force for twenty years. For Contracting Parties which do not, one year before the expiration of that term, give notice of termination of the Treaty to the Government of the Polish People's Republic, the Treaty shall remain in force for a further ten years.

In the event of the establishment of a system of collective security in Europe and the conclusion for that purpose of a General European Treaty concerning collective security, a goal which the Contracting Parties shall steadfastly strive to achieve, the present Treaty shall cease to have effect as from the date on which the General European Treaty comes into force.

DONE at Warsaw, this fourteenth day of May 1955, in one copy, in the Russian, Polish, Czech and German languages, all the texts being equally authentic. Certified copies of the present Treaty shall be transmitted by the Government of the Polish People's Republic to all the other Parties to the Treaty.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

[L. s.] By authorization of the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Albania :

(Signed) M. SHEHU

[L. s.] By authorization of the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

(Signed) V. CHERVENKOV

[L. s.] By authorization of the Presidium of the Hungarian People's Republic :

(Signed) A. HEGEDÜS

[L. s.] By authorization of the President of the German Democratic Republic :

(Signed) O. GROTEWOHL

[L. s.] By authorization of the Council of State of the Polish People's Republic :

(Signed) J. CYRANKIEWICZ

[L. s.] By authorization of the Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :

(Signed) G. GHEORGHIU DEJ

[L. s.] By authorization of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

(Signed) N. BULGANIN

[L. s.] By authorization of the President of the Czechoslovak Republic :

(Signed) V. ŠIROKÝ

Article 11

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée de vingt ans. À l'égard des Parties contractantes qui, une année au plus tard avant l'expiration de cette période, n'auront pas notifié au Gouvernement de la République populaire de Pologne leur dénonciation du Traité, celui-ci restera en vigueur pendant les dix années suivantes.

En cas de création, en Europe, d'un système de sécurité collective, et si un traité général européen sur la sécurité collective est conclu à cette fin, objectif auquel tendront opiniâtement les efforts des Parties contractantes, le présent Traité cessera de produire effet le jour de l'entrée en vigueur du traité général européen.

FAIT à Varsovie, le quatorze mai 1955, en un exemplaire rédigé dans les langues russe, polonaise, tchèque et allemande, les quatre textes faisant également foi. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront transmises par le Gouvernement de la République populaire de Pologne à toutes les autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

- [SCEAU] Pour le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire d'Albanie :
(Signé) M. SHEHU
- [SCEAU] Pour le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :
(Signé) V. TCHERVENKOV
- [SCEAU] Pour le Présidium de la République populaire de Hongrie :
(Signé) A. HEGEDÜS
- [SCEAU] Pour le Président de la République démocratique allemande :
(Signé) O. GROTEWOHL
- [SCEAU] Pour le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :
(Signé) J. CYRANKIEWICZ
- [SCEAU] Pour le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Roumanie :
(Signé) G. GHEORGHIU DEJ
- [SCEAU] Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
(Signé) N. BOULGANINE
- [SCEAU] Pour le Président de la République tchécoslovaque :
(Signé) V. ŠIROKÝ

No. 2963

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the avoidance of double taxation on the profits derived
from the operation of ships and aircraft. Pretoria,
5 October and 22 November 1954**

Official texts: English and French.

Registered by the Union of South Africa on 15 October 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter
la double imposition sur les bénéfices dérivant de
l'exploitation des entreprises de navigation maritime
ou aérienne. Prétorica, 5 octobre et 22 novembre 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 15 octobre 1955.

No. 2963. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND FRANCE IN REGARD TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON THE PROFITS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. PRETORIA, 5 OCTOBER AND 22 NOVEMBER 1954

Nº 2963. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES BÉNÉFICES DÉRIVANT DE L'EXPLOITATION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. PRÉTORIA, 5 OCTOBRE ET 22 NOVEMBRE 1954

I

5 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désireux d'éviter, à titre réciproque, aux entreprises sud-africaines et françaises de navigation maritime ou aérienne une double taxation sur les revenus ou bénéfices dérivant de leurs opérations commerciales, sont disposés à conclure, à cet effet, un accord dans les termes ci-après.

Article I

Aux fins du présent accord, l'expression « Opérations commerciales de transport par mer ou par air » désigne l'opération commerciale, effectuée par le propriétaire, l'armateur, ou l'affréteur de navires ou d'avions, qui consiste à transporter par mer, ou par air, des personnes, du bétail sur pied, des marchandises ou du courrier; l'expression « entreprise de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, les personnes physiques résidant d'une façon habituelle dans l'Union Sud-Africaine et n'ayant pas de résidence habituelle en France, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément aux lois de l'Union Sud-Africaine et ayant le siège de leur direction et administration centrales dans cette même Union.

L'expression « entreprises françaises » désigne le Gouvernement de la République française, les personnes physiques résidant d'une façon habituelle en France et n'ayant pas de résidence habituelle sur le territoire de l'Union Sud-

¹ Came into force on 1 April 1955, in accordance with the provisions of article III.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément aux dispositions de l'article III.

Africaine, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément aux lois de la République française et ayant le siège de leur direction et administration centrales en territoire français.

Article II

(1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts applicables au revenu et au bénéfice dans l'Union Sud-Africaine toutes les recettes tirées des opérations commerciales de transport, par mer ou par air entre l'Union Sud-Africaine et les autres pays, effectuées par des entreprises françaises qui se livrent à ces opérations.

(2) Le Gouvernement français exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts applicables au revenu et au bénéfice en France toutes les recettes tirées des opérations commerciales de transport, par mer ou par air, entre la France et les autres pays, effectuées par des entreprises de l'Union qui se livrent à ces opérations.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur dans chacun des deux pays lorsque les formalités destinées à lui donner force de loi, respectivement en France et en Afrique du Sud, auront été accomplies.

Ses dispositions s'appliqueront alors à toutes les opérations commerciales donnant lieu à perception d'un impôt sur le revenu et le bénéfice, effectuées à partir du 1^{er} janvier 1953.

Article IV

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chaque Gouvernement pourra néanmoins le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur le 31 décembre suivant l'expiration d'un délai de six mois ayant pour origine la date de la notification écrite de la dénonciation.

Si le texte qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) A. GAZEL
Ambassadeur de France

Monsieur le Ministre des affaires extérieures
Prétoria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

5 October 1954

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

(Signed) A. GAZEL
Ambassador of France

His Excellency the Secretary for External Affairs
Pretoria

II

P.M. 41/1/32

Pretoria, 22nd November, 1954

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of M. Gazel's letter dated 5th October, 1954, addressed to the Honourable the Minister of External Affairs, the text of which, in the agreed English translation, reads as follows :

“The Government of the French Republic and the Government of the Union of South Africa, being mutually desirous of preventing double taxation of income or profits derived by Union and French enterprises from the operation of ships and aircraft, are prepared to conclude an agreement in the following terms :

Article I

For the purpose of this Agreement, the expression — ‘the business of sea or air transport’ means the business of transporting, by sea or by air, persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;

‘Union enterprises’ means the Government of the Union of South Africa, natural persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in France, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in the Union of South Africa;

‘French enterprises’ means the Government of the French Republic, natural persons ordinarily resident in France and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in France.

Article II

(1) The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Union of South

Africa and other countries by French enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Union of South Africa.

(2) The French Government shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between France and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in France.

Article III

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in each of the two countries as are necessary to give the agreement the force of law in the Union of South Africa and in France respectively. This Agreement shall thereupon have effect in respect of income and profits derived from operations performed on or after the 1st January, 1953.

Article IV

This Agreement shall continue in effect for an indefinite period. It may, however, be terminated by either Government by a written notification to the other Government, whereupon the Agreement shall cease to have effect from the 31st December immediately following the expiration of six months from the date of such written notification.

Should the foregoing text meet with the approval of the Government of the Union of South Africa, I suggest that this letter and the reply of Your Excellency constitute the agreement sought by our two Governments”.

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of the Union of South Africa, and that Mr. Gazel's letter and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

The Chargé d'Affaires
Embassy of France
Pretoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Prétoiria, le 22 novembre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre adressée, le 5 octobre 1954, par M. Gazel, au Ministre des affaires étrangères, dont les termes, dans leur traduction agréée en anglais, sont les suivants :

[Voir note I]

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que la lettre de M. Gazel et la présente réponse, qui a valeur de confirmation, sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

(Signé) D. D. FORSYTH

Secrétaire d'État des affaires étrangères

Monsieur le Chargé d'affaires
Ambassade de France
Prétoiria

No. 2964

**PAKISTAN
and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
reciprocal grant of visas gratis. Karachi, 8 July and
3 October 1950**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 15 October 1955.

**PAKISTAN
et
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
réciproque de visas gratuits. Karachi, 8 juillet et
3 octobre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 15 octobre 1955.

No. 2964. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND IRAN REGARDING RECIPROCAL GRANT OF VISAS GRATIS. KARACHI, 8 JULY AND 3 OCTOBER 1950

I

IMPERIAL IRANIAN EMBASSY, KARACHI

No. 1962/4/1

8th July 1950

The Imperial Iranian Embassy at Karachi present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, Government of Pakistan, and according to the information received by them from the Ministry of Foreign Affairs of Iran, they have the honour to state that the Iranian Cabinet have agreed that on the basis of reciprocity and in order to accord the travelling facility, the Foreign Missions of Iran in Pakistan may issue gratis visas to the people of their friend and neighbour Government of Pakistan.

2. The Ministry of Foreign Affairs of Iran have intimated their above decision to the Pakistan Embassy in Iran at Teheran and are awaiting the reply of the Government of Pakistan. The Imperial Iranian Embassy at Karachi, shall, therefore, feel grateful to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, Government of Pakistan, if they kindly arrange to intimate to them the decision of their Government, in the matter, at an early date.

3. The Imperial Iranian Embassy at Karachi avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, Government of Pakistan, the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

To the Ministry of Foreign Affairs and
Commonwealth Relations
Government of Pakistan
Karachi

¹ Came into force on 3 October 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2964. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'IRAN RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE VISAS GRATUITS. KARACHI, 8 JUILLET ET 3 OCTOBRE 1950

I

AMBASSADE IMPÉRIALE D'IRAN, KARACHI

N^o 1962/4/1

8 juillet 1950

L'Ambassade impériale d'Iran à Karachi présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth, Gouvernement du Pakistan, et, se référant aux renseignements qu'elle a reçus du Ministère des affaires étrangères d'Iran, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Cabinet iranien a décidé que, à charge de réciprocité, les missions étrangères d'Iran au Pakistan sont habilitées, afin de faciliter les voyages entre les deux pays, à délivrer des visas gratuits aux ressortissants du Gouvernement du Pakistan, pays voisin et ami.

2. Le Ministère des affaires étrangères d'Iran a communiqué la décision susmentionnée à l'Ambassade du Pakistan à Téhéran (Iran) et attend la réponse du Gouvernement du Pakistan. En conséquence, l'Ambassade impériale d'Iran, Karachi, serait très obligée au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth, Gouvernement du Pakistan, de bien vouloir lui faire connaître, dans les meilleurs délais, la décision que son Gouvernement a prise à ce sujet.

3. L'Ambassade impériale d'Iran à Karachi saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth, Gouvernement du Pakistan, les assurances de sa très haute considération,

[SCEAU]

Au Ministère des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement du Pakistan
Karachi

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1950 par l'échange desdites notes.

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. PV.I-51/12/49

Dated the 3rd October 1950

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Imperial Iranian Embassy in Karachi and with reference to their Note No. 1962/4/1, dated the 8th July 1950, have the honour to say that the Government of Pakistan have authorised their Ambassador in Tehran to inform the Government of Iran that they gladly accept the proposal to grant visas gratis on reciprocal basis. The Agreement will not apply to visas granted by the British visa issuing authorities acting for the Government of Pakistan in various countries. The Ministry regret the delay in sending a reply.

2. The Ministry avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

To the Imperial Iranian Embassy in Pakistan
Karachi

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N° PV-I-51/12/49

le 3 octobre 1950

Le Ministère des Affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade impériale d'Iran à Karachi, et, comme suite à la note de celle-ci n° 1962/4/1, en date du 8 juillet 1950, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement du Pakistan a autorisé son Ambassadeur à Téhéran à informer le Gouvernement iranien qu'il est heureux d'accepter la proposition d'octroi de visa gratuit, à charge de réciprocité. L'accord ne sera pas applicable aux visas accordés par les autorités britanniques chargées de délivrer les visas, au nom du Gouvernement du Pakistan, dans différents pays. Le Ministère exprime ses regrets au sujet du retard de sa réponse.

2. Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

À l'Ambassade impériale d'Iran au Pakistan
Karachi

No. 2965

**PAKISTAN
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement regarding grant of multiple journey visas to holders of Turkish diplomatic service, and special passports and Pakistan diplomatic and ordinary passports endorsed "Official". Karachi, 20 September and 5 and 22 October 1951

Official text: English.

Registered by Pakistan on 15 October 1955.

**PAKISTAN
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas valables pour de multiples voyages aux ressortissants turcs détenteurs de passeports diplomatiques, de passeports de service et de passeports spéciaux et aux ressortissants pakistanais détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports ordinaires portant la mention « officiel ». Karachi, 20 septembre et 5 et 22 octobre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 15 octobre 1955.

No. 2965. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING GRANT OF MULTIPLE JOURNEY VISAS TO HOLDERS OF TURKISH DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS AND PAKISTAN DIPLOMATIC AND ORDINARY PASSPORTS ENDORSED "OFFICIAL". KARACHI, 20 SEPTEMBER AND 5 AND 22 OCTOBER 1951

I

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. D-4617-PV.I/51

Dated Karachi, the 20th September 1951

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Pakistan and have the honour to say that the Government of Pakistan are prepared to conclude with the Government of Turkey an Agreement in the following terms:—

- (1) Holders of valid Turkish diplomatic service and special passports will be granted multiple journey visas by the Government of Pakistan ;
- (2) Holders of valid Pakistan diplomatic, and ordinary passports endorsed "Official" will be granted multiple journey visas by the Government of Turkey;
- (3) The initial visas granted on valid Turkish diplomatic, service and special passports, issued to members of the diplomatic missions of the Republic of Turkey in Pakistan and their families, will be valid for multiple journeys to Pakistan during the entire tenure of their office;

¹ Came into force on 15 November 1951, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2965. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'OCTROI DE VISAS VALABLES POUR DE MULTIPLES VOYAGES AUX RESSORTISSANTS TURCS DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE PASSEPORTS DE SERVICE ET DE PASSEPORTS SPÉCIAUX ET AUX RESSORTISSANTS PAKISTANAIS DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE PASSEPORTS ORDINAIRES PORTANT LA MENTION « OFFICIEL ». KARACHI, 20 SEPTEMBRE ET 5 ET 22 OCTOBRE 1951

I

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
N° D-4617-PV.I/51

Karachi, le 20 septembre 1951

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie au Pakistan, et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement du Pakistan est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un accord, conçu dans les termes suivants :

- 1) Le Gouvernement du Pakistan accordera des visas valables pour de multiples voyages aux ressortissants turcs, détenteurs de passeports diplomatiques, de passeports de service et de passeports spéciaux qui sont valides;
- 2) Le Gouvernement de la Turquie accordera des visas valables pour de multiples voyages aux ressortissants pakistanais, détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports ordinaires portant la mention « officiel » qui sont valides;
- 3) Les visas initiaux accordés à des ressortissants turcs, membres des missions diplomatiques de la République de Turquie au Pakistan et à leurs familles, détenteurs de passeports diplomatiques, de passeports de service et de passeports spéciaux qui sont valides, seront, pendant toute la durée de leurs fonctions, valables pour de multiples voyages effectués à destination du Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

- (4) The initial visas granted on valid Pakistan diplomatic and ordinary passports endorsed "Official" issued to members of the diplomatic missions of Pakistan in Turkey and their families, will be valid for multiple journeys to Turkey during the entire tenure of their office;
- (5) Holders of valid Turkish diplomatic, service and special passports, visiting Pakistan on non-official business, will be granted visas valid for one year and for multiple journeys; and
- (6) Holders of valid Pakistan diplomatic and ordinary passports endorsed "Official" visiting Turkey on non-official business, will be granted visas for one year and for multiple journeys.

2. If the Government of the Republic of Turkey are prepared to accept the foregoing provisions, the Ministry suggest that the present Note and the Embassy's reply in similar terms should be regarded as embodying and according an Agreement accordingly between the two Governments to take effect on the 15th November, 1951.

3. The Ministry avail themselves of this opportunity, to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

To the Embassy of the Republic of Turkey in Pakistan
Karachi

II

TURKISH EMBASSY, KARACHI

815/162/131

5th October 1951

The Turkish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and in response to the Ministry's note No. D. 4617-PVI/51 dated the 20th September 1951, has the honour to say that the Government of the Republic of Turkey are prepared to conclude an Agreement with the Government of Pakistan, to take effect from the 15th November 1951, in the following terms :—

[See note I]

Accordingly, the Turkish Embassy would be very grateful to receive an urgent acknowledgment of this Note from the Ministry, stating that the Agree-

- 4) Les visas initiaux accordés à des ressortissants pakistanais, membres des missions diplomatiques du Pakistan en Turquie, et à leurs familles, détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports ordinaires portant la mention « officiel », qui sont valides, seront, pendant toute la durée de leurs fonctions, valables pour de multiples voyages à destination de la Turquie;
- 5) Des visas valables pour un an et pour de multiples voyages seront accordés aux ressortissants turcs en visite non officielle au Pakistan, détenteurs de passeports diplomatiques, de passeports de service et de passeports spéciaux qui sont valides; et
- 6) Des visas valables pour un an et pour de multiples voyages seront accordés aux ressortissants pakistanais en visite non officielle en Turquie, détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports ordinaires portant la mention « officiel », qui sont valides.

2. Si le Gouvernement de la République de Turquie est disposé à accepter les dispositions de l'Ambassade sus-énoncées, le Ministère propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 15 novembre 1951.

3. Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Turquie les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

À l'Ambassade de la République de Turquie au Pakistan
Karachi

II

AMBASSADE DE TURQUIE, KARACHI

815/162/131

5 octobre 1951

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, comme suite à la note n° D.4617-PV.I/51 du Ministère, en date du 20 septembre 1951, à l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la République de Turquie est disposé à conclure avec le Gouvernement du Pakistan un accord conçu dans les termes suivants, qui entrera en vigueur à partir du 15 novembre 1951 :

[Voir note I]

En conséquence, l'Ambassade de Turquie serait très obligée au Ministère de lui accuser réception, dans les meilleurs délais, de la présente note et de lui

ment is concluded by this exchange of notes, and will take effect from the 15th November 1951, so as to enable this Embassy to notify the Government of Turkey as soon as possible of the fact.

The Turkish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Ministry of Foreign Affairs
Government of Pakistan
Karachi

III

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. PVI-201/59/50

Dated the 22nd October, 1951

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Pakistan and with reference to their Note No. 815/162/131 dated the 5th October, 1951 have the honour to say that the Visa Agreement is concluded by this exchange of Notes and will take effect from the 15th November, 1951.

The Ministry avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

To the Embassy of the Republic of Turkey in Pakistan
Karachi

faire savoir que cet échange de notes constitue un Accord qui entrera en vigueur à partir du 15 novembre 1951, de façon que l'Ambassade de Turquie puisse porter ce fait, aussitôt que possible, à la connaissance du Gouvernement turc.

L'Ambassade de Turquie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Au Ministère des affaires étrangères
Gouvernement du Pakistan
Karachi

III

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
N° PVI/201/59/50

22 octobre 1951

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie au Pakistan et, comme suite à la note de l'Ambassade n° 815/162/131 en date du 5 octobre 1951, a l'honneur de porter à sa connaissance que cet échange de notes constitue un accord relatif aux visas, qui entrera en vigueur à partir du 15 novembre 1951.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

À l'Ambassade de la République de Turquie au Pakistan
Karachi

No. 2966

**AUSTRALIA, AUSTRIA,
BELGIUM, DENMARK, EGYPT, etc.**

**Protocol for the termination of the Brussels Agreements
for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for
Potent Drugs ; and**

**Final Act of the meeting of the Governments Parties to the
said Brussels Agreements. Signed at Geneva, on
20 May 1952**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 19 October 1955.

**AUSTRALIE, AUTRICHE,
BELGIQUE, DANEMARK, ÉGYPTE, etc.**

**Protocole mettant fin aux Arrangements de Bruxelles pour
l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques;
et**

**Acte final de la réunion des Gouvernements parties auxdits
Arrangements de Bruxelles. Signés à Genève, le 20 mai
1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par la Belgique le 19 octobre 1955.

No. 2966. PROTOCOL¹ FOR THE TERMINATION OF THE BRUSSELS AGREEMENTS FOR THE UNIFICATION OF PHARMACOPOEIAL FORMULAS FOR POTENT DRUGS. SIGNED AT GENEVA, ON 20 MAY 1952

Whereas the publication by the World Health Organization of the Pharmacopoea Internationalis has rendered generally obsolete the provisions of the Agreements signed at Brussels on 29 November 1906² and 20 August 1929³ for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs;

The States parties to this Protocol have agreed to the following provisions :

Article 1

Notwithstanding Article 6 of the Agreement of 29 November 1906 and Article 41 of the Agreement of 20 August 1929, the Parties to this Protocol

¹ In accordance with article 5, the Protocol came into force on 20 May 1952 in respect of the following States by signature without reservation as to approval :

Denmark	Iceland
Egypt	Italy
Finland	Luxembourg
France	Norway
Federal Republic of Germany	Spain
(Extension to Berlin on 22 June 1954)	Sweden
Greece	United States of America

The Protocol came into force subsequently, on the date indicated, in respect of the following States :

a) by acceptance :	
Australia	8 September 1953
Austria	22 February 1954
Belgium	6 January 1955
Switzerland	10 March 1953
Union of South Africa	17 October 1953
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservation)*	11 August 1955
Yugoslavia	9 February 1954
b) by withdrawal of reservation ad referendum :	
Netherlands	18 June 1953

* RESERVATION

1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that they reserve the right of making such modifications in detail in the formulas provided for in the present Protocol as established usage in medical and pharmaceutical practice renders expedient and the progress of medical and pharmaceutical science renders necessary.

2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that their acceptance of the present Protocol does not apply to any of the territories for whose international relations they are responsible but that they reserve the right to extend its application to, and to terminate it separately in respect of, any of the aforesaid territories.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, p. 179.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVIII, p. 125; Vol. CVII, p. 538, and Vol. CLX, p. 358.

N° 2966. PROTOCOLE¹ METTANT FIN AUX ARRANGEMENTS DE BRUXELLES POUR L'UNIFICATION DE LA FORMULE DES MÉDICAMENTS HÉROÏQUES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 MAI 1952

Attendu que, en raison de la publication par l'Organisation Mondiale de la Santé de la Pharmacopoea Internationalis, les dispositions des Arrangements signés à Bruxelles, le 29 novembre 1906² et le 20 août 1929³ pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques sont, d'une manière générale, tombées en désuétude,

Les États Parties au présent Protocole sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Par dérogation aux articles 6 de l'Arrangement du 29 novembre 1906 et 41 de l'Arrangement du 20 août 1929, les Parties à ce Protocole conviennent,

¹ Conformément à l'article 5, le Protocole est entré en vigueur le 20 mai 1952 à l'égard des États énumérés ci-dessous, par signature, sans réserve quant à l'approbation :

Danemark	Islande
Égypte	Italie
Espagne	Luxembourg
États-Unis d'Amérique	Norvège
Finlande	République fédérale d'Allemagne
France	(extension à Berlin le 22 juin 1954)
Grèce	Suède

Le Protocole est entré en vigueur ultérieurement à l'égard des États suivants, aux dates indiquées en regard :

a) Par acceptation :		
Australie	8 septembre	1953
Autriche	22 février	1954
Belgique	6 janvier	1955
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserve*)	11 août	1955
Suisse	10 mars	1953
Union Sud-Africaine	17 octobre	1953
Yougoslavie	9 février	1954
b) Par retrait de la réserve ad referendum :		
Pays-Bas	18 juin	1953

[TRADUCTION — TRANSLATION]

* RÉSERVE

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'il se réserve le droit d'apporter aux formules prévues dans le présent Protocole telles modifications de détail que l'usage établi dans la pratique médicale et pharmaceutique rendra opportunes et que les progrès de la science médicale et pharmaceutique rendront nécessaires.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'applique pas à l'un quelconque des territoires pour lesquels il assume la responsabilité des relations internationales mais qu'il se réserve le droit d'étendre l'application de ce Protocole, et d'y mettre fin séparément, en ce qui concerne l'un quelconque des territoires susdits.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 592.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVIII, p. 125; vol. CVII, p. 538, et vol. CLX, p. 358.

agree that, as between themselves, and as between each State and the World Health Organization, the following international agreements :

- a) Agreement for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, signed at Brussels on 29 November 1906;
- b) Agreement revising the Agreement respecting the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, signed at Brussels on 20 August 1929; shall cease to have effect.

The Parties to this Protocol therefore propose to replace the provisions contained in the 1906 and 1929 Agreements, at the earliest possible moment and insofar as is compatible with their national legislations, by the corresponding provisions as established by the Pharmacopoea Internationalis and adopted by the World Health Organization.

Article 2

The Parties to this Protocol further agree, as between themselves, and as between each State and the World Health Organization, that any functions previously entrusted, under the provisions of the Agreements listed in Article 1, to the Permanent International Pharmacopoeial Secretariat, shall, after the entry into force of this Protocol and insofar as the exercise of such functions continues to be required, be exercised by the World Health Organization.

Article 3

Any State party to either or both of the Agreements listed in Article 1 which is not a signatory to this Protocol may at any time accept this Protocol by sending an instrument of acceptance to the Belgian Government who will inform all signatory and other governments which have accepted this Protocol and the World Health Organization of such accession.

Article 4

States may become Parties to this Protocol by :

- 1) Signature without reservation as to approval;
- 2) Signature subject to approval followed by acceptance; or
- 3) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Belgian Government.

en ce qui les concerne et en ce qui concerne chaque État d'une part et l'Organisation Mondiale de la Santé d'autre part, que les Arrangements internationaux ci-après mentionnés :

- a) Arrangement pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, signé à Bruxelles, le 29 novembre 1906;
- b) Arrangement dans le but de reviser l'Arrangement pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, signé à Bruxelles, le 20 août 1929, cessent de porter effet.

Les Parties au présent Protocole envisagent, en conséquence, de remplacer, dans un avenir aussi rapproché que possible et dans la mesure où cela est compatible avec leurs législations nationales, les prescriptions contenues dans les deux Arrangements de 1906 et de 1929 par les prescriptions correspondantes formulées dans la Pharmacopoea Internationalis, telles qu'adoptées par l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 2

Les Parties au présent Protocole conviennent, en outre, en ce qui les concerne et en ce qui concerne chaque État d'une part et l'Organisation Mondiale de la Santé d'autre part, que, en conformité des dispositions des Arrangements visés à l'article premier ci-dessus, le Secrétariat permanent de la Pharmacopée internationale est assuré par l'Organisation Mondiale de la Santé, après l'entrée en vigueur du présent Protocole et dans la mesure où le requiert le fonctionnement dudit Secrétariat.

Article 3

Tout État partie à l'un ou aux deux Arrangements visés à l'article premier et qui n'est pas signataire du présent Protocole, peut, à tout moment, accepter ce Protocole, en adressant l'instrument d'acceptation au Gouvernement belge, lequel informera de cette adhésion tous les signataires, ainsi que les autres gouvernements ayant accepté le présent Protocole et l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 4

Les États peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

- 1) la signature, sans réserve d'approbation;
- 2) la signature sous réserve d'approbation, suivie d'acceptation;
- 3) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation devient effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Gouvernement belge.

Article 5

This Protocol shall enter into force when ten States parties to either or both of the Agreements listed in Article 1 have become Parties to this Protocol and thereupon certified true copies shall be transmitted by the Belgian Government to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Protocol, which is drawn up in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Belgian Government.

Authentic copies shall be furnished by the Belgian Government to each of the signatory and accepting States and to any other State which, at the time this Protocol is signed, is a Party to either or both of the Agreements listed in Article 1.

The Belgian Government shall as soon as possible notify each of the Parties to this Protocol and the World Health Organization of its entry into force.

DONE in Geneva this 20th day of May 1952.

Article 5

Le présent Protocole entre en vigueur dès que dix États parties à l'un ou aux deux Arrangements visés à l'article premier en sont devenus Parties; le Gouvernement belge transmet alors des copies certifiées conformes du présent Protocole au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole établi, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et en un original déposé auprès du Gouvernement belge.

Des copies certifiées conformes sont expédiées par le Gouvernement belge à chaque État signataire ou acceptant, ainsi qu'à tous autres États parties au moment de la signature du présent Protocole à l'un ou aux deux Arrangements visés à l'article premier.

Le Gouvernement belge notifie dès que possible à chacune des Parties au présent Protocole, ainsi qu'à l'Organisation Mondiale de la Santé, son entrée en vigueur.

FAIT à Genève, le 20 mai 1952.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

F. REDEKER

Pour l'Autriche :
For Austria :

Pour la Belgique :
For Belgium :

(Sous réserve de ratification¹.)

Paul VAN DE CALSEYDE
Louis GEERAERTS
Jul. A. LENOEL

Pour la Bulgarie :
For Bulgaria :

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :

Pour Cuba :
For Cuba :

Pour le Danemark :
For Denmark :

Berndt SØRENSEN

Pour l'Égypte :
For Egypt :

Mohamed Bey NAZIF

¹ Subject to ratification.

Pour l'Espagne :
For Spain :

José ERICE

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America :

Leonard A. STEELE

Pour la Finlande :
For Finland :

Severi SAVONEN

Pour la France :
For France :

BOIDE

Pour la Grèce :
For Greece :

G. ALEVIZATOS

Pour la Hongrie :
For Hungary :

Pour l'Islande :
For Iceland :

Julius SIGURJONSSON

Pour l'Italie :
For Italy :

Giovanni Alberto CANAPERIA

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :

L. MOLITOR

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands :

C. VAN DEN BERG
ad referendum

Pour la Norvège :
For Norway :

Karl EVANG

Pour la Pologne :
For Poland :

Pour la Roumanie :
For Rumania :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Subject to approval and acceptance.¹

John BEITH

Pour la Suède :
For Sweden :

J. Axel HOJER

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :

¹ Sous réserve d'approbation et d'acceptation.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics :

Pour la Cité du Vatican :
For the Vatican City :

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia :

Sous réserve de ratification¹.

Marijan BARISIC

¹ Subject to ratification.

FINAL ACT OF THE MEETING OF THE GOVERNMENTS
PARTIES TO THE BRUSSELS AGREEMENTS FOR THE
UNIFICATION OF PHARMACOPOEIAL FORMULAS FOR
POTENT DRUGS. SIGNED AT GENEVA, ON 20 MAY
1952

A meeting of the Government Parties to the Agreement for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, signed at Brussels on 29 November 1906, and the Agreement revising the Agreement for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, signed at Brussels on 20 August 1929, was convened by the Director-General of the World Health Organization at the Palais des Nations in Geneva at 3 p.m. on 12 May 1952.

The Governments of the following States participated at this meeting :

Federal Republic of Germany
Belgium
Denmark
Egypt
United States of America
Finland
France
Iceland
Italy
Grand Duchy of Luxembourg
Norway
Netherlands
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Sweden
Switzerland

The representative of Belgium, Dr. P. J. J. van de Calseyde, was elected President of the meeting.

This meeting was held following a resolution of the Executive Board of the World Health Organization, adopted on 1 February 1952 upon advice to that effect given by the Expert Committee on the International Pharmacopoeia of the said Organization, the resolution being in the following terms :

“The Executive Board,

Considering paragraph 3 of Resolution EB8/R/40 requesting the Director-General to prepare regulations, to be adopted in accordance with Article 21

ACTE FINAL DE LA RÉUNION DES GOUVERNEMENTS
PARTIES AUX ARRANGEMENTS DE BRUXELLES POUR
L'UNIFICATION DE LA FORMULE DES MÉDICAMENTS
HÉROÏQUES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 MAI 1952

Une réunion des Gouvernements parties à l'Arrangement pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, signé à Bruxelles le 29 novembre 1906, et ceux parties à l'Arrangement dans le but de reviser l'Arrangement pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, signé à Bruxelles le 20 août 1929, a été convoquée au Palais des Nations à Genève, le 12 mai 1952 à 15 heures, par les soins du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Ont participé à cette réunion les Gouvernements des États ci-après mentionnés :

République Fédérale d'Allemagne
Belgique
Danemark
Égypte
États-Unis d'Amérique
Finlande
France
Islande
Italie
Grand-Duché de Luxembourg
Norvège
Pays-Bas
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède
Suisse

Le Délégué de la Belgique, Monsieur le Dr P. J. J. van de Calseyde, a été élu Président de la réunion.

Cette réunion était motivée par une résolution du Conseil Exécutif de l'Organisation Mondiale de la Santé, adoptée le 1^{er} février 1952, sur avis conforme du Comité d'experts de la Pharmacopée internationale à ladite Organisation, résolution dont le texte est ci-après reproduit :

« Le Conseil Exécutif,

Considérant le paragraphe 3 de la résolution EB8/R/40 invitant le Directeur général à établir, en vertu de l'Article 21 *d*) de la Constitution de l'Organisation

(d) of the Constitution of the World Health Organization,¹ in which the International Pharmacopoeia would be embodied and which would replace the 1929 Brussels Agreement;

Being of the opinion that termination of the Brussels Agreements of 1906 and 1929 would suffice for the time being, the International Pharmacopoeia consequently retaining its present status as a recommendation by the World Health Assembly,

REQUESTS the Director-General to take the steps necessary to conclude, between the States concerned, a Protocol to terminate the Brussels Agreements for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs.”

At the meeting of 12 May 1952 the final text of a Protocol ceasing the effects of the Brussels Agreements of 1906 and 1929 was established.

In signing the Protocol, the delegation of the Government of the Netherlands made the following declaration :

“The Netherlands delegation to the Fifth World Health Assembly, of opinion that the Agreement for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, signed at Brussels on 29 November 1906 and the Agreement revising the Agreement respecting the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, signed at Brussels on 20 August 1929 should not be suspended as long as no Regulation in pursuance of Article 21 (d) of the Constitution of the World Health Organization will have come into force and considering the acceptance by ten States parties to either or both of the Agreements is not a sufficient number for the entry into force of this Protocol, will sign the Protocol for the Termination of the Brussels Agreements for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs ad referendum.”

On 20 May 1952 a further meeting was convened in Geneva by the President Dr. P. J. J. van de Calseyde, which was attended by Dr. Brock Chisholm, Director-General of the World Health Organization, and the representatives of the Governments signatories of this Final Act and of the Protocol.

At this meeting the signatures were apposed to the Protocol terminating the Brussels Agreements for the Unification of Pharmacopoeial Formulas for Potent Drugs, after due examination of the credentials of the representatives of the said Governments.

IN FAITH WHEREOF the undersigned delegates have signed this Final Act in Geneva this twentieth day of May One thousand nine hundred and fifty two in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371, and Vol. 180, p. 298.

Mondiale de la Santé¹, un Règlement qui incorporerait les dispositions de la Pharmacopée internationale et remplacerait l'Arrangement de Bruxelles de 1929;

Estimant qu'il suffirait, pour le moment, d'abroger les Arrangements de Bruxelles de 1906 et de 1929 en laissant, par conséquent, à la Pharmacopée internationale son caractère actuel de recommandation de l'Assemblée Mondiale de la Santé,

PRIE le Directeur général de prendre les mesures nécessaires pour amener la conclusion, entre les États intéressés, d'un Protocole portant abrogation des Arrangements de Bruxelles pour l'Unification des Formules des Médicaments héroïques. »

La réunion du 12 mai 1952 a permis de mettre sur pied le texte final d'un Protocole tendant à mettre fin aux Arrangements de Bruxelles de 1906 et de 1929 ci-dessus visés.

La délégation du Gouvernement des Pays-Bas fait accompagner la signature de ce Protocole de la déclaration ci-après reproduite :

« Estimant que l'Arrangement pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, signé à Bruxelles le 29 novembre 1906 et l'Arrangement dans le but de reviser l'Arrangement pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, signé à Bruxelles le 20 août 1929, ne devraient pas cesser de porter effet aussi longtemps qu'aucun Règlement, adopté en application de l'article 21 (d) de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé, ne sera entré en vigueur et considérant que l'acceptation par dix États parties à l'un ou aux deux Arrangements ne constitue pas un nombre suffisant pour permettre l'entrée en vigueur des susdits Arrangements, la Délégation néerlandaise à la Cinquième Assemblée Mondiale de la Santé signe ad referendum le Protocole mettant fin aux Arrangements de Bruxelles pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques. »

A la date du 20 mai 1952 une nouvelle réunion a été convoquée, à Genève, par M. le Président P. J. J. van de Calseyde, à laquelle ont assisté Monsieur le Dr Brock Chisholm, Directeur-général de l'OMS, ainsi que les délégués des Gouvernements signataires du présent Acte final et du Protocole.

Au cours de cette réunion il a été procédé à la signature du Protocole mettant fin aux Arrangements de Bruxelles pour l'Unification de la Formule des Médicaments héroïques, après due vérification des pouvoirs des délégués desdits Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les délégués soussignés ont signé à Genève, le vingt mai mil neuf cent cinquante-deux, le présent Acte final, établi en un seul original,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371, et vol. 180, p. 298.

a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic. This Final Act as well as the Protocol shall be deposited in the archives of the Belgian Government.

The signatures affixed to the Final Act are not reproduced here being identical with those affixed to the Protocol (see p. 62 to 65 of this volume).

en anglais et en français, chaque texte étant également authentique. Cet Acte ainsi que le Protocole sont conservés dans les archives du Gouvernement belge.

Les signatures apposées à l'Acte Final ne sont pas reproduites ici étant donné qu'elles sont identiques à celles apposées au Protocole (voir p. 62 à 65 de ce volume).

No. 2967

**BELGIUM
and
NORWAY**

**Convention concerning the establishment of a Belgian
medical office at Oslo and of a Norwegian medical
office at Antwerp. Signed at Brussels, on 24 March 1954**

Official text: French.

Registered by Belgium on 19 October 1955.

**BELGIQUE
et
NORVÈGE**

**Convention relative à l'installation d'un bureau médical
belge à Oslo et d'un bureau médical norvégien à Anvers.
Signée à Bruxelles, le 24 mars 1954**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 19 octobre 1955.

N^o 2967. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'INSTALLATION D'UN BUREAU MÉDICAL BELGE À OSLO ET D'UN BUREAU MÉDICAL NORVÉGIEN À ANVERS. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 24 MARS 1954

Les Gouvernements belge et norvégien, désireux de faciliter, dans toute la mesure du possible, les relations maritimes entre les deux pays,

Soucieux, d'une part, d'assurer la sauvegarde de la santé des marins par une application adéquate des règlements édictés par chacun des deux États en matière de recrutement et de contrôle sanitaire,

Considérant, d'autre part, la nécessité de concilier ces objectifs avec les dispositions légales relatives à l'art de guérir,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Gouvernements belge et norvégien s'engagent réciproquement à permettre l'installation respectivement à Anvers et à Oslo, d'un bureau médical placé sous la direction d'un praticien de l'autre pays assisté par un personnel de même nationalité.

Ce praticien a exclusivement pour qualité de :

- a) procéder à l'examen des marins qui s'enrôlent sur des bateaux de son pays;
- b) assurer, dans les ports d'Anvers et d'Oslo, le contrôle sanitaire régulier des marins composant les équipages desdits bateaux;
- c) diriger, vers un médecin ou un hôpital, les marins malades dont l'état exige un traitement proprement dit ou l'hospitalisation.

Article 2

Le médecin dirigeant le bureau est en outre autorisé uniquement en vue des premiers soins et pour les cas d'urgence, à s'approvisionner en médicaments chez un pharmacien tenant officine ouverte au public. Dans les mêmes limites, il est aussi autorisé à prescrire.

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1955, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 4. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2967. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND NORWAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BELGIAN MEDICAL OFFICE AT OSLO AND OF A NORWEGIAN MEDICAL OFFICE AT ANTWERP. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 MARCH 1954

The Belgian and Norwegian Governments, desiring to facilitate maritime relations between the two countries as far as possible,

Anxious to safeguard the health of seamen by the proper application of the regulations enacted by each of the two States with regard to recruiting and health supervision,

Considering also the need to reconcile these aims with the legal provisions relating to the healing art,

Have agreed as follows :

Article 1

The Belgian and Norwegian Governments reciprocally undertake to permit the establishment at Antwerp and Oslo respectively of a medical office under the direction of a medical practitioner of the other country assisted by staff of the same nationality.

The functions of this practitioner shall be restricted to :

(a) the examination of seamen who sign on for service on vessels of his country;

(b) carrying out, in the ports of Antwerp and Oslo, the regular health supervision of the seamen who make up the crews of such vessels;

(c) sending to a doctor or a hospital sick seamen whose condition requires actual treatment or admission to a hospital.

Article 2

The medical practitioner in charge of the office is further authorized to obtain a stock of medicaments, solely for use in first-aid treatment and in urgent cases, from a pharmacist who has a dispensary open to the public. Subject to the same restrictions, he is also authorized to issue prescriptions.

¹ Came into force on 31 August 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 4. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 3

Dans le pays où il est autorisé à exercer son activité, le praticien susvisé se conformera aux dispositions légales et réglementaires relatives à la prophylaxie des maladies transmissibles; il prêtera son entière collaboration aux autorités sanitaires locales et leur permettra l'accès du bureau médical.

Article 4

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oslo.

Elle pourra être dénoncée, moyennant préavis d'un an, par une communication officielle adressée au Ministère des Affaires étrangères de l'autre pays.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 24 mars 1954.

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND

Pour la Norvège :

Otto KILDAL

Article 3

The above-mentioned medical practitioner shall comply, in the country in which he is authorized to perform his functions, with the laws and regulations concerning the prophylaxis of communicable diseases; he shall co-operate fully with the local health authorities and shall grant them access to the medical office.

Article 4

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Oslo.

It may be terminated at one year's notice by an official communication addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the other country.

DONE at Brussels, in duplicate, on 24 March 1954.

For Belgium :
Paul VAN ZEELAND

For Norway :
Otto KILDAL

No. 2968

**BELGIUM, FRANCE, FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY, ISRAEL, ITALY,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS, UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement constituting an International Commission for
the International Tracing Service (with annex). Signed
at Bonn, on 6 June 1955**

Official texts: English, French and German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 October 1955.

**BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ISRAËL, ITALIE,
LUXEMBOURG, PAYS-BAS, ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord instituant une Commission Internationale pour le
Service International de Recherches (avec annexe).
Signé à Bonn, le 6 juin 1955**

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 octobre 1955.

No. 2968. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ISRAEL, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE. SIGNED AT BONN, ON 6 JUNE 1955

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America —

CONSIDERING that an International Tracing Service was established at Arolsen for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to Governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National-Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

CONSIDERING that the Allied High Commission for Germany assumed responsibility for the operations of this International Tracing Service, which was previously exercised by the United Nations' Relief and Rehabilitation Administration and the International Refugee Organisation;

CONSIDERING that under Article I (*d*) of Chapter 7 of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed in Paris on 23 October 1954) the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to assure the continuance of the operations presently carried out by the International Tracing Service;

NOTING that the Allied High Commission has ceased to exist and that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with the Exchange of Notes concerning the continuance of the operations of the International Tracing Service, have agreed that, in initial implementation of Article 1 (*d*) of Chapter 7 of the said Convention,

¹ Came into force on 5 May 1955, in accordance with article 10.

N° 2968. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ISRAËL, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE INSTITUANT UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES. SIGNÉ À BONN, LE 6 JUIN 1955

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique —

CONSIDÉRANT qu'un Service International de Recherches a été créé à Arolsen dans le but de rechercher les disparus, de rassembler, classer, conserver et rendre accessible aux Gouvernements et aux individus intéressés toute la documentation relative aux Allemands et non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national-socialistes, ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la Seconde Guerre Mondiale;

CONSIDÉRANT que la Haute Commission Alliée pour l'Allemagne a pris en charge la responsabilité des opérations du Service International de Recherches dont l'Administration des Nations-Unies pour le Secours et la Restauration (U.N.R.R.A.) et l'Organisation Internationale des Réfugiés avaient été chargées auparavant;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Article 1 (*d*) du Chapitre VIIème de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (Texte amendé conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'est engagé à assurer la continuation des opérations actuellement effectuées par le Service International de Recherches;

NOTANT que la Haute Commission Alliée a cessé d'exister et que les Gouvernements de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, conformément à l'échange de notes relatives à la continuation des opérations du Service International de Recherches, ont décidé que, par application initiale de l'Article 1 (*d*) du Chapitre VIIème de la Convention

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1955, conformément à l'article 10.

the responsibility for the direction and administration of the International Tracing Service shall be transferred, for an initial period of five years from the entry into force of the above-mentioned Convention, to the International Committee of the Red Cross;

DESIRING to maintain the international collaboration existing in this field to enable the cooperation of other interested States, the Western European Union and other interested organisations, and to provide for the protection of the archives and documents, —

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

(a) There is hereby established an International Commission consisting of one representative of each of the Government parties to the present Agreement and which shall be presided over by one of these representatives. The first Chairman of the International Commission is the Belgian member.

(b) The International Commission may by unanimous vote, invite representatives, designated by other interested Governments, to take part in all discussions of matters of interest to those Governments. The Secretary-General of Western European Union or his representative, and a representative of the International Committee of the Red Cross may, upon their request, be present at the discussions; they shall receive a copy of the minutes of all meetings of the International Commission.

(c) The International Commission shall be convened initially by the Chairman not later than sixty days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, it shall meet as it may decide, provided always that its Chairman shall convene it within thirty days of a request of two of its members or of the Secretary-General of Western European Union or of the International Committee of the Red Cross.

(d) The International Commission shall take its decisions by a vote of a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless the International Commission decides otherwise or any other procedure is expressly provided.

(e) The International Commission shall establish its own rules of procedure, unless otherwise laid down.

Article 2

(a) The International Commission shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service.

précitée, la responsabilité de la direction et de l'administration du Service International de Recherches sera transférée au Comité International de la Croix-Rouge pour une période de cinq années à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention ci-dessus mentionnée;

DÉSIRANT maintenir la collaboration internationale établie dans ce domaine, s'assurer la coopération d'autres États intéressés, de l'Union de l'Europe Occidentale et d'autres Organisations intéressées, et pourvoir à la conservation des archives et documents du Service International de Recherches, —

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

a) Il est créé par la présente une Commission Internationale composée d'un représentant de chacun des Gouvernements parties à cet Accord et présidée par l'un de ces représentants. Le premier Président de la Commission Internationale sera le représentant belge.

b) La Commission Internationale peut inviter, par décision unanime, des représentants désignés par d'autres Gouvernements intéressés, à participer à tous débats portant sur des questions intéressant ces Gouvernements. Sur sa demande, le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale, ou son représentant et un représentant du Comité International de la Croix-Rouge pourront assister aux débats; ils recevront un exemplaire des procès-verbaux de toutes les réunions de la Commission Internationale.

c) La Commission Internationale sera convoquée pour la première fois par le Président, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, elle se réunira à son choix, étant entendu que son Président devra la convoquer dans les 30 jours à la demande de deux de ses membres ou du Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale ou du Comité International de la Croix-Rouge.

d) Sauf dérogations expressément convenues, ou fixées par la Commission Internationale, celle-ci prend ses décisions à la majorité simple des membres présents ou représentés, et votants.

e) La Commission Internationale se donne elle-même son règlement pour autant qu'il n'est pas déjà fixé.

Article 2

a) La Commission Internationale est chargée d'assurer, dans les questions relatives au Service International de Recherches, la coordination entre les Gouvernements représentés à la Commission, ainsi que de fournir, en accord avec le Comité International de la Croix-Rouge, les directives pour le travail du Service International de Recherches.

(b) The directives referred to in paragraph (a) of this Article shall be transmitted for action to the International Committee of the Red Cross.

(c) Details concerning the implementation of the directives agreed in Paragraph (a) and the cooperation between the International Commission and the International Committee of the Red Cross shall be regulated by special agreements between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

Article 3

The Governments signatory to this Agreement hereby authorise the Chairman of the International Commission

- (a) On their behalf to enter into the Agreement set out in Annex A¹ hereto with the International Committee of the Red Cross;
- (b) When thereto empowered by a unanimous vote of the members of the Commission to enter into such further agreements as may be necessary in modification of the above-mentioned Agreement.

Article 4

The United Nations High Commissioner for Refugees shall be invited to appoint a permanent observer to the International Commission to look after the interests of persons who fall within his mandate.

Article 5

Non-Governmental Organisations having a well defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.

Article 6

Any of the Governments represented on the International Commission and the United Nations High Commissioner for Refugees shall have the right to maintain, at their own expense, a permanent liaison office at the International Tracing Service.

Article 7

The Governments represented on the International Commission shall give their assistance, within the framework of their legislation, to the International

¹ See p. 96 of this volume.

b) Les directives mentionnées à l'alinéa (a) du présent Article seront transmises au Comité International de la Croix-Rouge pour application subséquente.

c) Les dispositions de détail sur l'application des directives mentionnées à l'alinéa (a) et sur la coopération entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge, feront l'objet d'accords particuliers entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge.

Article 3

Les Gouvernements signataires autorisent par les présentes le Président de la Commission Internationale :

- a) à conclure pour leur compte, avec le Comité International de la Croix-Rouge, l'Accord joint en Annexe « A »¹;
- b) à conclure, à condition d'y être habilité par un vote unanime des membres de la Commission, tous accords ultérieurs qui pourraient devenir nécessaires, aux fins de modification de l'Accord précité.

Article 4

Le Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés sera invité à déléguer auprès de la Commission Internationale un observateur permanent pour défendre les intérêts des personnes qui, statutairement, relèvent de sa compétence.

Article 5

Les Organisations non-gouvernementales portant un intérêt bien défini aux activités du Service International de Recherches pourront soumettre à la Commission Internationale des suggestions et être invitées par la Commission Internationale à participer aux délibérations de la Commission portant sur ces suggestions, et dans les conditions que la Commission fixera.

Article 6

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés, aura le droit d'entretenir à ses frais auprès du Service International de Recherches un bureau de liaison permanent.

Article 7

Les Gouvernements représentés à la Commission Internationale faciliteront, dans le cadre de leur législation, l'examen, la copie et, pour autant que ce ne

¹ Voir p. 97 de ce volume.

Tracing Service by the examination, copying and, where this is not against the interests of the Government or Governments concerned and without prejudice to the rights to ownership of such documents, the transfer to the International Tracing Service of all documents at present, or in future, held in State, public or private archives in their countries and which concern those categories of persons described in the first paragraph of the preamble of this Agreement.

Article 8

(a) Other interested Governments may participate as members of the International Commission on the unanimous invitation of the Governments signatory hereto;

(b) Membership of the International Commission shall become effective upon the notification to the Government of the Federal Republic of Germany of acceptance of membership and willingness to participate by the invited Government. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the other Governments represented on the International Commission of such acceptance and the date thereof.

Article 9

A complete inventory of the archives and documents of the International Tracing Service, signed by representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the one hand, and by a representative of the International Committee of the Red Cross on the other hand shall be deposited with the original of this Agreement. Certified copies of this inventory shall be transmitted to the Governments represented on the International Commission, and to the Secretary-General of Western European Union; and an original copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for a period of five years, on the date of entry into force of the above-mentioned Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation. At the latest four years after entry into force of the present Agreement the Government parties hereto shall consult about the continuation or amendment thereof.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

soit pas contraire aux intérêts du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés et sans préjuger du droit de propriété de ces documents, le transfert au Service International de Recherches de tous les documents détenus, actuellement ou à l'avenir, dans les archives de l'État, publiques ou privées, se trouvant dans leurs pays et qui se rapportent aux catégories de personnes évoquées dans le premier paragraphe du préambule du présent Accord.

Article 8

a) Sur invitation unanime des Gouvernements signataires du présent Accord, d'autres Gouvernements intéressés pourront participer comme membres à la Commission Internationale.

b) La participation à la Commission Internationale deviendra effective sur notification, au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, par le Gouvernement invité, de son acceptation de la qualité de membre et de son désir de participation. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifiera aux autres Gouvernements représentés à la Commission Internationale cette acceptation et la date de celle-ci.

Article 9

Un inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches, signé par les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, d'une part, et par un représentant du Comité International de la Croix-Rouge, d'autre part, sera déposé avec l'original du présent Accord. Des copies certifiées conformes de cet inventaire seront transmises aux Gouvernements représentés à la Commission Internationale et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale; un exemplaire original sera transmis au Secrétaire Général des Nations-Unies.

Article 10

Le présent Accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (ci-dessus mentionnée) pour une période de cinq années. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements parties à cet Accord se consulteront sur sa continuation ou son amendement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont revêtu le présent Accord de leurs signatures et de leurs sceaux.

DONE at Bonn on the sixth of June 1955 in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

FAIT à Bonn le six juin 1955, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, des Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations-Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies, et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2968. ABKOMMEN ÜBER DIE ERRICHTUNG EINES
INTERNATIONALEN AUSSCHUSSES FÜR DEN INTER-
NATIONALEN SUCHDIENST

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika —

IN DER ERWÄGUNG, daß ein Internationaler Suchdienst in Arolsen geschaffen wurde, um Vermißte zu suchen und die Unterlagen über Deutsche und Nichtdeutsche, die in national-sozialistischen Konzentrations- oder Arbeitslagern gefangen gehalten wurden, oder über Nichtdeutsche, die infolge des zweiten Weltkrieges verschleppt worden sind, zu sammeln, zu ordnen, aufzubewahren und Regierungen und interessierten Einzelpersonen zugänglich zu machen;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Alliierte Hohe Kommission für Deutschland die Verantwortung für die Tätigkeit dieses Internationalen Suchdienstes, die früher der UNRRA und der Internationalen Flüchtlingsorganisation oblag, übernommen hat;

IN DER ERWÄGUNG, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 1 *d* des Siebenten Teils des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäß Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) verpflichtet hat, die Fortführung der Arbeiten zu gewährleisten, die gegenwärtig vom Internationalen Suchdienst durchgeführt werden;

IM HINBLICK darauf, daß die Alliierte Hohe Kommission zu bestehen aufgehört hat und daß die Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß dem Notenwechsel über die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes übereingekommen sind, in zeitweiliger Ausführung von Artikel 1 *d* des Siebenten Teils des obengenannten Vertrages die Verantwortung für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes zunächst für die Dauer von fünf Jahren vom Inkrafttreten des genannten Vertrages an dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu übertragen;

IN DEM WUNSCH, die auf diesem Gebiet bestehende internationale Zusammenarbeit aufrechtzuerhalten, die Mitarbeit weiterer interessierter Staaten,

der Westeuropäischen Union und anderer interessierter Organisationen zu ermöglichen und für den Schutz der Archive und Unterlagen Sorge zu tragen, —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

Artikel 1

(a) Es wird hiermit ein Internationaler Ausschuß eingesetzt, der aus je einem Vertreter der Regierungen der Unterzeichnerstaaten dieses Abkommens besteht und in dem einer dieser Vertreter den Vorsitz führt. Der erste Vorsitzende des Internationalen Ausschusses ist der belgische Vertreter.

(b) Der Internationale Ausschuß kann durch einstimmigen Beschluß von anderen interessierten Regierungen bezeichnete Vertreter einladen, an allen Aussprachen über Fragen teilzunehmen, die für diese Regierungen von Interesse sind. Der Generalsekretär der Westeuropäischen Union oder sein Vertreter und ein Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz können auf Wunsch den Aussprachen beiwohnen; sie erhalten einen Durchdruck der Protokolle aller Sitzungen des Internationalen Ausschusses.

(c) Der Internationale Ausschuß wird von dem Vorsitzenden erstmalig spätestens 60 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens einberufen. In der Folge tritt er nach eigenem Beschluß zusammen mit der Maßgabe, daß er jeweils von seinem Vorsitzenden auf Antrag von zwei Ausschußmitgliedern oder des Generalsekretärs der Westeuropäischen Union oder des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz innerhalb von 30 Tagen einberufen wird.

(d) Der Internationale Ausschuß trifft seine Entscheidungen durch einfachen Mehrheitsbeschluß seiner anwesenden oder vertretenen, und abstimmenden Mitglieder, soweit der Internationale Ausschuß nichts anderes beschließt und nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

(e) Der Internationale Ausschuß gibt sich seine eigene Geschäftsordnung, soweit sie nicht bereits festgelegt ist.

Artikel 2

(a) Der Internationale Ausschuß hat die Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den im Ausschuß vertretenen Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes zu gewährleisten und die mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu vereinbarenden Richtlinien für die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes aufzustellen.

(b) Die in Absatz *a* dieses Artikels genannten Richtlinien werden dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zur Durchführung übermittelt.

(c) Einzelheiten über die Durchführung der in Absatz *a* genannten Richtlinien und über die Zusammenarbeit zwischen dem Internationalen Ausschuß und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz werden durch besondere Vereinbarungen zwischen dem Internationalen Ausschuß und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz geregelt.

Artikel 3

Die Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnen, ermächtigen hiermit den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses

- a) in ihrem Namen die in der Anlage A enthaltene Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abzuschließen;
- b) nach einstimmiger Ermächtigung durch die Mitglieder des Ausschusses weitere Vereinbarungen zu treffen, die zur Änderung der genannten Vereinbarung erforderlich werden könnten.

Artikel 4

Der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge wird ersucht, in den Internationalen Ausschuss einen ständigen Beobachter zur Wahrnehmung der Interessen der unter seine Zuständigkeit fallenden Personen zu entsenden.

Artikel 5

Nichtstaatliche Organisationen, die an den Arbeiten des Internationalen Suchdienstes ein begründetes Interesse haben, können dem Internationalen Ausschuss Anregungen übermitteln und von dem Internationalen Ausschuss eingeladen werden, an dessen Beratungen über diese Anregungen unter den vom Ausschuss beschlossenen Bedingungen teilzunehmen.

Artikel 6

Jede der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen und der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge sind berechtigt, beim Internationalen Suchdienst auf ihre Kosten eine ständige Verbindungsstelle zu unterhalten.

Artikel 7

Im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften unterstützen die in dem Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen den Internationalen Suchdienst durch die Prüfung, die Anfertigung von Abschriften und, sofern dies nicht den Interessen der beteiligten Regierung oder Regierungen zuwiderläuft und unbeschadet der Eigentumsrechte an derartigen Unterlagen, die Übertragung aller gegenwärtig oder künftig in staatlichen, öffentlichen oder privaten Archiven ihrer Länder befindlichen Unterlagen auf den Internationalen Suchdienst, welche den in Absatz 1 der Präambel dieses Abkommens bezeichneten Personenkreis betreffen.

Artikel 8

(a) Andere interessierte Regierungen können auf einstimmige Einladung der Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, als Mitglieder am Internationalen Ausschuss teilnehmen.

(b) Die Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß wird wirksam, sobald die eingeladene Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Annahme der Mitgliedschaft und die Bereitschaft zur Teilnahme mitteilt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die anderen im Internationalen Ausschuß vertretenen Regierungen von dieser Annahme und deren Datum.

Artikel 9

Ein vollständiges Verzeichnis der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das von Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und einem Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz andererseits unterzeichnet ist, wird mit dem Urtext dieses Abkommens hinterlegt. Den im Internationalen Ausschuß vertretenen Regierungen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union werden beglaubigte Abschriften, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen ein Urtext dieses Verzeichnisses übermittelt.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage des Inkrafttretens des obengenannten Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen für die Dauer von fünf Jahren in Kraft. Spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden die beteiligten Regierungen über die Fortdauer oder Änderung dieses Abkommens beraten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am sechsten Juni 1955 in einer einzigen Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist. Die Urschrift dieses Abkommens wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird je eine beglaubigte Abschrift den Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union übermitteln.

Für die Regierung des Königreichs Belgien :
For the Government of the Kingdom of Belgium :
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

Für die Regierung der französischen Republik :
For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République française :

André FRANÇOIS-PONCET

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

Für die Regierung des Staates Israel :
For the Government of the State of Israel :
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHINNAR

Für die Regierung der italienischen Republik :
For the Government of the Italian Republic :
Pour le Gouvernement de la République italienne :

U. GRAZZI

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg :
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pierre MAJERUS

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :
For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LAMPING

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-
irland :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

F. R. HOYER-MILLAR

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

For the Government of the United States of America :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James B. CONANT

ANNEX A

AGREEMENT ON THE RELATIONS BETWEEN THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE AND THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being authorized to act on behalf of the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, pursuant to Article 3 (a) of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service signed at Bonn on the day of June sixth 1955, of the one part,

and the International Committee of the Red Cross, of the other part, —

CONSIDERING that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, as signatories to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October, 1954), have agreed that the International Committee of the Red Cross, being a body with a neutral, impartial, universal and responsible character, shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands are interested in the safe-keeping and impartial administration of the archives and documents of the International Tracing Service and have welcomed the arrangements whereby the International Committee of the Red Cross shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have signed an agreement constituting an International Commission which shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service;

DESIRING that the future operations of the International Tracing Service shall be conducted in such a way that the information contained in the archives of the International Tracing Service shall, as hitherto, be freely available to interested persons, organisations, and authorities, for humanitarian purposes, —

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ANNEXE A

ACCORD SUR LES RELATIONS ENTRE LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES ET LE COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches autorisé à agir pour le compte des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, en vertu de l'Article 3 (a) de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, signé à Bonn le six juin 1955,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge,

d'autre part, —

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, en tant que signataires de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (texte amendé conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), sont convenus, compte tenu du caractère neutre, impartial et universel du Comité International de la Croix-Rouge et de son aptitude à assumer une telle responsabilité, de charger cette organisation de la direction et de l'administration du Service International de Recherches;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements du Royaume de Belgique, de l'État d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas sont intéressés à la conservation et à l'administration impartiale des archives et documents du Service International de Recherches, et ont marqué leur satisfaction des arrangements selon lesquels le Comité International de la Croix-Rouge sera chargé de la direction et de l'administration du Service International de Recherches;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'État d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique ont signé un Accord établissant une Commission Internationale qui aura pour fonctions d'assurer, entre les Gouvernements intéressés, la coordination dans les questions relatives au Service International de Recherches, et d'élaborer d'un commun accord avec le Comité International de la Croix-Rouge les directives pour les opérations du Service International de Recherches;

DÉSIRANT que les travaux futurs du Service International de Recherches soient menés de telle façon que les renseignements contenus dans les archives du Service International de Recherches continuent à être, dans un but humanitaire, librement accessibles aux personnes, organisations et autorités intéressées, —

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Subject to the unanimous approval of the members of the International Commission the International Committee of the Red Cross shall appoint a Swiss national as Director of the International Tracing Service and, in consultation with the International Commission, shall fix his terms of service. This Director who shall be paid by the International Committee of the Red Cross shall take up his duties as soon as possible after entry into force of this Agreement.

Article 2

The Director shall be responsible to the International Committee of the Red Cross for the direction and administration of the International Tracing Service and will act under the instructions of the International Committee of the Red Cross. These instructions shall be consistent with the terms of the present Agreement and the directives agreed between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

Article 3

Each member of the International Commission and any liaison officer appointed by any of the Governments represented on the International Commission, as well as the representative of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Liaison Officer appointed by him, shall have free access to all the archives and documents reposing with the International Tracing Service. These persons shall co-ordinate their activities with the Director.

Article 4

The International Tracing Service shall continue to provide from its archives and documents, without charge, through appropriate channels, all information which can be of assistance to, and is of direct interest to, a person or persons requesting such information. Information will also be disclosed, without charge, to individual members of the International Commission, to liaison officers appointed by the governments represented on the International Commission, to the United Nations High Commissioner for Refugees and, with the unanimous approval of the International Commission, and the approval of the International Committee of the Red Cross, to any governmental or non-governmental organisation requesting information.

Article 5

The International Tracing Service, the members of the Commission and the liaison officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.

Article 6

A complete original inventory of the archives and documents of the International Tracing Service, signed by representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of

Article 1

Sous réserve de l'accord unanime des membres de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge nommera le Directeur du Service International de Recherches qui sera un ressortissant suisse, et, en consultation avec la Commission Internationale, fixera ses conditions de service. Ce Directeur qui sera payé par le Comité International de la Croix-Rouge assumera ses fonctions aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Le Directeur sera responsable, devant le Comité International de la Croix-Rouge, de la direction et de l'administration du Service International de Recherches et il agira suivant les instructions du Comité International de la Croix-Rouge. Celles-ci devront être conformes aux termes du présent Accord et aux directives mutuellement arrêtées entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge.

Article 3

Tout membre de la Commission Internationale et tout Officier de liaison accrédité par un des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le représentant du Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés et l'Officier de liaison accrédité par lui, auront libre accès à toutes les archives et à tous les documents déposés au Service International de Recherches. Ces personnes devront coordonner, avec le Directeur, leurs activités.

Article 4

Le Service International de Recherches continuera à fournir, sans frais, par des voies appropriées, sur demande, tous renseignements tirés de ses archives et documents, qui pourraient être utiles au demandeur, ou aux demandeurs, et qui le ou les concernent directement. Les renseignements seront également mis, sans frais, à la disposition des membres individuels de la Commission Internationale, des Officiers de liaison nommés par les Gouvernements représentés à la Commission Internationale et du Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés, ainsi que, après accord unanime de la Commission Internationale et avec l'approbation du Comité International de la Croix-Rouge, de toutes Organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui en feraient la demande.

Article 5

Le Service International de Recherches, les membres de la Commission Internationale et les Officiers de liaison prendront toutes précautions raisonnables afin d'éviter de divulguer sur une ou plusieurs personnes des informations qui pourraient porter préjudice aux intérêts de la personne ou des personnes en cause, ou de leur parenté.

Article 6

Un original de l'inventaire complet des archives et documents déposés au Service International de Recherches, signé par les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

America and also by a representative of the International Committee of the Red Cross, shall be retained by the International Committee of the Red Cross for so long as the present Agreement is in force. The Director will ensure that this inventory is kept up to date.

Article 7

The Director may at any time request any member of the International Commission to approach his Government to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents of which the originals or the copies are reposing or have at any time reposed with the International Tracing Service and which are held by or on behalf of the said Government.

Article 8

Changes in the composition of the International Commission shall not prejudice the terms of this Agreement.

Article 9

(a) The International Committee of the Red Cross shall transmit quarterly reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.

(b) After concurrence with the International Commission the International Committee of the Red Cross shall transmit an annual budget estimate by September 1 to the Government of the Federal German Republic. The International Commission shall receive from the International Committee of the Red Cross a duplicate of the annual account of the various expenses and receipts for the previous year which shall be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany by June 1.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the above-mentioned Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation for a period of five years. At the latest after four years from the entry into force of the present Agreement there shall be consultation about the continuation or amendment thereof.

des États-Unis d'Amérique, ainsi que par un représentant du Comité International de la Croix-Rouge, sera conservé par le Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée du présent Accord. Le Directeur assurera la mise à jour constante de cet inventaire.

Article 7

Le Directeur pourra demander, à tout moment, à un membre de la Commission Internationale d'intervenir auprès de son Gouvernement afin de faciliter au Service International de Recherches l'accès aux originaux ou copies des documents dont les originaux et les copies sont actuellement au Service International de Recherches, ou l'auraient été à un moment donné, et qui se trouveraient conservés par ou pour le compte de ce Gouvernement.

Article 8

Les changements dans la composition de la Commission Internationale resteront sans effet sur les termes du présent Accord.

Article 9

a) Le Comité International de la Croix-Rouge remettra trimestriellement à la Commission Internationale un rapport sur les activités du Service International de Recherches.

b) Après accord de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge remettra pour le 1^{er} septembre un projet de budget annuel au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. La Commission Internationale recevra du Comité International de la Croix-Rouge copie du compte annuel des diverses dépenses et recettes, relatif à l'exercice précédent, qui devra être remis au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pour le 1^{er} juin.

Article 10

Le présent Accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (ci-dessus mentionnée) pour une période de cinq années. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, des consultations sur sa continuation ou son amendement seront entreprises.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE A

VEREINBARUNG ÜBER DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM INTERNATIONALEN AUSSCHUSS FÜR DEN INTERNATIONALEN SUCHDIENST UND DEM INTERNATIONALE KOMITEE VOM ROTEN KREUZ

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der ermächtigt ist, im Namen der Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 3 a des am sechsten 6. 1955 zu Bonn unterzeichneten Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu handeln,

einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz

andererseits, —

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika als Unterzeichner des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäß Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) übereingekommen sind, daß das Internationale Komitee vom Roten Kreuz als Einrichtung mit neutralem, unparteiischem, weltweitem und verantwortlichem Charakter die Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes übernimmt;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierungen des Königreichs Belgien, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande an der sicheren Aufbewahrung und unparteiischen Verwaltung der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes interessiert sind und die Abmachungen begrüßt haben, auf Grund deren das Internationale Komitee vom Roten Kreuz die Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes übernimmt;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika eine Vereinbarung über die Einsetzung eines Internationalen Ausschusses mit der Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den im Internationalen Ausschuß vertretenen Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes sicherzustellen und im Einvernehmen mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz Richtlinien für die Arbeiten des Internationalen Suchdienstes aufzustellen, unterzeichnet haben;

IN DEM WUNSCH, daß die künftigen Arbeiten des Internationalen Suchdienstes so durchgeführt werden, daß die Auskünfte, die aus den Archiven des Internationalen Suchdienstes erteilt werden können, wie bisher interessierten Personen, Organisationen und Behörden für humanitäre Zwecke ungehindert zugänglich sind, —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

Artikel 1

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz ernennt nach einstimmiger Billigung durch die Mitglieder des Internationalen Ausschusses einen schweizerischen Staatsangehörigen als Direktor des Internationalen Suchdienstes und setzt im Benehmen mit dem Internationalen Ausschuss die Anstellungsbedingungen für ihn fest. Dieser Direktor, der durch das Internationale Komitee vom Roten Kreuz besoldet wird, tritt sein Amt möglichst bald nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung an.

Artikel 2

Der Direktor ist dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes verantwortlich und handelt nach den Weisungen des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz. Diese Weisungen stehen mit den Bestimmungen dieser Vereinbarung und mit den zwischen dem Internationalen Ausschuss und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz vereinbarten Richtlinien in Einklang.

Artikel 3

Jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses und jeder Verbindungsbeamte, der von einer der in dem Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen ernannt wurde, sowie der Vertreter des Hohen Kommissars der Vereinten Nationen für Flüchtlinge und der von ihm ernannte Verbindungsbeamte haben ungehindert Zugang zu allen beim Internationalen Suchdienst befindlichen Archiven und Unterlagen. Diese Personen müssen ihre Tätigkeit mit dem Direktor abstimmen.

Artikel 4

Der Internationale Suchdienst erteilt aus seinen Archiven und Unterlagen wie bisher gebührenfrei auf geeignetem Wege alle zweckdienlichen Auskünfte an eine Person oder mehrere Personen, die um derartige Auskünfte nachsuchen und für welche die Auskunft von unmittelbarem Interesse ist. Ferner werden Auskünfte gebührenfrei erteilt an die einzelnen Mitglieder des Internationalen Ausschusses, an die Verbindungsbeamten der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen, an den Hohen Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge sowie nach einstimmiger Genehmigung des Internationalen Ausschusses und mit Zustimmung des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz an jede um Auskunft nachsuchende staatliche oder nichtstaatliche Organisation.

Artikel 5

Der Internationale Suchdienst, die Mitglieder des Internationalen Ausschusses und die Verbindungsbeamten unternehmen alle angemessenen Schritte, um die Auskunftsertei-

lung über eine Person oder Personen zu verneiden, die den Interessen der in Betracht kommenden Person oder Personen oder ihrer Angehörigen abträglich sein könnte.

Artikel 6

Während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung verbleibt ein von Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie von einem Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz unterzeichneter Urtext eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und der Unterlagen des Internationalen Suchdienstes beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz. Der Direktor trägt Sorge dafür, daß dieses Verzeichnis auf dem neuesten Stand gehalten wird.

Artikel 7

Der Direktor kann jederzeit jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses auffordern, an seine Regierung heranzutreten, damit dem Internationalen Suchdienst die Originale oder Zweitschriften von Unterlagen zugänglich gemacht werden, von denen sich entweder das Original oder die Zweitschrift beim Internationalen Suchdienst befinden oder zu irgendeinem Zeitpunkt befunden haben und die von dieser Regierung oder für sie in Verwahrung gehalten werden.

Artikel 8

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung bleiben durch Änderungen in der Zusammensetzung des Internationalen Ausschusses unberührt.

Artikel 9

(a) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt dem Internationalen Ausschuß Vierteljahresberichte über die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes.

(b) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Abstimmung mit dem Internationalen Ausschuß bis zum 1. September jedes Jahres einen Haushaltsvoranschlag übermitteln. Der Internationale Ausschuß erhält vom Internationalen Komitee vom Roten Kreuz bis zum 1. Juni jedes Jahres eine Zweitschrift der der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu übermittelnden Abrechnung über die verschiedenen Ausgaben und Einnahmen des Vorjahres.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt am Tage des Inkrafttretens des obengenannten Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen für die Dauer von fünf Jahren in Kraft. Spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung wird über die Verlängerung oder Änderung dieser Vereinbarung beraten.

No. 2969

**NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with exchange of letters) to facilitate the inter-
change of patent rights and technical information for
defense purposes. Signed at The Hague, on 29 April
1955**

Official texts of the Agreement: Dutch and English.

Official text of the exchange of letters: English.

Registered by the Netherlands on 20 October 1955.

**PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec échange de lettres) tendant à faciliter l'échange
mutuel de brevets d'invention et de renseignements
techniques pour les besoins de la défense. Signé à La
Haye, le 29 avril 1955**

Textes officiels de l'Accord: néerlandais et anglais.

Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 20 octobre 1955.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 2969. OVEREENKOMST TER BEVORDERING VAN DE
UITWISSELING VAN OCTROOIRECHTEN EN TECH-
NISCHE INLICHTINGEN VOOR DEFENSIEDOELEIN-
DEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika — hierna te noemen de Regeringen —

die in het op 27 Januari 1950 te Washington ondertekende Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging overeengekomen zijn, op verzoek van elk hunner te zullen onderhandelen over passende regelingen betreffende octrooien en technische inlichtingen,

die in het algemeen behulpzaam wenssen te zijn bij de productie van uitrusting en materiëel voor de verdediging door de uitwisseling van octrooirechten en technische inlichtingen te vergemakkelijken en te bevorderen, en

die erkennen, dat de rechten van particuliere eigenaars van octrooien en technische inlichtingen volledig erkend en beschermd moeten worden overeenkomstig de wetten welke van toepassing zijn op zodanige octrooien en technische inlichtingen,

zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Beide Regeringen zullen, steeds als dit zonder al te grote beperking of belemmering van de defensieproductie uitvoerbaar is, het gebruik van octrooirechten bevorderen en het doorgeven en het gebruik van technische inlichtingen in particulier bezit, als omschreven in Artikel VIII, voor defensiedoeleinden aanmoedigen :

- a) door middel van bestaande handelsrelaties tussen de eigenaar van die octrooirechten en van die technische inlichtingen en diegenen in het andere land, die het recht hebben die octrooirechten en technische inlichtingen te gebruiken, en
- b) bij ontbreken van bestaande relaties, door middel van het tot stand brengen van dergelijke relaties door de eigenaar en de toekomstige gebruiker in het andere land,

No. 2969. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 APRIL 1955

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America — hereinafter referred to as the Governments —

having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Washington on January 27, 1950,² to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information,

desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information, and

acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information,

have agreed as follows :

Article I

Each Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes :

- a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information, and
- b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the prospective user in the other country, provided that, in the case of classified information, such arrangements are

¹ Came into force on 13 July 1955, the date on which the Government of the United States of America was notified that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with article IX (b).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

mits, in het geval van gerubriceerde inlichtingen, dergelijke regelingen door de wetten en veiligheidseisen van beide landen zijn toegelaten en mits de bepalingen van alle zodanige regelingen onderworpen zullen blijven aan de toepasselijke wetten van beide landen.

Artikel II

Wanneer voor defensiedoeleinden technische inlichtingen door een der Regeringen aan de andere worden verschaft alleen om de waarde daarvan te bepalen en plannen te ontwerpen en dit bij de levering is bepaald, zal de andere Regering de technische inlichtingen behandelen als in vertrouwen medegedeeld en naar beste vermogens ervoor zorgdragen, dat de inlichtingen niet worden behandeld op een manier waardoor mogelijkerwijs de aanspraken van de eigenaar op octrooi of andere soortgelijke wettelijke bescherming zullen worden geschaad.

Artikel III

Wanneer technische inlichtingen, welke voor defensiedoeleinden door een der Regeringen ter beschikking van de andere worden gesteld, een uitvinding onthullen welke het onderwerp is van een octrooi of een octrooi-aanvraag die in het land van oorsprong geheim wordt gehouden, zal de andere Regering, voor zoveel zulks onder de toepasselijke wetten mogelijk is, een overeenkomstige octrooi-aanvraag bij indiening in het ontvangende land op soortgelijke wijze behandelen. De Regeringen komen overeen, de nodige uitvoeringsmaatregelen te treffen voor de uitvoering van dit Artikel.

Artikel IV

a) Wanneer technische inlichtingen in particulier bezit

- (i) door of namens hun eigenaar aan de Regering van het land waarvan deze onderdaan of ingezetene is, zijn medegedeeld, en
- (ii) vervolgens voor defensiedoeleinden door die Regering ter kennis van de andere Regering worden gebracht en door deze laatste al dan niet voor defensiedoeleinden worden gebruikt of bekend gemaakt,

komen de Regeringen overeen dat, indien door de Regering, die het eerst de inlichtingen ontvangt, aan de eigenaar enige vergoeding wordt betaald, deze betaling onverlet laat de tussen beide Regeringen eventueel te treffen regelingen ten aanzien van de door ieder van hen te aanvaarden aansprakelijkheid voor vergoeding. De Commissie voor Technische Eigendom, ingesteld krachtens Artikel VI van deze Overeenkomst, zal deze regelingen bespreken en daaromtrent aanbevelingen aan de Regeringen doen.

b) Wanneer voor defensiedoeleinden technische inlichtingen door een onderdaan of ingezetene van het land van de ene Regering aan de andere Regering, op verzoek van de laatste, ter beschikking worden gesteld en deze ver-

permitted by the laws and security requirements of both countries, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

Article II

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Government to the other for evaluation and planning only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

When technical information made available for purposes of defense by one Government to the other discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, the recipient Government will, to the fullest extent possible under applicable law, accord similar treatment to a corresponding patent application to be filed in the recipient country. The Governments agree to develop operational procedures as may be required to effectuate this Article.

Article IV

a) Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Government of the country of which he is a national or resident, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government, for any purpose whether or not for defense,

the Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national or resident of the country of one Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made

volgens al dan niet voor defensiedoeleinden worden gebruikt of bekend gemaakt, zal de andere Regering, op verzoek van de eigenaar, al datgene doen hetwelk onder de toepasselijke wetten mogelijk is om zorg te dragen voor onverwilde, rechtvaardige en doeltreffende vergoeding voor dat gebruik of die bekendmaking, in zoverre de eigenaar krachtens die wetten daarop aanspraak heeft.

Artikel V

Wanneer een der Regeringen een uitvinding bezit of het recht heeft om licentie te verlenen tot het gebruik daarvan en deze uitvinding wordt door de andere Regering voor defensiedoeleinden gebruikt, dan zal de laatsbedoelde Regering het recht hebben de uitvinding kosteloos te gebruiken, behoudens voorzover er aansprakelijkheid mocht bestaan jegens een particuliere eigenaar met vaststaande belangen bij de uitvinding.

Wanneer een der Regeringen instellingen bezit of daarin beslissende zeggenschap heeft, welke instellingen het recht hebben een licentie te verlenen tot gebruik van een uitvinding, en deze uitvinding wordt door de andere Regering voor defensiedoeleinden gebruikt, dan zal de laatstbedoelde Regering recht hebben op een licentie op voorwaarden welke tenminste even gunstig zijn als die, welke kunnen worden verkregen door de eerstgenoemde Regering of door andere instellingen van die Regering, mits daardoor voor die Regering die het bezit of de zeggenschap heeft, geen financiële verplichtingen ontstaan.

Artikel VI

Elk der Regeringen zal een vertegenwoordiger aanwijzen om met de vertegenwoordiger van de andere Regering samen te komen teneinde een Commissie voor Technische Eigendom te vormen. De taak van deze Commissie zal zijn :

- a) het bezien van en het doen van aanbevelingen omtrent aangelegenheden, die op het onderwerp van deze Overeenkomst betrekking hebben en door elk dezer Regeringen aan haar worden voorgelegd;
- b) het doen van aanbevelingen aan de Regeringen ten aanzien van alle vraagstukken betreffende octrooirechten en technische inlichtingen, die rijzen in verband met het wederzijdse verdedigingsprogramma en door elk dezer Regeringen onder haar aandacht worden gebracht;
- c) het medewerken, waar dienstig, aan het onderhandelen over handels- of andere overeenkomsten betreffende het gebruik van octrooirechten en technische inlichtingen in het wederzijds verdedigingsprogramma;
- d) het kennis nemen van handels- of andere overeenkomsten die betrekking hebben op het gebruik van octrooirechten en technische inlichtingen in het wederzijds verdedigingsprogramma alsmede, waar nodig, het vernemen van de opvattingen van de twee Regeringen aangaande de aanvaardbaarheid van zulke overeenkomsten;

of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under applicable law to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

Article V

When one Government owns or has the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention.

When one Government owns or controls entities having the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to a license on terms at least as favorable as may be received by the Government owning or controlling the entity concerned or by other entities thereof, provided that the owning or controlling Government is not placed under financial obligations thereby.

Article VI

Each Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

- a) to consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Government;
- b) to make recommendations to the Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program;
- c) to assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program;
- d) to take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements;

- e) het medewerken, waar dienstig, aan het verkrijgen van licenties en het doen van aanbevelingen, waar dienstig, aangaande de betaling van vergoedingen voor het gebruik van uitvindingen in het wederzijds verdedigingsprogramma;
- f) het aanmoedigen van projecten voor technische samenwerking tussen de strijdkrachten van de twee landen en het bevorderen van het gebruik van octrooirechten en technische inlichtingen in dergelijke projecten;
- g) het blijven volgen van alle vraagstukken aangaande het gebruik, voor doeleinden van het wederzijds verdedigingsprogramma, van alle uitvindingen, die vallen of hierna zullen vallen binnen de bepalingen van Artikel V;
- h) het doen van aanbevelingen aan de Regeringen hetzij in bijzondere gevallen, hetzij in het algemeen, aangaande de middelen, waarmede verschillen verholpen zouden kunnen worden tussen de wetten van de twee landen, die de vergoeding regelen voor technische inlichtingen, welke ter beschikking zijn gesteld voor defensiedoeleinden, of die daarop op andere wijze betrekking hebben.

Artikel VII

Desgevraagd zal elk der Regeringen, voorzover uitvoerbaar, de andere Regering alle nodige inlichtingen en passende bijstand verschaffen, vereist teneinde :

- a) de eigenaar van technische inlichtingen, ter beschikking gesteld voor defensiedoeleinden in de gelegenheid te stellen alle rechten die hij op de technische inlichtingen mocht hebben, te beschermen en te bewaren, en
- b) betalingen en beloningen vast te stellen, die voortvloeien uit het gebruik van octrooirechten en technische inlichtingen, ter beschikking gesteld voor defensiedoeleinden.

Artikel VIII

a) „Technische inlichtingen” wordt in deze Overeenkomst gebruikt in de betekenis van inlichtingen (waarbij inbegrepen voorschriften, werkwijzen, vakwetenschappelijke, wetenschappelijke of technische inlichtingen in welke vorm ook), die zijn voortgebracht door, of in het bijzonder behoren tot de kennis van de eigenaar en van zijn ingewijden en waarover het publiek niet beschikt.

b) „Uitvinding” betekent datgene wat geoctooieerd of octrooieerbaar is krachtens de wetten van het betrokken land.

c) „Gebruiken” houdt mede de vervaardiging door of voor een der Regeringen in.

d) Deze Overeenkomst is niet van toepassing op octrooien, octrooiaanvragen en technische inlichtingen op het gebied van atoomenergie.

e) Deze Overeenkomst zal bestaande of toekomstige veiligheidsregelingen tussen de Regeringen onverlet laten.

- e) to assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program;
- f) to encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two countries and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects;
- g) to keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V;
- h) to make recommendations to the Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

Article VII

Upon request, each Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and appropriate assistance required for the purposes of :

- a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information, and
- b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

Article VIII

a) "Technical information" as used in this Agreement means information (including instructions, methods of manufacture, professional, scientific or technological information in any form) originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

b) "Invention" means that which is patented or patentable under the law of the respective countries.

c) The term "use" includes manufacture by or for a Government.

d) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

e) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Governments.

Artikel IX

a) Voor wat Nederland betreft zal deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing zijn op het grondgebied van het Rijk in Europa.

b) De bepalingen van deze Overeenkomst zullen voorlopig toepassing vinden van de datum van ondertekening af. De Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ervan in kennis wordt gesteld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

c) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen op verzoek van elk der Regeringen op elk tijdstip worden herzien.

d) Deze Overeenkomst zal eindigen op de dag, dat het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging eindigt of zes maanden na mededeling van opzegging door een der Regeringen, naar gelang welke datum de vroegste is, maar onverminderd de verplichtingen en aansprakelijkheden, die alsdan ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst zijn ontstaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, in tweevoud in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten authentiek, de 29ste April 1955.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) J. W. BEYEN
(w.g.) J. LUNS

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
(w.g.) H. Freeman MATTHEWS

Article IX

a) As far as the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

b) This Agreement shall apply provisionally from the date of signature. It shall enter into force on the date the Government of the United States of America is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

c) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Government.

d) This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Government, whichever is sooner but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in duplicate in the Dutch and English languages, both texts authentic, this 29th day of April 1955.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) J. LUNS

For the United States of America :

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, April 29th, 1955

Excellency :

With regard to the "Agreement to facilitate the exchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes" concluded on April 29th 1955 between our two Governments, we would propose that the following interpretations be considered as constituting a formal part of our mutual understanding.

1. With regard to Article IV it is recognized that the actions of our two Governments in transmitting privately-owned technical information to each other, or in the subsequent disclosure or use of such information, might on occasion result in liability by one or both of our Governments, under our respective laws, by reasons of a disclosure or use of such information without consent of the owner. It is further recognized that in certain cases compensation might be paid by the transmitting Government even though the payment of such compensation might have resulted from the failure of the recipient Government to respect the conditions under which the information was made available.

It is believed that, in any cases in which compensation might be payable to a private owner in consequence of such failure on the part of the recipient Government, it should be possible under the laws of our respective countries to make arrangements for the assumption of ultimate liability by the recipient Government. In the event, however, that discrepancies in the laws of our two countries should preclude mutually satisfactory arrangements for the assumption of ultimate liability under this or other circumstances, it is understood that the Technical Property Committee will consider such discrepancies as a matter falling within the purview of Article VI (*h*).

2. It is understood that Article IV does not preclude private owners of technical information to endeavour to obtain compensation or protection, whenever they think appropriate, through normal legal procedures.

3. In Article V, the term "control" is meant to express a predominant influence of the Government in the management of the entity concerned, especially to the extent that the Government are qualified to instruct the entity to grant a license in the sense of this Article.

4. Referring again to Article V, it is understood that the using Government shall be "entitled to use the invention without cost" or be "entitled to a license on terms at least as favourable as may be received by the Government owning

or controlling the entity concerned or by other entities thereof” only if such invention or such license is used for defense purposes. Whenever the invention or license is used for civil needs, it is evident that Article V is not applicable.

5. The State Universities including the Institute of Technology of Delft and the Institute of Agriculture of Wageningen, in the views of our Government, are not owned or controlled by them in such a sense as to enable them to instruct these institutions to grant licenses or otherwise to dispose of their intellectual property, with regard to the application of Article V.

The same applies for the Netherlands Central Organization for Applied Physical Research and the Netherlands Organisation for Pure Scientific Research and their dependent organizations and laboratories. Notwithstanding the fact that the whole or part of their revenue is obtained from Government funds, these organizations are fully autonomous and the Netherlands Government accordingly could not dispose of their patent rights and/or technical information.

However, the Netherlands Government would, when so requested, be willing to use their best efforts to provide for the United States Government, for defense purposes, a license to use an invention owned by the institutions referred to above on terms at least as favourable as may be received by the Netherlands Government themselves.

6. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the provisions of the Agreement concluded December 14, 1954 between our two Governments on, as well as the contract relating to the “Air Defense Technical Center”.

The confirmation of these understandings by the United States Government will be appreciated.

We avail ourselves of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

The Minister without Portfolio :
(Signed) J. LUNS

The Minister for Foreign Affairs :
(Signed) J.W. BEYEN

To His Excellency H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
The Hague

II

AMERICAN EMBASSY

The Hague, April 29, 1955

Excellencies :

I have the honor to acknowledge Your Excellencies' letter of April 29, 1955 setting forth certain interpretations concerning the Agreement to Facilitate the Exchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes concluded between our two Governments on April 29, 1955. This letter states :

[See letter I]

I have the honor to confirm that the interpretations as given in Your Excellencies' letter are acceptable to my Government.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

Their Excellencies

J. W. Beyen, Minister for Foreign affairs, and
J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio,
Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs
The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2969. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 29 AVRIL 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, appelés ci-après « les Gouvernements »,

S'étant engagés par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950², à négocier, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires en matière de brevets d'invention et de renseignements techniques;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques;

Constatant que les droits des personnes privées, propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements devra, pour les besoins de la défense, faciliter l'exploitation des brevets d'invention et favoriser l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

- a) en se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre le propriétaire desdits brevets et renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter lesdits brevets et renseignements techniques, et
- b) à défaut de tels rapports, en incitant le propriétaire et le futur exploitant dans l'autre pays à en créer,

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1955, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu notification de l'approbation requise selon les dispositions de la Constitution des Pays-Bas, conformément à l'article IX, b.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

à condition que, s'agissant de renseignements confidentiels, la loi et la sécurité nationale des deux pays permettent de tels arrangements et que, en outre, les clauses de ces arrangements soient compatibles avec la législation des deux pays.

Article II

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements communiquera à l'autre des renseignements techniques à seule fin qu'il en apprécie la valeur et établisse des plans, et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

Article III

Lorsque les renseignements techniques mis à la disposition de l'un des Gouvernements par l'autre pour les besoins de la défense révèlent une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire soumettra au même régime, dans toute la mesure où le droit applicable le permettra, toute demande de brevet correspondante qui sera déposée dans son pays. Les Gouvernements conviennent d'édicter les règlements d'application nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent article.

Article IV

a) Les Gouvernements sont convenus que si des renseignements techniques qui appartiennent à des personnes privées :

- i) ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant ou résident et
- ii) sont ensuite communiqués par ce Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense et utilisés ou divulgués par ce dernier à des fins intéressant ou non la défense,

et si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui reçoit ces renseignements le premier, le paiement sera effectué sans préjudice des arrangements que pourraient conclure les Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique instituée aux termes de l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis, par un ressortissant ou un résident du pays de l'un des Gouvernements, à la disposition de l'autre Gouvernement, sur sa demande, et lorsque ces ren-

seignements sont par la suite utilisés ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par la législation applicable afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective en raison de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

Article V

Lorsque l'un des Gouvernements est propriétaire d'une invention ou a le droit d'accorder une licence pour l'exploitation d'une invention et que ladite invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier aura le droit d'exploiter l'invention gratuitement, sous réserve des obligations qui pourraient exister à l'égard d'un propriétaire privé ayant des intérêts reconnus dans l'invention.

Lorsque l'un des Gouvernements est propriétaire ou a le contrôle d'organismes pouvant accorder une licence pour l'exploitation d'une invention et que ladite invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, le Gouvernement exploitant a le droit d'obtenir une licence dans des conditions au moins aussi avantageuses que le Gouvernement qui est propriétaire ou qui a le contrôle de l'organisme intéressé ou que les autres organismes dudit Gouvernement, à condition qu'il n'en résulte pas de charges financières pour ce dernier.

Article VI

Chacun des Gouvernements désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre pour constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

- a) d'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet;
- b) de faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son intention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- c) d'aider, dans les cas appropriés, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle;
- d) de prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords;

- e) lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- f) de favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevet et de renseignements techniques;
- g) de suivre toutes les questions concernant l'exploitation pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V;
- h) de présenter des recommandations aux Gouvernements, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui existent entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

Article VII

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et toute l'aide utile aux fins :

- a) de donner au propriétaire de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense, la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques, et
- b) de fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

Article VIII

a) Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements (y compris les instructions, les procédés de fabrication, les renseignements d'ordre professionnel, scientifique ou technique sous quelque forme que ce soit) émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public;

b) Le terme « invention » désigne ce qui a fait l'objet d'un brevet ou peut faire l'objet d'un brevet conformément à la loi de l'un ou l'autre pays;

c) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un Gouvernement ou pour son compte;

d) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique;

e) Aucune disposition du présent Accord ne prévaut contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements en matière de sécurité.

Article IX

a) Dans le cas des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe;

b) Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature. Il entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra une notification l'informant que l'approbation requise selon les dispositions de la Constitution des Pays-Bas aura été obtenue;

c) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement;

d) Le présent Accord prendra fin le même jour que l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, ou à la date d'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement si cette date est antérieure à la première, sans préjudice toutefois des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à la Haye en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, ce 29 avril 1955.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) J. LUNS

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) H. Freeman MATTHEWS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 29 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous référant à l'Accord tendant à faciliter l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 29 avril 1955, nous avons l'honneur de proposer que les interprétations ci-après soient considérées comme faisant partie intégrante de cet Accord.

1. En ce qui concerne l'article IV, il est reconnu que les actes par lesquels nos deux Gouvernements se communiquent mutuellement des renseignements

techniques appartenant à des personnes privées ou par lesquels ils divulguent ou utilisent ultérieurement ces renseignements, pourraient parfois entraîner, pour l'un des Gouvernements, ou pour les deux, des responsabilités aux termes de nos lois respectives du fait de la divulgation ou de l'utilisation de ces renseignements sans le consentement du propriétaire. Il est en outre reconnu que dans certains cas une indemnité pourrait être payée par le Gouvernement qui a communiqué les renseignements même si le paiement de l'indemnité résultait du fait que le Gouvernement qui les a reçus a omis de respecter les conditions auxquelles ils ont été mis à sa disposition.

Il semble que, dans tous les cas où une indemnité pourrait être due à un propriétaire privé par suite d'une telle omission de la part du Gouvernement qui a reçu les renseignements, les lois de nos pays respectifs devraient permettre que des arrangements soient pris pour que la responsabilité finale du préjudice incombe au Gouvernement qui a reçu les renseignements. Si toutefois des conflits entre les lois de nos deux pays empêchaient que des arrangements mutuellement satisfaisants soient pris, que ce soit en pareil cas ou dans d'autres circonstances, touchant cette responsabilité finale, il est entendu que la Commission de la propriété technique considérera que ces conflits de lois relèvent des dispositions de l'alinéa *h* de l'article VI.

2. Il est entendu que l'article IV n'empêche pas les personnes privées qui sont propriétaires de renseignements techniques de chercher, lorsqu'elles le jugent convenable, à obtenir une indemnité ou une protection par les voies légales normales.

3. A l'article V, le terme « contrôle » signifie que le Gouvernement exerce une influence prépondérante dans la gestion de l'organisme intéressé, et notamment qu'il peut ordonner à l'organisme d'accorder une licence au sens de cet article.

4. Au sujet de l'article V également, il est entendu que le Gouvernement exploitant n'aura « le droit d'exploiter l'invention gratuitement » ou « le droit d'obtenir une licence dans des conditions au moins aussi avantageuses que le Gouvernement qui est propriétaire ou qui a le contrôle de l'organisme intéressé ou que les autres organismes dudit Gouvernement », que si l'invention ou la licence sont utilisées pour les besoins de la défense. Lorsque l'invention ou la licence sont exploitées à des fins civiles, il va de soi que les dispositions de l'article V ne sont pas applicables.

5. De l'avis de notre Gouvernement, pour ce qui est de l'application de l'article V, les Universités de l'État, notamment l'Institut de technologie de Delft et l'Institut d'agriculture de Wageningen, ne lui appartiennent pas et ne sont pas contrôlées par lui dans des conditions qui lui permettent de leur ordonner d'accorder des licences ou de disposer autrement de leur propriété intellectuelle.

Il est de même de l'Organisation centrale des Pays-Bas pour les recherches de physique appliquée et de l'Organisation des Pays-Bas pour la recherche scientifique pure ainsi que des organisations et des laboratoires qui en dépendent. Bien que la totalité ou une partie de leurs revenus proviennent de sources gouvernementales, ces organisations sont pleinement autonomes et le Gouvernement des Pays-Bas ne pourrait donc pas disposer de leurs brevets et de leurs renseignements techniques.

Toutefois le Gouvernement des Pays-Bas serait prêt, s'il en était prié, à faire de son mieux en vue d'obtenir au profit du Gouvernement des États-Unis, pour les besoins de la défense, une licence relative à l'exploitation d'une invention qui est la propriété des institutions précitées, dans des conditions au moins aussi avantageuses que celles dont pourrait bénéficier le Gouvernement des Pays-Bas lui-même.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant dérogation aux stipulations de l'Accord conclu le 14 décembre 1954 entre nos deux Gouvernements concernant le « Centre technique de défense aérienne » et le contrat s'y rapportant.

Nous serions heureux que le Gouvernement des États-Unis veuille bien confirmer ces interprétations.

Nous saisissons, etc.

Le Ministre sans portefeuille :
(Signé) J. LUNS

Le Ministre des affaires étrangères :
(Signé) J. W. BEYEN

Son Excellence M. H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Haye

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

La Haye, le 29 avril 1955

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1955 énonçant diverses interprétations relatives à l'Accord tendant à faciliter l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 29 avril 1955. Cette lettre contient les précisions suivantes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement accepte les interprétations que vous donnez dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. Freeman MATTHEWS

Leurs Excellences Messieurs
J. W. Beyen, Ministre des affaires étrangères, et
J. M. A. H. Luns, Ministre sans portefeuille
Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas
La Haye

No. 2970

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Loan Agreement—*Highway Rehabilitation Project* (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-
ington, on 12 July 1955**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
20 October 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection du réseau
routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 12 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 20 octobre 1955.*

No. 2970. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY REHABILITATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955

AGREEMENT, dated July 12, 1955, between REPUBLIC OF PANAMA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower by Decree-Law No. 8 of May 6, 1954, has created in its Ministry of Public Works a commission, known as the Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles, and has made such commission responsible, among other things, for the construction and maintenance of highways in the territories of the Borrower;

WHEREAS the Borrower has submitted to the Bank a project for the rehabilitation of the highway system of the Borrower, and the Bank has agreed to assist in the financing of such project;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "CAM" shall mean the Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles, an instrumentality of the Borrower created by Decree-Law No. 8 of May 6, 1954 of the Borrower, and shall include any department or agency of the Borrower which may be charged with all or part of the functions of said Comisión upon its dissolution or otherwise.

¹ Came into force on 1 September 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Panama.

² See p. 144 of this volume.

³ See p. 144 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2970. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA RÉFECTION DU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955

CONTRAT, en date du 12 juillet 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, par le décret-loi n^o 8 du 6 mai 1954, l'Emprunteur a créé, au sein de son Ministère des travaux publics, une commission appelée *Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles*, qu'il a chargée, entre autres missions, de construire et d'entretenir le réseau routier dans ses territoires;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a soumis à la Banque un projet relatif à la réfection de son réseau routier et que la Banque a accepté d'aider à financer ledit projet;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'abréviation « CAM » désigne la *Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles*, service de l'Emprunteur créé par le décret-loi de l'Emprunteur n^o 8 du 6 mai 1954, ainsi que tout service ou agence de l'Emprunteur qui pourra être chargé d'exercer tout ou partie des fonctions de ladite *Comisión* lors de sa dissolution ou pour toute autre cause.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République du Panama.

² Voir p. 145 de ce volume.

³ Voir p. 145 de ce volume.

The term "Agency" shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million nine hundred thousand dollars (\$5,900,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-fourth per cent ($4\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 140 of this volume.

L'expression « agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions neuf cent mille dollars (\$ 5.900.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) par an.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}\%$) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 141 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Ministro de Hacienda y Tesoro (Minister of Finance and the Treasury) and the Contralor General (Comptroller General) of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of CAM with respect to the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the

¹ See p. 142 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet qui est décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministro de Hacienda y Tesoro (Ministre des Finances et du Trésor) et le Contralor General (Contrôleur général) de l'Emprunteur, agissant conjointement, et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la CAM touchant l'exécution du projet; il donnera aux représen-

¹ Voir p. 143 de ce volume.

goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of CAM with respect to the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency.

tants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations comprises dans le projet et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur le projet et sur les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la CAM touchant l'exécution du projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) aux sûretés constituées dans le cadre normal des activités bancaires pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens de l'Emprunteur » désigne les biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway maintenance and construction to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

(b) The Borrower shall cause the highways reconstructed with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

Section 5.09. The Borrower shall retain consultants, mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, who will serve as executives in the Highway Department of CAM in such positions and for such periods as the Bank shall require.

Section 5.10. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Highway Department of CAM to adopt and carry out such operating procedures and such policies for the recruitment and dismissal of its staff, necessary for the efficient carrying out of the Project, as the consultants shall recommend.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lots en vigueur sur ses territoires; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera le cas échéant, tous impôts et droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les obligations sont remboursables, ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et le matériel servant à l'entretien et à la construction des routes soient convenablement entretenus et réparés et il fera construire à cette fin les ateliers nécessaires aux emplacements voulus.

b) L'Emprunteur fera entretenir convenablement les routes remises en état à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et y fera effectuer les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur engagera des experts mutuellement acceptables pour l'Emprunteur et la Banque, qui exerceront, au sein du Service des routes de la CAM, des fonctions de direction aux postes et pour les périodes que la Banque jugera utiles.

Paragraphe 5.10. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que le Service des routes de la CAM adopte et applique, en ce qui concerne l'exécution des travaux et le recrutement et le licenciement du personnel nécessaire pour exécuter le Projet dans de bonnes conditions, les modalités et principes que les experts pourront recommander.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not undertake or execute or permit to be undertaken or executed any major project for the construction of new highways or the reconstruction of existing highways other than the Project and the Inter-American Highway unless prior to the time such project is undertaken or executed the Borrower shall have satisfied the Bank that it has on hand, or has made satisfactory arrangements to secure, the necessary funds to carry out such project. For purposes of this Section, a major project shall be deemed to be one the estimated cost of which is more than 25,000 Balboas or the equivalent thereof in other currencies.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: That the Agreement dated June 15, 1955 between the Borrower and the Banco Nacional de Panamá, providing for advances to the Borrower to meet expenditures of the Project payable in Balboas, has been duly executed and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Banco Nacional de Panamá in accordance with its terms.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1959.

Paragraphe 5.11. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ou n'exécutera ni ne permettra que soit entrepris ou exécuté, aucun projet important relatif à la construction de nouvelles routes ou à la réfection de routes déjà existantes, à l'exception de celles qui entrent dans le cadre du projet et de la route interaméricaine, à moins qu'avant l'époque où un projet de cette nature est entrepris ou exécuté, l'Emprunteur n'ait établi à la satisfaction de la Banque qu'il dispose des fonds nécessaires à l'exécution du projet en question ou qu'il a pris les mesures voulues pour se les procurer. Aux fins du présent paragraphe, sera considéré comme projet important tout projet dont le coût estimatif dépasse la somme de 25.000 balboas ou son équivalent en d'autres monnaies.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Le point suivant est ajouté, comme il est prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, aux points sur lesquels porteront la consultation ou les consultations à fournir à la Banque : la convention en date du 15 juin 1955 conclue entre l'Emprunteur et le Banco Nacional de Panamá et prévoyant, au profit de l'Emprunteur, des avances pour faire face aux dépenses du projet qui sont payables en balboas, a été dûment signée et constitue pour l'Emprunteur et le Banco Nacional de Panamá un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels elle est rédigée.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles, Ministerio de Obras Públicas, Panamá, República de Panamá.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 8.03. The Ministro de Hacienda y Tesoro (Minister of Finance and the Treasury) or the Chairman of the Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Panama

By R. M. HEURTEMATTE

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By W. A. B. ILIFF

Assistant to the President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Nov. 1, 1958 . . .	—	\$5,900,000	Nov. 1, 1961 . . .	\$700,000	\$1,800,000
May 1, 1959 . . .	\$400,000	5,500,000	May 1, 1962 . . .	600,000	1,200,000
Nov. 1, 1959 . . .	500,000	5,000,000	Nov. 1, 1962 . . .	500,000	700,000
May 1, 1960 . . .	800,000	4,200,000	May 1, 1963 . . .	300,000	400,000
Nov. 1, 1960 . . .	900,000	3,300,000	Nov. 1, 1963 . . .	200,000	200,000
May 1, 1961 . . .	800,000	2,500,000	May 1, 1964 . . .	200,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles, Ministerio de Obras Públicas, Panamá (République du Panama).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministro de Hacienda y Tesoro (Ministre des Finances et du Trésor) ou le Président de la Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Panama :

(Signé) R. M. HEURTEMATTE

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Adjoint au Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1958 . . .	—	\$5.900.000	1 ^{er} novembre 1961 . . .	\$700.000	\$1.800.000
1 ^{er} mai 1959 . . .	\$400.000	5.500.000	1 ^{er} mai 1962 . . .	600.000	1.200.000
1 ^{er} novembre 1959 . . .	500.000	5.000.000	1 ^{er} novembre 1962 . . .	500.000	700.000
1 ^{er} mai 1960 . . .	800.000	4.200.000	1 ^{er} mai 1963 . . .	300.000	400.000
1 ^{er} novembre 1960 . . .	900.000	3.300.000	1 ^{er} novembre 1963 . . .	200.000	200.000
1 ^{er} mai 1961 . . .	800.000	2.500.000	1 ^{er} mai 1964 . . .	200.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	½%
More than 1 year but not more than 3 years before maturity	¾%
More than 3 years but not more than 5 years before maturity	1%
More than 5 years but not more than 7 years before maturity	1½%
More than 7 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a four-year program for the rehabilitation of the highway system of the Borrower, all as set forth in the document of CAM entitled : " A Four-Year Program for Administrative Reorganization, Personnel Training, Rehabilitation and Maintenance of Public Highways," dated April 1955. The Project, which is to be carried out by CAM, includes the organization of the Highway Department of CAM, the training of personnel and the reconstruction of highways.

I. *Organization of Highway Department*

The Highway Department of CAM will be so organized as to be capable of efficiently carrying out the permanent maintenance and the construction of public highways and roads in the territories of the Borrower and shall consist of an Administration Section, an Engineering Section and an Operations and Construction Section together with appropriate subsections.

II. *Training of Personnel*

Personnel will be selected and trained to fill the administrative and supervisory positions created in the newly organized Highway Department, including the positions held by consultants. A program will also be carried out for the training of skilled labor at all levels in the proper methods of maintenance and construction of highways, and in the operation, servicing and repair of equipment.

III. *Reconstruction of Highways*

Approximately 650 kilometers of primary roads and 380 kilometers of secondary roads will be reconstructed.

The reconstruction includes the restoration of base, pavement and surface; the widening and building up of shoulders; the strengthening, widening and reconditioning of bridges; the replacement, repair and cleaning of culverts and ditches. The roads will be widened and given limited realignment to provide greater safety.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum 3 ans avant l'échéance	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 5 ans et au maximum 7 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 7 ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet consiste en un plan quadriennal de réfection du réseau routier de l'Emprunteur, tel qu'il est exposé dans le document de la CAM intitulé « Programme quadriennal de réorganisation administrative, de formation professionnelle et de réfection et d'entretien des routes publiques » daté du mois d'avril 1955. Ce projet, qui doit être exécuté par la CAM, comprend l'organisation du Service des routes de la CAM, la formation du personnel intéressé et la réfection du réseau routier.

I. *Organisation du Service des routes*

Le Service des routes de la CAM sera organisé de manière qu'il puisse assurer efficacement l'entretien permanent et la construction des routes et voies publiques dans les territoires de l'Emprunteur; il comprendra une section administrative, une section technique et une section de l'exploitation et de la construction, avec les sous-sections qui seront jugées nécessaires.

II. *Formation du personnel*

Un personnel dûment choisi recevra la formation voulue pour devenir apte à occuper les postes administratifs et de direction créés au sein du nouveau Service des routes, y compris ceux qui sont confiés à des experts. Sera également mis en œuvre un programme ayant pour but de familiariser les travailleurs qualifiés de tous les échelons avec les méthodes appropriées d'entretien et de construction des routes et de les former à l'utilisation, à l'entretien et à la réparation du matériel.

III. *Réfection du réseau routier*

Les travaux de réfection porteront sur environ 650 kilomètres de routes principales et 380 kilomètres de routes secondaires.

Les travaux de réfection consisteront à remettre en état la couche de fondation, la chaussée et le revêtement, à élargir et renforcer les accotements, à élargir, renforcer et rénover les ponts, à remplacer, réparer et nettoyer les ponceaux et les fossés. Les routes seront élargies et leur tracé quelque peu rectifié en vue d'améliorer leur sécurité.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 4.01 shall be deemed to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in Balboas or (c) goods acquired from sources within the Borrower’s territories.”

(b) Paragraph 13 of Section 10.01 shall be deemed to read as follows :

“The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than Balboas, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

(c) The following new Paragraph 20 of Section 10.01 shall be deemed to be inserted :

“The term ‘Balboas’ means Balboas in the currency of the Borrower.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 211, No. 2852.*]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

- a) La seconde phrase du paragraphe 4.01 doit être tenue pour rédigée de la manière suivante :
- « Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées en balboas, ou c) les achats de marchandises en provenance des territoires de l'Emprunteur. »
- b) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 doit être tenu pour rédigé de la manière suivante :
- « L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, par tout moyen de paiement autre que les balboas. »
- c) Un nouvel alinéa 20, rédigé dans les termes ci-après, doit être tenu pour ajouté au paragraphe 10.01 :
- « L'expression « balboas » désigne les balboas de la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211, N° 2852.]

No. 2971

**GREECE
and
SWEDEN**

**Agreement for the reciprocal exemption from taxation of
income derived from air transport operations. Signed
at Athens, on 27 May 1954**

Official text: French.

Registered by Greece on 26 October 1955.

**GRÈCE
et
SUÈDE**

**Accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des reve-
nus réalisés dans l'exercice de la navigation aérienne.
Signé à Athènes, le 27 mai 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 26 octobre 1955.

N^o 2971. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET
LE ROYAUME DE SUÈDE EN VUE DE L'EXONÉRA-
TION FISCALE RÉCIPROQUE DES REVENUS RÉALISÉS
DANS L'EXERCICE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE.
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 27 MAI 1954

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement royal de Suède désireux de conclure un accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation aérienne en trafic international, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les entreprises de navigation aérienne constituées dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes seront exonérées dans le territoire de l'autre Partie contractante de tous impôts sur les revenus ou sur les bénéfices ainsi que de toute taxe professionnelle, droit de brevet ou autre taxe analogue dus à l'État ou aux collectivités locales, en raison des bénéfices qu'elles réalisent par l'exercice de la navigation aérienne, en trafic international.

Article deux

1. Par « exercice de la navigation aérienne » il faut entendre le transport de personnes et de choses effectué par les propriétaires ou affrêteurs d'aéronefs.

2. Par « entreprises constituées en Suède » il faut entendre les entreprises de navigation aérienne qui sont exploitées par des personnes physiques résidant en Suède et ne possédant pas de domicile en Grèce, par des sociétés de capitaux ou de personnes—y compris les sociétés dans lesquelles l'État suédois possède une participation—constituées conformément aux lois en vigueur en Suède et ayant sur le territoire suédois le siège de leurs direction et administration centrales, ainsi que par l'État suédois.

3. Par « entreprises constituées en Grèce » il faut entendre les entreprises de navigation aérienne qui sont exploitées par des personnes physiques résidant en Grèce et ne possédant pas de domicile en Suède, par des sociétés de capitaux ou de personnes—y compris les sociétés dans lesquelles l'État hellénique possède une participation—constituées conformément aux lois en vigueur en Grèce et ayant sur le territoire grec le siège de leurs direction en administration centrales ainsi que par l'État hellénique.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1954, date de la signature, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2971. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT OPERATIONS. SIGNED AT ATHENS, ON 27 MAY 1954

The Royal Government of Greece and the Royal Government of Sweden, being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from taxation of the profits realized by air transport undertakings in international service, have agreed as follows :

Article 1

Air transport undertakings constituted in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from all taxes on income or profits as well as from any professional tax, business tax or other similar tax payable to the State or to local authorities in respect of profits derived from the operation of air transport in international services.

Article 2

1. The expression “the operation of air transport” means the carriage of persons or goods by the owners or charterers of aircraft.

2. The expression “undertakings constituted in Sweden” means air transport undertakings operated by individuals resident in Sweden and not domiciled in Greece, by associations of capital or persons — including companies in which the Swedish State participates — constituted in conformity with the laws in force in Sweden and having the seat of their management and central administration in Swedish territory, and by the Swedish State.

3. The expression “undertakings constituted in Greece” means air transport undertakings operated by individuals resident in Greece and not domiciled in Sweden, by associations of capital or persons — including companies in which the Greek State participates — constituted in conformity with the laws in force in Greece and having the seat of their management and their central administration in Greek territory, and by the Greek State.

¹ Came into force on 27 May 1954, as from the date of signature, in accordance with article 3.

Article trois

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature; il s'appliquera tant en Grèce qu'en Suède, aux impôts dus sur les revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier 1953.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties contractantes moyennant préavis de six mois; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéficiaires de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration de ce préavis.

FAIT à Athènes, le 27 Mai 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement royal hellénique :
S. STEPHANOPOULOS

Pour le Gouvernement royal suédois :
Tage GROUWALL

Article 3

This Agreement shall come into force on the date of signature; it shall apply, both in Greece and in Sweden, to taxes payable on income earned as from 1 January 1953.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party by giving six months' notice; in such case it shall cease to be effective as respects profits relating to any financial or accounting year beginning after the date of expiry of the notice.

DONE at Athens, on 27 May 1954 in two copies in the French language.

For the Royal Government of Greece :
S. STEPHANOPOULOS

For the Royal Government of Sweden :
Tage GROUWALL

No. 2972

**BELGIUM
and
LEBANON**

**Agreement (with annex) for air services between and beyond
their respective territories. Signed at Beirut, on
24 December 1953**

Official texts: French and Arabic.

Registered by Belgium on 27 October 1955.

**BELGIQUE
et
LIBAN**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth,
le 24 décembre 1953**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par la Belgique le 27 octobre 1955.

طحسق

قسـم - ١ -

الطرق التي ستشتمرها المؤسسة او المؤسسات الجوية التي تعينها الحكومة

البلجيكية :

- ١ - بروكسل - فرانكفورت او مونيخ - ميلانو او روما - بلغراد - اتينا - بيروت - فسـي
الاتجاهين .
 - ٢ - بروكسل - فرانكفورت او مونيخ - ميلانو او روما - بلغراد - اتينا - بيروت - طهران
وفي الاتجاهين .
 - ٣ - بروكسل - فرانكفورت او مونيخ - ميلانو او روما - بلغراد - اتينا - بيروت - حرطوم
جوبا - (انتبه) سيتانفيل في الاتجاهين .
 - ٤ - بروكسل - فرانكفورت او مونيخ - ميلانو او روما - بلغراد - اتينا - بيروت - بغداد +
بصره او كويت + او طهران + او البحرين + كراتشي - بومباي - كلكوتا - رانجون -
بانغوك - مانيلا - طوكيو - في الاتجاهين .
- ان علامة + تعني ان لا يوجد نقل تجارى بين بيروت والنقاط المشار اليها بهذه
العلامة .
- يحق لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل بلجيكا ان تستثني نقطة
او نقاط عند كل رحلة من رحلاتها شرط ان تبدأ هذه الرحلات من منطقة في الاراضي
التابعة لبلجيكا .

قسـم - ٢ -

الطرق التي ستشتمرها المؤسسة او المؤسسات التي يعينها لبنان .

- بيروت - اتينا - بلغراد - ميلانو او روما - فرانكفورت او مونيخ - بروكسل في
الاتجاهين .
- يحق لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل لبنان ان تستثني نقطة
او نقاط عند كل رحلة من رحلاتها شرط ان تبدأ هذه الرحلات في الاراضي التابعة
للبنان .

بوجودها ويكون قد اعطي لاي سبب من قبل احد الفريقين المتعاقدين لمؤسسات نقل
جوى خاصة الفريق المتعاقد الآخر .

المادة الثالثة عشرة

يستطيع كل من الفريقين المتعاقدين وفي كل وقت ان يعلم الفريق الآخر انه
يرغب في انها هذه الاتفاقية وعلى هذا الفريق ان يبلغ هذا الاشعار في آن واحد
لنظمة الطيران المدني الدولية ففي هذه الحالة فان الاتفاقية تنتهي بعد تسلم الفريق
الآخر ذلك الاشعار بعدة اثني عشر شهرا . الا اذا سحب ذلك الاشعار بالاتفاق
التبادل قبل انتهاء هذه المدة . وفي حال عدم اعلام استلام الاشعار من احد الفريقين
المتعاقدين يفترض عندئذ انه تسلمه بعد مرور اربعة عشر يوما من وصوله الى منظمة
الطيران المدني الدولية .

المادة الرابعة عشرة

تسجل هذه الاتفاقية وكذلك الذكريات المتبادلة الخاصة بها وفقا للمادة (١١)
لدى منظمة الطيران المدني الدولية وفي منظمة الامم المتحدة .

المادة الخاصة عشرة

- ١ - تنجم هذه الاتفاقية ويجرى تبادل وثائق الابرارم في بروكسل في اقرب وقت ممكن .
 - ٢ - يعمل بهذه الاتفاقية موقتا اعتبارا من توقيعها وتصبح نهائية بعد تبادل وثائق الابرارم
 - ٣ - اذا لم يتم تبادل وثائق الابرارم خلال سنتين من تاريخ التوقيع . يحق لكل فريق متعاقد
ان ينهي العمل الموقت بهذه الاتفاقية بعد مضي ستة اشهر على ابلافه انها . بذكره
خطية للفريق الآخر .
- انماط لذلك فان منطى الفريقين المفوضين من قبل حكومتهما قد وقعا هذه
الاتفاقية وسهراما بختيمهما .

حررت في بيروت على صورتين باللغة الفرنسية وباللغة العربية ولكل من النصين
نفس القوة .

٢٤ كانون الثاني ١٩٥٢

من الحكومة البلجيكية

F. J. J. J. J.

من الحكومة اللبنانية

العميد

المادة التاسعة

تتاور سلطات الملاحة الجوية المختصة للفرقتين المتعاقدين بصورة منتظمة مكررة لتؤمن التعاون الوثيق بكل ما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية

المادة العاشرة

- ١ - اذا نشأ اي خلاف بين الفرقتين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية او بتطبيقها فعلى الفرقتين المتعاقدين ان يحملا جهدهما اولا على حله بالتفاوض المباشر فيما بينهما
- ٢ - اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان على التفاهم بالمفاوضة .
- ٣ - فباكثابها ان يعرضا الخلاف للتحكيم على اية محكمة او اي شخص او اية منظمة يتفقان عليها او

- ب - اذا لم يتفقا على هذا او اذا قررا بعد ذلك ان يلتجأ الى محكمة تحكيمية ولم يتفقا بعدئذ على تشكيلها فلكل من الفرقتين المتعاقدين ان يعرض الخلاف على المحكمة المختصة التي قد تنشأ فيما بعد ضمن منظمة الطيران المدني الدولي وفي حال عدم وجود هذه المحكمة يعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية .
- ٣ - يتعهد الفريقان بالرضوخ لاي قرار يتخذ. وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٤ - اذا تضرع فريق متعاقد او تضرعت مؤسسة نقل جوي معينة من قبل الفرقتين المتعاقدين من الرضوخ للقرارات المتخذة وفقا لاحكام الفقرة (٢) من هذه المادة لفرقتين المتعاقدين الاخر ان يحدد او يعلق او يبطل الحقوق او الميزات التي كان قد منحها بموجب هذا الاتفاق للفرقتين المتعاقدين او لمؤسسة او مؤسسات النقل المعنية من قبل هذا الفريق او لمؤسسة النقل الجوي المختصة .

المادة الحادية عشرة

- ١ - اذا رغب احد الفرقتين المتعاقدين في تعديل حكم من احكام هذه الاتفاقية او ملحقها فان هذا التعديل اذا تم الاطلاق عليه بين الفرقتين ، يسرى مفعوله عندما يثبت بتساؤل المذكرات الدبلوماسية .
- ٢ - في حال فقد معاهدة عامة بشأن النقل الجوي تربط الفرقتين المتعاقدين يعدل الاتفاق الحالي بشكل يتفق مع احكام هذه المعاهدة .

المادة الثانية عشرة

ان هذه الاتفاقية تلغي كل اجازة او امتياز او سماح موجود عند الابتداء بالعمل

- ٤ - اذا وجد مقدار كافي من المشحونات المرسله مباشرة .
 • تطبيق احكام المادة • من هذه الاتفاقية على جميع الترتيبات العائدة لتغيير الخط .

المادة السابعة

- ١ - توضع التعريفات لكل خدمة جوية متفق عليها على أساس معقول مع مراعاة كافة عوامل التقدير وبالاخص نفقات الاستثمار والربح المعقول ومميزات الخدمة (كالسفرة والرفاهية) وتعريفات المؤسسات الاخرى التي تعمل على قسم من الطريق المحدد . وتحدد هذه التعريفات وفقا للاحكام التالية في هذه المادة :
- ٢ - ان التعريفات المنار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة وعمولة الوكالات المتعلقة بها تطبق اذا امكن بالتراضي مع مؤسسات النقل الجوي صاحبة العلاقة والمعينة لكل طريق مرسومة . وبعد استشارة المؤسسات الاخرى التي تقوم بالخدمات على غير اقسام من الطريق المرسومة . واذا امكن توضع التعريفات وفقا للاصول التي تتبعها (الجمعية الدولية للنقل الجوي) (I.A.T.A.) وتخضع التعريفات المتفق عليها على الصورة المهيئة لموافقة سلطات الملاحة الجوية المختصة لكلا الفريقين .
- ٣ - اذا هجرت المؤسسات المعينة عن الوصول الى اتفاق او اذا تعذر الاتفاق على التعريفات لسبب ما وفقا لاحكام الفقرة (٢) فان سلطات الملاحة الجوية التابعة للفريقين تحاول تحديد التعريفات بالاتفاق فيما بينهما .
- ٤ - اذا لم تتمكن سلطات الملاحة الجوية المختصة من الموافقة على تعرفة معروضة عليها عملا بالفقرة (٢) من هذه المادة او لم تتمكن من تحديد اية تعريفة وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة يسوى الخلاف بموجب المادة (١٠) من هذه الاتفاقية .
- ٥ - وبدون اى تعارض مع احكام الفقرة الثالثة من المادة العاشرة من هذا الاتفاق لا يعمل باى تعرفة ما لم ترض عنها السلطات الجوية المختصة .

المادة الثامنة

تقدم سلطات الملاحة الجوية المختصة التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين لسلطات الملاحة الجوية التابعة للفريق الآخر التعاقد وهنا على طلبه البيانات الاحصائية الدورية او غيرها التي تحتاج اليها عادة لتبين السعة الحاصلة على الطرق المعينة من قبل مؤسس النقل . وتشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد مقدار المشحونات التي تنقله تلك المؤسسات الجوية المعينة من الفريق الاول المتعاقد .

المادة الخامسة

- ١ - ان مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الفريقين المتعاقدين تستفيد من معاملة عادلة ومساوية في استثمار الخدمات المتفق عليها وعلى الطرق المحددة بين اراضيها
- ٢ - ترابي مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل احد الفريقين المتعاقدين لدى استثمارها الخدمات المتفق عليها مصالح مؤسسات النقل الجوي الخاصة بالفريق المتعاقد الآخر وذلك كي لا تضر بدون سبب بالخدمات التي تؤمنها هذه الاخيرة على كل اوجز من ذات الخطوط .
- ٣ - ان الخدمات المتفق عليها والتي تقوم بها مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الفريقين المتعاقدين يجب ان تسد حاجة الجمهور فيما يتعلق بالنقل على الخطوط المرسومة . ان الغاية الاساسية منها هي ان تؤمن وفقا لمعدل في الاحمال يكون معقولا وذات فائدة السعة الكافية لنقل الركاب والبضائع والبهد للاحتياجات العادية والتي يمكن تخمينها عادة من والى اراضي الفريق المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوية .
- ٤ - ان السعة الميمنة املاء يمكن زيادتها بالاضافة اليها ما يكفي لاجل النقل الجوي الدول من والى نقاط على الخطوط المرسومة في اراضي دول غير الدولة التي عينت هذا الخط الجوي .
- ٥ - تتفق هذه السعة الاضافية مع حاجات النقل في المناطق التي يخدمها الخط الجوي على ان تؤخذ بعين الاعتبار الخدمات الجوية التابعة للخطوط الجوية للفريق المتعاقد الآخر وللدول المذكورة املاء في نطاق النقل الدولي من والى اراضيها .

المادة السادسة

- لا يحق لمؤسسة نقل جوي معينة من قبل فريق متعاقد ان تجري تغييرا في قهاسر الخط وفي نقطة ما من اراضي الفريق الآخر الا وفقا للشروط التالية :
- ١ - اذا كانت المصلحة الاقتصادية في الاستثمار تبرر ذلك التغيير .
 - ٢ - في القسم الذي تكون فيه حركة النقل التابعة للمؤسسة آخف من غيرها من والى اراضي الفريق الاول يجب على الطائرات ان تكون اقل سعة ما هي عليه في القسم الآخر .
 - ٣ - ان الطائرات الاقل سعة لا تؤمن من هذه الخدمات الا للاتصال بالطائرات الاكثمة وتصل الطائرات المذكورة اولا الى نقطة التغيير من اجل النقل الوارد بالطائرات الاكثمة سعة او المعد لها وتحدد سعتها بما ينحصر بهذه الغاية .

لمؤسسة نقل الاثيازات المنوحة والطحوظة في الفقرة ٢ من المادة ٢ من هـ هذه الاتفاقية او ان يفرض الشروط التي يراها ضرورة للتصع بالاثيازات المذكورة من قبلها اذ لم يقتنع بان قسما هاما من طكية هذه المؤسسة او ان المراقبة الفعلية عليها لا تعود الى الفريق المتعاقد الذي منها اولاحد رطاه .

٥ - ومع الاحتفاظ باحكام المادة ٧ من هذه الاتفاقية ، كل مؤسسة معينة ومجاز لها يمكنها الهدء باستثمار الخدمات المتفق عليها اذا امت العمل باحكام الفقرتين ١ و ٢ .

٦ - لكل فريق متعاقد الحق بان يوقف ممارسة الاثيازات المنوحة لمؤسسة نقل جوى عملا بالفقرة ٢ من المادة ٢ من هذه الاتفاقية او بان يعلق حق استعمال هذه الاثيازات بالشروط التي يراها ضرورة عندما لا تتقيد هذه المؤسسة بقوانين وانظمة الفريق المتعاقد الذي منح هذه الاثيازات اولم تستمر الخدمات وفقا لشروط هذه الاتفاقية وبكل الاحوال واذا لم يكن توقيف الاثيازات او فرض الشروط القوية ضرورة اساسية لتضادى مصالحات جديدة للقوانين والانظمة فان استعمال هذا الحق لا يجرى الا بعد استشارة الفريق الآخر المتعاقد .

المادة الرابعة عشرة

ان المحروقات ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار ، والمعدات العادية للطائرات ومواد الخنن الداخلة الى اراضي احد الفريقين المتعاقدين او المحطة اليها من اراضي الفريق المتعاقد الآخر بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعنية ولحسابها والمعدة لطائرات هذه المؤسسات تتمتع لدى الفريق الاول فيما يتعلق برسوم الجمارك ورسوم الضفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب الوطنية والمحلية المطاظة بالمعاملة التالية

أ - تعفى المحروقات وزيوت التشحيم الباقية في الطائرات على آخر مطار تهبط فيه وقبل مغادرتها الماء ،

ب - اما فيما خص بالمحروقات وزيوت التشحيم الغير طحوظة في الفقرة = ١ = وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرات ومواد الخنن ، فان هذا الفريق المتعاقد يتصع بمعاملة لا تقل رطاه من التي تصع لمثل هذه الموم الداخلة او المحطة في اراضيه والمعدة لاستعمال طائرات او المحطة على متن الطائرات التابعة لمؤسسة نقل جوى تخم الفريق المتعاقد الاول او لمؤسسة النقل الجوى الاجنبية التي تستثمر خدمات جوية دولية وتتصع برطاه اكثر .

تصع هذه المعاملة اضافة وبدون ان تصر بما يتحتم على كل فريق ان يمنحه بموجب المادة ٢٤ من المعاهدة .

المادة الثانية

- ١ - يمنح كل من الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر الحقوق الممنونة في هذه الاتفاقية بمنح
انشاء خدمات جوية على الطرق الممنونة في القسم الخاص من طحق هذه الاتفاقية والسمة
فيها يلي " الخدمات المتفق عليها " * والخطوط الممنونة * .
- ٢ - مع التحفظ باحكام هذا الاتفاق تتعمق مؤسسات النقل الجوي التي يعينها كل من الفريقين
المتعاقدين حد استثمار خط مطلق طيه بالامتيازات الآتية :
- أ - التخليق بدون هبوط ، فوق اراضي الفريق الآخر .
- ب - الهبوط في اراضي الفريق الآخر لاغراض غير تجارية .
- ج - الهبوط في اراضي الفريق الآخر وفي النقاط الممنونة للخط الوارد في الملح
لهذه الاتفاقية بمنح تفريخ وتحميل الركاب والبضائع او البريد حسب نظام النقل الدولي
من صادر والى جهات ايضا ممنونة .
- ٣ - لا يمكن ان يفسر حكم من احكام الفقرة الثانية من هذه المادة تفسيراً يعطي لمؤسسات
النقل الجوية التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين امتيازاً بنقل الركاب والبضائع والبريد باج
من اراضي فريق المتعاقدين الآخر الى منطقة اخرى من هذه الاراضي حتى ولو كان هذا
النقل حاصل على قسم من الخط الذي تسير طيه مؤسسة او عدة مؤسسات اخرى للنقل
الجوى .

المادة الثالثة

- ١ - لكل فريق متعاقد الحق بان يعين بموجب اشعار خطي موجه للفريق الآخر مؤسسة
او مؤسسات للنقل الجوي بمنح استثمار الخدمات المتفق عليها على الخطوط الممنونة
- ٢ - على الفريق الآخر المتعاقد لدى تسلمه هذا الاشعار ، مع الاحتفاظ باحكام الفقرة
٣ و٤ من هذه المادة ، ان يمنح دون ابطاء مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعد
مأذونية الاستثمار اللازمة .
- ٣ - لسلطات الملاحة الجوية المحصنة التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين ان تطلب الى مؤسـ
النقل الجوي الممنونة من قبل الفريق الآخر ان تثبت اهليتها للقيام بالشروط المنصوص
عنها في القوانين والانظمة المعمول بها عاديًا والرمية الاجراء لاستثمار الخدمات الجو
التجارية الدولية ووفقا لاحكام المعاهدة .
- ٤ - لكل فريق الحق بان يرفض قبول تعيين مؤسسة نقل جوى كما يحق له ان يوقف اويك

No. 2972. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين الحكومة البلجيكية والحكومة اللبنانية
خاصة بالخدمات الجوية بين اراضيها وما ورائها

ان الحكومة البلجيكية والحكومة اللبنانية بوصفهما فريقين متعاقدين في معاهدة
الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ ،
رضة منهما في عقد اتفاقية تكميلية لانشاء خدمات جوية بين الاراضي البلجيكية والاراضي
اللبنانية وما وراءها ،
قد اتفقتا على ما يأتي :

المادة الاولى

علا بهذا الاتفاق وما لم يرد النص بغير آخر

- ١ - تعبر كلمة " المعاهدة " بمعاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت
للتوقيع في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ وجميع الملاحق المعتمدة وفقا للمادة ١٠
من المعاهدة المذكورة وكل تعديل للمعاهدة او لملاحقها اجري وفقا للمادتين ١٠ و ٤
من المعاهدة المذكورة .
- ب - تعبر عبارة " مؤسسة النقل الجوي المعنية " بكل مؤسسة نقل جوي يديرها
احد الفريقين المتعاقدين بموجب اشعار خطي موجه للفريق المتعاقد الآخر وفقا للمادة
٣ من هذا الاتفاق لاجل استثمار الخدمات الجوية على الخطوط المهيمنة في الاشعار
المذكور .
- ج - عبارة " تغير القياس " تعني استثمار خط جوي من قبل مؤسسة نقل
جوية معينة تستخدم في مرحلة من مراحلها طائرات تختلف بسعتها عن الطائرات التي
تستعمل في مرحلة اخرى .
- د - ان عبارة " الاراضي " تعني فيما يتعلق بدولة ما المساحات البرية والمياه
الاقليمية المجاورة الواقعة تحت سلطة وسيادة وحماية او وصاية تلك الدولة .
- هـ - والعبارات " خدمات جوية " و " خدمة جوية دولية " و " مؤسسة نقل
جوي " والهبوط لا يفرض فيه تجارة " تعبر بالمعنى المحدد لها في المادة ١٦ من
المعاهدة .

N^o 2972. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE
ET LE GOUVERNEMENT LIBANAIS RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RES-
PECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE
24 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement belge et le Gouvernement libanais, Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et désirant conclure un accord complémentaire aux fins d'établir des services aériens entre les territoires de la Belgique et du Liban, et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

- a) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en conformité de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention ou aux annexes, adopté en conformité des articles 90 et 94 de ladite Convention;
- b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite faite à l'autre Partie contractante, en conformité de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les itinéraires spécifiés dans ladite notification;
- c) l'expression « rupture de charge » signifie l'exploitation d'un service aérien par une entreprise de transports aériens désignée de telle façon qu'une section d'itinéraire est desservie par les aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs affectés à une autre section;
- d) le terme « territoire » signifie, lorsqu'il se rapporte à un État, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- e) les expressions : « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée à l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur provisoirement dès sa signature, le 24 décembre 1953, et définitivement le 10 septembre 1955, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article 15. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420, et vol. 199, p. 362.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2972. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT, ON 24 DECEMBER 1953

The Government of Belgium and the Government of Lebanon, being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond Belgian and Lebanese territories, have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or annexes adopted under articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (c) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto which are under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Came into force provisionally on 24 December 1953, as from the date of signature, and definitively on 10 September 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the terms of article 15. This Agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420, and Vol. 199, p. 362.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans la section idoine de l'annexe¹ au présent Accord dénommés ci-après « services convenus » et « itinéraires spécifiés ».

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur un itinéraire spécifié, des privilèges suivants :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales; et
- c) faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour cet itinéraire à l'annexe au présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points également spécifiés.

3) Aucune stipulation du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme accordant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante, même si ce trafic est transporté sur une partie de l'itinéraire par une ou plusieurs autres entreprises de transports aériens.

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou des entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) A la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, l'autorisation d'exploitation idoine.

3) Les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, et en conformité des stipulations de la Convention.

¹ Voir p. 176 de ce volume.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex¹ to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo or mail coming from or destined for other points also specified.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whether or not such traffic is carried on a part of the journey by another airline or airlines.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. The competent aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations currently and normally applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

¹ See p. 177 of this volume.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise de transports aériens des privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice desdits privilèges par une entreprise de transports aériens lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, toute entreprise, qui aura été désignée et autorisée, pourra commencer l'exploitation des services convenus dès que les prescriptions des paragraphes 1 et 2 auront été observées.

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des privilèges qui ont été accordés à une entreprise de transports aériens en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de subordonner l'exercice desdits privilèges aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque cette entreprise de transports aériens ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces privilèges ou n'aura pas exploité les services conformément aux conditions du présent Accord. Toutefois, et à moins que la suspension ou l'imposition immédiate des conditions ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et approvisionnements de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarqués sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens qu'elle a désignées, et pour compte de celle-ci et destinés aux aéronefs desdites entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie du traitement ci-après en matière de droits de douane et frais d'inspection et d'autres taxes et impositions nationales ou locales similaires :

- (a) exemption pour les carburants et huiles lubrifiantes restant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant le départ du territoire; et
- (b) quant aux carburants et huiles lubrifiantes qui ne sont pas prévus sub *a* et aux pièces de rechange, à l'équipement normal des aéronefs et à leurs approvisionnements de bord, ladite Partie contractante bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé pour des approvisionnements similaires introduits ou embarqués sur son territoire pour être employés par des aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise de transports aériens de la première Partie contractante, ou de l'entreprise de transports aériens étrangère la plus favorisée exploitant des services aériens internationaux.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the privileges specified in article 2, paragraph 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the latter Party.

5. Subject to the provisions of article 7 of the present Agreement, any airline designated and authorized may begin to operate the agreed services at any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 have been complied with.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the privileges granted to an airline under article 2, paragraph 2, of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges, or fails to operate the services in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oil, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended for the aircraft of those airlines, shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oil not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of the airline of the first Contracting Party, or of the most-favoured foreign airline, engaged in international air services.

Ce traitement sera accordé en plus, et sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

Article 5

1) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

2) En exploitant les services convenus, les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes devront répondre aux besoins du public en ce qui concerne le transport sur les itinéraires spécifiés; leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisant aux besoins courants et normalement prévisibles pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens.

4) La capacité prescrite ci-dessus pourra s'augmenter d'une capacité supplémentaire suffisante pour le transport aérien du trafic international aussi bien en provenance qu'à destination d'endroits sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui qui désigne la ligne aérienne.

5) Cette capacité supplémentaire correspondra aux besoins du trafic des régions que la ligne aérienne dessert, compte tenu des services aériens établis par les lignes aériennes de l'autre Partie contractante et des États susmentionnés dans la mesure de leur trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

Article 6

Une entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- (i) l'économie de l'exploitation justifie cette rupture de charge;
- (ii) les aéronefs employés sur la section où l'entreprise a un trafic moindre à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante doivent avoir une capacité inférieure à celle des aéronefs employés sur l'autre section;

This treatment shall be granted in addition and without prejudice to that which each Contracting Party is required to grant under article 24 of the Convention.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be related to the requirements of the public for transport on the specified routes; their primary objective will be to provide, at a reasonable load factor, capacity adequate to meet the current and reasonably foreseeable requirements for the transport of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The capacity prescribed above may be increased by the addition of capacity adequate for the air transport of international traffic originating in or destined for points on the specified routes in the territories of States other than that which has designated the airline.

5. Such additional capacity shall be related to the traffic requirements of the areas served by the airline, after taking account of the air services provided by the airlines of the other Contracting Party and of the States mentioned above to the extent of the international air traffic originating in or destined for their territories.

Article 6

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section;

- (iii) les aéronefs de moindre capacité n'assurent ce service qu'en correspondance avec les aéronefs de capacité supérieure; les premiers arriveront au point de la rupture de charge dans le but de transporter le trafic provenant ou destiné aux plus gros appareils et leur capacité sera fixée essentiellement à cette fin;
- (iv) il y a un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- (v) les dispositions de l'article 5 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

Article 7

1) Les tarifs de tout service aérien convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse, le confort) ainsi que les tarifs des autres entreprises qui desservent une partie de l'itinéraire spécifié. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article :

2) Les tarifs auxquels le paragraphe 1 du présent article se réfère ainsi que les taux de commission d'agence afférente à ces tarifs seront, si possible, établis de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées et intéressées pour chacun des itinéraires spécifiés, et après consultation des autres entreprises qui desservent toute autre partie de cet itinéraire. Si c'est possible, cet accord sera conclu en suivant la procédure d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien. Les tarifs, ainsi convenus, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être établi en conformité des stipulations du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de le fixer d'un commun accord.

4) Si les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent approuver un tarif quelconque qui leur est proposé en conformité du paragraphe 2 du présent article ou ne peuvent déterminer un tarif quelconque en conformité des stipulations du paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé en conformité des stipulations de l'article 10 du présent Accord.

5) Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques compétentes n'en sont pas satisfaites.

Article 8

Les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, à

- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the provisions of article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and accommodation) and the tariffs of other airlines operating over any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article :

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be determined by agreement between the designated airlines concerned, in respect of each of the specified routes, after consultation with other airlines operating over any other part of the route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on one or other of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine it by agreement between themselves.

4. If the competent aeronautical authorities cannot approve any tariff submitted to them in accordance with paragraph 2 of this article or if they are unable to determine a tariff in accordance with the provisions of paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement.

5. Without prejudice to article 10, paragraph 3, of this Agreement, no tariff shall come into effect if the competent aeronautical authorities are dissatisfied with it.

Article 8

The competent aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party,

leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin pour revoir la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par ces entreprises sur les lignes convenues, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une collaboration étroite dans tout ce qui touche à la réalisation du présent Accord.

Article 10

1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre après négociations :

- a) elles pourront soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage désigné d'un commun accord ou à quelque autre personne ou organisme, ou
- b) si elles ne sont pas d'accord à ce sujet, ou si après avoir décidé d'en référer à un tribunal d'arbitrage elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le litige au tribunal compétent qui pourra, dans la suite, être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence de pareil tribunal, à la Cour internationale de Justice.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues en conformité du paragraphe 2 du présent article.

4) Tant qu'une Partie contractante ou une entreprise de transports aériens désignée des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura concédés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par cette Partie contractante ou à l'entreprise de transports aériens en défaut.

Article 11

1) Si l'une des Parties contractantes juge qu'il est désirable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, cette modification, si les Parties contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed routes and the origin and destination of such traffic.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (a) they may refer the dispute to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree, or if, having decided to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute to any competent tribunal which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the International Court of Justice.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the airline in default.

Article 11

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its annex, such modification shall, if the Contracting Parties agree thereto, come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) En cas de conclusion d'une Convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette Convention.

Article 12

Le présent Accord annule toute autorisation, privilège ou concession existant au moment de son entrée en vigueur et qui aurait été accordé pour un motif quelconque par l'une des Parties contractantes aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment avertir l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le cas échéant le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties contractantes à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser la réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord, ainsi que tout échange de notes diplomatiques en conformité de l'article 11, seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale et à l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

1) Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

3) Si l'échange des instruments de ratification n'a pas lieu endéans les deux ans à partir de la date de la signature, une Partie contractante peut mettre fin à l'application provisoire de l'Accord par un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie contractante.

2. In the event of the conclusion of a general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

This Agreement cancels any permission, privilege or concession existing at the time of its entry into force which has been granted for any reason by one of the Contracting Parties to the airlines of the other Contracting Party.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes in accordance with article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organization and with the United Nations.

Article 15

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the exchange of the instruments of ratification.

3. If the exchange of the instruments of ratification does not take place within the two years following the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application of the Agreement after giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beyrouth, le 24 décembre 1953, en double, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

F. SEYNAEVE

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Belges

Pour le Gouvernement libanais :

M. NACCACHE

ANNEXE

SECTION I

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises de transports aériens désignées par la Belgique :

- 1) Bruxelles-Francfort ou Munich-Milan ou Rome-Belgrade-Athènes-Beyrouth, dans les deux sens
- 2) Bruxelles-Francfort ou Munich-Milan ou Rome-Belgrade-Athènes-Beyrouth-Téhéran, dans les deux sens
- 3) Bruxelles-Francfort ou Munich-Milan ou Rome-Belgrade-Athènes-Beyrouth-Khartoum-Juba (Entebbe)-Stanleyville, dans les deux sens
- 4) Bruxelles-Francfort ou Munich-Milan ou Rome-Belgrade-Athènes-Beyrouth-Bagdad*, Bassorah ou Kuwait* ou Dahrán* ou Bahreïn*, Karachi-Bombay-Calcutta-Rangoon-Bangkok-Manille-Tokio, dans les deux sens

* Pas de trafic commercial entre Beyrouth et ces escales.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par la Belgique peut, ou pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire belge.

SECTION II

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises de transports aériens désignées par le Liban :

Beyrouth-Athènes-Belgrade-Milan ou Rome-Francfort ou Munich-Bruxelles, dans les deux sens.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Liban peut, ou pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Liban.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Beirut on 24 December 1953, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Belgium :

F. SEYNAEVE

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Belgians

For the Government of Lebanon :

M. NACCACHE

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Belgium :

1. Brussels–Frankfurt or Munich–Milan or Rome–Belgrade–Athens–Beirut, in both directions
2. Brussels–Frankfurt or Munich–Milan or Rome–Belgrade–Athens–Beirut–Teheran, in both directions
3. Brussels–Frankfurt or Munich–Milan or Rome–Belgrade–Athens–Beirut–Khartoum–Juba (Entebbe)–Stanleyville, in both directions
4. Brussels–Frankfurt or Munich–Milan or Rome–Belgrade–Athens–Beirut–Baghdad,* Basrah or Kuwait* or Dhahran* or Bahrein,* Karachi–Bombay–Calcutta–Rangoon–Bangkok–Manila–Tokyo, in both directions

* No commercial traffic between Beirut and these stops.

The designated airline or airlines of Belgium may, on any flight, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Belgian territory.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Lebanon :

Beirut–Athens–Belgrade–Milan or Rome–Frankfurt or Munich–Brussels, in both directions.

The designated airline or airlines of Lebanon may, on any flight, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on those routes begin at a point in Lebanese territory.

No. 2973

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of
the International Court of Justice, in conformity with
paragraph 2, Article 36, of the Statute of the Inter-
national Court of Justice. New York, 31 October 1955**

Official text: English.

Registered ex officio on 31 October 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction
de la Cour internationale de Justice, conformément au
paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour
internationale de Justice. New-York, 31 octobre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 31 octobre 1955.

No. 2973. DECLARATION¹ OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH PARAGRAPH 2, ARTICLE 36, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 31 OCTOBER 1955

UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE UNITED NATIONS

New York, October 31, 1955

Your Excellency,

I have the honour, by direction of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the 5th of February, 1930, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the Parties have agreed or shall agree;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom;
- (iv) disputes arising out of events occurring between the 3rd of September, 1939, and the 2nd of September, 1945;
- (v) without prejudice to the operation of subparagraph (iv) above, disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, or belligerent or military occupation in which the Government of the United Kingdom are or have been involved;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 31 October 1955. The Declaration of 2 June 1955 was terminated on 31 October 1955. See p. 383 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2973. DÉCLARATION¹ DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 31 OCTOBRE 1955

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New-York, le 31 octobre 1955

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends nés après le 5 février 1930 concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, autres que :

- i) les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
- iii) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni;
- iv) les différends résultant d'événements survenus entre le 3 septembre 1939 et le 2 septembre 1945;
- v) sans préjudice de l'alinéa iv ci-dessus, les différends résultant ou se rapportant à des hostilités, une guerre, un état de guerre, une occupation de guerre ou une occupation militaire dans lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est ou a été engagé;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 octobre 1955. La Déclaration du 2 juin 1955 a été dénoncée le 31 octobre 1955. Voir p. 383 de ce volume.

- (vi) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which the United Kingdom is a party; and
- (vii) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken, place, with any state which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Pierson DIXON

- vi) les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume-Uni est partie; et
- vii) les différends qui donnent ou ont donné lieu à des procédures arbitrales ou judiciaires avec un État qui, au moment où la procédure a été entamée, n'avait pas accepté pour sa part la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Pierson DIXON

No. 2974

ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 12 July 1955**

Official text: English.

Registered by Israel on 1 November 1955.

ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 12 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

No. 2974. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of Israel and the Government of the United States of America desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Israel desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of Israel in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 12 July 1955 in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de réacteurs de recherches (tels qu'ils sont définis à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les réacteurs de recherches permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires pour les recherches, qu'ils rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'ils sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement d'Israël désire entreprendre un programme de recherches et d'application en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), désire aider le Gouvernement d'Israël à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de réacteurs de recherches et l'utilisation de ces réacteurs pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques et en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of Israel uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Israel, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Israel uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Israel may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Israel shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Israel to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of Israel shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Israel or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des réacteurs de recherches.

C. L'utilisation des isotopes radio-actifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement d'Israël, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les réacteurs de recherches que le Gouvernement d'Israël, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement d'Israël, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les réacteurs de recherches que le Gouvernement d'Israël, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement d'Israël gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des réacteurs et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement d'Israël ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer le ou les réacteurs de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radio-activité en Israël ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées du réacteur et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location d'uranium enrichi en isotope U-235 en vertu du présent article se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of Israel or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Israel. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either Israel or the United States may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of Israel and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Israel to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of Israel and the Government of the United States.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Israel or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of Israel agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of Israel agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Govern-

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera, par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement d'Israël ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction les matériaux constitutifs des réacteurs, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de réacteurs de recherches en Israël. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés d'Israël ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à céder et à exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, à l'intention du Gouvernement d'Israël et des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A) Des dispositions restrictives de l'article V.

B) Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement d'Israël ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement d'Israël s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement d'Israël s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des réacteurs, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en

ment of Israel or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Israel decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of Israel agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Israel will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Israel guaranties that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Israel or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Israel except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 12, 1955 and remain in force until July 11, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of Israel shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Israel, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

vertu du présent Accord par le Gouvernement d'Israël ou par les personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des réacteurs de recherches que le Gouvernement d'Israël décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les réacteurs de recherches construits en application du présent Accord, le Gouvernement d'Israël s'engage à relever régulièrement les valeurs de la puissance et les taux de combustion des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement d'Israël permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche du réacteur dans lequel ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI DE 1954 DES ÉTATS-UNIS SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement d'Israël garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement d'Israël et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ou dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ou à toutes autres fins militaires, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement d'Israël ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 12 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 11 juillet 1960 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement d'Israël livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, au lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement d'Israël et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Israel.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twelfth day of July, 1955.

For the Government of Israel :

(Signed) Abba EBAN

Ambassador of Israel

For the Government of the United States of America :

(Signed) George V. ALLEN

Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian,
and African Affairs

(Signed) Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Israël.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les réacteurs de recherches, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « réacteur de recherches » désigne un réacteur conçu pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires destinées aux démonstrations, ou les réacteurs conçus principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le présent Accord dans le sens que leur donne la loi de 1954 des États-Unis sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le douze juillet 1955.

Pour le Gouvernement d'Israël :

(Signé) Abba EBAN

Ambassadeur d'Israël

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) George V. ALLEN

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires du Proche-Orient,
de l'Asie du Sud et de l'Afrique

(Signé) Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

No. 2975

**ISRAEL
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention concerning civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905. Hakirya, 18 February 1953, Tel Aviv, 24 April 1953, and Hakirya, 29 May 1953

Official text: French.

Registered by Israel on 1 November 1955.

**ISRAËL
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention sur la procédure civile signée le 17 juillet 1905 à La Haye. Hakirya, 18 février 1953, Tel-Aviv, 24 avril 1953, et Hakirya, 29 mai 1953

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

No. 2975. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA PROCÉDURE CIVILE SIGNÉE LE 17 JUILLET 1905² À LA HAYE. HAKIRYA, 18 FÉVRIER 1953, TEL-AVIV, 24 AVRIL 1953, ET HAKIRYA, 29 MAI 1953

I

I/3031

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation de Belgique et, comme suite à sa Note n° 303 du 28 novembre 1952, relative à la Convention sur la procédure civile, a l'honneur de confirmer que les autorités judiciaires compétentes d'Israël ont pris connaissance du contenu de la note N° 9288 du 25 novembre 1952 et notamment des points 1 et 2 de ladite note.

Quant au point 3, le Ministère croit devoir attirer l'attention de la Légation de Belgique sur le fait que l'Article 15 de la Convention traite de l'exécution directe des commissions rogatoires par les agents diplomatiques ou consulaires de l'État requérant, sans spécifier si l'exécution peut être effectuée par voie de contrainte ou non. Tout en prenant note de l'opposition du Gouvernement du Roi à l'exécution des commissions rogatoires en territoire belge par voie de contrainte, ce Ministère serait désireux de savoir si les autorités belges ne s'opposeraient pas à l'exécution directe des commissions rogatoires par les agents diplomatiques ou consulaires, lorsque cette exécution n'est pas effectuée par voie de contrainte. Dans l'affirmative, le Gouvernement d'Israël serait disposé à accorder la réciprocité à cet effet.

En ce qui concerne la signification d'actes provenant de la Belgique à destination de personnes se trouvant en Israël, le Gouvernement d'Israël a le plaisir d'exprimer son accord, à titre de réciprocité, pour la transmission directe de ces exploits aux intéressés par la voie postale ou par l'agent diplomatique ou consulaire belge.

Le Gouvernement d'Israël désire porter à la connaissance de la Légation de Belgique que la législation en vigueur en Israël sur ce sujet est soumise à l'heure actuelle à une révision en vue d'y incorporer les dispositions pertinentes

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2975. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO THE CONVENTION CONCERNING CIVIL PROCEDURE CONCLUDED AT THE HAGUE ON 17 JULY 1905.² HAKIRYA, 18 FEBRUARY 1953, TEL AVIV, 24 APRIL 1953, AND HAKIRYA, 29 MAY 1953

I

I/3031

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Belgium and, with reference to its note No. 303 of 28 November 1952 relating to the Convention on Civil Procedure, has the honour to confirm that the competent judicial authorities of Israel have noted the contents of note No. 9288 of 25 November 1952 and, in particular, of paragraphs 1 and 2 of the said note.

With reference to paragraph 3, the Ministry would point out that article 15 of the Convention deals with the effect to be given to letters rogatory directly by the diplomatic or consular agents of the requesting State, without specifying whether compulsion may or may not be used in giving effect thereto. While taking note of the Royal Belgian Government's objection to the use of compulsion in any action taken to give effect to letters rogatory in Belgian territory, the Ministry would be interested to learn whether the Belgian authorities would object to effect being given to letters rogatory directly by diplomatic or consular agents, so long as compulsion was not used. If the said authorities have no objection to such a procedure, the Government of Israel would be prepared to accord reciprocity for these purposes.

With regard to the service of documents originating in Belgium on persons who are in Israel, the Government of Israel has pleasure in stating that it is agreeable, subject to reciprocity, to such documents being transmitted directly to the persons concerned through the post or by the Belgian diplomatic or consular agent.

The Government of Israel wishes to inform the Legation of Belgium that the legislation which governs these matters in Israel is at present being revised with a view to incorporating the relevant provisions of the Convention on Civil

¹ Came into force on 24 April 1953 in accordance with the terms of the said notes.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216.

de la Convention relative à la Procédure Civile; le Gouvernement d'Israël ne manquera pas de communiquer dès que possible à la Légation de Belgique toute information relative aux mesures qui auraient été prises en vue d'assurer l'application de la Convention en question.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa haute considération.

Hakirya, le 18 février 1953

Légation de Belgique
Tel-Aviv

II

Tel-Aviv, le 24 avril 1953

N° 767

Objet : Convention sur la Procédure Civile

La Légation de Belgique à Tel-Aviv présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères d'Israël et, faisant suite à la note de l'Hakirya en date du 18 février 1953 (I/3031), a l'honneur de porter à sa connaissance que les autorités belges sont disposées, sous réserve de réciprocité, à autoriser les agents diplomatiques ou consulaires israéliens à recueillir en Belgique les témoignages requis par les juridictions israéliennes pour autant que les personnes à entendre soient de nationalité israélienne et simplement invitées à comparaître, sans aucune menace de sanction en cas de non-comparution.

En faisant cette communication, le gouvernement belge considère que la note du 18 février 1953 et la présente marquent aux yeux des autorités belges l'accord des deux Gouvernements sur ce point.

La Légation de Belgique serait désireuse d'obtenir du Ministère des Affaires Étrangères une lettre confirmant que les autorités israéliennes l'entendent de la même façon, et saisit cette occasion de lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires Étrangères
Hakirya

III

I/3031

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation de Belgique et, se référant à sa Note 767 du 24 avril 1953, concernant l'exécution directe des commissions rogatoires par les agents diplomatiques ou consulaires,

Procedure; the Government of Israel will communicate to the Legation of Belgium as soon as possible full particulars of any action taken for the purpose of giving effect to the Convention in question.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be etc.

Hakirya, 18 February 1953

Legation of Belgium
Tel Aviv

II

Tel Aviv, 24 April 1953

No. 767

Subject : Convention on Civil Procedure

The Legation of Belgium at Tel-Aviv presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Israel and, with reference to the note from Hakirya dated 18 February 1953 (I/3031), has the honour to state that the Belgian authorities are prepared, subject to reciprocity, to authorize the diplomatic or consular agents of Israel to gather in Belgium any evidence sought by the judicial authorities of Israel, on condition that the persons from whom evidence is to be taken are nationals of Israel and are merely invited to appear before the agent, without any threat of their being penalized in the event of non-appearance.

In making this communication, the Belgian Government considers that the note of 18 February 1953 and the present note constitute, in the eyes of the Belgian authorities, an agreement between the two Governments on this point.

The Belgian Legation would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would confirm by letter that the authorities of Israel take the same view, and has the honour to be etc.

Ministry of Foreign Affairs
Hakirya

III

I/3031

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Belgium and, with reference to the latter's note No. 767 of 24 April 1953, concerning the effect to be given to letters rogatory directly by diplomatic and

a l'honneur de confirmer que la note du Ministère des Affaires Étrangères du 18 février 1953 et la note de la Légation de Belgique citée ci-dessus marquent aux yeux des autorités israéliennes l'accord des deux Gouvernements sur ce point.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa haute considération.

Hakiryá, le 29 mai 1953

Légation de Belgique
Tel-Aviv

consular agents, has the honour to confirm that this Ministry's note of 18 February 1953 and the aforesaid note of the Legation of Belgium constitute, in the eyes of the authorities of Israel, an agreement between the two Governments on this point.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be etc.

Hakiryá, 29 May 1953

Legation of Belgium
Tel Aviv

No. 2976

ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning special economic assistance to Israel within a program of special economic assistance of the United States of America to the Near East and Africa. Tel Aviv and Jerusalem, 25 November 1953

Official text: English.

Registered by Israel on 1 November 1955.

ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une aide économique spéciale à Israël dans le cadre d'un programme d'aide économique spéciale des États-Unis d'Amérique au Proche-Orient et à l'Afrique. Tel-Aviv et Jérusalem, 25 novembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

No. 2976. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE TO ISRAEL WITHIN A PROGRAM OF SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE NEAR EAST AND AFRICA. TEL AVIV AND JERUSALEM, 25 NOVEMBER 1953

I

AMERICAN EMBASSY

No. 71

Tel Aviv, November 25, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two governments concerning participation by the Government of the United States of America in a program of special economic assistance that is designed to promote the economic development of the Near East and Africa, for relief and rehabilitation of refugees in that area, and for other types of economic assistance to assist in maintaining economic and political stability in that area. It is contemplated that these objectives shall be accomplished by, among other things, furnishing special economic assistance to certain of the countries in the aforesaid area, including Israel. Accordingly it is proposed that such assistance to Israel as may from time to time be made available by the Government of the United States for the accomplishment of these objectives will be extended in accordance with the following principles and procedures :

(1) The furnishing of any such assistance by the Government of the United States for special economic assistance programs or projects, in furtherance of these purposes, will be based upon requests by the Government of Israel which may be approved by the Government of the United States, and will be subject to the terms and conditions of applicable United States legislative provisions. The Government of Israel will furnish to the Government of the United States of America, in support of each request, such supporting information and data as the Government of the United States of America may request in order to determine whether to give its approval to the request. The total funds so made available shall be expended in accordance with a procedure mutually agreed upon.

¹ Came into force on 25 November 1953 in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2976. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE À ISRAËL DANS LE CADRE D'UN PROGRAMME D'AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU PROCHE-ORIENT ET À L'AFRIQUE. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 25 NOVEMBRE 1953

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 71

Tel-Aviv, le 25 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la participation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à un programme d'aide économique spéciale destiné à favoriser le développement économique du Proche-Orient et de l'Afrique, à secourir et rétablir les réfugiés de cette région et à fournir d'autres formes d'assistance économique de nature à contribuer au maintien de la stabilité économique et politique de la région. Le Gouvernement des États-Unis envisage d'atteindre ces objectifs par divers moyens, notamment en accordant une aide économique spéciale à certains pays de la région susvisée, dont Israël. Il propose en conséquence de fournir conformément aux principes et modalités ci-après l'aide qu'il mettra de temps à autre à la disposition d'Israël en vue d'atteindre lesdits objectifs :

1) L'assistance accordée à ces fins par le Gouvernement des États-Unis au titre des programmes ou projets d'aide économique spéciale sera fournie sur la base des demandes présentées par le Gouvernement d'Israël et approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et sera soumise aux conditions prescrites par les dispositions applicables de la législation des États-Unis. A l'appui de chaque demande, le Gouvernement d'Israël fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements et les détails que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra solliciter pour déterminer s'il y a lieu d'approuver la demande. Toutes les sommes ainsi fournies seront dépensées conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) The Government of Israel will establish, in its name or that of an authorized agency of the Government of Israel, a special account in a bank acceptable to both Governments, and will deposit therein the Israel currency equivalent to the dollar aid provided under the terms of this Agreement. The exchange rate to be used in computing the amounts of such Israel currency deposits shall be the par value for the Israel currency agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit, provided that this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Israel. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of deposit, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which dollars supplied hereunder are used. In no case, however, will the amount of Israel pounds deposited be less than the equivalent, at the official rate of exchange at the time of the deposit, of the United States dollar aid provided hereunder. Such deposits will be made from time to time by the Government of Israel upon notification to that Government that dollars have been made available by the Government of the United States of America for expenditure pursuant to this Agreement. The sums in this account shall be used in furtherance of such purposes as may be consistent with the objectives of the aid programs in Israel and as may be mutually agreed between the two Governments. The special account provided for herein may be consolidated with the account provided for under the exchange of notes between the two Governments dated February 27, 1952¹ and August 13, 1952,² it being understood that such accounts were consolidated pursuant to the authority contained in the aforementioned exchange of notes dated August 13, 1952.

(3) The sums made available pursuant to paragraph (1) and paragraph (2) of this Agreement shall be expended under the general direction and supervision of designated representatives of each Government, subject to the terms and conditions of this Agreement and the documents containing the requests of the Government of Israel and the approval of the Government of the United States of America. The Government of Israel will repay to the Government of the United States of America any sums of dollars and to the special account any sums of Israel pounds which are found to have been used for purposes other than those for which they were made available, or under terms and conditions other than those prescribed for their use.

(4) The Government of Israel will make available to the Government of the United States of America full opportunity to ascertain the uses made of the funds made available pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Agreement, including access to pertinent documents and records.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 123.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 362.

2) Le Gouvernement d'Israël ouvrira, en son nom ou au nom d'un organisme officiel dûment autorisé par lui, un compte spécial dans une banque agréée par les deux Gouvernements et il y déposera la contrevaletur en monnaie israélienne de l'aide en dollars prévue par les dispositions du présent Accord. Le taux du change applicable pour le calcul des dépôts à effectuer en monnaie israélienne sera la valeur au pair de la monnaie israélienne fixée en accord avec le Fonds monétaire international, qui se trouvera en vigueur au moment de chaque dépôt, à condition que les achats en dollars destinés à régler les importations en Israël s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds ou en présence de deux ou plusieurs taux non illicites pour les achats de dollars, le taux du change sera le cours légal (y compris le montant des taxes, surtaxes et primes de change ou la valeur des certificats de change) qui sera applicable, au moment du dépôt, à l'achat de dollars aux fins que sont destinés à remplir les dollars fournis en application du présent Accord. Toutefois, les sommes déposées en livres israéliennes ne pourront en aucun cas être inférieures à l'équivalent, au taux du change officiel au moment du dépôt, de l'aide en dollars des États-Unis fournie conformément au présent Accord. Le Gouvernement d'Israël effectuera lesdits dépôts chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui aura notifié qu'il a fourni des dollars aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte spécial seront utilisées à toutes fins compatibles avec les objectifs des programmes d'aide en Israël et de la manière dont les deux Gouvernements pourront convenir. Il pourra y avoir fusion du compte spécial prévu par le présent Accord avec le compte créé en application des échanges de notes entre les deux Gouvernements en date des 27 février¹ et 13 août 1952², étant entendu que ces comptes ont été fusionnés en vertu des dispositions pertinentes de l'échange de notes susmentionné en date du 13 août 1952.

3) Les sommes fournies conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent Accord seront dépensées sous la direction et le contrôle général de représentants désignés par chaque Gouvernement, conformément aux clauses et conditions du présent Accord et aux dispositions des documents renfermant les demandes du Gouvernement d'Israël et l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement d'Israël remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les sommes en dollars et, au compte spécial, toutes les sommes en livres israéliennes qui se révéleront avoir été utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles étaient fournies ou dans des conditions autres que celles qui étaient prescrites pour leur emploi.

4) Le Gouvernement d'Israël accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes facilités pour vérifier l'utilisation faite des sommes fournies en application des paragraphes 1 et 2 du présent Accord et lui permettra notamment de consulter les pièces et les registres pertinents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 123.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 362.

(5) The Government of Israel will so deposit, segregate, or assure title to all funds made available pursuant to this Agreement that such funds shall not become subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government, when, in the opinion of the Government of the United States of America, such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

(6) The Government of Israel will communicate to the Government of the United States in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- (a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- (b) Information regarding technical and economic assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations and which bears upon any project carried on or under consideration pursuant to this Agreement.

Not less frequently than once a year, the Governments of Israel and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical and economic cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment, and services.

The Governments of Israel and of the United States of America will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical and economic cooperation programs carried on under this Agreement.

(7) All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Israel in connection with cooperative technical and economic assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Israel income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Israel for their own use, as is accorded by the Government of Israel to diplomatic personnel of the United States Embassy in Israel.

5) Le Gouvernement d'Israël déposera ou cantonnera les sommes fournies en vertu du présent Accord, ou assurera ses droits à leur égard, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

6) Le Gouvernement d'Israël communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis conformément à ses dispositions;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique et économique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales et qui a une incidence sur un projet en cours d'exécution ou dont l'exécution est envisagée en application du présent Accord.

Au moins une fois par an, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique et économique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs et à la mise en œuvre des programmes de coopération technique et économique exécutés en vertu du présent Accord.

7) Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Israël, dans le cadre des programmes et des projets de coopération en matière d'assistance technique et économique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Israël et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront en Israël pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement d'Israël au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Israël.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions set forth in this note are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply and shall remain in force until three months after the receipt by either Government of notice in writing by the other of intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Francis H. RUSSELL

His Excellency Moshe Sharett
Minister of Foreign Affairs for the State of Israel

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM, ISRAEL

FA/812/53

Jerusalem, 25 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 71, dated 25 November 1953, concerning special economic assistance to Israel within a program of special economic assistance of the United States of America to the Near East and Africa, under the terms and conditions of applicable United States legislative provisions, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Signed) Moshe SHARETT
Minister of Foreign Affairs

Mr. Francis H. Russell
Chargé d'Affaires
United States Embassy in Israel

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

FA/812/53

Jérusalem, le 25 novembre 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 71 en date du 25 novembre 1953 concernant l'octroi d'une aide économique spéciale à Israël dans le cadre d'un programme d'aide économique spéciale des États-Unis d'Amérique au Proche-Orient et à l'Afrique, aux conditions prescrites par les dispositions applicables de la législation des États-Unis, et de confirmer que le Gouvernement d'Israël donne son agrément aux dispositions formulées dans votre note et considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Moshe SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Francis H. Russell
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis en Israël

No. 2977

ISRAEL
and
FRANCE

**Exchange of notes constituting an agreement on extradition.
Tel Aviv, 3 June 1951, and Hakiryra, 27 July 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement prolonging
and supplementing the above-mentioned Agreement.
Hakiryra, 3 August 1952, Tel Aviv, 7 October 1952, and
Hakiryra, 18 December 1952**

**Exchange of notes constituting an agreement further pro-
longing the above-mentioned Agreement. Hakiryra,
22 June 1953, and Tel Aviv, 16 July 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement further pro-
longing the above-mentioned Agreement. Jerusalem,
19 May 1954, and Tel Aviv, 23 July 1954**

Official texts: French.

Registered by Israel on 1 November 1955.

ISRAËL
et
FRANCE

**Échange de notes constituant un accord sur l'extradition.
Tel-Aviv, 3 juin 1951, et Hakiryra, 27 juillet 1951**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant et com-
plétant l'Accord susmentionné. Hakiryra, 3 août 1952,
Tel-Aviv, 7 octobre 1952, et Hakiryra, 18 décembre 1952**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant à nou-
veau l'Accord susmentionné. Hakiryra, 22 juin 1953, et
Tel-Aviv, 16 juillet 1953**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant à nou-
veau l'Accord susmentionné. Jérusalem, 19 mai 1954,
et Tel-Aviv, 23 juillet 1954**

Textes officiels français.

Enregistrés par Israël le 1^{er} novembre 1955.

N° 2977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUR L'EXTRADITION ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE. TEL-AVIV, 3 JUIN 1951, ET HAKIRYA, 27 JUILLET 1951

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LÉGATION DE FRANCE EN ISRAËL

N° 1425

Tel-Aviv, le 3 juin 1951

La Légation de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et se réfère à la note du Ministère n° FO/I/48101 (4012) du 17 janvier 1951 concernant l'extradition des malfaiteurs.

La Légation de France a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement français ne fait pas d'objection à la remise en vigueur provisoirement *mutatis mutandis*, entre la France et Israël, du Traité d'extradition franco-britannique de 1876² en attendant la conclusion d'un nouveau traité d'extradition entre les deux pays.

La Légation de France serait obligée au Ministère des Affaires Étrangères de lui faire connaître son accord sur la proposition qui précède afin que l'échange de notes constitue un arrangement dans le sens de la section 5 de l'Ordonnance d'extradition (Drayton, *Laws of Palestine*, vol. I., Chap. 56).

La Légation de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires Étrangères
Hakiryia

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Hakiryia, 27 juillet 1951

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation de France et a l'honneur d'aceuser réception de Sa Note n° 1425 du 3 juin 1951. Ce Ministère croit comprendre qu'étant donné qu'en général, du point de vue du Gouvernement d'Israël, les traités dont la Palestine faisait partie, ou que le

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1951 conformément aux dispositions desdites notes.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 456.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON EXTRADITION BETWEEN ISRAEL AND FRANCE. TEL AVIV, 3 JUNE 1951, AND HAKIRYA, 27 JULY 1951

I

FRENCH REPUBLIC
FRENCH LEGATION IN ISRAEL

No. 1425

Tel Aviv, 3 June 1951

The French Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and refers to the Ministry's note No. FO/I/48101 (4012) of 17 January 1951 concerning the extradition of criminals.

The French Legation has the honour to inform the Ministry that the French Government has no objection to the provisional reinstatement, as between France and Israel, *mutatis mutandis*, of the Extradition Treaty of 1876² between France and the United Kingdom, pending the conclusion of a new extradition treaty between the two countries.

The French Legation would be grateful to the Ministry of Foreign Affairs if it signified its agreement to this proposal, so that the exchange of notes will constitute an arrangement within the meaning of section 5 of the Extradition Ordinance (Drayton, Laws of Palestine, Vol. I., Chap. 56).

The French Legation has the honour, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs
Hakiryá

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Hakiryá, 27 July 1951

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Legation, and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 1425 of 3 June 1951. This Ministry understands that since, in general, from the Israel Government's viewpoint, the treaties which covered Palestine, or which

¹ Came into force on 27 July 1951 in accordance with the provisions of the said notes.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 456.

Gouvernement Mandataire avait étendus à la Palestine, ne lient pas Israël et qu'en conséquence, le traité d'extradition franco-britannique de 1876 n'est pas considéré comme liant Israël, le Gouvernement français serait desirieux de conclure un arrangement d'extradition *ad hoc* faisant entrer en vigueur les prévisions dudit traité d'extradition, avec les modifications qui s'avèreront nécessaires en raison de la création de l'État d'Israël et de ses institutions.

Ce Ministère a le plaisir d'informer la Légation de France que cette proposition est agréable au Gouvernement d'Israël, et désire confirmer que la Note précitée de la Légation, ainsi que la présente réponse sont à voir comme constituant l'arrangement entre les deux Gouvernements sur cette question.

Ce Ministère a l'honneur de proposer que cet arrangement entre en vigueur de la date de la présente note, et le demeure pendant une année, à moins que n'intervienne la conclusion d'un traité d'extradition entre la France et Israël.

Le Ministère des Affaires Étrangères se permet d'attirer l'attention de la Légation sur la prévision suivante de la Section 9(1) du Décret d'extradition de 1926, d'après laquelle chaque requête d'extradition doit être accompagnée par une demande officielle de la part de la Légation :—

9(1) A requisition for the surrender of a fugitive criminal of any foreign State, who is, or is suspected of being in Israel, shall be made to the Minister of Justice by some person recognised by the Minister of Justice as a diplomatic representative of that foreign State.¹

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de France les assurances de sa plus haute considération.

Légation de France
Tel-Aviv

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION] Toute demande pour la remise d'un criminel en fuite ressortissant d'un État étranger, qui se trouve ou est présumé se trouver en Israël, sera adressée au Ministre de la justice par une personne dont celui-ci reconnaît la qualité d'agent diplomatique dudit État étranger.

the Mandatory had extended to include Palestine, are not binding on Israel, and since, in consequence, the Extradition Treaty of 1876 between France and the United Kingdom is not considered to commit Israel, the French Government wishes to conclude an *ad hoc* extradition arrangement reinstating the provisions of the said extradition treaty with the necessary amendments resulting from the establishment of the State of Israel and its institutions.

This Ministry takes pleasure in informing the French Legation that this proposal is acceptable to the Government of Israel, and wishes to confirm that the Legation's Note, together with this reply, shall be deemed to constitute the arrangement between the two Governments on this matter.

The Ministry has the honour to propose that this Arrangement shall enter into force on the date of the present note, and remain in force for one year, unless an extradition treaty between France and Israel is concluded in the meantime.

The Ministry of Foreign Affairs ventures to draw the Legation's attention to the following provision of section 9(1) of the Extradition Ordinance, 1926, which requires that a request for extradition shall be accompanied by an official request from the Legation :

9(1) A requisition for the surrender of a fugitive criminal of any foreign State, who is, or is suspected of being in Israel, shall be made to the Minister of Justice by some person recognized by the Minister of Justice as a diplomatic representative of that foreign State.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

To the French Legation
Tel Aviv

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE PROROGÉANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 27 JUILLET 1951 SUR L'EXTRADITION. HAKIRYA, 3 AOÛT 1952, TEL-AVIV, 7 OCTOBRE 1952, ET HAKIRYA, 18 DÉCEMBRE 1952

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

I/4012 R

Hakiryá, 3 août 1952

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation de France et a l'honneur de se référer à l'Arrangement intervenu au sujet de l'extradition des malfaiteurs tel qu'il résulte des notes échangées en date des 3 juin et 27 juillet 1951.

Cet Arrangement prévu pour une durée d'une année étant arrivé à son terme le 27 juillet 1952, la Légation d'Israël à Paris a récemment offert au Ministère Français des Affaires Étrangères la conclusion d'un traité formel d'extradition entre la France et l'Israël.

En attendant l'issue de la négociation en cours à Paris, ce Ministère a l'honneur de proposer à la Légation de France le renouvellement pour une durée d'une année — ou jusqu'à l'entrée en vigueur du traité en discussion si elle se produisait auparavant — de l'arrangement expiré le 27 juillet 1952.

Si le Gouvernement Français était disposé à accepter cette proposition il serait suggéré que la présente note et la réponse de la Légation constitueraient par elles-mêmes l'accord provisoire envisagé dont il conviendrait que l'effet soit rétroactif à dater du 28 juillet 1952.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de France les assurances de sa haute considération.

Légation de France
Tel-Aviv

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1952, avec effet rétroactif au 28 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND FRANCE PROLONGING AND
SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 27 JULY 1951
ON EXTRADITION. HAKIRYA, 3 AUGUST 1952, TEL
AVIV, 7 OCTOBER 1952, AND HAKIRYA, 18 DECEMBER
1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

I/4012 R

Hakirya, 3 August 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Legation and has the honour to refer to the Arrangement relating to the extradition of criminals established as a result of the notes exchanged on 3 June and 27 July 1951.

Since this Arrangement, which was established for a period of one year, expired on 27 July 1952, the Israel Legation in Paris recently proposed to the French Ministry of Foreign Affairs the conclusion of a formal treaty of extradition between France and Israel.

Pending the outcome of the negotiations now in progress in Paris, this Ministry has the honour to propose to the French Legation the renewal for a period of one year — or until the entrance into force of the treaty under discussion, if that should take place sooner — of the Arrangement which expired on 27 July 1952.

If the French Government is prepared to accept this proposal, it is suggested that the present note and the reply of the Legation shall constitute the contemplated provisional agreement, which shall have retroactive effect as from 28 July 1952.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

To the French Legation
Tel Aviv

¹ Came into force on 18 December 1952, with retroactive effect from 28 July 1952, in accordance with the provisions of the said notes.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ISRAËL

N° 1040

Tel-Aviv, le 7 octobre 1952

L'Ambassade de France en Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° I/4012 R proposant le renouvellement pour une durée d'une année, — ou jusqu'à l'entrée en vigueur du traité formel d'extradition actuellement à l'étude, si elle se produisait auparavant, — de l'Arrangement ayant fait l'objet des notes échangées les 3 juin et 27 juillet 1951 et qui est venu à expiration le 27 juillet 1952.

Elle a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement français est disposé à accepter cette proposition mais qu'il souhaiterait que le Gouvernement d'Israël précisât que la qualité de « national » au sens de l'article 2 de la Convention de 1876 s'appliquera au moment des infractions.

Si le Gouvernement d'Israël est disposé à accepter cette proposition il serait suggéré que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères constitueraient par elles-mêmes l'accord provisoire envisagé dont il conviendrait que l'effet fût rétroactif à compter du 28 juillet 1952.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires Étrangères
Division Consulaire
Hakiryia

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

I/4012 R

Hakiryia, le 18 décembre 1952

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à sa note n° 1040 du 7 octobre, 1952, relative au renouvellement de l'accord provisoire sur l'extradition.

Le Ministère des Affaires Étrangères est maintenant en mesure de confirmer que le Gouvernement d'Israël accepte la proposition du Gouvernement français selon laquelle la qualité de « national », au sens de l'Article 2 de la Convention de 1876, s'appliquera au moment des infractions.

Le Gouvernement d'Israël est d'accord à ce que le présent Arrangement soit considéré comme étant entré en vigueur le 28 juillet 1952.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Ambassade de France
Tel-Aviv

II

FRENCH REPUBLIC
FRENCH EMBASSY IN ISRAEL

No. 1040

Tel Aviv, 7 October 1952

The French Embassy in Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. I/4012 R proposing the renewal for a period of one year — or until the entrance into force of the formal extradition treaty now under study, if that occurs earlier — of the arrangement which was the subject of the notes exchanged on 3 June and 27 July 1951, and which expired on 27 July 1952.

It has the honour to inform the Ministry that the French Government is prepared to accept this proposal but would like the Government of Israel to specify that "subject" status within the meaning of article II of the Treaty of 1876 shall be determined at the time of the offence.

If the Government of Israel is prepared to accept this proposal it is suggested that the present note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs shall in themselves constitute the contemplated provisional agreement, which shall have retroactive force as from 28 July 1952.

The French Embassy has the honour, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs
Consular Division
Hakiryá

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

I/4012 R

Hakiryá, 18 December 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to refer to its note No. 1040 of 7 October 1952, concerning the renewal of the provisional agreement on extradition.

The Ministry of Foreign Affairs can now confirm that the Government of Israel accepts the proposal of the French Government that "subject" status within the meaning of article II of the Treaty of 1876, shall be determined at the time of the offence.

The Government of Israel agrees that the present arrangement shall be deemed to have come into force on 28 July 1952.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

French Embassy
Tel Aviv

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 27 JUILLET 1951 SUR L'EXTRADITION. HAKIRYA, 22 JUIN 1953, ET TEL-AVIV, 16 JUILLET 1953

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

I/4012

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à l'arrangement sur l'extradition entre Israël et la France conclu en date du 28 juillet 1952.

Étant donné que cet arrangement était prévu pour la durée d'une année et qu'il arrive à expiration le 28 juillet 1953, ce Ministère propose, en attendant la conclusion d'un traité formel d'extradition entre Israël et la France, qu'il soit renouvelé pour la durée d'une année, ou bien jusqu'à l'entrée en vigueur du traité en discussion si celui-ci était conclu avant la date du 28 juillet 1954.

Au cas où le gouvernement français serait disposé à accepter cette proposition, ce Ministère suggère que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent par elles-mêmes l'accord provisoire envisagé qui entrerait en vigueur à partir du 28 juillet 1953.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Hakirya, le 22 juin 1953

Ambassade de France
Tel-Aviv

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ISRAËL

N° 910

Tel-Aviv, le 16 juillet 1953

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que le gouvernement français accepte la proposition du gouvernement israélien de reconduire pour

¹Entré en vigueur le 28 juillet 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND FRANCE FURTHER PROLONG-
ING THE AGREEMENT OF 27 JULY 1951 ON EXTRA-
DITION. HAKIRYA, 22 JUNE 1953, AND TEL AVIV,
16 JULY 1953

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

I/4012

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to refer to the extradition arrangement between Israel and France concluded on 28 July 1952.

Since this arrangement was for a period of one year and expires on 28 July 1953, this Ministry proposes, pending the conclusion of a formal extradition treaty between Israel and France, that it should be renewed for a period of one year, or until the entry into force of the treaty under discussion, if the latter is concluded before the date of 28 July 1954.

If the French Government is prepared to accept this proposal, this Ministry suggests that the present note and the reply of the Embassy shall constitute the contemplated provisional agreement which shall come into force on 28 July 1953.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Hakirya, 22 June 1953

To the French Embassy
Tel Aviv

II

FRENCH REPUBLIC
FRENCH EMBASSY IN ISRAEL

No. 910

Tel Aviv, 16 July 1953

The French Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that the French Government accepts the Israel Government's proposal to renew for a period of one year, unless a

¹ Came into force on 28 July 1953 in accordance with the provisions of the said notes.

la durée d'une année à moins qu'un traité définitif ne soit conclu d'ici là, l'accord provisoire relatif aux extraditions entre Israël et la France, qui vient à échéance le 28 juillet 1953.

Conformément au désir exprimé par le Ministère des Affaires Étrangères, sa note n° I/4012 du 22 juin 1953 et la présente réponse de cette Ambassade constituent par elles-mêmes l'accord provisoire qui entrera en vigueur le 28 juillet prochain.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires Étrangères
Hakirya

formal treaty is concluded in the meantime, the provisional agreement on extradition between Israel and France which expires on 28 July 1953.

In conformity with the desire expressed by the Ministry of Foreign Affairs, its note No. I/4012 of 22 June 1953 and the present reply of this Embassy shall constitute the provisional agreement, which shall come into force on 28 July of this year.

The French Embassy has the honour, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs
Hakiryá

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 27 JUILLET 1951 SUR L'EXTRADITION. JÉRUSALEM, 19 MAI 1954, ET TEL-AVIV, 23 JUILLET 1954

I

I/4012/0/18

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à l'Accord provisoire d'extradition conclu entre Israël et la France en date du 28 juillet 1953.

Cet Accord venant à expiration le 28 juillet 1954, il serait opportun, en vue notamment d'assurer la continuité des procédures d'extradition en cours, de le renouveler, sans attendre, pour une nouvelle durée d'une année ou jusqu'à l'entrée en vigueur du traité formel d'extradition à conclure entre Israël et la France, si elle était antérieure au 28 juillet 1955.

Si le Gouvernement français était disposé à accepter la proposition ci-dessus, ce Ministère suggérerait que la présente Note et la réponse de l'Ambassade constituent par elles-mêmes le nouvel accord provisoire envisagé qui prendrait effet à partir du 28 juillet 1954.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Jérusalem, le 19 mai 1954

Ambassade de France en Israël

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ISRAËL

N° 938

Tel-Aviv, le 23 juillet 1954

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et se référant à sa note n° I/4012/0/18 en date du 19 mai 1954 a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement français a donné son assentiment à la reconduction, pour une durée de un an à dater du 28 juillet 1954, de l'accord provisoire relatif à l'extradition conclu entre Israël et la France le 28 juillet 1953.

L'Ambassade de France saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

(Signé) P. E. GILBERT

Ministère des affaires étrangères
Hakirya

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND FRANCE FURTHER PROLONG-
ING THE AGREEMENT OF 27 JULY 1951 ON EXTRA-
DITION. JERUSALEM, 19 MAY 1954, AND TEL AVIV,
23 JULY 1954

I

I/4012/0/18

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to refer to the provisional extradition agreement concluded between Israel and France on 28 July 1953.

Since this agreement expires on 28 July 1954, it would be advisable, especially with a view to ensuring the continuity of the extradition proceedings in progress, to renew it immediately for another period of one year, or until the entry into force of the formal extradition treaty to be concluded between Israel and France, if that takes place before 28 July 1955.

If the French Government is prepared to accept the above proposal, this Ministry suggests that the present note and the reply of the Embassy shall constitute the contemplated new provisional agreement, which shall come into force on 28 July 1954.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Jerusalem, 19 May 1954

To the French Embassy in Israel

II

FRENCH REPUBLIC
FRENCH EMBASSY IN ISRAEL

No. 938

Tel Aviv, 23 July 1954

The French Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to its note No. I/4012/0/18 of 19 May 1954, has the honour to inform it that the French Government has given its consent to the renewal, for a period of one year as from 28 July 1954, of the provisional agreement on extradition concluded between Israel and France on 28 July 1953.

The French Embassy has the honour, etc.

(Signed) P. E. GILBERT

To the Ministry of Foreign Affairs
Hakiryá

¹ Came into force on 28 July 1954 in accordance with the provisions of the said notes.

No. 2978

**ISRAEL
and
GREECE**

**Convention concerning trade and navigation. Signed at
Athens, on 22 July 1952**

Official text: French.

Registered by Israel on 1 November 1955.

**ISRAËL
et
GRÈCE**

**Convention de commerce et de navigation. Signée à Athènes,
le 22 juillet 1952**

Texte officiel français.

Enregistrée par Israël le 1^{er} novembre 1955.

N^o 2978. CONVENTION¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 22 JUILLET 1952

Les Hautes Parties contractantes, désireuses d'encourager le développement des rapports commerciaux entre les deux pays, sont convenues de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de s'accorder réciproquement, en toutes les matières concernant leur commerce et la navigation, un traitement aussi favorable que celui qui est ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

Article II

Chaque Haute Partie contractante accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Haute Partie contractante indépendamment des moyens employés pour leur transport. Ce traitement concerne les taxes douanières et autres droits ainsi que les règlements et formalités douanières se rapportant aux importations et exportations.

Article III

1. Le traitement des navires et bateaux battant pavillon de chacune des Hautes Parties contractantes sera régi dans les ports de l'autre Haute Partie contractante par les dispositions de la Convention internationale sur le régime des ports maritimes, signée à Genève le 9 décembre 1923², et le règlement y annexé.

2. Le sens du terme « cabotage », dont traite l'article 9 du règlement annexé à la convention internationale sur le régime des ports maritimes, comporte tout transport de marchandises, lesquelles, bien qu'expédiées par connaissance direct et indépendamment de leur provenance ou destination, sont transbordées immédiatement ou non dans le port d'une des Hautes Parties contractantes afin d'être transportées à un autre port de la même Haute Partie contractante. Les

¹ Entrée en vigueur dès sa signature, le 22 juillet 1952, conformément à l'article V.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332.

[TRANSLATION TRADUCTION]

No. 2978. CONVENTION¹ CONCERNING TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE ROYAL GREEK GOVERNMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 22 JULY 1952

The High Contracting Parties, desiring to promote the development of commercial relations between the two countries, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to grant to each other reciprocally, in all matters relating to their commerce and navigation, treatment as favourable as that accorded to the most-favoured nation.

Article II

Each High Contracting Party shall grant most-favoured-nation treatment to natural or manufactured products originating in the territory of the other High Contracting Party, irrespective of the means used for their conveyance. This treatment extends to customs tariffs and other duties, and to customs regulations and formalities relating to imports and exports.

Article III

1. The treatment of vessels and ships flying the flag of either of the High Contracting Parties shall be governed in the ports of the other High Contracting Party by the provisions of the Convention on the International Régime of Maritime Ports, signed at Geneva on 9 December 1923,² and the Statute annexed thereto.

2. The expression "coasting trade", referred to in article 9 of the Statute annexed to the Convention on the International Régime of Maritime Ports, shall be construed to mean all conveyance of merchandise which, although shipped under direct bill of lading — irrespective of its origin or destination — is trans-shipped, whether immediately or not, in the port of one of the High Contracting Parties for conveyance to another port of the same High

¹ Came into force on 22 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article V.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332.

dispositions ci-dessus sont également applicables en ce qui concerne le transport des passagers, même au cas où ceux-ci seraient en possession de billets de passage directs.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront la conclusion d'accords ayant le but de développer le commerce entre les deux pays. A cet effet, chaque Haute Partie contractante accordera aux ressortissants et Sociétés de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée, prévu à l'article II.

Article V

Aucune clause de la présente Convention n'affectera les privilèges spéciaux qui sont en vigueur ou qui pourraient être accordés par chacune des Hautes Parties contractantes à des pays voisins.

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Athènes, en deux exemplaires, en langue française, le 22 juillet 1952.

Pour le Gouvernement d'Israël :

(Signé) Y. TEKOAH

Pour le Gouvernement royal hellénique :

(Signé) J. STÉPHANOU

Contracting Party. The foregoing provisions are equally applicable in so far as the conveyance of passengers is concerned, even if the passengers hold direct passage tickets.

Article IV

The High Contracting Parties shall promote the conclusion of agreements having the object of developing trade between the two countries. For this purpose, each High Contracting Party shall grant to the citizens and corporations of the other Contracting Party the most-favoured-nation treatment provided for in article II.

Article V

No provision of this Convention shall affect any special privileges which are now in effect or which may hereafter be granted by either of the High Contracting Parties to neighbouring countries.

This Convention shall enter into force on the date of its signature.

DONE in duplicate, at Athens, in the French language, on 22 July 1952.

For the Gouvernement of Israel :
(Signed) Y. TEKOAH

For the Royal Greek Government :
(Signed) J. STEPHANOU

No. 2979

ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with
protocol and exchange of notes). Signed at Washing-
ton, on 23 August 1951**

Official texts of the Treaty and protocol: English and Hebrew.

Official text of the exchange of notes: English.

Registered by Israel on 1 November 1955.

ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec proto-
cole et échange de notes). Signé à Washington, le
23 août 1951**

Textes officiels du Traité et du protocole: anglais et hébreu.

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

בתוצאותיהן להגבלות מטבע שהוטלו לפי האמור לעיל בהודאה זו. בעלת ברית הנזקקת להוראה זו, או להוראות סעיף 5 לסימן יב, תתייעץ עם רעותה, בכל עת שתבקש לכך, בדבר הצורך בהגבלות המוטלות על פיהן וכדבר הנהגתן, ותמסור לרעותה הודעה מוקדמת ככל האפשר כל אימת שיש בדעתה לחזור ולהיוקק להוראות האמורות או להתמיר במידה גיכרת את ההגבלות שעל פיהן.

7. הוראות סעיף 2 (ב) ו- (ג) לסימן יז והוראות סעיף 4 לסימן יט לא יחולו על שירותי דואר.

8. הוראות הפסקאות (ב) ו- (ג) לסימן כ, לא יחייבו שום אחת מבעלות הברית לגבי אזרחים ומוצרים של איוז ארץ שהיא שאינה מתירה מעבר דרך שטחי ארצה לאזרחיה ומוצריה של אותה בעלת הברית.

9. הוראות סעיף 2 לסימן כא יחולו לגבי פורטוריקו, ויהיו מה שיהיו השינויים העלולים לחול במעמדה המדיני.

10. סימן כג אינו חל על שטחי ארץ הנתונים למרותה של אחת מבעלות הברית אך ורק כבסיס צבאי או מחמת כיבוש צבאי זמני.

ולראיה חתמו מיופי-הכוח של שתי בעלות הברית על פרומוקל זה ומבעו בו את חותמותיהם.

נעשה בשגני העתקים, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשניהם, בעיר וושינגטון, היום יום כ"א באב, התשי"א, (23 באוגוסט, אלף תשע מאות חמישים ואחת).

בשם מדינת ישראל :

(מקום החותמת) (חתום) אבא אבן, שגריר ישראל

בשם ארצות הברית של אמריקה :

(מקום החותמת) (חתום) DEAN ACHESON

ולראיה חתמו מיופיה-הכוח של שתי בעלות הברית על ברית זו וטבעו בה את חותמותיהם.

נעשתה בשני העתקים, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשתיהן, בעיר וושינגטון, היום יום כ"א באב, התשי"א, (23 באוגוסט, אלף תשע מאות המישים ואחת).

בשם מדינת ישראל :

(מקום החותמת) (חתום) אבא אבן, שגריר ישראל

בשם ארצות הברית של אמריקה:

DEAN ACHESON (חתום) (מקום החותמת)

פרוטוקול

עם חתימת ברית הידידות, המסחר והספנות בין ישראל ובין ארצות הברית של אמריקה הסכימו ביניהם מיופיה-הכוח החתומים מטה, שהורשו בהלכה על ידי ממשל-ר, תיהם, גם על ההוראות הכאות, אשר יהיו רואים אותן כחלק בלתי גפרד של הברית האמורה :

1. הביטוי „גישח", לפי שימוש, בסעיף 1 לסימן ה, כולל בין שאר דברים, סעד משפטי וערובה להוצאות משפט ולפסק דין.
2. הפסק הראשון של סעיף 1 לסימן ה לא יחייב שום אחת מבעלות הברית להיזקק למשפט בו מבקש נכרי פסק התרת קשר גישואין. לצורך זה, פסק התרת קשר גישואין כולל פסק של גירושין ופסק של ביטול גישואין.
3. הוראות סעיף 3 לסימן ו, הדנות בתשלום פיצויים, חלות על טובות הנאה המוחזקות במישרין או בעקיפין בידי אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ברכוש שהוחרם בשמחי ארצה של רעותה.
4. אשר לסעיף 4 לסימן ז, יכולה כל אחת מבעלות הברית לדרוש שמתן זכות לעסוק בכריה בקרקעות הממשלה יהיה מותנה בזכות נומלין.
5. מובן הוא שהוראות, סימן ט אינן משפיעות על העברת קרקעות ממשלה מרשותה על ידי כל אחת מבעלות הברית.
6. כל אחת מבעלות הברית כשהיא באה לנקוט מזמן לזמן אמצעי פיקוח על המטבע, לפי צורך המיפול במצב של מחסור במטבע חוץ, רשאית היא לסטות מהוראות סעיפים 2 ו-6 לסימן יב. ואולם אמצעים אלה לא יהיו סומים מהוראות הסעיפים האמורים יותר מכפי מצורך, ויהיו מתאימים לרוחה של מדיניות המכוונת לעודד פיתוח מכסימאלי של מסחר חוץ ללא הפלייה ולהגיע במחירות גם למצב של איזון תשלומים וגם למלאי של מטבע חוץ עד שלא יהא צורך באמצעים כאלה. כן רשאית כל אחת מבעלות הברית, על אף הוראות סעיפים 2 (ב) ו-1 (ג) לסימן יד, להנהיג הגבלות כמותיות על יבוא, הדומות

2. „דין-האומה-המועדת“ פירושו — דין הנוהג בשטחי ארצה של בעלת ברית לגבי אזרחים, חברות, מוצרים או שאר דברים של איזה צד שלישי — הכל לפי הענין — ובתנאים לא פחות נוחים מתנאי הדין הנוהג שם בנסיבות דומות. ומוכן הוא שזכויות והסדרים קיימים שקדמו לעצמאותה של ישראל אינם באים במסגרת סעיף 4 לסמן ז וסעיף 3 לסמן ח.

3. בכרית זו „חברות“ פירושו — איגודים, שותפויות, חברות ושאר התאגדויות, בין שאחריותן מוגבלת ובין שאין אחריותן מוגבלת, בין שמטרתן ריווח כספי ובין שאין מטרתן ריווח כספי. חברות שהוקמו לפי החוקים והתקנות הנוהגים בשטחי ארצה של בעלת הברית האחת יהיו רואים אותן כחברותיה בשטחי ארצה של רעותה ויכירו שם במעמדן המשפטי.

4. דין-אזרחי-הארץ שיהא נוהג לפי הוראות ברית זו לגבי חברות של ישראל יהא, בכל מדינה, טריטוריה או אחוזה של ארצות הברית של אמריקה, הדין הנוהג שם לגבי חברות שנוצרו או שאורגנו בכל מדינה, טריטוריה או אחוזה אחרים של ארצות הברית של אמריקה.

סימן כג

שטחי הארץ שבהם תחול ברית זו מקיפים את כל שטחי היבשה והמים הנתונים לריבונותה או למרותה של כל אחת מבעלות הברית, חוץ מאזור תעלת פאנאמה, ואם לא קבע נשיא ארצות הברית של אמריקה הוראות אחרות יקיפו גם את שטחי הנאמנות של איי האוקיינוס השקט.

סימן כד

1. כל אחת מבעלות הברית תעיין באהדה בכל עצומות שתגיש רעותה ביחס לכל דבר הפונע בהפעלתה של ברית זו ותתן אפשרות מספקת להתייעצות בענין זה.

2. כל מחלוקת שתיפול בין בעלות הברית בדבר פירושה או תחולתה של ברית זו, ואשר לא יושבה באורח דיפלומאטי בצורה המניחה את הדעת, תובא לפני בית הדין הבינלאומי לצדק, אם לא הסכימו בעלות הברית לישוב את המחלוקת בדרכי שלום אחרות.

סימן כה

1. ברית זו תאושר וכתבי האישור יוחלפו בין בעלות הברית בהקדם האפשרי בעיר וושינגטון.

2. תקפה של ברית זו יתחיל ביום השלושים לאחר חליפת כתבי האישור. היא תעמוד בתוקפה עשר שנים ותוסיף לעמוד בתוקפה לאחר מכן עד שתבוא לידי סיום כאמור בסימן זה.

3. כל אחת מבעלות הברית יכולה במסירת הודעה בכתב לרעותה שנה אחת מראש, להביא ברית זו לידי סיום בסופן של עשר השנים הראשונות או בכל זמן לאחר מכן.

בני אדם ומצרכים אלה כשהם כמעבר יהיו פטורים מכל מסי מעבר, מסי מכס ושאר מסים, מהיטלים ומדרישות שאינם מתקבלים על הדעת, ויהיו חפשים מהשהייות ומהנבלות מיותרות. ואולם יהיו כפופים לאמצעים הנזכרים בסעיף 3 לסימן ב ולתקנות שיונהגו ללא הפלייה כדי למנוע שימוש לרעה בזכות המעבר.

סימן כא

1. אין ברית זו מונעת מנקוט אמצעים שתכליתם —
 - (א) להסדיר יבוא או יצוא של זהב או כסף ;
 - (ב) לטפל בחמרים בני ביקוע, כמוצרי לוואי רדיואקטיביים המופקים מניצולם או מעיבודם של חמרים כאלה, או בחמרים המשמשים מקור לחמרים בני ביקוע ;
 - (ג) להסדיר ייצור של נשק, תחמושת וכלי מלחמה והמסחר בהם, או המסחר בחמרים אחרים המתנהל, במישרין או בעקיפין, לשם אספקה למוסד צבאי ;
 - (ד) למלא אחרי התחייבותיה של בעלת הברית בדבר קיומם או החזרתם של השלום והבטחון הבינלאומיים, או לשם הגנה על עניני בטחון חיוניים שלה ;
 - (ה) לשלול את יתרונות הברית הזאת מאת חברה, אשר כבעלותה או בהנהלתה יש, במישרין או בעקיפין, זכות שליטה לאזרחי מדינה שלישית ; יוצאים מכלל זה יתרונות מבחינת הכרה במעמד המשפטי ומבחינת הגישה לבית המשפט.

2. הוראות הברית הזאת בדבר דין-האומה-המועדפת לגבי טיפול בסחורה לא יחולו על, (א) יתרונות שארצות הברית של אמריקה או טריטוריות שלה או אחוזותיה נותנים זה לזה, לריפובליקה של קובה, לריפובליקה הפיליפינית, לשטח הנאמנות של איי האוקיינוס השקט או לאזור תעלת פאנאמה, (ב) יתרונות שישראל תעניק ושיהיו קיימים לפי הסכמים שהיו בתוקף ביום 13 במאי 1948.

3. הוראות הברית הזאת ביחס לדין שיהא נוהג בסחורה לא ימנעו את האפשרות מכל אחת מבעלות הברית לנקוט פעולה שנדרשה או שהותרה במיוחד לפי „ההסכם הכללי בדבר תעריפים ומסחר“ כל זמן שבעלת ברית זו היא גם אחת מבעלות „ההסכם הכללי“. כיוצא בזה רשאית כל אחת מבעלות ההסכם האמור לא להעניק לארצות שלא נצטרפו אליו את היתרונות המיוחדים שהן מקנות זו לזו על פיו. אם בעלת הברית האחת שוללת בהתאם לפסקה הקודמת, את דין-האומה-המועדפת מאיזה מוצר של רעותה, אז רשאית האחרונה במסרה לרעותה הודעה ששה חדשים מראש, לבטל מעיק 1 לסימן יד.

4. הברית הזאת אינה מעניקה שום זכויות לעסוק בפעולות מדיניות.

5. אזרחיה של בעלת הברית האחת שהורשו להיכנס לשטחי ארצה של רעותה למטרות מונבלות, לא יהנו מן הזכות לעסוק במשלוחי-יד מכניסי רווחים תוך הפרת ההגבלות שהוטלו במפורש בהתאם לחוק כתנאי לכניסתם.

סימן כב

1. „דין-אזרחי-הארץ“ פירושו — הדין הנוהג בשטחי ארצה של בעלת ברית לגבי אזרחים, חכרות, מוצרים, כלי שיט או שאר דברים של אותה בעלת ברית — הכל לפי הענין — ובתנאים לא פחות נוחים מן הנוהג שם בנסיבות דומות.

במסחר, בייצור, בעיבוד, בספנות או בכל עסק אחר, לא יתבע ולא יקבל, לא לטובת עצמו ולא לטובת רכושו, חסינות מפני מסים, תביעות לדין, הוצאת פסקי דין לפועל או מפני כל התחייבות אחרת החלים על מפעלים בבעלותו או בשליטתו של הפרט באותם שטחי הארץ.

סימן יט

1. יהא חופש המסחר והספנות בין שטחי הארצות של שתי בעלות הברית.
2. כלי שיט המניפים את דגלה של בעלת הברית האחת, ויש עמם הניירות הדרושים לפי חוקיה להוכחת אזרחותם, יהיו רואים אותם ככלי השיט של אותה בעלת הברית הן בלב ים והן בתחומי נמליה, מקומותיה ומימיה של רעותה.
3. כלי שיט של בעלת הברית האחת תהיה להם הרשות, בשווה לכלי השיט של רעותה ובשווה לכלי השיט של כל ארץ אחרת, לבוא עם מטעניה אל כל הנמלים, המקומות והמים של רעותה הפתוחים למסחר חוץ ולספנות. כלי שיט ומטענים כאלה יהיו נוהגים בהם מכל הבחינות דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדת בתחומי נמליה, מקומותיה ומימיה של רעותה; אבל כל אחת מבעלות הברית רשאית לשמור לכלי השיט שלה זכויות וזכויות יתר יהודיות לגבי מסחר חוץ, ספנות פנימית ודיג לאומי.
4. בעלת הברית האחת תנהג בכלי השיט של דעותה דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדת לגבי הזכות להוביל אל שטחי ארצה או משטחי ארצה של בעלת הברית האחת כל דבר שניתן להובילו בכלי שיט; ויהיו נוהגים בדברים אלה דין לא פחות נוח מן הדין הנהוג בדברים כיוצא בהם המובלים בכלי שיט של בעלת הברית האחת לגבי (א) מסים והיטלים לסוגיהם, (ב) סדרי המכס, (ג) פרסים, דמי מכס מוחזרים ושאר זכויות מעין אלה.
5. כלי שיט של בעלת הברית האחת הנתונים במצוק מותר להם לבקש מקלט בנמל או בחוף מבטחים הסמוך ביותר של רעותה, וינתן להם טיפול ועזרה וידידותיים, לרבות תיקונים, אספקה וחמרים לצרכי תיקון, ככל הדרוש והמצוי.
6. בסימן זה, „כלי שיט“ פירושו — כל מיני כלי שיט בין שהם שייכים לפרטים או מופעלים בידי פרטים ובין שהם שייכים לציבור או מופעלים בידי הציבור, ואולם אין מונח זה כולל ספינות דיג או אניות מלחמה, אלא לענין סעיף 5 של סימן זה.

סימן כ

- בעלת הברית האחת תתן חופש מעבר בשטחי ארצה, בנתיבים הנוחים ביותר למעבר בינלאומי:
- (א) לאזרחיה של רעותה ולכבודתם;
 - (ב) לבני אדם אחרים ולכבודתם, שהם בדרך אל שטחי ארצה או משטחי ארצה של רעותה;
 - (ג) למצרכים, בלא הכדל מוצא, שהם בדרך אל שטחי ארצה או משטחי ארצה של רעותה.

2. מצרכים המיוצרים בידי אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת בשטחי ארצה של רעותה או בידי חברות של רעותה שהשליטה בהן היא בידי אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת, ינהגו בהם, בכל עניני יצוא, מסים, מכירה, הפצה, אחסנה ושימוש, דין לא פחות נוח מן הנהוג לגבי מצרכים דומים מתוצרת הארץ המיוצרים בידי כל אדם שהוא או בידי כל חברה שהיא.

סימן יז

1. כל אחת מבעלות הברית מתחייבת לאמור: (א) מפעלים השייכים לממשלתה או נתונים לשליטת ממשלתה ובעלי מונופולין או סוכניות שניתנו להם בשטחי ארצה זכויות יחודיות או מיוחדות, יבצעו כל קניה ומכירה הגוררת יבוא או יצוא הפוגע במסחרה של רעותה, רק לפי שיקולים מסחריים, כגון מחיר, איכות, אפשרות השגה, אפשרות שיווק, הובלה ושאר תנאי מקח וממכר; (ב) לאזרחיה, לחברותיה ולמסחרה של רעותה תינתן אפשרות נאותה, לפי הנהוג המקובל בעסקים, להתחרות על השתתפות בקניות ומכירות כאלה.

2. כל אחת מבעלות הברית תנהג באזרחיה, בחברותיה ובמסחרה של רעותה דין הוגן וצודק, בהשוואה לדין שהיא נוהגת באזרחיה, בחברותיה ובמסחרה של ארץ שלישית, לגבי (א) קניית אספקה על ידי הממשלה, (ב) מתן זכויות ושאר חוזים ממשלתיים, (ג) מכירת כל שירות על ידי הממשלה או על ידי מונופולין או סוכנות שניתנו להם זכויות יחודיות או מיוחדות.

סימן יח

1. שתי בעלות הברית תתייעצנה ביניהן לפי בקשת כל אחת מהן, בדבר מנהגי עסק, הקיימים עכשיו, או העתידים לבוא, והעשויים להשפיע לרעה על המסחר שבין שטחי ארצותיהן, וכל אחת מהן תנקוט אותם אמצעים שתראה נאותים כדי להרחיק מנהגים בלתי רצויים כאלה. מנהגי עסק העשויים להשפיע לרעה הם אלה הכוללים את הופש ההתחרות, המגבילים את הגישה אל השווקים או מטפחים שליטה מנופף-ליסטית והם נהוגים או מבוצעים בידי מפעל מסחרי, פרטי או ציבורי, או בידי כמה מפעלים כאלה, או מתוך התחברות, הסכם או הסדר אחר בין מפעלים כאלה.

2. זכויות וזכויות יתר בעיסוקי מסחר, יצור ועיבוד, אשר בעלת הברית האחת חייבת, לפי הוראות ברית זו, לתת בשטחי ארצה למפעלי רעותה שהם בבעלותו ובשליטתו של הפרט, יכללו גם זכויות וזכויות יתר בעלות אופי כלכלי שבעלת הברית האחת נותנת למפעלים שלה שהם בבעלותו או בשליטתו של הציבור, בשעה שמפעלי ציבור אלה מתחרים למעשה במפעלי הפרט. ואולם האמור בפסוק הקודם אינו חל על תמיכות שהיא נותנת למפעלי ציבור כאלה, (א) בקשר לייצורה או לעיבודה של סחודה לצרכי הממשלה, או בקשר להספקת מצרכים ושירותים לממשלה לצרכי עצמה; או (ב) בקשר להספקת מצרכים ושירותים חיוניים לחלקי אוכלוסיה מסויימים במחידים שהם הרבה למטה ממחירים הניתנים להתחרות, מקום שחלקי אוכלוסיה אלה אינם יכולים לקבל אותם מצרכים ושירותים בדרך אחרת.

3. שום מפעל של בעלת הברית האחת, לרבות איגודים, והתאגדויות ומוסדות ממשלתיים, שהוא בבעלות של הציבור או בשליטתו, והעוסק בשטחי ארצה של רעותה

2. בעלת הברית האחת לא תמיל על יבואו של כל מוצר של רעותה, או על יצואו של כל מוצר לשמחי ארצה של רעותה, שום איסור או הגבלה, אשר —
- (א) אם הוטלו מטעמים סניטריים או מטעמים מקובלים אחרים שאינם מסחריים במבעם, או על מנת למנוע מעשי תרמית או הוסר הגינות נמצאו מפלים למוכה, באופן שרירותי, את יבואו של מוצר דומה מארץ שלישיית, או את יצואו של מוצר דומה אל ארץ שלישיית;
- (ב) אם הוטלו מטעמים אחרים נמצאו נוהגים איפה ואיפה לעומת יבואו של אותו מוצר מארץ שלישיית או לגבי יצואו של אותו מוצר אל ארץ שלישיית;
- (ג) אם יש בהם משום הסדר כמותי המחייב הקצאת חלק לארץ שלישיית במצרך שבעלת הברית האחרת מעוניינת בו במידה חשובה — נמצאו שאין הם מקצים לסחרה של בעלת הברית האחרת שיעור יחסי, בכמות או בשווי, ממה שסיפקה היא או שסופק לה במצרך זה במשך תקופה אופיינית קודמת, תוך התחשבות ראויה בנורמים מיוחדים המשפיעים על המסחר באותו מצרך.
3. כל אחת מבעלות הברית תנהג באזרחים ובחברות של רעותה דין-אזרחי הארץ ודין-האומה-המועדפת ככל עניני יבוא ויצוא.
4. בכרית זו „מוצר של” פירושו — „מצרכים שהם נידול, תוצרת או תעשייה של”.
- (א) למוצרי הדיג הלאומי שלה;
- (ב) לארצות שכנות כדי להקל על סחר-הספר;
- (ג) בתוקף ברית מכס שבעלת הברית האחת נעשתה חברה בה, לאחר שהתיעצה עם רעותה.

סימן טו

1. כל אחת מבעלות הברית תפרסם במהרה חוקים, תקנות וכללים בדבר שער מכס, מסים והימלים אחרים, מיון מצרכים לצרכי מכס, דרישות או הגבלות לגבי יבואם ויצואם, העברת תשלומים בעדם, מכירתם, הפצתם או השימוש בהם; והיא תבצע חוקים, תקנות וכללים אלה בצורה אחידה, ללא משוא פנים ובדרך המתקבלת על הדעת.
2. כל אחת מבעלות הברית תקבע סידורי ערעורים שלפיהם יוכלו אזרחים וחברות ויבואני מצרכים של בעלת הברית האחרת לזכות לבדיקה מהירה ובלתי משוחדת של כל פעולה מינהלית הנוגעת לעניני מכס, לרבות המלת קנסות וענשים, החרמות והחלמות בשאלות מיון לצרכי מכס ובעניני שומה על ידי הרשויות המינהליות ולתיקון כל פעולה מינהלית כזאת כל אימת שיש צורך בכך. ענשים שיומלו על הפרת חוקים ותקנות של מכס וספנות, מקום שההפרה מקורה בטעות בבלרית או מקום שאפשר להוכיח תום לב — לא יהיו אלא ענשים סימליים.

סימן טז

1. מוצריה של בעלת הברית האחת ינהגו בהם כשמחי ארצה של רעותה דיך-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדפת ככל הענינים הנוגעים למסים מקומיים, למכירה, להפצה, לאחסנה ולשימוש.

3. כל אחת מבעלות הברית תנהג באזרחים ובחברות של רעותה דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדת לגבי עסקאות כספיות שבין שטחי ארצותיהן של שתי בעלות הברית או שבין שטחי ארצה היא ובין שטחי ארץ של ארץ שלישית.

4. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת יהיו רשאים להוציא משטחי ארצה של רעותה ללא הגבלה, דרך קבלת חליפין במטבע ארצם הם —

(א) הכנסות בין בצורת משכורת, רבית, דיודינדה, דמי-עמילות, דמי-מלוג או תשלומים בעד שירותים טכניים ובין כבל צודה אחרת, כספים לפרעון הלוואות ולכיסוי פחת של השקעות ישירות והפיצויים המוזכרים בסעיף 3 לסימן ו, כולם או מקצתם;

(ב) כספים לשם העברת הון.

אם קיימים כמה שערי חליפין יהא נוהג בשביל ההעברות הנדונות בסעיף זה שער החליפין שאושר במיוחד על ידי קרן המטבע הבינלאומית לצורך עסקאות כאלה, ואם לא אושר שער כזה, יהא נוהג שער חליפין ממשי שיהא נראה צודק ומתקבל על הדעת גם בצירופו של כל מס או תוספת היטל החל על העברת מטבע.

5. כל בעלת ברית תשמור לעצמה, בתקופות של מחסור במטבע חוץ, את הזכות להטיל: (א) הגבלות מטבע במידה שיש צורך בהם כדי להבטיח מציאותו של מטבע חוץ לשם תשלום בעד סחורה ושירותים שהם חיוניים לבריאותו ושלומו של עמה; (ב) הגבלות מטבע מסויימות שאושרו על ידי קרן המטבע הבינלאומית. כל אימת שבעלת הברית האחת תטיל הגבלות מטבע, תקבע סידורים מסויימים ומתקבלים על הדעת לצורך ההעברות הנדונות בסעיף 4 (א) לעיל. וכן תקבע כל סידור שתראה כאפשרי לצורך ההעברות הנדונות בסעיף 4 (ב) לעיל, תוך נתינת הדעת על צרכיהן המיוחדים של עסקאות אחרות.

6. בדרך כלל, כל פיקוח שתטיל בעלת ברית אחת על עסקאות כספיות יבוצע בדרך שלא תשפיע לרעה על יכלתה של רעותה להתחרות עם ארץ שלישית בשטח המסחר או בשטח השקעות הון, והכל בכיפוף להסתייגות שבסעיף 2 לסימן זה.

סימן יג

סוכנים-נוסעים נציגי אזרחים וחברות של אחת מבעלות הברית העוסקים במסחר בשטחי ארצה של אותה בעלת ברית ינהגו בהם, בכניסתם לשטחי ארצה של רעותה, בצאתם משם ובימי שהייתם שם, דין-אומה-מועדת לגבי מכס ולגבי ענינים אחרים, לרבות מסים והטילים המוטלים עליהם, על דוגמאותיהם ועל קבלת הזמנות, וזה בכיפוף ליוצאים מן הכלל שבסעיף 5 לסימן יא.

סימן יד

1. כל אחת מבעלות הברית תנהג במוצריה של רעותה, שיגיעו מאיזה מקום שהוא ובאיזה אמצעי הובלה שהוא, וכן במצרכים היעודים ליצוא אל שטחי ארצה של רעותה, באיזה גתיב שהוא ובאיזה אמצעי הובלה שהוא, דין-האומה-המועדת בכל ענין הנוגע למכס ולשאר היטלים ולגבי כל התקנות, הדרושות והתנאים הפורמליים האחרים המוטלים על יבוא ויצוא או בקשר לכך.

2. אשר לאזרחיה של בעלת הברית האחת שאינם גרים בשטחי ארצה של רעותה ואינם עוסקים שם במסחר או בשלוח-יד אחר מכנים רווחים, ואשר לחברות של בעלת הברית האחת שאינן עוסקות בשטחי ארצה של רעותה במסחר או במשלוח-יד אחר מכנים רווחים, תהא זו מטרתה של בעלת הברית האחרת להנהיג כלפיהם בדרך כלל את העיקרון המובע בסעיף 1 לסימן זה.

3. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת לא יהיו בשום פנים חייבים לשלם, בשטחי ארצה של רעותה, מסים, אגרות או היטלים המוטלים על הכנסה, הון, עסקאות, פעולות או על כל דבר אחר, ולא יהיו חייבים למלא אחרי דרישות בקשר להמלתם או גבייתם, בשיעור כבד מזה שנושאים בו אזרחים, תושבים וחברות של איזו ארץ שלישית.

4. אשר לחברות של בעלת הברית האחת העוסקות במסחר או במשלוח-יד אחר מכנים רווחים בשטחי ארצה של רעותה, ואשר לאזרחי בעלת הברית האחת העוסקים בשטחי ארצה של רעותה, במסחר או במשלוח-יד אחר מכנים רווחים אך אינם גרים שם, לא תטיל עליהם בעלת הברית האחרת מס, אגרה, או היטל על הכנסה, הון או על כל יסוד אחר בשיעור גדול מן השיעור המוקצה באופן מתקבל על הדעות לגבי שטחי ארצה היא, ולא תעניק להם ניכויים או פטורים משיעורים פחותים מהשיעורים המוקצים באופן מתקבל על הדעת לגבי שטחי ארצה היא. דין כיוצא בזה יהא נוהג גם לגבי חברות המאורגנות ופועלות אך ורק לצרכי מדע, חינוך, דת או מפעל חסד.

5. על אף הוראותיו של סימן זה, רשאית בעלת הברית האחת: (א) להעניק לאזרחים, תושבים וחברות של ארץ שלישית, על יסוד גומלין, יתרונות מסויימים לגבי מסים, אגרות והיטלים, אם יתרונות כאלה מוענקים גם לאזרחים, תושבים וחברות של רעותה; (ב) להעניק לאזרחים, תושבים וחברות של ארץ שלישית יתרונות מיוחדים בתוקף הסכם עם אותה ארץ למניעת מסי כפל או להגנה הדדית על הכנסה; (ג) להעניק לאזרחיה היא או לתושבי ארצות שכנות פטורים בעלי אופי אישי ממס הכנסה וממס ירושה נוחים יותר מן הפטורים המעונקים לאנשים תושבי הוץ אחרים.

סימן יב

1. הדין הנקבע בסימן זה יהא נוהג לגבי כל מיני צורות של פיקוח על עסקאות כספיות, לרבות: (א) הגבלות על השגתם של אמצעים לביצוע עסקאות אלה; (ב) שערי חליפין; (ג) המלת איסורים, הגבלות, השהיות, מסים, היטלים וקנסות על עסקאות כאלה. דין זה יהא נוהג בין שהעסקאות נעשות במישרין ובין שהן נעשות באמצעות מתווך בארץ אחרת. „עסקאות כספיות“ בסימן זה פירושו — כל תשלומים בינלאומיים והעברות כספים בינלאומיות במטבע, בניירות ערך, בפקדונות בנק, עיסוק במטבע הוץ או הסדרים כספיים אחרים, יהיו מה שיהיו תכליתם או טבעם של תשלומים והעברות אלה.

2. כל אחת משתי בעלות הברית תהיה נוהגת בעסקאות כספיות שבין שטחי ארצותיהן דין לא פחות נוח מזה שהיא נוהגת בעסקאות דומות שבין שטחי ארצה ובין שטחי ארץ שלישית. אולם כל אחת מבעלות הברית שומרת על זכויותיה והתחייבויותיה לפי סעיפי ההסכם בדבר קרן המטבע הבינלאומית, להוציא מקרים שלגביהם נקבעות הוראות אחרות בסעיפים 4 ו-5 של סימן זה.

(ב) תינתן להם בשטחי ארצות הברית של אמריקה כל זכות אחרת כנכסי מקרקעים שמותר ליתנה לפי החוקים הנהוגים במדינות, בטריטוריות וכאחוזות של ארצות הברית של אמריקה.

2. אזרחים וחברות של ארצות הברית של אמריקה ינהגו בהם בשטחי ארצה של ישראל דין-אזרחי-הארץ לגבי רכישת קרקע, בנינים ושאר מקרקעים, כדרך קניה או כדרך אחרת, ולגבי הבעלות, האחיזה והשימוש בהם. אולם אם איזו מדינה, טריטוריה או אחוזה של ארצות הברית של אמריקה נוהגים מכחינה זו באזרחים וכחברות של ישראל פחות מאשר דין-אזרחי-הארץ, לא תהיה ישראל מחוייבת לנהוג מכחינה זו באזרח ארצות הברית של אמריקה שמקום מושבו הוא באותה מדינה או באותה טריטוריה או באותה אחוזה, וכן כחברה שהוקמה לפי החוקים הנהוגים באותה מדינה או באותה טריטוריה או אותה אחוזה בהתנהגות יותר נוחה מזו שאותה מדינה, טריטוריה או אחוזה נוהגים באזרחים וכחברות של ישראל.

3. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ינהגו בהם בשטחי ארצה של רעותה דין-אזרחי-הארץ לגבי רכישה — כדרך קניה או כדרך אחרת — של כל מיני מטלטלים, מוחשיים ושאינם מוחשיים, ולגבי הבעלות והשימוש בהם; אולם הזכות בידי כל אחת מבעלות הברית להגביל או לאסור: (א) בעלות נכרית על טובות הנאה במפעלים המנחלים סוגי פעולות מסויימים, ובלכד שהאיסור או ההגבלה לא יזיקו לזכויות ולזכויות היתר המובטחות בסעיף 1 לסמן ז או בהוראות אחרות של ברית זו; (ב) בעלות נכרית על חמרים המסוכנים מכחינת בטחון הציבור.

4. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת יורשו להעביר מרשותם דרך חירות, בשטחי ארצה של בעלת הברית האחרת, רכוש שלגבי רכישתו בירושה, לפי צוואה או שלא לפי צוואה, נמנע מהם מפאת נכרותם דין-אזרחי-הארץ, וינתן להם זמן חמש שנים לפחות לבצע בו העברה בזאת.

5. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ינהגו בהם בשטחי ארצה של רעותה דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדפת לגבי העברת רכוש על כל סוגיו.

סימן י

אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ינהגו בהם בשטחי ארצה של רעותה, דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדפת לגבי השגתם והחזקתם של פטנטים על אמצאות ולגבי זכויות על סימני מסחר, שמות מסחר, תווי מסחר וקניני תעשייה על כל סוגיהם.

סימן יא

1. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת הנגרים בשטחי ארצה של רעותה, ואזרחים וחברות של בעלת הברית האחת העומקים, בשטחי ארצה של רעותה, במסחר או במשלוח-יד אחר המכנים רווחים או בפעולות מדע, חינוך, דת או מפעלי חסד, לא יהיו חייבים לשלם מסים, אגרות והטלים המוטלים על הכנסה, הון, עסקאות, פעולות או על כל דבר אחר, ולא יהיו חייבים למלא אחרי דרישות ביחס להטלתם או גבייתם של מסים, אגרות והטלים אלה, בשטחי ארצה של בעלת הברית האחרת, כשיעור כבד מזה שנושאים בו אזרחים וחברות של האחרת.

2. כל אחת מבעלות הברית שומרת לעצמה את הזכות להגביל את זכותם של נכרים להקים מפעלים העוסקים בשטחי ארצה בתחבורה, בהובלה אווירית או ימית, בבנקאות או בניצול קרקע ושאר אוצרות טבע, או לנהל מפעלים כאלה, או לרכוש טובות הנאה בהם. ואולם שום אחת מבעלות הברית לא תשלול מחברות תובלה, תחבורה ובנקאות של בעלת הברית האחרת את הזכות לקיים סניפים וסוכנויות כדי למלא תפקידים הכרחיים בפעולות שהן בינלאומיות בעיקרן ואשר מותר להם לעסוק בהן.

3. הוראות סעיף 1 לא ימנעו שום אחת מבעלות הברית מלקבוע סדרים פורמליים מיוחדים בשטחי ארצה בקשר להקמתם של מפעלים שהשליטה עליהם היא בידי נכרים; ובלבד שסדרים פורמליים אלה לא יפגעו בעצם הזכויות המפורטות בסעיף האמור.

4. אזרחים וחברות של כל בעלת ברית, וכן מפעלים שהם בשליטתם של אזרחים וחברות כאלה, ינהגו בהם על כל פנים דין-האומה-המועדפת לגבי הענינים הנידונים בסימן זה.

סימן ח

1. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת יהיו רשאים להעסיק, בשטחי ארצה של רעותה, לפי בחירתם הם, חשבים ושאר מומחים טכניים, פקידות מבצעת, עורכי דין, סוכנים ופקידים מומחים אחרים. יתר על כן, לשם המטרה המיוחדת של עריכת בדיקות, בקרת חשבונות וחקירות טכניות בשביל אזרחים וחברות כאלה והשגת דו"חות להם בקשר לתכנונם והפעלתם של מפעליהם, ושל מפעלים שיש להם טובת הנאה כספית בהם, המצויים בשטחי ארצה של רעותה, יהיו אזרחים וחברות אלה רשאים להעסיק חשבים ושאר מומחים טכניים, בלי חובה להתחשב במידת סמכותם של אנשים אלה לעסוק במקצוע בשטחי ארצה של בעלת הברית האחרת.

2. אזרחיה של בעלת הברית האחת לא ייאסרו עליהם לעסוק במקצועות בשטחי ארצה של רעותה אך ורק משום היותם נכרים; אבל חובה להתיר להם לעסוק שם בפעולות מקצועיות לאחר שמילאו אחרי הדרישות הנוהגות לגבי אזרחיה של בעלת הברית האחרת ביחס להכשרה, מגורים וכושר.

3. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ינהגו בהם דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדפת לגבי התעסקות בפעולות מדע, חינוך, דת ומפעלי חסד בשטחי ארצה של רעותה, ותינתן להם הזכות ליצור התאגדויות לצורך זה לפי חוקיה של רעותה. שום דבר האמור בכרית זו לא יהיו רואים אותו כאילו הוא מקנה, או כאילו משתמעת ממנו, זכות לעסוק בפעולות מדיניות.

סימן ט

1. אזרחים וחברות של ישראל —

(א) ינהגו בהם בשטחי ארצות הברית של אמריקה דין-אזרחי-הארץ לגבי חכירת קרקע, בנינים ושאר מקרקעים המתאימים להנהלת עסקי מסחר, ייצור, עיבוד, כספים, בנייה, פרסום, מדע, חינוך, דת, מפעלי חסד ופעולות מקצועיות, או לצרכי מגורים וקבורת מתים ובכל הנוגע לאחיזה בנכסים כאלה ולשימוש בהם;

פימן ו

1. רכוש של אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת יהנה מהגנה ומבטחון בכל עת בשטחי ארצה של רעותה.

2. בתי המגורים, המשרדים, המחסנים, בתי החרושת ובנינים אחרים של אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת הנמצאים בשטחי ארצה של רעותה לא יהיו ניתנים לכניסה בלתי חוקית או להטרדה. חיפושים ובדיקות רשמיים במקומות כאלה, ומה שבתוכם, ייעשו, כל אימת שיש צורך בכך, תוך התחשבות מלאה בנוחות המתגוררים בהם ובמהלך העסקים בהם.

3. רכושם של אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת הנמצא בשטחי ארצה של רעותה לא יוחרם אלא לצרכי ציבור, ולא יוחרם בלא שישולם פיצוי צודק. פיצוי כזה חייב להיות ניתן למימוש בצורה יעילה וחייב להיות כדי ערכו של הרכוש המוחרם; ובשעת ההחרמה או לפניה יש לדאוג כראוי לקביעת הפיצוי ולתשלומו התכוף.

4. בעלת הברית האחת לא תנקוט אמצעים בלתי ראויים או אמצעי הפלייה הפוגעים בזכויות או בטובות הנאה, שנרכשו כחוק בשטחי ארצה על ידי אזרחים וחברות של רעותה במפעלים שהקימו או בהון, במומחיות, באמנות או בטכנולוגיה שהביאו; וכן לא תפריע בעלת הברית האחת הפרעה ללא טעם את האזרחים ואת החברות של רעותה מלהשיג, בתנאי צדק, את ההון, המומחיות, האמנות והטכנולוגיה שהיא. זקוקה להם לשם פיתוחה הכלכלי.

5. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ינהגו בהם בשטחי ארצה של רעותה על כל פנים לא פחות מאשר דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדפת בכל ענין האמור בסעיפים 2 ו-3 לסימן זה. יתרה מזו, מפעלים שיש בהם זכות שליטה לאזרחים ולחברות של אחת מבעלות הברית ינהגו בהם בשטחי ארצה של רעותה לא פחות מאשר דין-אזרחי-הארץ ודין-האומה-המועדפת בכל ענין הנוגע להחרמת מפעל הפרט לצרכי ציבור ונתינתו לפיקוח ציבורי.

פימן ז

1. אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת ינהגו בהם דין-אזרחי-הארץ לגבי התעסקותם בכל מיני פעולות של מסחר, תעשייה, כספים וכל עסק אחר שתכליתו ריווח בשטחי ארצה של רעותה, בין בעיסוקם במישרין ובין שהוא באמצעות סוכן או באמצעות כל גוף משפטי כשר אחר. בהתאם לכך יהיו אזרחים וחברות של בעלת הברית האחת רשאים בשטחי ארץ של רעותה: (א) להקים ולקיים סניפים, סוכניות, משרדים, בתי חרושת ושאר מוסדות שהם צורך עסקם; (ב) לארגן חברות לפי הוקי החברות הכלליים הנוהגים בשטחי ארצה של האחרת ולרכוש טובת הנאה מכרעת בחברות של רעותה; (ג) לשלוט על מפעלים שהקימו, או שרכשו, ולנהלם. יתר על כן, מפעלים שהשליטה עליהם היא בידיהם, בין שהם בצורת בעלות-יחיד ובין שהם בצורת חברות או בכל צורה אחרת, ינהגו בהם, בכל הנוגע לניהול פעולותיהם, דין לא פחות נוח מן הנוהג לגבי מפעלים דומים שהשליטה עליהם היא בידי אזרחים וחברות של בעלת הברית האחרת.

סימן ג

1. אזורחיה של בעלת הברית האחת הנמצאים בתוך שטחי ארצה של רעותה יהיו חפשים מכל הטרדה כלתי הוקית ונהנים מהגנה ומכטחון בכל עת, ועל כל פנים — לא פחות מהדרוש לפי החוק הבינלאומי:

2. אורח של בעלת הברית האחת, כי ייאשם וייעצר בשל עבירה בארצה של רעותה, יהא זכאי לדרוש מהשלטונות שיוודיעו על מעצרו מיד לנציג הדיפלומאטי או הקונסולארי הקרוב של ארצו. אורח זה: (א) ייהנה מיחס אנושי וראוי; (ב) יקבל מיד הודעה רשמית על פרטי האשמה המוטלת עליו; (ג) יובא לדין כהקדם האפשרי בהתחשב עם הזמן הנדרש להכנה מלאה של הגנתו; (ד) יהא חפשי להשתמש בכל אמצעי ראוי הדרוש להגנתו ובכלל זה שירותו של עורך דין מוסמך.

סימן ד

1. אזורחיה של בעלת הברית האחת ינהגו בהם בשטחי ארצה של רעותה דין אזורחיה-הארץ לגבי תחולת החוקים והתקנות הקובעים פיצויים כספיים וכל גימלה או שירות אחר הניתנים לרגל מחלה, חבלה, או מוות שאירעו בתהליך העבודה וכתוצאה ממנה או שאירעו בשל טבע העבודה.

2. נוסף על הזכויות וזכויות היתר הנזכרות כסעיף 1 של סימן זה, ינהגו באזורחיה של בעלת הברית האחת הנמצאים בארץ רעותה דין-אזורחיה-הארץ לגבי תחולת החוקים והתקנות הקובעים שיטות של ביטוח-חובה, שלפיהן ניתנות נימלאות, בלא בחינה אישית של המצב החמרי: (א) על חסרון שכר או הכנסה מחמת זקנה, אכטלה, מחלה או מום, או (ב) על אבדן משען כספי בגלל מותו של אב, של בעל או אנשים אחרים שקיומו של המשען היה תלוי בהם.

סימן ה

1. אזורחיה וחברותיה של בעלת הברית האחת ינהגו בהם דין-אזורחיה-הארץ ודין-האומה-המועדפת לגבי הגישה לבתי המשפט ולבתי הדין והרשויות המינהליות שבשטחי ארצה של רעותה, ככל דרגות השיפוט, הן בתביעת זכויותיהם והן בהגנה עליהן. ומוכן הוא, כי חברות של בעלת הברית האחת שאינן עוסקות בפעולות בשטחי ארצה של רעותה, ינהגו בה מזכות הגישה האמורה בלא שתהא עליהן החובה להירשם או לרכוש מעמד של חברה מקומית.

2. חוזים שנהתמו בין אורחים וחברות של בעלת הברית האחת ובין אורחים וחברות של רעותה, והמהייבים ליישב כל סכסוך על פי בוררות, לא יראו אותם כבלתי ניתנים לביצוע בשטחי ארצה של אחת מבעלות הברית אך ורק משום שהמקום שנקבע למשפט הבוררות הוא מחוץ לשטחי ארצה או משום שאחד הבוררים או כמה מהם אינם אזורחיה. פסק בוררות שניתן כהלכה לפי חוזה כזה, והוא סופי וכר-ביצוע לפי חוקי המקום שבו ניתן, לא יראו אותו כפסול ולא ישללו ממנו אמצעי ביצוע יעילים בשטחי ארצה של אחת מבעלות הברית אך ורק משום שהמקום בו ניתן פסק הבוררות הוא מחוץ לשטחי ארצה או משום שאחד הבוררים או כמה מהם אינם אזורחיה.

No. 2979. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ברית ידידות, מסחר וספנות בין ישראל ובין ארצות הברית של אמריקה
נחתמה ביום 23 באוגוסט 1951, בווישינגטון

מדינת ישראל וארצות הברית של אמריקה, בשאיפתן לחזק את קשרי השלום והידידות המסורתיים הקיימים ביניהן ולעודד יחסי כלכלה ותרבות הדוקים יותר בין שני העמים, וכידיעתן כי הסכמים שתכליתם לעודד השקעות לתועלת שתיהן, לטפח יחסי מסחר ותרבות לטובת שתיהן ולהתקין זכויות גומלין ובכורת-גומלין בכל דרך אחרת, עשויים לתרום תרומה להשגת המטרות הנכספות — החליטו לכרות ברית ידידות, מסחר וספנות, שביסודה הונחו בדרך כלל העיקרים של דין-אזרחי-הארץ ושל דין-האומה-המועדפת, נהוגים ללא סייג, ומינו לתכלית זו כמופיי-כוחן,

נשיא מדינת ישראל את :

אבא אבן, שגריר מיוחד ומוסמך של ישראל בארצות הברית של אמריקה,

נשיא ארצות הברית של אמריקה את :

דין אצ'סון, מזכיר המדינה של ארצות הברית של אמריקה,

אשר, לאחר שמסרו איש לרעהו את כתבי-סמכויותיהם, והם נמצאו ערוכים כשורה, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן :

סימן א

כל אחת מבעלות הברית תנהג תמיד במידת הצדק כלפי גופם, רכושם, מפעליהם ושאר טובות הנאתם של אזרחי בעלת הברית האחרת ושל כל חכרותיה.

סימן ב

1. אזרחיה של בעלת הברית האחת יהיו רשאים להיכנס לשטחי ארצה של רעותה ולהישאר שם : (א) לשם ניהול מסחר בין שטחי הארצות של שתי בעלות הברית ולשם עיסוק בכל פעולה מסחרית הכרוכה בכך ; (ב) לשם מטרות אחרות בכיפוף לחוקים המסדירים את כניסתם ואת שהייתם של נכרים.

2. אזרחיה של בעלת הברית האחת השוהים בשטחי ארצה של רעותה יהיו רשאים : (א) לנסוע בהם דרך הרוח ולגור בכל מקום שיבחרו בו ; (ב) ליהנות מחופש המצפון ; (ג) לקיים פולחן דתי פרטי ופומבי ; (ד) לקבור את מתיהם לפי מנהגי דתם במקומות מתאימים ונוחים ; (ה) לאסוף ולהעביר חומר להפצה בציבור שבחול ; (ו) לבוא בכל קשר אחר עם אנשים בשטחי הארץ האמורים ומחוצה להם, בדואר, במברקה ובאמצעים אחרים העומדים לשימוש הקהל.

3. הוראות סימן זה הן בכפוף לזכותה של כל בעלת ברית לגקוט אמצעים שהם הכרח לשמירת הסדר הכללי ולהגנה על כריאות הציבור, על מוסרו ועל בטחונו.

No. 2979. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 AUGUST 1951

Israel and the United States of America, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements encouraging mutually beneficial investments, promoting mutually advantageous commercial and cultural intercourse and otherwise establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favored-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the State of Israel :

Abba Eban, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to the United States of America, and

The President of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the persons, property, enterprises and other interests of nationals and companies of the other Party.

¹ Came into force on 3 April 1954, thirty days following the day of exchange of the instruments of ratification which took place on 4 March 1954 at Washington, in accordance with article XXV. The Government of the United States of America ratified the above-mentioned Treaty subject to the following reservation :

“ Article VIII, paragraph 2, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said Treaty shall apply to such professions.”

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Israel by a note dated 28 July 1953, and was accepted by the Government of Israel by a note dated 3 December 1953.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2979. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1951

Israël et les États-Unis d'Amérique, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser entre leurs peuples respectifs l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à encourager les investissements mutuellement profitables, à favoriser les échanges commerciaux et culturels dans leur intérêt mutuel et à créer des droits et des privilèges réciproques, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de l'État d'Israël :

M. Abba Eban, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël aux États-Unis d'Amérique, et

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chacune des deux Parties accordera en tout temps un traitement équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens, à leurs entreprises et à leurs intérêts.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1954, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 4 mars 1954, conformément à l'article XXV. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a ratifié le Traité susmentionné sous la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION] « Les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII ne s'appliqueront pas aux professions qui, du fait que les intéressés sont appelés à remplir leurs fonctions à titre officiel ou dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques, ne peuvent être exercées que moyennant l'obtention d'une autorisation de l'État et qui sont exclusivement réservées par la loi ou la Constitution aux ressortissants du pays; aucune disposition dudit Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera à ces professions. »

Par une note en date du 28 juillet 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a communiqué les termes de cette réserve au Gouvernement d'Israël qui les a acceptés par une note en date du 3 décembre 1953.

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and for the purpose of engaging in related commercial activities; and (b) for other purposes, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted : (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice; (b) to enjoy liberty of conscience; (c) to hold both private and public religious services; (d) to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places; (e) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (f) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and necessary to protect the public health, morals and safety.

Article III

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is accused of crime and taken into custody, the nearest diplomatic or consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel.

Article IV

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that

Article II

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer : *a)* en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties ou de se consacrer à des activités commerciales connexes; et *b)* à d'autres fins compatibles avec les dispositions des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a)* circuler librement et résider en tout lieu de leur choix; *b)* jouir de la liberté de conscience; *c)* célébrer des services religieux tant en privé qu'en public; *d)* ensevelir leurs morts conformément à leurs coutumes religieuses, en des lieux convenables et commodes; *e)* tenir des réunions et envoyer de la documentation destinée à être diffusée au public à l'étranger; et *f)* communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

3. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation illégale, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront de la manière la plus constante d'une protection et d'une sécurité en aucun cas inférieures aux normes fixées par le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est inculpé d'infraction pénale et mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays dans le poste le plus proche devra être immédiatement avisé dès lors que l'intéressé en fera la demande. Ledit ressortissant devra : *a)* être traité d'une manière équitable et humaine; *b)* être officiellement et immédiatement informé des accusations portées contre lui; *c)* être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement sa défense; et *d)* bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent.

Article IV

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, dans les territoires de l'autre Partie,

establish a pecuniary compensation, or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing systems of compulsory insurance, under which benefits are paid without an individual test of financial need : (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment, sickness or disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other persons on whom such support had depended.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article VI

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant des systèmes d'assurance obligatoire en vertu desquels des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé : *a*) en cas de perte de salaires ou de traitements résultant de la vieillesse, du chômage, de la maladie ou d'une incapacité; ou *b*) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs dans les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité dans les territoires de l'autre Partie, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

2. Les contrats passés entre des ressortissants et des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage, ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou que l'un des arbitres ou certains d'entre eux ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Aucune sentence, dûment rendue en application desdits contrats, qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée, ne sera considérée, dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulle ou sans effet, ou privée de voies d'exécution efficaces du fait que le lieu où elle a été rendue est situé en dehors desdits territoires ou que l'un des arbitres ou certains d'entre eux ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie.

Article VI

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de chacune des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken except for public purposes, nor shall it be taken without the payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and prompt payment thereof.

4. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established or in the capital, skills, arts or technology which they have supplied; nor shall either Party unreasonably impede nationals and companies of the other Party from obtaining on equitable terms the capital, skills, arts and technology it needs for its economic development.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 3 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a controlling interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

Article VII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in all types of commercial, industrial, financial and other activity for profit (business activities) within the territories of the other Party, whether directly or by agent or through the medium of any form of lawful juridical entity. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories: (a) to establish and maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie, seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties ne pourront être dépossédés de leurs biens dans les territoires de l'autre Partie, si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur des biens dont ils auront été privés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

4. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, dans ses territoires, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport; de même, aucune des deux Parties n'empêchera arbitrairement les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie de se procurer, dans des conditions équitables, les capitaux, les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont cette autre Partie a besoin pour assurer son développement économique.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 3 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts prépondérants jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle public.

Article VII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne le droit de se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à toutes sortes d'activités commerciales, industrielles ou financières, ou à d'autres opérations lucratives de même nature, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'une personne morale légalement constituée sous quelque forme que ce soit. En conséquence, lesdits ressortissants et sociétés pourront, dans les territoires de l'autre Partie : a) ouvrir

of their business; (b) to organize companies under the general company laws of such other Party, and to acquire majority interests in companies of such other Party; and (c) to control and manage enterprises which they have established or acquired. Moreover, enterprises which they control, whether in the form of individual proprietorships, companies or otherwise, shall, in all that relates to the conduct of the activities thereof, be accorded treatment no less favourable than that accorded like enterprises controlled by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may establish, acquire interests in, or carry on enterprises engaged within its territories in communications, air or water transport, banking, or the exploitation of land or other natural resources. However, neither party shall deny to transportation, communications and banking companies of the other Party the right to maintain branches and agencies to perform functions necessary for essentially international operations in which they are permitted to engage.

3. The provisions of paragraph 1 shall not prevent either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of alien-controlled enterprises within its territories; but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in said paragraph.

4. Nationals and companies of either Party, as well as enterprises controlled by such nationals and companies shall in any event be accorded most-favored-nation treatment with reference to the matters treated in the present Article.

Article VIII¹

1. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

¹ See footnote 1, p. 252 of this volume.

et gérer, dans le cadre de la conduite de leurs affaires, des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements; *b*) constituer des sociétés sous le régime de la législation en vigueur sur les territoires de l'autre Partie et acquérir des participations majoritaires dans des sociétés de cette autre Partie; et *c*) contrôler et gérer les entreprises qu'ils ont créées ou acquises. En outre, les entreprises contrôlées par eux, sous quelque forme qu'elles se présentent (exploitations privées, sociétés, etc.) bénéficieront, pour tout ce qui a trait à la conduite de leurs affaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises du même genre contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité pour les étrangers de créer ou de faire fonctionner, dans ses territoires, des entreprises se consacrant aux télécommunications, aux transports aériens et maritimes, aux opérations bancaires ou à l'exploitation des terres ou d'autres ressources naturelles, ainsi que d'acquérir des intérêts dans de telles entreprises. Toutefois, aucune des deux Parties ne privera les compagnies de transports, les entreprises de télécommunications et les établissements bancaires de l'autre Partie du droit d'ouvrir des succursales et des agences chargées de contribuer utilement aux opérations essentiellement internationales qu'ils sont autorisés à effectuer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de soumettre à des formalités particulières la création, dans ses territoires, d'entreprises contrôlées par des étrangers; toutefois, lesdites formalités ne devront pas porter fondamentalement atteinte aux droits énoncés dans ledit paragraphe.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties, de même que les entreprises qu'ils contrôlent, bénéficieront en tout état de cause et pour toutes les questions qui font l'objet du présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article VIII*¹

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix. De plus, lesdits ressortissants et sociétés pourront engager des comptables et d'autres techniciens, que ceux-ci remplissent ou non les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés leur confient uniquement la tâche de procéder à des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, ou de présenter des rapports dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

¹ Voir note 1, p. 253 de ce volume.

2. Nationals of either Party shall not be barred from practising the professions within the territories of the other Party merely by reason of their alienage; but they shall be permitted to engage in professional activities therein upon compliance with the requirements regarding qualifications, residence and competence that are applicable to nationals of such other Party.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the other Party, and shall be accorded the right to form associations for that purpose under the laws of such other Party. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

Article IX

1. Nationals and companies of Israel shall be accorded, within the territories of the United States of America :

(a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other immovable property appropriate to the conduct of commercial, manufacturing, processing, financial, construction, publishing, scientific, educational, religious, philanthropic and professional activities and for residential and mortuary purposes and with respect to occupying and using such property; and

(b) other rights in immovable property permitted by the applicable laws of the states, territories and possessions of the United States of America.

2. Nationals and companies of the United States of America shall be accorded, within the territories of Israel, national treatment with respect to acquiring by purchase, or otherwise, and with respect to owning, occupying and using land, buildings and other immovable property. However, in the case of such national domiciled in, or any such company constituted under the laws of, any state, territory or possession of the United States of America that accords less than national treatment to nationals and companies of Israel in this respect, Israel shall not be obligated to accord treatment more favourable in this respect than such state, territory or possession accords to nationals and companies of Israel.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring, by

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne se verront pas interdire l'exercice des carrières libérales dans les territoires de l'autre Partie uniquement en raison de leur qualité d'étrangers; toutefois, ils ne seront autorisés à se livrer à des activités professionnelles dans lesdits territoires que s'ils remplissent les conditions exigées des ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne les titres, la résidence et la compétence.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques; ils auront le droit de constituer des associations à ces fins sous le régime de la législation de cette autre Partie. Aucune disposition du présent Traité ne sera considérée comme accordant, même implicitement, un droit quelconque en vue de l'exercice d'une activité politique.

Article IX

1. Les ressortissants israéliens et les sociétés israéliennes jouiront, dans les territoires des États-Unis d'Amérique :

- a) Du traitement national, en ce qui concerne le louage des terrains, bâtiments et autres biens immeubles nécessaires à l'exercice d'activités commerciales et financières, d'activités industrielles (fabrication, transformation) ou d'activités dans les domaines scientifique, éducatif, religieux, philanthropique, professionnel et dans ceux de la construction et de l'édition, ainsi que des biens immeubles dont ils ont besoin à des fins résidentielles ou funéraires, et en ce qui concerne l'occupation et l'utilisation desdits biens; et
- b) De tous autres droits sur des biens immeubles pouvant leur être reconnus en vertu des lois des États, territoires et possessions des États-Unis d'Amérique applicables en la matière.

2. Les ressortissants américains et les sociétés américaines jouiront, dans les territoires d'Israël, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat ou par tout autre moyen, de terrains, bâtiments et autres biens immeubles ainsi que la propriété, l'occupation et l'utilisation desdits biens. Toutefois, dans le cas d'un ressortissant américain domicilié dans un État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique qui accorde en cette matière, aux ressortissants israéliens et aux sociétés israéliennes un traitement moins favorable que le traitement national, ou dans le cas d'une société américaine constituée sous le régime des lois d'un tel État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, Israël ne sera pas tenu de leur accorder un traitement plus favorable que celui dont jouissent, dans ledit État, territoire ou possession, les ressortissants israéliens et les sociétés israéliennes.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne

purchase or any other method and with respect to owning and using movable property of all kinds, both tangible and intangible. However, each Party may limit or prohibit: (a) alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activity, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by Article VII, paragraph 1, or by other provisions of the present Treaty; and (b) alien ownership of materials that are dangerous from the standpoint of public safety.

4. Nationals and companies of either Party shall be permitted freely to dispose of property within the territories of the other Party with respect to the acquisition of which through testate or intestate succession their alienage has prevented them from receiving national treatment, and they shall be permitted a term of at least five years in which to effect such dispositions.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to disposing of property of all kinds.

Article X

Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of all kinds.

Article XI

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in

l'acquisition, par voie d'achat ou par tout autre moyen, de biens mobiliers de toute nature, corporels et incorporels, et la propriété et l'utilisation desdits biens. Toutefois, chacune des deux Parties pourra imposer des restrictions ou des interdictions : *a*) en ce qui concerne le droit pour les étrangers d'avoir des intérêts dans des entreprises qui se consacrent à certains genres d'activités, mais seulement dans la mesure où elle peut le faire sans porter atteinte aux droits et privilèges accordés aux termes du paragraphe 1 de l'article VII ou d'autres dispositions du présent Traité; et *b*) en ce qui concerne le droit pour les étrangers de posséder des matières dangereuses du point de vue de la sécurité publique.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui, en raison de leur qualité d'étrangers, n'ont pas pu bénéficier du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, de biens situés dans les territoires de l'autre Partie, pourront aliéner librement lesdits biens et il leur sera accordé pour ce faire un délai minimum de cinq ans.

5. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'aliénation de biens de toute nature.

Article X

Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle.

Article XI

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie, de même que les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques, ne seront, dans les territoires de cette autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement dans lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. En ce qui concerne les ressortissants de l'une des deux Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre Partie et qui ne s'y livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative, comme en ce qui concerne les sociétés

trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. Notwithstanding the provisions of the present Article, each Party may :
(a) accord specific advantages as to taxes, fees and charges to nationals, residents and companies of third countries on the basis of reciprocity, if such advantages are similarly extended to nationals, residents and companies of the other Party;
(b) accord to nationals, residents and companies of a third country special advantages by virtue of an agreement with such country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and
(c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more favourable exemptions of a personal nature with respect to income taxes and inheritance taxes than are accorded to other nonresident persons.

Article XII

1. The treatment prescribed in the present Article shall apply to all forms of control of financial transactions, including (a) Limitations upon the availability of media necessary to effect such transactions, (b) rates of exchange, and (c) prohibitions, restrictions, delays, taxes, charges and penalties on such transactions; and shall apply whether a transaction takes place directly, or through an inter-

de l'une des deux Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette Partie s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges ou obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie et dans le cas de ressortissants de l'une des deux Parties qui exercent le commerce ou toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie mais qui n'y ont pas leur résidence, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits sur le revenu, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Nonobstant les dispositions du présent article, chacune des deux Parties pourra : *a*) octroyer, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants, résidents et sociétés de tout pays tiers, des avantages déterminés en matière d'impôts, de taxes et de droits, à condition que ces avantages soient également octroyés aux ressortissants, résidents et sociétés de l'autre Partie; *b*) accorder des avantages particuliers aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers en vertu d'un accord conclu avec ledit pays en vue d'éviter les doubles impositions ou d'assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; et *c*) accorder à ses propres ressortissants et aux résidents des pays voisins, en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes physiques n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

Article XII

1. Le traitement défini au présent article s'appliquera à toutes les catégories de contrôle des opérations financières, notamment : *a*) aux restrictions à la libre disposition des moyens de paiement nécessaires pour effectuer ces opérations; *b*) aux taux de change, et *c*) aux interdictions, restrictions, délais, impositions, taxes et sanctions relatifs auxdites opérations; ce traitement s'appliquera

mediary in another country. As used in the present Article, the term "financial transactions" means all international payments and transfers of funds effected through the medium of currencies, securities, bank deposits, dealings in foreign exchange or other financial arrangements, regardless of the purpose or nature of such payments and transfers.

2. Financial transactions between the territories of the two Parties shall be accorded by each Party treatment no less favourable than accorded to like transactions between the territories of that Party and the territories of any third country. Each Party, however, reserves rights and obligations it may have under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ except as may be otherwise provided in paragraphs 4 and 5 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to financial transactions between the territories of the two Parties or between the territories of such other Party and of any third country.

4. Nationals and companies of either Party shall be permitted to withdraw freely from the territories of the other Party, by obtaining exchange in the currency of their own country,

- (a) earning, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services or otherwise, and funds for amortization of loans and depreciation or direct investments and transfers of the whole or any portion of the compensation referred to in paragraph 3 of Article VI, and
- (b) funds for capital transfers.

If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to the withdrawals referred to in the present paragraph shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of such specifically approved rate, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

5. Each Party shall retain the right in periods of exchange stringency to apply : (i) exchange restrictions to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, and (ii) specific exchange restrictions approved by the International Monetary Fund. In the event that either Party applies exchange restrictions, it shall make reasonable and specific provision for the withdrawals referred to in paragraph 4 (a) above, together with such provision for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355, and Vol. 199, p. 308.

auxdites opérations, qu'elles aient lieu directement ou par intermédiaire dans un pays tiers. Au sens du présent article, l'expression « opérations financières » s'entend de tous les paiements et transferts de fonds internationaux effectués au moyen de monnaies, titres, dépôts en banque, opérations de change et autres arrangements financiers, quels que soient le but et la nature de ces paiements et transferts.

2. Chacune des deux Parties accordera aux opérations financières effectuées entre les territoires des deux Parties un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux opérations similaires effectuées entre ses propres territoires et ceux de tout pays tiers. Sauf dispositions contraires des paragraphes 4 et 5 du présent article, chacune des deux Parties se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

3. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les opérations financières effectuées entre les territoires des deux Parties ou entre ses propres territoires et ceux de tout pays tiers.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties pourront retirer librement des territoires de l'autre Partie, en se procurant les montants correspondants dans la monnaie de leur propre pays :

- a) Leurs gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétribution de services ou toute autre forme, ainsi que les sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de la totalité ou d'une partie de l'indemnité dont il est question au paragraphe 3 de l'article VI, et
- b) Les fonds nécessaires au transfert de capitaux.

Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable aux retraits prévus par le présent paragraphe sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

5. Chacune des deux Parties se réserve le droit d'imposer, en période de pénurie de devises étrangères : i) des restrictions en matière de change, dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population ; et ii) toutes restrictions particulières en matière de change qui seraient approuvées par le Fonds monétaire international. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change, elle

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; vol. 19, p. 280; vol. 141, p. 355. et vol. 199, p. 308.

withdrawals referred to in paragraph 4 (b) above as may be feasible, giving consideration to special needs for other transactions.

6. In general, any control imposed by either Party over financial transactions shall, subject to the reservation set forth in paragraph 2 of the present Article, be so administered as not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce or investment of capital of the other Party in comparison with the commerce or the investment of capital of any third country.

Article XIII

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 5 of Article XI, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders.

Article XIV

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, in all matters relating to customs duties and other charges, and with respect to all other regulations, requirements and formalities imposed on or in connection with imports and exports.

2. Neither Party shall impose any prohibition or restriction on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any article to the territories of the other Party, that :

- (a) if imposed on sanitary or other customary grounds of a noncommercial nature or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, arbitrarily discriminates in favour of the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country;
- (b) if imposed on other grounds, does not apply equally to the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country; or

devra réserver expressément des montants suffisants pour faire face au retrait normalement prévisible des sommes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus et, dans toute la mesure du possible et compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations, des fonds mentionnés à l'alinéa *b* dudit paragraphe.

6. En règle générale, la Partie qui imposera un contrôle sur les opérations financières devra, compte tenu de la réserve formulée au paragraphe 2 du présent article, l'exercer de manière à ne pas porter préjudice au commerce et aux investissements de l'autre Partie sur le marché par rapport au commerce ou aux investissements d'un pays tiers.

Article XIII

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article XI, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes.

Article XIV

I. Chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, pour toutes les questions qui ont trait aux droits de douane et autres taxes, ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière d'importation et d'exportation.

2. Aucune des deux Parties n'imposera, en ce qui concerne l'importation d'un produit quelconque provenant de l'autre Partie, ou l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre Partie, de restrictions ou d'interdictions qui :

- a) Lorsqu'elles sont imposées pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, constituent des mesures discriminatoires arbitraires en faveur de l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou de l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers;
- b) Lorsqu'elles sont imposées pour d'autres motifs, ne s'appliquent pas également à l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou à l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers; ou

(c) if a quantitative regulation involving allotment to any third country with respect to an article in which such other Party has an important interest, fails to afford to the commerce of such other Party a share proportionate to the amount by quantity or value supplied by or to such other Party during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in the article.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

4. As used in the present Treaty the term "products of" means "articles the growth, produce or manufacture of". The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party :

- (a) to products of its national fisheries;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (c) by virtue of a customs union of which either Party, after consultation with the other Party, may become a member.

Article XV

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

- c) Lorsqu'une réglementation quantitative attribue un contingent à un pays tiers pour un article qui présente un intérêt important pour l'autre Partie, ne réserve pas au commerce de cette autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de cet article, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce de l'article en question.

3. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

4. Au sens du présent Traité, l'expression « produits provenant de » doit s'entendre des « articles récoltés, produits ou fabriqués par ». Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales;
- b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier; ou
- c) En vertu de la constitution d'une union douanière dont elle viendrait à faire partie après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie.

Article XV

1. Chacune des deux Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions d'application générale qui concernent les taux des droits, taxes et autres redevances, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions imposées à l'occasion des importations et des exportations ou des transferts de fonds en vue du paiement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés; en outre, elle appliquera ces lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure d'appel permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la revision rapide et impartiale et, le cas échéant, l'annulation de toute mesure administrative ayant trait à des questions douanières, y compris les amendes et sanctions qui leur auront été infligées par les autorités administratives, les confiscations auxquelles lesdites autorités auront procédé et les décisions qu'elles auront prises s'agissant de questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes, l'amende sera purement nominale lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie.

Article XVI

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favourable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

Article XVII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XVIII

1. The two Parties will, upon the request of either of them, have discussions regarding the actual or prospective existence of business practices which may have harmful effects upon commerce between their respective territories; and each will take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such undesirable practices. Business practices which may have harmful effects are those which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or

Article XVI

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie, bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

Article XVII

1. Chacune des deux Parties garantit : a) que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et b) que les ressortissants ou les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers, en ce qui concerne : a) l'achat de fournitures pour le Gouvernement; b) l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics; et c) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

Article XVIII

1. Chacune des deux Parties s'engage à conférer avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet de l'existence réelle ou éventuelle de pratiques commerciales pouvant avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs, et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces pratiques indésirables. Les pratiques commerciales pouvant avoir des effets nuisibles sont celles qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole et qui sont suivies ou appliquées par une

more private or public commercial enterprises or by combination, agreement, or other arrangement among such enterprises.

2. Rights and privileges with respect to commercial, manufacturing and processing activities accorded, by the provisions of the present Treaty, to privately owned and controlled enterprises of either Party within the territories of the other Party shall extend to rights and privileges of an economic nature granted to publicly owned or controlled enterprises of such other Party, in situations in which such publicly owned or controlled enterprises operate in fact in competition with privately owned and controlled enterprises. The preceding sentence shall not, however, apply to subsidies granted to publicly owned or controlled enterprises in connection with: (a) manufacturing or processing of goods for government use, or supplying goods and services to the government for government use; or b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

3. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, manufacturing, processing, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned or controlled enterprises are subject therein.

Article XIX

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the

ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées, ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre des entreprises commerciales publiques ou privées.

2. En ce qui concerne les activités commerciales et les activités industrielles de fabrication et de transformation, les droits et privilèges accordés par les dispositions du présent Traité à des entreprises de l'une des deux Parties, qui sont propriété privée ou sous contrôle privé dans les territoires de l'autre Partie, comprendront également les droits et privilèges d'ordre économique accordés à des entreprises de cette autre Partie qui sont propriété publique ou sous contrôle public, lorsque lesdites entreprises sont, de fait, en concurrence avec des entreprises privées ou sous contrôle privé. Toutefois, la phrase précédente ne s'appliquera pas aux subventions accordées aux entreprises qui sont propriété publique ou sous contrôle public, en ce qui concerne : a) la fabrication ou la transformation d'articles destinés à l'usage du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de biens et de services destinés à son usage; ou b) la fourniture, à des prix notablement inférieurs aux prix du marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certains éléments de la population, lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces éléments n'auraient pas la possibilité pratique d'obtenir par d'autres moyens.

3. Aucune entreprise de l'une ou de l'autre des deux Parties, qui est propriété publique ou sous contrôle public, y compris les sociétés, les associations et les organismes ou les services gouvernementaux, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de fabrication ou de transformation, de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier, ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

Article XIX

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international ou à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les

ports, places and waters of such other Party; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all articles that may be carried by vessels to or from the territories of such other Party; and such articles shall be accorded treatment no less favourable than that accorded like articles carried in vessels of such other Party, with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance, including such repairs, as well as supplies and materials for repairs, as may be necessary and available.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraph 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

Article XX

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

- (a) for nationals of the other Party, together with their baggage;
- (b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party; and
- (c) for articles of any origin en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and articles in transit shall be exempt from transit, customs and other duties, and from unreasonable charges and requirements; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 3 of Article II, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée; toutefois, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les articles qui peuvent être acheminés par bateau; lesdits articles bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toute nature; b) les formalités douanières; et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des deux Parties pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie; ils y bénéficieront d'un traitement amical, recevront assistance et obtiendront les réparations ainsi que les approvisionnements et les matériaux de réparation qui seront nécessaires et disponibles.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

Article XX

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a) Pour les ressortissants de l'autre Partie ainsi que leurs bagages;
- b) Pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui arrivent de ces territoires; et
- c) Pour les articles de toute origine en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de transit, des droits de douane et de tous autres droits, ainsi que de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 3 de l'article II et de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

Article XXI

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures
- (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
 - (b) relating to fissionable materials, to radio-active by-products of the utilization or processing thereof or to materials that are the source of fissionable materials.
 - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
 - (d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests, and
 - (e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly a controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to (a) advantages accorded by the United States of America or its territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone; or (b) advantages which Israel may accord and which existed under arrangements in force on May 13th, 1948.

3. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement. Similarly, a contracting party to said Agreement may withhold from countries that have not acceded thereto particular advantages reciprocally negotiated thereunder. In the event that, pursuant to the foregoing sentence, either Party to the present Treaty withholds most-favored-nation treatment from any product of the other Party, such other Party may thereupon terminate Article XIV, paragraph 1, of the present Treaty on giving six months' notice.

4. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 318; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360, and Vol. 191, p. 364.

Article XXI

1. Le présent *Traité* ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles;
- c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie sur le plan de la sécurité;
- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent *Traité*, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

2. Les dispositions du présent *Traité* qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas : a) aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama; ou b) aux avantages pouvant être accordés par Israël en vertu d'arrangements en vigueur le 13 mai 1948.

3. Les dispositions du présent *Traité* relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, tant qu'elle sera partie audit Accord. De même, une partie audit Accord pourra refuser aux pays qui n'y ont pas adhéré des avantages particuliers mutuellement négociés en application de cet Accord. Au cas où, par application de la disposition qui précède, l'une ou l'autre des Parties au présent *Traité* refuserait de faire bénéficier un produit de l'autre Partie du traitement de la nation la plus favorisée, cette autre Partie pourra, moyennant un préavis de six mois, cesser de donner effet au paragraphe 1 de l'article XIV du présent *Traité*.

4. Le présent *Traité* n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 318; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 360, et vol. 191, p. 364.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

Article XXII

1. The term “national treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals companies, products vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term “most-favored-nation treatment” means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country. It is understood that established concessions and regimes which antedate the independence of Israel do not come within the purview of Article VII, paragraph 4, and Article VIII, paragraph 3.

3. As used in the present Treaty, the term “companies” means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of Israel shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories and possessions of the United States of America.

Article XXIII

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each of the Parties, other than the Panama Canal Zone and, except to the extent that the President of the United States of America shall otherwise determine, the Trust Territory of the Pacific Islands.

5. Les ressortissants de l'une des deux Parties qui sont admis dans les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, auront été expressément imposées comme condition d'admission.

Article XXII

1. L'expression « traitement national » doit s'entendre du traitement accordé à l'intérieur des territoires de l'une des Parties dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » doit s'entendre du traitement accordé à l'intérieur des territoires de l'une des Parties dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers. Il est entendu que les concessions accordées et les régimes institués antérieurement à l'accession d'Israël à l'indépendance ne tombent pas sous le coup des dispositions du paragraphe 4 de l'article VII ou du paragraphe 3 de l'article VIII du présent Traité.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux et de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés israéliennes devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XXIII

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, sauf dans la mesure où le Président des États-Unis d'Amérique en aura décidé autrement en ce qui concerne ledit Territoire.

Article XXIV

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XXV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day following the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty, at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Hebrew and English languages, both equally authentic, at Washington, this twenty-third day of August, one thousand nine hundred fifty one, which corresponds to the twenty-first day of Av, five thousand seven hundred and eleven.

For Israel :

(Signed) Abba EBAN

Ambassador

[L.S.]

For the United States of America :

(Signed) Dean ACHESON

[L.S.]

Article XXIV

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XXV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt-troisième jour d'août mil neuf cent cinquante et un, qui correspond au vingt et unième jour d'Av cinq mille sept cent onze.

Pour Israël :
(Signé) Abba EBAN
Ambassadeur

[SCEAU]

Pour les États-Unis d'Amérique :
(Signé) Dean ACHESON

[SCEAU]

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Israel and the United States of America the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The term "access" as used in Article V, paragraph 1, comprehends, among other things, legal aid and security for costs and judgment.

2. The first sentence of Article V, paragraph 1, shall not obligate either Party with respect to entertaining an action where a decree of dissolution of marriage is sought by an alien. For this purpose, decree of dissolution of marriage includes a decree of divorce and a decree of nullity.

3. The provisions of Article VI, paragraph 3, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

4. With reference to Article VII, paragraph 4, either Party may require that rights to engage in mining on the public domain shall be dependent on reciprocity.

5. It is understood that the provisions of Article IX do not affect the disposition by either Party of its public domain.

6. Either Party, in adopting such measures of exchange control as may be necessary from time to time to deal with a stringency of foreign exchange, may depart from the provisions of paragraph 2 and 6 of Article XII. However, such measures shall depart no more than necessary from the provisions of said paragraphs and shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance of payments position and of reserves of foreign exchange which will obviate the necessity of such measures. A Party may also, notwithstanding Article XIV, paragraph 2 (b) and (c), apply quantitative restrictions on imports that have effect equivalent to exchange restrictions applied pursuant to the preceding sentences of the present provision. A Party resorting to the present provision, or to paragraph 5 of Article XII, shall consult with the other Party at any time, upon request, as to the need for and application of restrictions thereunder, and shall give the other Party as much advance notice as practicable of prospective new or substantially increased resort thereto.

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre Israël et les États-Unis d'Amérique, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

1. Le mot « accès », au sens du paragraphe 1 de l'article V, doit s'entendre également, entre autres, de l'assistance judiciaire et de la caution *judicatum solvi*.

2. Les dispositions de la première phrase du paragraphe 1 de l'article V ne seront pas considérées comme obligeant l'une ou l'autre des deux Parties à connaître d'une action en dissolution de mariage engagée par un étranger. Aux fins de la présente disposition, une action en dissolution de mariage doit s'entendre aussi bien d'une action en divorce que d'une action en annulation de mariage.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article VI, qui prévoient le paiement d'une indemnité, s'appliqueront aux droits que des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties possèdent directement ou indirectement sur des biens frappés d'expropriation à l'intérieur des territoires de l'autre Partie.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VII, chacune des deux Parties pourra exiger que le droit de se livrer à des opérations minières sur le domaine public ne soit accordé que sur la base de la réciprocité.

5. Il est entendu que les dispositions de l'article IX ne portent pas atteinte au droit pour chacune des deux Parties de disposer de son domaine public.

6. Chacune des deux Parties pourra adopter, par dérogation aux termes des paragraphes 2 et 6 de l'article XII, toutes mesures en matière de contrôle des changes qui pourraient s'avérer nécessaires de temps à autre pour remédier à une pénurie de devises étrangères. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger aux dispositions des paragraphes susmentionnés que dans les limites requises et devront être compatibles avec une politique générale visant à favoriser le développement maximum du commerce extérieur sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements et les réserves monétaires, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures. Une Partie au présent Traité pourra également, nonobstant les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XIV, imposer en matière d'importations des restrictions quantitatives ayant le même effet que des restrictions en matière de change imposées conformément aux phrases précédentes de la présente disposition. La Partie qui désirera se prévaloir de la présente disposition, ou de celles du paragraphe 5 de l'article XII, confèrera à tout moment avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet de la nécessité des restrictions envisagées et de leurs modalités d'application, et elle informera l'autre Partie, aussi longtemps que possible à l'avance, de son intention de l'invoquer ou de s'en prévaloir dans une plus large mesure.

7. The provisions of Article XVII, paragraph 2 (b) and (c) and of Article XIX, paragraph 4, shall not apply to postal services.

8. The provisions of Article XX, (b) and (c), shall not obligate either Party with respect to nationals and products of any country which does not permit transit through its territories of nationals and products of such Party.

9. The provisions of Article XXI, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

10. Article XXIII does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Hebrew and English languages, both equally authentic, at Washington, this twenty-third day of August, one thousand nine hundred fifty one, which corresponds to the twenty-first day of Av, five thousand seven hundred and eleven.

For Israel :

(Signed) Abba EBAN

Ambassador

[L.S.]

For the United States of America :

(Signed) Dean ACHESON

[L.S.]

EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, AUGUST 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Israel signed at Washington on August 23, 1951, and to confirm the understanding reached during the negotiation thereof that, for the purposes of the aforesaid Treaty, the United

7. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XVII et du paragraphe 4 de l'article XIX ne s'appliqueront pas aux services postaux.

8. Les dispositions des alinéas *b* et *c* de l'article XX ne seront pas considérées comme obligeant l'une ou l'autre des deux Parties à faire bénéficier du traitement qui y est prévu les ressortissants et les produits de tout pays qui n'autorise pas le transit à travers ses territoires des ressortissants et des produits de cette Partie.

9. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXI s'appliqueront à l'égard de Porto-Rico, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

10. L'article XXIII ne s'appliquera pas aux territoires sur lesquels s'exerce l'autorité de l'une ou l'autre des deux Parties du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt-troisième jour d'août mil neuf cent cinquante et un, qui correspond au vingt et unième jour d'Av cinq mille sept cent onze.

Pour Israël :

(Signé) Abba EBAN

Ambassadeur

[SCEAU]

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) Dean ACHESON

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation que les États-Unis d'Amérique et Israël ont signé à Washington, le 23 août 1951, j'ai l'honneur de confirmer l'entente réalisée au cours de la négociation de ce Traité, à savoir qu'en attendant la promulgation par Israël de lois sur la nationalité, les États-Unis

States of America is prepared, pending enactment of nationality legislation by Israel, to consider persons holding or entitled to hold Israel passports or traveling documents as nationals of Israel.

It is understood also that the foregoing is without reference to any questions of dual nationality.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dean ACHESON

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL

Washington, D.C., August 23, 1951

Excellency :

[See note I]

(Signed) Abba EBAN

His Excellency Dean G. Acheson
Secretary of State, Washington, D.C.

d'Amérique sont disposés, aux fins de l'application dudit Traité, à considérer comme ressortissants israéliens les titulaires de passeports ou de documents de voyage israéliens ou les personnes qui peuvent en être titulaires.

Il est également entendu que ce qui précède ne préjuge en rien la question des personnes qui ont une double nationalité.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL

Washington (D.C.), le 23 août 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note I]

(Signé) Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Dean G. Acheson
Secrétaire d'État, Washington (D.C.)

No. 2980

**ISRAEL
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
most-favoured-nation treatment. Hakiryá, 31 October
1951, and Tel Aviv, 8 November 1951**

Official text: French.

Registered by Israel on 1 November 1955.

**ISRAËL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord sur le traitement de
la nation la plus favorisée. Hakiryá, 31 octobre 1951,
et Tel-Aviv, 8 novembre 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

N° 2980. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'ITALIE SUR LE TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. HAKIRYA, 31 OCTOBRE 1951, ET TEL-AVIV, 8 NOVEMBRE 1951

I

DIVISION ÉCONOMIQUE

FO/L/62831/19/82250

Hakirya, le 31 octobre 1951

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation d'Italie, et, tout en se référant à sa note n° 903 du 2 août 1951, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Étant donné que le Gouvernement Italien a bien voulu déjà accorder, en matière de droits de douane, la concession de la clause de la nation la plus favorisée aux marchandises provenant d'Israël, le Gouvernement d'Israël est heureux d'accorder aux produits originaires d'Italie toute concession éventuelle qui est ou sera accordée par l'État d'Israël à d'autres états.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation d'Italie les assurances de sa haute considération.

Légation d'Italie
Tel-Aviv

II

Tel-Aviv, le 8 novembre 1951

N° 1281

NOTE VERBALE

La Légation d'Italie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui accuser réception de sa note n° FO/L/62831/19/82250 du 31 octobre dernier par laquelle il lui fait savoir ce qui suit :

[Voir note I]

La Légation d'Italie remercie le Ministère des affaires étrangères de cette communication et saisit l'occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Hakirya

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1951 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2980. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING MOST-FAVoured-NATION TREATMENT. HAKIRYA, 31 OCTOBER 1951, AND TEL AVIV, 8 NOVEMBER 1951

I

ECONOMIC DIVISION

FO/L/62831/19/82250

Hakirya, 31 October 1951

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Italy and, with reference to the latter's note No. 903 of 2 August 1951, has the honour to state as follows :

Inasmuch as the Italian Government has already been good enough to extend, in the matter of customs duties, the application of the most-favoured-nation clause to goods originating in Israel, the Government of Israel is happy to extend to products of Italian origin the benefit of any concession now or hereafter accorded by the State of Israel to other States.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Legation of Italy
Tel Aviv

II

Tel Aviv, 8 November 1951

No. 1281

NOTE VERBALE

The Legation of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of note No. FO/L/62831/19/82250 of 31 October last in the following terms :

[See note I]

The Legation of Italy thanks the Ministry of Foreign Affairs for this communication, and has the honour to be, etc.

Ministry of Foreign Affairs
Hakirya

¹ Came into force on 8 November 1951 by the exchange of the said notes.

No. 2981

**ISRAEL
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
most-favoured-nation treatment applicable to shipping.
Tel Aviv and Hakiryra, 22 May 1953**

Official text: French.

Registered by Israel on 1 November 1955.

**ISRAËL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au traite-
ment de la nation la plus favorisée en ce qui concerne
les navires. Tel-Aviv et Hakiryra, 22 mai 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

N^o 2981. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'ITALIE RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE EN CE QUI CONCERNE LES NAVIRES. TEL-AVIV ET HAKIRYA, 22 MAI 1953

I

REPUBBLICA ITALIANA

Tel-Aviv, le 22 mai 1953

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue de faciliter les relations entre l'Italie et Israël, et dans l'attente d'un règlement complet et définitif de tous les rapports de nature maritime, le Gouvernement Italien propose que les Gouvernements de la République italienne et d'Israël conviennent de ce qui suit :

« Les navires de chacun des deux pays seront traités dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux ou les navires de la nation la plus favorisée, et cela tant par rapport aux droits et taxes — quelle qu'en soit la nature ou dénomination — perçus au profit de l'État, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que par rapport au placement des navires, leurs chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, bassins et docks et généralement pour toutes formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs organisations. »

2. J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence qu'au cas où le Gouvernement israélien serait d'accord sur ce qui précède, la présente lettre ainsi que la réponse en date de ce jour soient considérées comme représentant en la matière un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur après accomplissement des formalités prévues par les lois constitutionnelles des deux pays.

3. La validité de cet Accord cessera six mois après qu'une des deux Parties contractantes aura déclaré d'en vouloir faire cesser les effets.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. S. ROCCHI

Monsieur le Directeur général
Ministère des affaires étrangères
Hakirya

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2981. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND ITALY CONCERNING MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT APPLICABLE TO SHIPPING. TEL AVIV AND HAKIRYA, 22 MAY 1953

I

ITALIAN REPUBLIC

Tel Aviv, 22 May 1953

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate relations between Italy and Israel, and pending a complete and final settlement of all matters relating to maritime traffic between the two countries, the Italian Government proposes that the Governments of the Italian Republic and of Israel should agree as follows:

“The vessels of each of the two countries shall, when entering, present in and leaving the ports, anchorages and waters of the other country, receive the same treatment as that extended to national vessels or to the vessels of the most-favoured-nation, both as regards all dues and charges whatsoever and howsoever described which are levied by or on behalf of the State, municipalities, corporations, public officials or any other authorities, and as regards the berthing, loading and discharging of vessels in ports, roadsteads, bays, basins and docks; and, generally, as regards all formalities and regulations whatsoever which may have to be observed by the vessels and by their crews and organizations.”

2. I have the honour to propose that if the Government of Israel agrees to the foregoing, this letter and the reply of to-day's date should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force upon completion of the formalities prescribed by the constitutional laws of the two countries.

3. This Agreement will cease to be in effect six months after one of the two Contracting Parties has given notice of its wish that the agreement should cease to be operative.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. S. ROCCHI

The Director-General
Ministry of Foreign Affairs
Hakiryia

¹ Came into force on 5 September 1953 in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

HAKIRYA, ISRAËL

Hakiryra, le 22 mai 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement italien, en vue de faciliter les relations entre Israël et l'Italie, et dans l'attente d'un règlement complet et définitif de tous les rapports de nature maritime, propose que le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République italienne conviennent de ce qui suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement israélien est d'accord sur ce qui précède, et que par conséquent, il considère votre lettre ainsi que la présente réponse, comme représentant, en la matière, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur après accomplissement des formalités prévues par les lois constitutionnelles des deux pays.

3. La validité de cet Accord cessera six mois après qu'une des deux Parties contractantes aura déclaré d'en vouloir faire cesser les effets.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Walter EYTAN

Monsieur G. S. Rocchi
Chargé d'affaires
Légation d'Italie
Tel-Aviv

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

HAKIRYA, ISRAEL

Hakirya, 22 May 1953

Sir,

By a letter of today's date you were good enough to inform me that the Italian Government, in order to facilitate relations between Israel and Italy, and pending a complete and final settlement of all matters relating to maritime traffic between the two countries, proposes that the Government of Israel and the Government of the Italian Republic should agree as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the Government of Israel agrees to the foregoing and that consequently it considers your letter, together with this reply, as constituting an agreement on the subject between the two Governments, which will enter into force upon completion of the formalities prescribed by the constitutional laws of the two countries.

3. This Agreement will cease to be in effect six months after one of the two Contracting Parties has given notice of its wish that the Agreement should cease to be operative.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Walter EYTAN

Mr. G. S. Rocchi
Chargé d'Affaires
Italian Legation
Tel Aviv

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 September 1955 to 1 November 1955

No. 530

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 septembre 1955 au 1^{er} novembre 1955

N^o 530

No. 530

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LIBYA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 5 July 1955, and at Tripoli, on 13 August 1955

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 10 October 1955.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LIBYE**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 5 juillet 1955, et à Tripoli, le 13 août 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 10 octobre 1955.

وموظفيها وممتلكاتها وموجوداتها وأموالها المناسب من احكام اتفاقية المزايا
والحصانات للوكالات المتخصصة

٥٢ . موظفو الهيئة ، ويشملون الخبراء الفنيين المعيّنين بمعرفتها كأعضاء في هيئة
الموظفين المكلفين بتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية ، سيعتبرون موظفين رسميين في حدود
معنى الاتفاقية السابق ذكرها .

المادة السادسة

- ٥١ . تدخل هذه الاتفاقية الاساسية في دور التنفيذ بمجرد التوقيع عليها من المندوبين
المعتمدين للهيئة والحكومة .
- ٥٢ . يجوز تعديل هذه الاتفاقية الاساسية بالاتفاق بين الهيئة والحكومة ، وأخذ كل من
الطرفين بعين الاعتبار الودى التام اى طلب يتقدم به الطرف الآخر لاجراء مثل ذلك التعديل .
- ٥٣ . يجوز انهاء هذه الاتفاقية الاساسية باخطار كتابي يرسله احد الطرفين الى الطرف
الآخر . وبعد مرور ستين يوما على استلام الاخطار تنتهي هذه الاتفاقية .
- مصداقا لما تقدم وقع على هذه الاتفاقية الاساسية الممثلان المعتمدان من الهيئة والحكومة
نيابة عن طرفي التعاقد من ست نسخ بكل من اللغتين العربية والانجليزية .

(التوقيع)

محمد عثمان

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

في طرابلس

يوم ١٣ اغسطس ١٩٥٥

(التوقيع)

أ. ت. شوشه
المدير الاقليمي

الهيئة الصحية العالمية

في الاسكندرية

يوم ٥ يولية ١٩٥٥

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والعالية

- ١ . تساهم الحكومة في نفقات المساعدة الاستشارية الفنية ، بدفع تكاليف التسهيلات والخدمات الآتية ، او بتقديمها مباشرة :
- (أ) خدمات الموظفين المحليين ، فنيين وأداريين ، ويشمل ذلك الكتب المحلية والتراجمة والمترجمين وما يتصل بذلك من مساعدات .
- (ب) امكنة للمكاتب اللازمة وغيرها من المباني .
- (ج) المعدات والمهمات المنتجة محليا .
- (د) نقل الموظفين والمعدات والمهمات للأغراض الرسمية داخل البلاد .
- (هـ) البريد والمواصلات التليفونية والطغرافية للأغراض الرسمية .
- (و) التسهيلات اللازمة لحصول الموظفين الدوليين على العناية الطبية والعلاج في المستشفيات .

- ٢ . تتحمل الحكومة ذلك الجزء من النفقات الذي يدفع خارج البلاد ما لا تلتزم به الهيئة وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة .
- ٣ . في الاحوال المناسبة ، تضع الحكومة تحت تصرف الهيئة من العمال ، والمعدات ، والمهمات ، والخدمات الاخرى ، او الممتلكات ، ما قد يلزم للقيام باعمالها حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة .

المادة الخامسة

التسهيلات والمزايا والحصانات

- ١ . تطبق الحكومة - حيث انها حتى الآن غير مقيدة بعمل ذلك - على الهيئة

- ٢٠ • تتشاور الهيئة والحكومة بشأن نشر المناسب من نتائج ابحاث وتقارير الخبراء التي قد ثبت فائدتها للدول الاخرى وللهيئة .
- ٢١ • تتعاون الحكومة مع الهيئة تعاونا فعالا في تقديم وجمع نتائج الابحاث والبيانات والاحصاءات وغير ذلك من المعلومات التي تمكن الهيئة من تحليل وتقدير نتائج برامج المساعدة الاستشارية الفنية .

المادة الثالثة

التزامات الهيئة الادارية والمالية

- ١٠ • تدفع الهيئة حسب اتفاقها مع الحكومة كل أو بعض النفقات الضرورية للمساعدة الاستشارية الفنية التي تسدد خارج البلاد ، على النحو التالي :
- (أ) مرتبات الخبراء الفنيين ونفقات معيشتهم (وتشمل بدل السفر اثناء القيام باعمالهم) .
- (ب) نفقات انتقال الخبراء الفنيين اثناء سفرهم من وإلى مكان دخولهم في البلاد .
- (ج) نفقات أي انتقال آخر خارج البلاد .
- (د) التأمين على الخبراء الفنيين .
- (هـ) شراء ونقل اية معدات أو مهتمات تقدمها الهيئة الى ومن مكان دخولها في البلاد .
- (و) أية نفقات أخرى خارج البلاد توافق عليها الهيئة .
- ٢٠ • تدفع الهيئة بالعملة المحلية ما لا تلتزم الحكومة بمداؤه من النفقات تطبيقاً للفقرة الاولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

(ج) يبذل الخبراء الفنيون - اثناء تأدية عملهم الاستشاري - كل جهد في تدريب الموظفين الفنيين الذين قد تلحقهم الحكومة بهم، على الطرق المهنية والفنية وأساليب الممارسة، وعلى المبادئ التي بنيت عليها هذه الاساليب والطرق .

٥ . أية معدات أو مهصات فنية قد تقدمها الهيئة، تظل ملكا لها ما لم والى ان تنقل ملكيتها طبقا للانظمة التي اقرتها الجمعية العمومية للهيئة الصحية العالمية والمعمول بها في وقت النقل .

٦ . المساعدة الاستشارية الفنية التي تبذل تطبيقا لأحكام هذه الاتفاقية هي لمصلحة حكومة المملكة الليبية المتحدة ومنفعتها الخالصتين . ولقائ ذلك، تتحمل الحكومة جميع التبعات والمطالبات الناجمة عن، أو الحادثة خلال، أو المتصلة من وجوه اخرى بأية أعمال تتم بموجب هذه الاتفاقية . وبدون تقييد لما تقدم ذكره، تضمن الحكومة للهيئة ولخبرائها الفنيين، او وكلائها أو موظفيها تعويضهم وعدم تعرضهم لتحمل مسئولية أعمال تجر الى رفع دعوى أو مطالبة . وكذلك عدم الزامهم بدفع تعويضات أو مصاريف أو أتعاب تستوجبها وفاة أو اضرار تلحق بأشخاص أو ممتلكات، أو أية خسائر اخرى ناجمة عن أو متصلة بعمل أو تقصير في عمل من الاعمال المقصودة بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المساعدة الاستشارية الفنية

١ . تعمل الحكومة كل ما في استطاعتها لضمان الانتفاع الفعال بالمساعدة الاستشارية الفنية المقدمة .

والحكومة - على أساس الطلبات التي استلمتها الهيئة من الحكومة ووافقت عليها - في تنظيم ما تتفق عليه من خطط العمل الخاصة بتنفيذ المساعدة الاستشارية الفنية .

٠٢ تقدم مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية وتلقى طبقاً لقرارات الجمعية العمومية والمجلس التنفيذي للهيئة الصحية العالمية ، وغيرهما من اقسام الهيئة .

٠٣ مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية قد تشمل على :

(أ) تيسير خدمات الخبراء الفنيين كي يسدوا المشورة والمساعدة الى أو عن طريق الحكومة .

(ب) تنظيم وإدارة الحلقات الدراسية ، وبرامج التدريب ، ومشروعات الارشاد ، وجماعات الخبراء العاملة ، وما يتصل بذلك من وجوه النشاط في الامكنة التي يتفق عليها الطرفان .

(ج) منح دراسية ، أو عمل ترتيبات أخرى يدرس بمقتضاها المرشحون الذين تختارهم الحكومة وتوافق الهيئة على ترشيحهم أو يتلقون التدريب خارج بلادهم .

(د) اعداد وتنفيذ المشروعات النموذجية ، أو الاختبارات ، أو التجارب ، أو الابحاث في الاماكن التي يتفق عليها الطرفان .

(هـ) تقديم أى نوع آخر من المساعدة الاستشارية الفنية تتفق عليه الهيئة والحكومة .

٠٤ (أ) الخبراء الفنيون الذين عليهم أن يسدوا المشورة والمساعدة الى أو عن طريق الحكومة تختارهم الهيئة بالتشاور مع الحكومة . ويكونون مسئولين أمام الهيئة .

(ب) يعمل الخبراء الفنيون حين يؤدون واجباتهم ، بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تفوضهم الحكومة من الاشخاص أو الهيئات ، وفقاً للتعليمات الصادرة اليهم من الحكومة طبقاً لطبيعة واجباتهم والمساعدة التي يجب تقديمها وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والحكومة .

No. 530. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية اساسية

بين

الهيئة الصحية العالمية

و

حكومة المملكة الليبية المتحدة

لتقديم المساعدة الاستشارية الفنية

الهيئة الصحية العالمية (المشار اليها فيما بعد بـ «الهيئة») وحكومة المملكة

الليبية المتحدة (المشار اليها فيما بعد بـ «الحكومة») ،

رغبة منهما في ان ترضا موضع التنفيذ قرارات الامم المتحدة والهيئة الخاصة
بالمساعدة الاستشارية الفنية ، وفي الوصول الى اتفاق متبادل بشأن غرض ومدى كسل
مشروع ، وبشأن المسؤوليات التي تضطلع بها الحكومة والهيئة والخدمات التي
تقدمانها ،

واقراراً بأن هذه المسؤوليات المتبادلة ستؤدي بروح التعاون الودي ،

قد اتفقتا على النحو التالي :

المادة الاولى

تقديم المساعدة الاستشارية

١ • تقدم الهيئة المساعدة الاستشارية الفنية للحكومة ، متوقفاً ذلك على امكانيات
ميزانية الهيئة او تيسر الاعتمادات المالية اللازمة لديها • وتتعاون الهيئة

No. 530. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 5 JULY 1955, AND AT TRIPOLI, ON 13 AUGUST 1955

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolution and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 13 August 1955 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 530. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 5 JUILLET 1955, ET À TRIPOLI, LE 13 AOÛT 1955

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique de caractère consultatif que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation ont adoptées, et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir;

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, sous réserve des limites budgétaires ou des fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront à l'établissement, sur la base des demandes reçues par le Gouvernement et approuvées par l'Organisation, de plans, acceptables pour les deux parties, visant à la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil d'administration et des autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) mettre à la disposition du Gouvernement ou fournir par son intermédiaire, les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1955 par signature, conformément à l'article VI, 1.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the United Kingdom of Libya. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) préparer et exécuter des expériences-témoins, des épreuves, des expériences ou des recherches, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les conseillers appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire, seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement, selon la nature de leurs fonctions et l'assistance à fournir, et selon ce qui pourra être convenu d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la Santé et applicables au moment de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt exclusif et à l'avantage exclusif du Royaume-Uni de Libye. En reconnaissance de cette assistance, le Gouvernement s'engage à assumer tous risques et à se charger de toutes réclamations découlant de toute opération visée par le présent Accord, se produisant au cours de son exécution ou s'y rattachant d'une autre manière. Sans restreindre le caractère général de la phrase qui précède, le Gouvernement indemnifera et dégagera l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés, de toute action en responsabilité, instance, réclamation, action en dommages-intérêts, de tous frais ou honoraires résultant du décès ou d'accidents de personnes ou de dommages matériels ou de toute perte résultant de tout acte ou omission ou s'y rapportant, au cours des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports de conseillers qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. Le Gouvernement collaborera activement avec l'Organisation à la réunion et à l'élaboration des conclusions, renseignements, statistiques et autres éléments permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord, les dépenses payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif, savoir :
 - a) les traitements et frais de subsistance (y compris l'indemnité de subsistance pendant le voyage) des conseillers;
 - b) les frais de déplacement des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
 - d) les assurances des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
 - a) les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes;

- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, and Vol. 216.

- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) les moyens nécessaires en ce qui concerne les soins médicaux et l'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays dont le règlement n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de sa tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où cette obligation ne lui incombe pas déjà, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées tant à l'Organisation qu'aux membres de son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en tant que membres du personnel chargés de donner effet au présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires au sens de la Convention mentionnée ci-dessus.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, et vol. 216.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in six copies each in the English and Arabic languages.

At Tripoli on 13 August 1955

(Signed) Mohamed OSMAN

Minister of Health

For the Government of the United Kingdom of Libya

At Alexandria on 5 July 1955

(Signed) A. T. SHOUSHA

Regional Director

World Health Organization

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires établis dans les langues anglaise et arabe.

A Tripoli, le 13 août 1955

(Signé) Mohamed OSMAN

Ministre de la santé

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye

A Alexandrie, le 5 juillet 1955

(Signé) A. T. SHOUSHA

Directeur régional

Organisation mondiale de la santé

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 October 1955

EL SALVADOR

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 October 1955.

ANNEXE A

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

11 octobre 1955

SALVADOR

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 octobre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361, and Vol. 210, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361, et vol. 210, p. 324.

N^o 1014. ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA GRÈCE DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET DE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DÉCOULANT DU TRAITÉ DE PAIX¹ ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 31 AOÛT 1949²

PROCOLE³ DE LIQUIDATION DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC UNE LETTRE Y RELATIVE). SIGNÉ À ATHÈNES, LE 30 SEPTEMBRE 1953

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 26 octobre 1955.

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de répondre à l'engagement assumé par eux en vertu de l'article 4 de l'Accord signé à Rome le 5 août 1953 entre la Grèce et l'Italie pour le règlement définitif des questions dérivant des clauses économiques du Traité de paix¹ entre les puissances alliées et associées et l'Italie encore en suspens entre les deux pays,

Considérant que la seconde et la troisième parties de l'Accord de collaboration économique du 31 août 1949² ont reçu dans leur plus grande partie une suite d'application satisfaisante,

Considérant que certaines questions se rapportant aux dites parties de l'Accord de collaboration économique et qui restent encore en suspens devraient être résolues dans un esprit de mutuelle compréhension et de justice, animés du désir de progresser dans la voie de la collaboration économique répondant tant aux réalités présentes qu'à la nécessité de créer un avenir meilleur, ont convenu et décidé de ce qui suit :

1. Les opérations de répartition des biens, droits et intérêts italiens en Grèce, prévues à l'article 43 de l'Accord de collaboration économique entre la Grèce et l'Italie signé à Rome le 31 août 1949, sont considérées comme ayant pris fin en date de ce jour et toutes les obligations découlant de ce chef à la charge du Gouvernement hellénique pleinement remplies :

a) Par la restitution des biens décrits dans les procès-verbaux afférant à des biens rachetés par le Gouvernement italien et émis jusqu'à ce jour par la Commission mixte, prévue à l'article 52 de l'Accord de collaboration économique.

Des listes détaillées des ayants droits, avec mention de la somme à laquelle ces biens, droits et intérêts ont été évalués par la susdite Commission mixte, furent échangées entre les deux Gouvernements.

Dans le cas où parmi les biens, droits et intérêts rachetés comme ci-dessus figurent aussi des biens, droits et intérêts qui tombent sous l'application de l'article 43 paragr. I du dit Accord comme acquis, par n'importe quel mode d'acquisition, après le 29 octobre 1940, ces biens, droits et intérêts sont considérés valablement restitués.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 89.

³ Entré en vigueur le 30 septembre 1953, le jour de la signature, conformément au dernier alinéa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1014. AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GREECE FOR ECONOMIC COLLABORATION AND THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING FROM THE TREATY¹ OF PEACE BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 31 AUGUST 1949²

PROTOCOL³ REVOKING PARTS II AND III OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH A RELATED LETTER). SIGNED AT ATHENS, ON 30 SEPTEMBER 1953

Official text: French.

Registered by Greece on 26 October 1955.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Italian Republic,

Desiring to discharge their obligations under article 4 of the Agreement between Greece and Italy, signed at Rome on 5 August 1953, concerning the final settlement of outstanding questions between the two countries arising from the economic provisions of the Treaty¹ of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy,

Considering that Parts II and III of the Agreement for Economic Collaboration of 31 August 1949² have in most respects been carried into effect in a satisfactory manner,

Considering that certain still outstanding questions arising from the said Parts of the Agreement for Economic Collaboration should be resolved in a spirit of mutual understanding and justice, and desiring to continue their policy of economic collaboration, in order both to meet the exigencies of the present and to build a better future, have agreed and decided as follows :

1. The distribution of Italian property, rights and interests in Greece pursuant to article 43 of the Agreement between Italy and Greece for Economic Collaboration, signed at Rome on 31 August 1949, shall be deemed to have come to an end on the date of signature of this Protocol; and all the obligations of the Greek Government arising by virtue of that article shall be deemed to have been fully discharged :

(a) On the restitution of the assets listed in the inventories of property repurchased by the Italian Government published up to the date of this Protocol by the Joint Commission set up pursuant to article 52 of the Agreement for Economic Collaboration.

Detailed lists of entitled persons, specifying the value of such property, rights and interests, as determined by the aforesaid Joint Commission, have been exchanged by the two Governments.

Where any property, rights or interests repurchased as aforesaid also include property, rights or interests acquired by any means whatsoever after 29 October 1940 and consequently excluded under article 43 (1) of the said Agreement, such property, rights and interests shall be deemed to have been validly restored.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 89.

³ Came into force on 30 September 1953, as from the date of signature, in accordance with the last paragraph.

b) par la restitution des biens meubles appartenant à des ressortissants italiens et détenus par eux ou par des tiers et éventuellement aussi de certains droits dont la valeur sera établie par des représentants des deux Gouvernements.

c) par la restitution définitive des biens appartenant à des Israélites ressortissants italiens et libérés du séquestre en vertu de l'article 17 de la loi hellénique 2636)49 quoique rentrant dans la catégorie des biens dont l'article 43 de l'accord de la Collaboration.

2. La valeur des biens, droits et intérêts dont au point 1)a ci-dessus, s'élevant à la somme de \$3.551.560 augmentée de la valeur des biens meubles, dont au point 1)b ci-dessus, sera déduite du montant de \$3.750.000 prévu au paragr. 2 de l'article 43 de l'Accord de collaboration, et le solde utilisé sera remboursé au Gouvernement italien à valoir sur le compte A ou B.

3. Le Gouvernement hellénique conserve définitivement la pleine disposition des biens, droits et intérêts, dont l'article 43 de l'Accord de collaboration économique, appartenant à des personnes physiques ou juridiques italiennes à la date de l'entrée en vigueur pour ce qui concerne la Grèce, du Traité de paix avec l'Italie qui ne sont pas décrits dans les procès verbaux de restitution de la Commission mixte émis jusqu'à ce jour.

4. Toutes les décisions ministérielles pour la restitution des biens, droits et intérêts italiens faisant l'objet du point 1)a du présent Protocole seront émises jusqu'au 31 octobre 1953. Dans le cas où les intéressés ne se seraient pas présentés dans ce délai pour prendre possession de leurs biens ainsi restitués, le Ministère des finances hellénique transmettra ces décisions au Consulat d'Italie à Athènes.

5. Sur le produit de liquidation de chaque immeuble vendu par un citoyen italien, aux droits duquel le fisc hellénique s'est substitué en vertu du paragr. 1)a de l'article 10 de la loi hellénique 1323)1949, le Gouvernement hellénique versera à l'ayant droit la moitié de la somme à percevoir, comme supplément de prix ou, en cas de restitution de l'immeuble, la moitié du prix de la vente de cet immeuble, déduction faite, dans les deux cas, de la part à attribuer comme ci-dessus au citoyen italien de la moitié des frais judiciaires qui auraient été mis à sa charge s'il s'était personnellement prévalu des droits découlant de la loi 1323)1949.

Le montant des frais judiciaires dont ci-dessus sera, pour chaque cas, fixé par le Conseil juridique de l'État hellénique sur la base du Code du timbre et des taxes et du Code des avocats.

En cas de restitution de l'immeuble, la vente s'opérera pour les soins des Autorités helléniques dans le plus bref délai possible.

Les représentants du fisc hellénique, prenant aussi en considération le point de vue de l'intéressé italien s'efforceront de préférence de trancher le différend avec l'acheteur à l'amiable, pour autant qu'une décision de tribunal définitive ne soit intervenue.

Les sommes qui seront reconnues de ce chef aux intéressés pourront au fur et à mesure de la régularisation de chaque cas, être librement encaissées par eux ou par leurs représentants et resteront à leur libre disposition.

6. Pour ce qui concerne la succession Antoniadi-Mavrocordato les deux Gouvernements, prenant en considération les instances introduites ou à introduire par le Gouvernement hellénique par devant les tribunaux d'Athènes tant au sujet de l'exécution

(b) On the restitution of movable property belonging to Italian nationals and held by them or by third parties, and, where applicable, on the restitution of certain rights the value of which shall be assessed by representatives of the two Governments.

(c) On the final restitution of property belonging to Jews of Italian nationality and released from sequestration pursuant to article 17 of Greek Act 2636/49, even where such property falls within the category referred to in article 43 of the Agreement for Collaboration.

2. The value of the property, rights and interests referred to in paragraph 1 (a) hereinabove, amounting to \$3,551,560, together with the value of the movable property referred to in paragraph 1 (b), shall be deducted from the sum of \$3,750,000 specified in article 43 (2) of the Agreement for Collaboration, and the balance shall be reimbursed to the Italian Government against account A or B.

3. The Greek Government shall permanently retain at its free disposal all property, rights or interests referred to in article 43 of the Agreement for Economic Collaboration which belonged to Italian individuals or legal persons on the date of the entry into force with respect to Greece of the Treaty of Peace with Italy and which are not listed in the inventories of restored property published by the Joint Commission up to the date of this Protocol.

4. All Ministerial decisions concerning the restitution of Italian property, rights and interests referred to in paragraph 1 (a) of this Protocol shall be rendered not later than 31 October 1953. Where the persons concerned fail to appear up to that date in order to take possession of their restored property, the Greek Ministry of Finance shall communicate the relevant decisions to the Italian Consulate at Athens.

5. Where an immovable property has been sold by an Italian citizen whose rights have passed to the Greek Treasury pursuant to article 10, paragraph 1 (a) of Greek Act 1323/1949, the entitled person shall receive from the Greek Government half of the sum payable as proceeds of the sale, by way of supplement to the price, or, in the event of the restitution of the property, half of the sale price thereof, subject in either case to the proviso that the total payable to the Italian citizen shall be reduced by a sum equivalent to one half of the legal costs for which he would have been liable if he had exercised the rights arising out of Act 1323/1949 on his own account.

The amount of such legal costs shall in each case be determined by the Legal Council of the Greek State on the basis of the Stamp Duty Code and the Legal Practitioners' Code.

In the event of the restitution of the immovable property, the sale shall be effected through the Greek authorities at the earliest possible date.

The representatives of the Greek Treasury, while taking into account the views of the Italian beneficiary, shall endeavour to settle the dispute by agreement with the purchaser, unless the case has been closed in a court of law.

Any sums declared due pursuant to this paragraph may be freely collected by the beneficiary or his representative upon the settlement of each specific case and shall remain at the free disposal of such person.

6. As respects the Antoniadi-Mavrocordato estate, the two Governments, having due regard to the proceedings instituted or to be instituted by the Greek Government in the Athens courts concerning both the execution of an offer made by the testator and the

d'une pollicitation du testateur qu'au sujet de la validité du testament, ainsi que les divergences de vues existantes entre les deux Gouvernements en ce qui concerne l'application des dispositions du Traité de paix et de l'Accord de collaboration économique au règlement des biens de cette succession et désirant résoudre définitivement ce différend, se sont mises d'accord sur ce qui suit :

a) Le Gouvernement hellénique, renonce de contester la validité du testament daté du 3 mai 1942 d'Alexandre Antoniadi-Mavrocordato, et les deux Gouvernements règlent d'un commun accord la répartition des biens de la succession comme suit :

b) L'immeuble sis à Athènes au n° 3 de la Place Colocotroni et l'immeuble sis à Athènes au n° 68 de la rue Roosevelt (anciennement rue de l'Académie), passent en pleine propriété au Gouvernement hellénique.

c) Le Gouvernement hellénique versera à « l'Opera Pia Anna Maria et Alessandro Antoniadi-Mavrocordato », dénommée par la suite « Opera Pia », la moitié de la valeur de l'immeuble sis au n° 68 de la rue Roosevelt, c'est-à-dire, lires italiennes soixante-dix-neuf millions sept cent soixante-cinq mille trois cent six (79.765.306) à valoir sur le compte B. Cette somme sera augmentée de la moitié du produit de la vente des titres, dont à la lettre (f) ci-dessous, et diminuée de la moitié des frais mentionnés au point (h) ci-dessous.

d) Le Gouvernement hellénique se désiste de tout droit ou prétention sur l'immeuble San Gregorio sis à Venise.

e) Le Gouvernement hellénique se désiste de son recours du 16 août 1949 devant le Tribunal de première instance d'Athènes au sujet de l'immeuble sis à la Place Colocotroni à Athènes, et de l'immeuble San Grégorio sis à Venise, ainsi que de ses interventions en date du 8 et 9 février 1953 devant ce même Tribunal par lesquelles était attaquée la validité du testament, et de la requête du fisc hellénique datée du 6 février 1953 tendant à la reconnaissance de son droit de succession.

f) Les titres et actions de la succession Antoniadi-Mavrocordato déposés en Grèce seront vendus à la Bourse par les soins du Gouvernement hellénique qui versera à l'Opera Pia la moitié de leur produit.

g) La fonction du curateur de la succession Antoniadi-Mavrocordato se terminera et le curateur nommé par le Ministère des finances sera révoqué.

h) Les frais d'administration de la succession effectués jusqu'à la date de la signature du présent Protocole ainsi que tous les impôts éventuellement dus par les successions Antoniadi-Mavrocordato seront à la charge du Gouvernement hellénique et de l'Opera Pia par parties égales. Les frais d'administration seront liquidés soit par voie judiciaire soit à l'amiable.

Les frais, taxes et timbres de la transmission de propriété des immeubles de la place Colocotroni et de la rue Roosevelt sont à la charge du Gouvernement hellénique.

La somme incombant de ce chef à la charge de l'Opera Pia sera déduite des sommes à verser comme ci-dessus, c'est-à-dire de la moitié de la valeur de l'immeuble de la rue Roosevelt et de la moitié du produit des titres de la succession.

validity of the will, as also to the differences of opinion existing between the two Governments regarding the application of the provisions of the Treaty of Peace and of the Agreement for Economic Collaboration to the disposal of the estate, and desiring to bring about a final solution of the dispute, have agreed as follows :

(a) The Greek Government shall not contest the validity of the will executed by Alexandre Antoniadi-Mavrocordato on 3 May 1942, and the two Governments agree that the assets of the estate shall be distributed in the following manner :

(b) The immovable property situated at Athens at No. 3 Colocotroni Square and the immovable property situated at Athens at No. 68 Roosevelt Street (formerly Academy Street) shall vest absolutely in the Greek Government.

(c) The Greek Government shall pay to the Opera Pia Anna Maria and Allesandro Antoniadi-Mavrocordato (hereinafter referred to as the Opera Pia) half of the value of the immovable property situated at No. 68 Roosevelt Street, that is to say seventy-nine million, seven hundred and sixty-five thousand three hundred and six (79,765,306) lire, which shall be credited to account B. This sum shall be increased by an amount representing one half of the proceeds of the sale of the securities referred to in sub-paragraph (f) hereunder, while half of the costs referred to in sub-paragraph (h) shall be deducted therefrom.

(d) The Greek Government renounces any right or claim to the San Gregorio immovable property at Venice.

(e) The Greek Government withdraws its motion filed with the Court of First Instance at Athens on 16 August 1949, regarding the immovable property situated at Colocotroni Square at Athens and the San Gregorio immovable property at Venice, its interventions filed with that court on 8 and 9 February 1953 contesting the validity of the will, and the application of the Greek Treasury of 6 February 1953 for a declaration confirming its title to the estate.

(f) The securities comprised in the Antoniadi-Mavrocordato estate which are deposited in Greece shall be sold on the Stock Exchange by the Greek Government, which shall pay one half of the proceeds thereof to the Opera Pia.

(g) The administration of the Antoniadi-Mavrocordato estate shall be brought to an end and the administrator appointed by the Ministry of Finance shall be discharged.

(h) All costs of administration incurred before the date of signature of this Protocol and all such duties as may be payable on the Antoniadi-Mavrocordato estate shall be borne in equal shares by the Greek Government and the Opera Pia. The costs of administration shall be determined by the court or by mutual agreement.

All costs, dues and stamp duties payable on the conveyance of the immovable properties situated at Colocotroni Square and Roosevelt Street shall be borne by the Greek Government.

The sum due under this paragraph from the Opera Pia shall be deducted from the total payable in accordance with the foregoing provisions, that is to say from half of the value of the immovable property at Roosevelt Street and from half of the proceeds of the securities comprised in the estate.

i) L'arrangement à l'amiable ci-haut décrit sous littera (a) à (h) est valable sous condition du consentement de l'Opera Pia et de sa coopération à l'accomplissement de tout acte nécessaire à son exécution.

j) En cas de refus de l'Opera Pia de consentir à l'arrangement décrit là-haut, celui-ci sera considéré comme non avenu. Dans ce cas l'affaire suivra son cours judiciaire et la Partie III de l'Accord de collaboration économique du 31 août 1949 restera à ce sujet toujours valable, par dérogation au règlement des biens, droits et intérêts italiens dont le présent Protocole.

7. Aux fins de paiement des indemnités que le Gouvernement italien reconnaîtra aux ayants droit, les deux Délégués seront autorisés à procéder à la rédaction et à la signature des procès-verbaux relatifs à la valeur des biens, droits et intérêts dont le Gouvernement hellénique conserve la pleine disposition. Il sera aussi autorisé l'échange entre les bureaux compétents italien et hellénique de toutes les informations utiles se référant aux biens, droits et intérêts italiens en Grèce.

Il est en outre convenu que les services compétents des deux pays mettront chacun à la disposition de l'autre tout document qui les faciliterait à l'obtention d'informations utiles au sujet des biens, droits et intérêts italiens faisant l'objet du présent arrangement.

8. Pour ce qui concerne certaines questions restées en suspens et découlant de la partie II de l'Accord de collaboration économique, le Gouvernement hellénique versera au Gouvernement italien (Ministère du trésor) la somme de lires italiennes, cent huit millions quatre cent trente et un mille sept cent cinquante et un (108.431.751) pour le rachat de la participation italienne sur les Società Industrie Elettriche di Rodi (SIER), Compagnie Agricole et Industrielle Rhodes (CAIR), Tabacchi Egei Manifattura Italiana (TEMI), Istituto Nazionale Infortuni sul Lavoro (INAIL) et des biens appartenant à Paraskeva Marietta in Gea, Menacché Elias fu Bension, Isacco et Boaz Turiel et Bosco Cannai Elena.

Le versement sera effectué jusqu'à la date du 31 octobre à valoir sur le compte B et le Gouvernement italien aura soin d'effectuer le partage des montants revenant à chacun des intéressés.

Est en outre autorisé le transfert en Italie de la somme totale de drachmes quarante-cinq millions (45.000.000) déposée auprès de Banques grecques par les ressortissants italiens Marietta Paraskeva in Gea et Elias Menacché fu Bension.

Le présent Protocole règle de façon définitive toutes les questions découlant de la partie II et III de l'Accord de collaboration économique du 31 août 1949, sauf l'article 46 du même Accord, et les deux Gouvernements reconnaissent que l'application de ces deux parties a pris définitivement fin.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Athènes, le 30 septembre 1953.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

(Signé) C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement de la République italienne :

(Signé) C. DI COSSATO

(i) The settlement set forth in sub-paragraphs (a) to (h) hereinabove shall be conditional upon the consent of the Opera Pia and upon the latter's co-operation in the performance of any act necessary to carry it into effect.

(j) If the Opera Pia does not accept the settlement set forth hereinabove, it shall be deemed void. In that event, the case shall be duly determined by judicial process and Part III of the Agreement for Economic Collaboration of 31 August 1949 shall remain valid in that respect, notwithstanding the provisions of this Protocol concerning the disposal of Italian property, rights and interests.

7. With a view to the payment of such indemnities as the Italian Government may award to entitled persons, the two delegates shall be authorized to draw up and sign inventories specifying the value of the property, rights and interests which shall remain at the full disposal of the Greek Government. Furthermore, the competent Italian and Greek authorities shall be authorized to exchange any relevant information on Italian property, rights or interests in Greece.

It is also agreed that the competent services of the two countries shall place at each other's disposal any document which may help to provide relevant information concerning Italian property rights, or interests covered by this settlement.

8. As regards certain outstanding questions arising from Part II of the Agreement for Economic Collaboration, the Greek Government shall pay to the Italian Government (Treasury) the sum of one hundred and eight million, four hundred and thirty-one thousand, seven hundred and fifty-one (108,431,751) lire in consideration of the repurchase of Italian holdings in the Società Industrie Elettriche di Rodi (SIER), the Compagnie Agricole et Industrielle Rhodes (CAIR), the Tabacchi Egei Manifattura Italiana (TEMI) and the Istituto Nazionale Infortuni sul Lavoro (INAIL), and of the property belonging to Paraskeva Marietta *née* Gea, Menacché Elias son of the late Bension, Isacco and Boaz Turiel and Bosco Cannai Elena.

Payment shall be made not later than 31 October and shall be credited to account B. The Italian Government shall be responsible for the distribution of the amounts due to each entitled person.

Authority is also granted for the transfer to Italy of the total sum of forty-five million (45,000,000) drachmas deposited with Greek banks by the Italian nationals Marietta Paraskeva *née* Gea and Elias Menacché son of the late Bension.

This Protocol represents the final settlement of all questions arising from Parts II and III of the Agreement for Economic Collaboration of 31 August 1949, with the exception of article 46 thereof, and the two Governments agree that the application of those two Parts has been finally completed.

This Protocol shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Athens, 30 September 1953.

For the Government of the Kingdom of Greece :
(Signed) C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Government of the Italian Republic :
(Signed) C. DI COSSATO

LETTRE RELATIVE AU PROTOCOLE DU 30 SEPTEMBRE 1953

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 30 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

A la suite d'un procès intenté, sur la base de l'article 10 de la loi hellénique 1323)49, contre le ressortissant italien Catone Loretti, le fisc hellénique a acquis la propriété sur un immeuble ayant appartenu à la ressortissante italienne Picarelli Maria épouse de Umberto née Cavalliere Ferdinando et vendu le 7 mars 1942 au susdit Catone Loretti.

Le fisc hellénique, par dérogation au point 5 du Protocole de liquidation signé en date de ce jour, consent à transférer la propriété dudit immeuble pour la moitié à l'ancienne propriétaire et venderesse Picarelli Maria, ou à la personne qui sera légalement désignée par elle, sans aucune prestation, conformément au point 5 du Protocole de liquidation signé en date de ce jour, et pour l'autre moitié à l'acheteur Catone Loretti aux conditions suivantes : Le ressortissant italien Catone Loretti 1) se désistera de son appel contre la décision 28)1953 du Président du Tribunal de 1ère instance d'Athènes, 2) se désistera de toute prétention envers le fisc hellénique découlant de la décision précitée et concernant le versement par le fisc hellénique d'une somme de livres sterling or 90,10 comme supplément de prix et 3) versera au fisc hellénique la contrevaletur de la moitié de l'immeuble en question et des frais judiciaires y afférant, soit drachmes soixante millions (60.000.000).

Les frais de transfert au nom de Catone Loretti de la moitié de l'immeuble (taxe de timbre, etc.) sont à la charge du fisc hellénique ayant été calculés dans la somme précitée; les frais de transfert (taxe de timbre, etc.) de l'autre moitié de l'immeuble au nom de Maria Picarelli sont à la charge de cette dernière.

La somme précitée de Drs. 60.000.000.— sera versée dans un délai de six mois à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Monsieur Carlo Fecia di Cossato
Ministre plénipotentiaire
En ville

LETTER RELATED TO THE PROTOCOL OF 30 SEPTEMBER 1953

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 30 September 1953

Your Excellency,

As a result of legal proceedings instituted in pursuance of article 10 of Greek Act No. 1232/49 against the Italian national Catone Loretto, the Greek Treasury has acquired ownership of immovable property previously owned by the Italian national Picarelli Maria, wife of Picarelli Umberto, *née* Cavalliere Ferdinando, and sold to the aforesaid Catone Loretto on 7 March 1942.

Notwithstanding paragraph 5 of the Protocol of Liquidation signed this day, the Greek Treasury agrees to transfer the ownership of the aforesaid immovable property as to one half to the former owner and vendor Picarelli Maria, or to a person duly designated by her, without any consideration, in accordance with paragraph 5 of the Protocol of Liquidation signed this day, and as to the remaining half to the purchaser Catone Loretto, on the following conditions: the Italian citizen Catone Loretto shall (1) withdraw his appeal against decision 28/1953 of the President of the Court of First Instance at Athens; (2) abandon any claim against the Greek Treasury arising from the aforesaid decision and concerning the supplementary payment by the Greek Treasury of a sum of ninety pounds, ten shillings sterling (£90.10.0); (3) pay to the Greek Treasury an amount representing half the value of the immovable property in question, together with the relevant legal costs, that is to say sixty million (60,000,000) drachmas.

The costs of the conveyance of half of the immovable property to Catone Loretto (stamp duty, etc.), assessed at the aforesaid sum, shall be borne by the Greek Treasury; the cost of the conveyance (stamp duty, etc.) of the other half of the immovable property to Maria Picarelli shall be borne by the transferee.

The aforesaid sum of sixty million (60,000,000) drachmas shall be paid within a period of six months from this date.

I have the honour to be, etc.

H.E. Mr. Carlo Fecia di Cossato
Minister Plenipotentiary
City

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUPPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DE LIQUIDATION DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD DU 31 AOÛT 1949 ENTRE L'ITALIE ET LA GRÈCE DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET DE RÉGLEMENT DES QUESTIONS DÉCOULANT DU TRAITÉ DE PAIX ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'ITALIE. ATHÈNES, 21 MARS 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 26 octobre 1955.

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3331

Athènes, le 21 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au point 8 du Protocole de liquidation des parties II et III de l'Accord de collaboration économique du 31 août 1949 entre la Grèce et l'Italie, signé le 30 septembre a.p. j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence copie du procès-verbal n° 937 daté du 30 novembre a.p. de la Commission mixte prévu à l'art. 52 du susdit Accord de collaboration. Il appert de ce procès-verbal que par suite d'une erreur de calcul la somme due aux ressortissants italiens Issac et Boaz Turriel avait été évaluée à lires italiennes 5.774.466 au lieu des lires italiennes 1.924.822. Or étant donné que la somme mentionnée au point 8 dudit Protocole, soit lires italiennes 108.431.751, a été établie en prenant en considération la somme erronée de Lit. 5.774.466 au lieu de la somme exacte Lit. 1.924.822, il s'en suit que la somme 108.431.751 doit être diminuée de la différence soit de Lit. 3.849.644.

En conséquence la somme à verser par le Gouvernement hellénique en application des dispositions du dit point 8 du Protocole est fixée à Lit. 104.582.106.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me communiquer l'accord du Gouvernement italien sur ce qui précède et d'agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) St. STEFANOPOULOS

S.E. Monsieur Adolfo Alessandrini
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République italienne
En ville

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1954 par l'échange desdites lettres.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE PROTOCOL REVOKING PARTS II AND III OF THE AGREEMENT OF 31 AUGUST 1949 BETWEEN ITALY AND GREECE FOR ECONOMIC COLLABORATION AND THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING FROM THE TREATY OF PEACE BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS AND ITALY. ATHENS, 21 MARCH 1954

Official text : French.

Registered by Greece on 26 October 1955.

I

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3331

Athens, 21 March 1954

Your Excellency,

With reference to paragraph 8 of the Protocol of Liquidation of Parts II and III of the Agreement of 31 August 1949 between Greece and Italy for Economic Collaboration, signed on 30 September 1953, I have the honour to transmit herewith a copy of inventory No. 937, dated 30 November 1953, published by the Joint Commission established pursuant to article 52 of the Agreement for Collaboration. It appears from that inventory that as the result of an arithmetical error, the sum due to the Italian nationals Issac and Boaz Turriel was assessed at 5,774,466 lire instead of 1,924,822 lire. In view of the fact that the sum specified in paragraph 8 of the Protocol, namely 108,431,751 lire, was arrived at on the basis of the erroneous figure of 5,774,466 lire instead of the correct figure of 1,924,822 lire, it follows that the difference of 3,849,644 lire should be deducted from the total of 108,431,751.

Consequently, the sum payable by the Greek Government under the terms of paragraph 8 of the Protocol is 104,582,106 lire.

I should be grateful if you would confirm that the Italian Government is in agreement on the above point.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. STEFANOPOULOS

H.E. Mr. Adolfo Alessandrini
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Italian Republic
City

¹ Came into force on 21 March 1954 by the exchange of the said letters.

II

N° 1234

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 3331 en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions contenues dans cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. ALESSANDRINI

Son Excellence M. Stephane Stefanopoulos
Ministre des affaires étrangères
En ville

II

No. 1234

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 3331 of today's date, in which you stated the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the terms of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. ALESSANDRINI

H.E. Mr. S. Stefanopoulos
Minister of Foreign Affairs
City

No. 1460. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 2 MAY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² ON THE EXTENSION TO BRITISH TERRITORIES OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OSLO, 18 MAY 1955

Official text: English.

Registered by Norway on 27 October 1955.

I

BRITISH EMBASSY, OSLO

1174/4/55

May 18 1955

Your Excellency,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 2nd of May, 1951.¹

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XX, the above-mentioned Convention should be extended to the territories named in the Annex to this note, in the manner, subject to the modifications and with effect from the dates specified therein.

If the foregoing proposal is acceptable to the Norwegian Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. W. SCARLETT

His Excellency M. Halvard M. Lange
The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 101.

² Came into force on 18 May 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1460. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 2 MAI 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXTENSION DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX TERRITOIRES BRITANNIQUES. OSLO, 18 MAI 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 27 octobre 1955.

I

AMBASSADE BRITANNIQUE, OSLO

1174/4/55

Le 18 mai 1955

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions du Secrétaire d'État principal du Royaume-Uni aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien, destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Londres le 2 mai 1951¹.

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, conformément aux dispositions de l'article XX, ladite Convention soit étendue aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans ladite annexe.

Si la proposition mentionnée ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, son annexe et la réponse de Votre Excellence y relative soient considérées comme constituant à cet égard un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P.W. SCARLETT

Son Excellence M. Halvard M. Lange
Ministère royal norvégien des affaires étrangères
Oslo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 128.

² Entré en vigueur le 18 mai 1955 par l'échange desdites notes.

ANNEX

I. *Table of territories to which the Convention of the 2nd of May, 1955, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income is to be extended in accordance with article XX of the said Convention, subject to the conditions set out in paragraphs II and III of this Annex*

Column (1)	Column (2)	Column (3)
Aden	Income Tax	1st April, 1955
Antigua	Income Tax	1st January, 1955
Barbados	Income Tax	1st January, 1955
British Honduras	Income Tax (including Surtax)	1st January, 1955
British Solomon Islands Protectorate	Normal Tax and Surtax	1st January, 1955
Cyprus	Income Tax	1st January, 1955
Dominica	Income Tax	1st January, 1955
Falkland Islands	Income Tax	1st January, 1955
Fiji	Normal Tax and Surtax	1st January, 1955
Cambodia	Income Tax	1st January, 1955
Gilbert and Ellice Islands	Normal Tax and Surtax	1st January, 1955
Gold Coast	Income Tax	1st April, 1955
Grenada	Income Tax (including Surtax)	1st January, 1955
Jamaica	Income Tax (including Surtax)	1st January, 1955
Malaya (Federation of)	Income Tax	1st January, 1955
Mauritius	Income Tax	1st July, 1955
Montserrat	Income Tax	1st January, 1955
Nigeria	Income Tax	1st April, 1955
North Borneo	Income Tax	1st January, 1955
St. Christopher, Nevis and Anguilla	Income Tax	1st January, 1955
St. Lucia	Income Tax	1st January, 1955
St. Vincent	Income Tax	1st January, 1955
Seychelles	Income Tax	1st January, 1955
Sierra Leone	The Income Tax, the duty on profits charged under the Concessions Ordinance, 1931, the diamond industry Profits Tax	1st April, 1955
Singapore	Income Tax	1st January, 1955
Trinidad and Tobago	Income Tax	1st January, 1955
Virgin Islands	Income Tax	1st January, 1955

II. *Application*

- (a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above Table,
- (1) as if the Contracting Parties were the Government of Norway and the Government of that territory :
 - (2) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above Table; and
 - (3) as if references to "the date of signature of the present Convention" were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

ANNEXE

I. *Tableau des territoires auxquels la Convention du 2 mai 1951, destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, doit être étendue conformément à l'article XX de ladite Convention, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes II et III de la présente annexe*

Colonne (1)	Colonne (2)	Colonne (3)
Aden	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril 1955
Antigua	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Barbade	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Honduras britannique	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier 1955
Protectorat britannique des îles Salomon	Impôt normal et surtaxe	1 ^{er} janvier 1955
Chypre	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Dominique	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Îles Falkland	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Îles Fidji	Impôt normal et surtaxe	1 ^{er} janvier 1955
Gambie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Îles Gilbert et Ellice	Impôt normal et surtaxe	1 ^{er} janvier 1955
Côte-de-l'Or	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril 1955
Grenade	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier 1955
Jamaïque	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier 1955
Malaisie (Fédération de)	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Île Maurice	Impôt sur le revenu	1 ^{er} juillet 1955
Montserrat	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Nigéria	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril 1955
Bornéo du Nord	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Saint-Christophe, Nièves et Anguilla	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Sainte-Lucie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Saint-Vincent	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Seychelles	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Sierra-Leone	Impôt sur le revenu, droits sur les bénéfices établis en vertu de l'ordonnance de 1931 sur les concessions, impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant.	1 ^{er} avril 1955
Singapour	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Trinité et Tobago	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955
Îles Vierges	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1955

II. *Application*

a) Ladite Convention, modifiée par la présente annexe s'appliquera à chacun des territoires énumérés à la colonne 1 du tableau ci-dessus,

- 1) comme si les parties contractantes étaient le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de ce territoire;
- 2) comme si les impôts visés étaient, dans le cas de chaque territoire, ceux qui sont mentionnés en regard du nom de ce territoire à la colonne 2 du tableau ci-dessus; et
- 3) comme si par « date de la signature de la présente Convention », il fallait entendre la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe.

(b) When the last of those measures shall have been taken in Norway and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in Norway and in such territory, respectively, the present extension shall have effect :

(1) in Norway for the taxable years beginning on or after the 1st of January, 1954;

(2) in such territory as respects tax for the year of assessment beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of the above Table, and for subsequent years of assessment.

(c) The Government of Norway shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in Norway. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Norway in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in all or any of the territories named in the above Table.

(d) The present extension shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1957 give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination which may apply to any or all of the territories named in the above Table and in such event the present extension shall cease to have effect —

(1) in Norway :

for the taxable years beginning on or after the 1st of January in the year in which such notice is given;

(2) in such of the territories named in the above Table as are concerned :

as respects tax for any year of assessment beginning on or after the day and month specified opposite its name in Column (3) of the above Table in the calendar year next following the date of such notice.

III. *Modifications*

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply with the exception that, for the purposes of the extension to the territories in the above Table, (i) references to interest in Article VII shall be deemed to be deleted; and (ii) references to income in paragraph 2 of Article XVI (except in the phrase "total income") shall be deemed not to include interest;

(b) for the purposes of the extension to all of the territories in the above Table, the words "shall be exempt from United Kingdom surtax" in Article VI (1) of the Convention shall be understood as though they read "shall not be liable to tax in the territory at a rate in excess of the rate applicable to a company"; and

(c) for the purpose of the extension to the Falkland Islands only Article X shall be deemed to be deleted.

- b) Lorsqu'auront été prises en Norvège et dans l'un quelconque des territoires énumérés au tableau ci-dessus les dernières mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente extension respectivement en Norvège et dans ledit territoire, la présente extension prendra effet —
- 1) en Norvège, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1954 ou après cette date;
 - 2) dans ledit territoire, en ce qui concerne l'impôt pour l'année fiscale commençant à la date spécifiée en regard de son nom dans la colonne 3 du tableau ci-dessus et pour les années fiscales subséquentes.
- c) Le Gouvernement norvégien informera par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni du moment où les dernières mesures nécessaires visées au paragraphe b, auront été prises en Norvège. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera par écrit le Gouvernement norvégien du moment où les dernières mesures nécessaires, visées au paragraphe b auront été prises dans tous les territoires énumérés au tableau ci-dessus ou dans l'un quelconque d'entre eux.
- d) La présente extension demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1957, notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente extension, ladite notification pouvant s'appliquer à tous les territoires énumérés au tableau ci-dessus ou à l'un quelconque d'entre eux; en cas de dénonciation, la présente extension cessera de produire ses effets :
- 1) en Norvège :
 - pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ladite notification est faite ou après cette date.
 - 2) dans ceux des territoires énumérés au tableau ci-dessus qui sont visés dans la notification de dénonciation :
 - en ce qui concerne l'impôt, pour toute année d'imposition commençant les jours et mois spécifiés en regard de leur nom à la colonne 3 du tableau ci-dessus ou après cette date, au cours de l'année civile suivant immédiatement la date de ladite notification.

III. Modifications

- a) Ladite Convention modifiée par la présente annexe s'appliquera avec cette réserve qu'aux fins de son extension aux territoires énumérés au tableau ci-dessus : i) les mentions concernant l'intérêt figurant à l'article VII seront réputées supprimées, et ii) les mentions relatives au revenu au paragraphe 2 de l'article XVI (à l'exception de l'expression « revenu total ») seront considérées comme ne comprenant pas l'intérêt;
- b) aux fins de l'extension à tous les territoires énumérés au tableau ci-dessus, les mots « sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni » au paragraphe 1 de l'article VI de la Convention seront interprétés comme s'ils avaient la teneur suivante : « ne seront pas imposables dans le territoire à un taux supérieur à celui applicable à une société »; et
- c) aux fins de l'extension aux seules îles Falkland, l'article X sera considéré comme supprimé.

II

Oslo, 18th May 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Norwegian Government accept the aforementioned proposal and agree that Your Excellency's note with its Annex and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency P. W. Scarlett, C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador,
etc., etc., etc.

II

Oslo, le 18 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour et qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition susmentionnée recueille l'agrément du Gouvernement norvégien, lequel accepte que la note de Votre Excellence, son annexe et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence M. P. W. Scarlett
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
etc., etc., etc.

No. 1848. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL. SIGNED AT HAKIRYA, ON 26 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV AND JERUSALEM, 21 JUNE 1954

Official text: English.

Registered by Israel on 1 November 1955.

I

AMERICAN EMBASSY

No. 182

Tel Aviv, June 21, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the advisability of amending the Point Four General Agreement for Technical Co-operation between our two Governments of February 26, 1951,¹ to provide the same privileges to United States contract personnel, who are assigned to duties in Israel in connection with cooperative technical assistance programs and projects, as are provided to direct employees of the United States Government who are assigned to duties in Israel in such connection. Accordingly it is proposed that the first sentence of Article IV of the aforesaid Agreement be amended as follows : between "America" and "assigned" insert, "including United States contract personnel,". In the second sentence of Article IV insert after "shall" the phrase "except as may otherwise be mutually agreed,".

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the above provision is acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply and shall remain in force until three months after the receipt by either Government of notice in writing by the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Francis H. RUSSELL

His Excellency Moshe Sharett
Minister of Foreign Affairs of the State of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 57.

² Came into force on 21 June 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1848. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 26 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 21 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 182

Tel-Aviv, le 21 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité d'une modification de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre en vue d'assurer aux membres du personnel contractuel des États-Unis nommés à des postes en Israël pour les besoins des programmes et des projets de coopération en matière d'assistance technique, des privilèges identiques à ceux dont bénéficient les agents directs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectés à des postes en Israël pour les mêmes besoins. Mon Gouvernement propose en conséquence de modifier la première phrase de l'article IV de l'Accord susmentionné en insérant entre le mot « d'Amérique » et le mot « nommés », les mots « y compris les membres du personnel contractuel des États-Unis », et d'ajouter, au début de la deuxième phrase de l'article IV, avant les mots « lesdits agents », les mots « Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord ».

Au reçu d'une lettre de Votre Excellence indiquant que la disposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

² Entré en vigueur le 21 juin 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

II

FA/857/54

Jerusalem, 21 June 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 182, dated 21 June 1954, concerning amendments to the Point Four General Agreement for Technical Co-operation between our two Governments of 26 February 1951, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Signed) Moshe SHARETT
Minister for Foreign Affairs

Mr. Francis H. Russell
Chargé d'Affaires
United States Embassy in Israel

II

FA/857/54

Jérusalem, le 21 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 182, en date du 21 juin 1954, concernant des modifications à apporter à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre nos deux Gouvernements le 26 février 1951, et de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note ont l'agrément du Gouvernement d'Israël qui considère que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Moshe SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Francis H. Russell
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique en Israël

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 September 1955

MEXICO

(To take effect on 27 September 1956.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 October 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378, and Vol. 212.

N^o 1871. CONVENTION (N^o 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 septembre 1955

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 27 septembre 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 octobre 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378, et vol. 212.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS—WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951¹

APPLICATION to the following territories :

ANTIGUA (Leeward Islands)
 BRUNEI*
 DOMINICA* (Windward Islands)
 FALKLAND ISLANDS* (with dependencies)
 FIJI* (with dependency)
 GAMBIA*
 GILBERT AND ELLICE ISLAND COLONY*
 HONG KONG
 MALDIVE ISLANDS
 PITCAIRN*
 ST. LUCIA* (Windward Islands)
 ST. VINCENT* (Windward Islands)
 BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE*
 SARAWAK*
 SOMALILAND PROTECTORATE*
 TANGANYIKA*
 TONGA ISLANDS* (or Friendly Islands)

* With reservations—see below.

Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:
 21 March 1955

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered by the World Health Organization on 14 October 1955.

TEXT OF RESERVATIONS

ANTIGUA

(Leeward Islands)

The territory of Antigua is *bound* by the International Sanitary Regulations, without reservation, with effect from 21 March 1955.

BRUNEI

The territory of Brunei is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 17, paragraph 2

“The health administration of Brunei reserves the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of Deratting

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215, and Vol. 204, p. 391.

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2
DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA
QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE
25 MAI 1951¹

APPLICATION du règlement aux territoires énumérés ci-dessous :

ANTIGUA (îles sous le Vent)
BRUNÉI*
DOMINIQUE* (îles du Vent)
ÎLES FALKLAND* (et dépendances)
ÎLES FIDJI* (et dépendance)
GAMBIE*
COLONIE DES ÎLES GILBERT ET ELLICE*
HONG-KONG
ÎLES MALDIVES
PITCAIRN*
SAINTE-LUCIE* (îles du Vent)
SAINT-VINCENT* (îles du Vent)
PROTECTORAT BRITANNIQUE DES ÎLES SALOMON*
SARAWAK*
PROTECTORAT DE LA SOMALIE*
TANGANYIKA*
ÎLES TONGA* (ou îles des Amis)

* Avec réserves — voir ci-dessous

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

21 mars 1955

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le
14 octobre 1955.*

TEXTE DES RÉSERVES

ANTIGUA

(îles sous le Vent)

Le territoire d'Antigua est *lié* par le Règlement sanitaire international, sans réserve, depuis le 21 mars 1955.

BRUNÉI

Le territoire de Brunéi est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 17, paragraphe 2

« L'administration sanitaire de Brunéi se réserve le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance de certificats d'exemption

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215, et vol. 204, p. 391.

Exemption Certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52.”

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

DOMINICA

(Windward Islands)

The territory of Dominica is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Articles 15, 38 and 44, paragraph 2

“Pending the completion of a new hospital, work on which is about to begin, the health administration of Dominica reserves the right not to provide facilities for the prompt isolation and care of infected persons as provided for in Articles 15, 38 and paragraph 2 of Article 44.”

FALKLAND ISLANDS

(with dependencies)

The territory of Falkland Islands is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 17

“The health administration of Falkland Islands reserves the right not to designate any port for the issue of Deratting Exemption Certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52.”

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

FIJI

(with dependency)

The territory of Fiji is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 100

“The health administration of Fiji shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling

de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

DOMINIQUE

(îles du Vent)

Le territoire de la Dominique est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Articles 15, 38, et 44, paragraphe 2

« En attendant l'achèvement du nouvel hôpital dont la construction va commencer, l'administration sanitaire de la Dominique se réserve le droit de ne pas prévoir les moyens prescrits aux articles 15, 38 et au paragraphe 2 de l'article 44 pour isoler et traiter rapidement les personnes atteintes. »

FALKLAND, ÎLES

(et dépendances)

Le territoire des îles Falkland est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 17

« L'administration sanitaire des îles Falkland se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

FIDJI

(et dépendance)

Le territoire de Fidji est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 100

« L'administration sanitaire de Fidji a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y

under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

GAMBIA

The territory of Gambia is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 17

“The health administration of Gambia reserves the right not to designate any port for the issue of Deratting Exemption Certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52.”

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY

The territory of the Gilbert and Ellice Islands Colony is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 100

“The health administration of the Gilbert and Ellice Islands Colony shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

HONG KONG

The territory of Hong Kong is *bound* by the International Sanitary Regulations, without reservation, with effect from 21 March 1955.

débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

GAMBIE

Le territoire de la Gambie est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 17

« L'administration sanitaire de la Gambie se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

GILBERT ET ELLICE, COLONIE DES ÎLES

Le territoire de la Colonie des îles Gilbert et Ellice est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 100

« L'administration sanitaire de la Colonie des îles Gilbert et Ellice a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

HONG-KONG

Le territoire de Hong-kong est *lié* par le Règlement sanitaire international, sans réserve, depuis le 21 mars 1955.

MALDIVE ISLANDS

The territory of the Maldivé Islands is *bound* by the International Sanitary Regulations, without reservation, with effect from 21 March 1955.

PITCAIRN

The territory of the Pitcairn Islands is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 100

“The health administration of the Pitcairn Islands shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

ST. LUCIA

(Windward Islands)

The territory of St. Lucia is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 19

“The health administration of St. Lucia reserves the right not to designate any airport as a sanitary airport.”

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

ST. VINCENT

(Windward Islands)

The territory of St. Vincent is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 19

“The health administration of St. Vincent reserves the right not to designate any airport as a sanitary airport.”

MALDIVES, ÎLES

Le territoire des îles Maldives est *lié* par le Règlement sanitaire international, sans réserve, depuis le 21 mars 1955.

PITCAIRN

Le territoire des îles Pitcairn est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 100

« L'administration sanitaire des îles Pitcairn a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

SAINTE-LUCIE

(îles du Vent)

Le territoire de Sainte-Lucie est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 19

« L'administration sanitaire de Sainte-Lucie se réserve le droit de ne pas désigner d'aéroport comme aéroport sanitaire. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

SAINT-VINCENT

(îles du Vent)

Le territoire de Saint-Vincent est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 19

« L'administration sanitaire de Saint-Vincent se réserve le droit de ne pas désigner d'aéroport comme aéroport sanitaire. »

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE

The territory of the British Solomon Islands Protectorate is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 100

“The health administration of the British Solomon Islands Protectorate shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

SARAWAK

The territory of Sarawak is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 17, paragraph 2

“The health administration of Sarawak reserves the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of Deratting Exemption Certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52.”

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

SOMALILAND PROTECTORATE

The territory of Somaliland Protectorate is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 17

“The health administration of Somaliland Protectorate reserves the right not to designate any port for the issue of Deratting Exemption Certificates nor to approve any

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

SALOMON BRITANNIQUES, PROTECTORAT DES ÎLES

Le territoire du Protectorat des îles Salomon britanniques est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été approuvée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 100

« L'administration sanitaire du Protectorat des îles Salomon britanniques a le droit d'exiger, de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

SARAWAK

Le territoire de Sarawak est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 17, paragraphe 2

« L'administration sanitaire de Sarawak se réserve le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

SOMALIE BRITANNIQUE

Le territoire de la Somalie britannique est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 17

« L'administration sanitaire de la Somalie britannique se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne

port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52.”

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

TANGANYIKA

The territory of Tanganyika is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded in the following terms :

Article 17

“The health administration of Tanganyika reserves the right not to approve any port for the issue of Deratting Exemption Certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 52.”

The reservation to paragraph I of Article 17 is accepted only until one port has at its disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of Deratting Exemption Certificates.

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of the reservation to paragraph 2 of Article 17 from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

TONGA ISLANDS

(or Friendly Islands)

The territory of the Tonga Islands is *bound* by the International Sanitary Regulations, with effect from 21 March 1955, subject to the following reservation which has been accepted by the World Health Assembly. The reservation is worded as follows :

Article 100

“The health administration of the Tonga Islands shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

This reservation was accepted for a period of five years from the date of entry-into-force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

TANGANYIKA

Le territoire du Tanganyika est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 17

« L'administration sanitaire du Tanganyika se réserve le droit de ne pas agréer de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

La réserve au paragraphe 1 de l'article 17 n'est acceptée que jusqu'à ce qu'un port soit pourvu du personnel compétent pour l'inspection des navires en vue de la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation.

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de la réserve au paragraphe 2 de l'article 17, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

TONGA, ÎLES

(ou îles des Amis)

Le territoire des îles Tonga est *lié* par le Règlement sanitaire international, depuis le 21 mars 1955, avec la réserve suivante qui a été acceptée par l'Assemblée mondiale de la santé. Cette réserve est libellée comme suit :

Article 100

« L'administration sanitaire des îles Tonga a le droit d'exiger de la part des personnes qui effectuent un voyage international et qui arrivent par air sur le territoire de ces îles ou y débarquent en transit, mais qui tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur leurs mouvements au cours des neuf derniers jours qui auront précédé le débarquement. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

No. 2309. AGREEMENT FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM (JOINT FUND PROGRAM AGREEMENT) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV AND JERUSALEM, 21 JUNE 1954

Official text: English.

Registered by Israel on 1 November 1955.

I

The Chargé d'Affaires of the United States of America to the Minister for Foreign Affairs of Israel

AMERICAN EMBASSY

No. 183

Tel Aviv, June 21 1954

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning amendments to the Agreement for a Technical Cooperation Program between our two Governments of May 9, 1952,¹ as amended August 17, 1952² and March 11, 1953.⁴

Accordingly it is proposed that the aforesaid Agreement be amended as follows :

(1) Article I is amended to read :

“Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Hakiryia on February 26, 1951,⁵ a technical cooperation program shall be initiated in Israel. The obligations assumed herein by the Government of Israel will be performed by it through such representative (hereinafter referred to as the ‘Israel Representative’) as may be designated by it. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through such representative as may be designated by it (hereinafter referred to as the ‘United States Representative’). The United States Representative, on behalf of the Government of the United States of America, and the Israel Representative, on behalf of the Government of Israel, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 63.

² Came into force on 21 June 1954 in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 398.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 351.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 57, and p. 57 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2309. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE (ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DU FONDS COMMUN). SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 21 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 183

Tel-Aviv, le 21 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des modifications à apporter au texte de l'Accord relatif à un programme de coopération technique entre nos deux Gouvernements signé le 9 mai 1952¹ et modifié le 17 août 1952³ et le 11 mars 1953⁴.

Mon Gouvernement propose en conséquence d'apporter à l'Accord susmentionné les modifications ci-après :

1) Le texte de l'Article premier est modifié comme suit :

« En application de l'Accord général de coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements à Hakiryra le 26 février 1951⁵, un programme de coopération technique sera entrepris en Israël. Le Gouvernement d'Israël s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du représentant (ci-après dénommé le « représentant d'Israël ») qu'il pourra désigner. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du représentant (ci-après dénommé le « représentant des États-Unis ») qu'il pourra désigner. Le représentant des États-Unis, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le représentant d'Israël, au nom du Gouvernement d'Israël, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 63.

² Entré en vigueur le 21 juin 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 399.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 351.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57, et p. 57 de ce volume.

cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation."

(2) Article III, paragraph one, is amended to read :

"1. The furnishing by the Government of the United States of a field party of specialists to collaborate in carrying out the cooperative program."

(3) Article IV is amended to read :

"The field party of specialists shall be of such size and composition as the Government of the United States shall deem advisable and the numbers and skills of those technicians scheduled in implementation of special projects shall be determined upon in consultation with the Government of Israel. The field party of specialists, which shall be deemed to include United States contract personnel, shall be under the over-all direction of the United States Representative. The services of such field party of specialists shall be arranged for as mutually agreed by the two Governments and the members thereof shall be acceptable to the Government of Israel. Except as otherwise may be agreed, the field party of specialists and such contract personnel shall be accorded the privileges referred to in Article IV of the Point Four General Agreement."

(4) Article V is amended to read :

"There shall be established an agency of the Government of Israel to be known as the 'Israel-American Joint Fund' (hereinafter referred to as the 'Joint Fund') for the use of which there shall be established one or more special bank accounts in banks satisfactory to the Israel Representative and the United States Representative. All funds deposited to the credit of the Joint Fund under the terms of this Agreement shall be available only for the purposes of this Agreement. The Israel Representative and the United States Representative shall serve as Co-Directors of the Joint Fund."

(5) In Article VII add an "s" to the last "exchange"; before the comma which appears after the last "1952" insert "and November 25, 1953"; and strike "refugee relief and resettlement projects" and insert "special economic assistance projects".

(6) In Article VIII, paragraph one, change "1953" to "1954"; "technical mission" to "field party of specialists"; and "administration" to "Government of the United States".

Change the period at the end of the first sentence of paragraph two of Article VIII to a semicolon and insert thereafter the following : "and for the period from July 1, 1953 through June 30, 1954, the Government of the United States of America shall contribute to the Joint Fund the sum of \$695,000 (six hundred ninety-five thousand dollars) in currency of the United States of America."

In Article VIII, paragraph three, change "1953" to "1954".

(7) In Article X, paragraph one, change "technical mission" to "field party of specialists".

(8) In Article XVI strike "Technical Cooperation Administration of the Department of State" and substitute "Foreign Operations Administration".

gestion du programme de coopération technique. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus. »

2) Le paragraphe 1 de l'article III est modifié comme suit :

« 1. L'envoi par le Gouvernement des États-Unis d'un groupe de techniciens spécialisés qui prêtera son concours pour l'exécution du programme de coopération. »

3) Le texte de l'article IV est modifié comme suit :

« Le groupe de techniciens spécialisés aura l'effectif et la composition que le Gouvernement des États-Unis jugera utiles et le nombre et les spécialités respectives des techniciens prévus pour la mise en œuvre de projets particuliers seront déterminés après consultation du Gouvernement d'Israël. Le groupe de techniciens spécialisés, qui sera censé comprendre du personnel américain contractuel, sera placé sous l'autorité générale du représentant des États-Unis. Le groupe de techniciens spécialisés prêtera ses services suivant les modalités dont les deux Gouvernements conviendront et les membres du groupe devront être agréés par le Gouvernement d'Israël. Sauf dispositions contraires, les membres du groupe et le personnel contractuel jouiront des privilèges prévus à l'article IV de l'Accord général dans le cadre du Point quatre. »

4) L'article V est modifié comme suit :

« Le Gouvernement d'Israël créera un service technique qui sera désigné sous le nom de « Fonds commun israélo-américain » (ci-après dénommé le « Fonds commun ») et qui disposera d'un ou de plusieurs comptes spéciaux ouverts dans des banques approuvées par le représentant d'Israël et le représentant des États-Unis. Toutes les sommes déposées au crédit du Fonds commun conformément aux dispositions du présent Accord devront servir exclusivement à la réalisation des fins dudit accord. Le représentant d'Israël et le représentant des États-Unis seront co-directeurs du Fonds commun. »

5) A l'article VII, insérer les mots « et le 25 novembre 1953 » à la suite des mots « le 13 août 1952 », et remplacer les mots « projets déterminés d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés » par les mots « projets particuliers d'assistance économique ».

6) Au paragraphe 1 de l'article VIII, remplacer « 1953 » par « 1954 », les mots « de la Mission technique » par les mots « du groupe de techniciens spécialisés », et le mot « Administration » par « Gouvernement des États-Unis ».

A la fin de la première phrase du paragraphe 2 de l'article VIII, remplacer le point par un point-virgule et insérer la phrase suivante : « pour la période allant du 1^{er} juillet 1953 au 30 juin 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Fonds commun la somme de 695.000 (six cent quatre-vingt-quinze mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. »

Au paragraphe 3 de l'article VIII, remplacer « 1953 » par « 1954 ».

7) Au paragraphe 1 de l'article X, remplacer l'expression « la Mission technique » par l'expression « le groupe de techniciens spécialisés ».

8) A l'article XVI, remplacer l'expression « l'Administration de la coopération technique du Département d'État » par l'expression « l'Administration des opérations à l'étranger ».

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the above provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply and shall remain in force until three months after the receipt by either Government of notice in writing by the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Francis H. RUSSELL

His Excellency Moshe Sharett
Minister of Foreign Affairs for the State of Israel

II

The Minister for Foreign Affairs of Israel to the Chargé d'Affaires of the United States of America

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

FA/858/54

Jerusalem, 21 June 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 183, dated 21 June 1954, concerning amendments to the Agreement for a Technical Cooperation Program between our two Governments of 9 May 1952 as amended 17 August 1952 and 11 March 1953, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Signed) Moshe SHARETT
Minister for Foreign Affairs

Mr. Francis H. Russell
Chargé d'Affaires
United States Embassy in Israel

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM, ISRAËL

FA/858/54

Jérusalem, le 21 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 183, en date du 21 juin 1954, concernant des modifications à apporter au texte de l'Accord signé le 9 mai 1952, relatif à un programme de coopération technique entre nos deux Gouvernements et modifié le 17 août 1952 et le 11 mars 1953, et de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël qui considère que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Moshe SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Francis H. Russell
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis en Israël

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 9 MAY 1952² FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM. TEL AVIV AND JERUSALEM, 29 JUNE 1954

Official text: English.

Registered by Israel on 1 November 1955.

I

The Chargé d'Affaires of the United States of America to the Minister for Foreign Affairs of Israel

AMERICAN EMBASSY

No. 188

Tel Aviv, June 29 1954

Excellency :

I have the honor to refer to my note no. 183 of June 21, 1954 and to your note no. FA/858/54 of the same date concerning amendments to the Agreement for a Technical Cooperation Program between our two Governments of May 9, 1952, as amended August 17, 1952 and March 11, 1953.

My Government now finds it possible to increase by \$58,000 (fifty-eight thousand dollars) its contribution to the Joint Fund and accordingly proposes a further amendment to the Agreement as amended by the exchange of notes of June 21, 1954. In the first sentence of paragraph two of Article VIII, the phrase "\$695,000 (six hundred ninety-five thousand dollars)" should be deleted and in its place inserted the phrase "\$753,000 (seven hundred fifty-three thousand dollars)".

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the above amendment is acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply and shall remain in force until three months after the receipt by either Government of notice in writing by the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Francis H. RUSSELL

His Excellency Moshe Sharett
Minister of Foreign Affairs for the State of Israel

¹ Came into force on 29 June 1954 in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 366 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 9 MAI 1952² RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 29 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 1^{er} novembre 1955.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 188

Tel-Aviv, le 29 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 183 du 21 juin 1954 et à votre note FA/858/54 de même date, concernant des modifications à apporter au texte de l'Accord relatif à un programme de coopération technique entre nos deux Gouvernements, signé le 9 mai 1952 et modifié le 17 août 1952 et le 11 mars 1953.

Mon Gouvernement est maintenant en mesure d'augmenter de 58.000 (cinquante-huit mille) dollars la somme qu'il verse au Fonds commun, et propose en conséquence d'apporter une nouvelle modification à l'Accord modifié par l'échange de notes du 21 juin 1954. Dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article VIII, il convient de supprimer la mention « 695.000 (six cent quatre vingt-quinze mille) dollars » et de la remplacer par « 753.000 (sept cent cinquante-trois mille) dollars ».

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 367 de ce volume.

II

The Minister for Foreign Affairs of Israel to the Chargé d'Affaires of the United States of America

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM, ISRAEL

FA/863/54

Jerusalem, 29 June 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 188, dated 29 June 1954, concerning a further amendment to the Agreement for a Technical Cooperation Program between our two Governments of 9 May 1952 as amended 17 August 1952, 11 March 1953 and 21 June 1954, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Signed) Moshe SHARETT
Minister for Foreign Affairs

Mr. Francis H. Russell
Chargé d'Affaires
United States Embassy in Israel

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique en Israël

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM, ISRAËL

FA/863/54

Jérusalem, le 29 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 188, en date du 29 juin 1954, concernant une nouvelle modification à apporter au texte de l'Accord relatif à un programme de coopération technique entre nos deux Gouvernements, signé le 9 mai 1952 et modifié le 17 août 1952, le 11 mars 1953 et le 21 juin 1954, et de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël qui considère que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Moshe SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Francis H. Russell
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis en Israël

No. 2438. PROTOCOL CONCERNING THE EUROPEAN CONFERENCE OF MINISTERS OF TRANSPORT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 OCTOBER 1953¹

N° 2438. PROTOCOLE RELATIF À LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DES MINISTRES DES TRANSPORTS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 OCTOBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

2 September 1955

YUGOSLAVIA

Certified statement was registered by Belgium on 19 October 1955.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Belgique le:

2 septembre 1955

YUGOSLAVIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 19 octobre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 41, and Vol. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 41, et vol. 213.

No. 2527. CONVENTION BETWEEN NORWAY AND FINLAND TO PROVIDE FOR THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REIN-DEER FENCES AND FOR OTHER MEASURES TO PREVENT REIN-DEER FROM CROSSING THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT OSLO, ON 18 MARCH 1952¹

Nº 2527. CONVENTION ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE BARRIÈRES ET À L'ADOPTION D'AUTRES MESURES DESTINÉES À EMPÊCHER LES RENNES DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE À OSLO, LE 18 MARS 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OSLO, 23 AND 24 AUGUST 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. OSLO, 23 ET 24 AOÛT 1955

Official texts: Norwegian and Swedish.

Textes officiels norvégien et suédois.

Registered by Norway on 20 October 1955.

Enregistré par la Norvège le 20 octobre 1955.

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Herr Ambassadör,

Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense at den norske Regjering er rede til å inngå en avtale om nedenstående endringer av den norsk-finske konvensjon av 18. mars 1952 om bygging og vedlikehold av reingjerder m.v. :

a) Annet avsnitt av § 4 i konvensjon av 18. mars 1952 om bygging og vedlikehold av reingjerder m.v. skal heretter lyde slik :

Norge bygger gjerder på følgende strekninger :

Fra Treriksrøysa i Troms til riksrøys nr. 316.

Fra Njuollasjokkas munning til Angeli.

Fra riksrøys nr. 353 til det norsk-finske gjerde ved Kranglfjell.

Finland bygger gjerder på følgende strekninger :

Fra riksrøys nr. 316 til Njuollasjokkas munning.

Fra Angeli ca. 5 km. tverrgjerde.

Fra riksrøys nr. 343 til riksrøys nr. 353.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 187.

² Came into force on 24 August 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 187.

² Entré en vigueur le 24 août 1955 par l'échange desdites notes.

Vedlikeholdet av gjerdene påhviler det rike som har bygget dem.

Hvert av rikene har adgang til for egen regning å foreta slik forhøyelse eller forsterkning av de oppførte gjerdene som det finner oppfordring til. Slike arbeider må ikke svekke gjerdets stabilitet.

b) Konvensjonens §§ 10 og 11 oppheves.

Hvis de foranstående endringer godtas av den finske regjering, foreslår jeg at denne note og Deres Eksellensens bekræftende svar blir betraktet som en avtale mellom våre to regjeringer om denne sak.

Motta, herr Ambassadör, försikringen om min mest utmerkede höyaktelse.

Oslo, 23. august 1955

(u) Halvard LANGE

Hans Eksellense Herr Eduard Hj. Palm
Finnlands Ambassadör
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Excellency,

I have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement concerning the following amendments to the Norwegian-Finnish Convention concerning construction and maintenance of reindeer fences, etc., of 18 March 1952:¹

(a) Article 4, second paragraph, of the Convention concerning construction and maintenance of reindeer fences, etc., of 18 March 1952, shall henceforth read as follows:

Norway shall construct fences along the following routes:

From the triple frontier cairn at Troms to frontier cairn No. 316.

From the mouth of the Njuollasjokka river to Angeli.

From frontier cairn No. 353 to the Norwegian-Finnish fence at Kranglfjell mountain.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 182.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est disposé à conclure un accord au sujet des modifications ci-après de la Convention finno-norvégienne du 18 mars 1952¹ relative à la construction et à l'entretien de barrières, etc.:

a) Le deuxième alinéa de l'article 4 de la Convention du 18 mars 1952 relative à la construction et à l'entretien de barrières, etc. aura désormais la teneur suivante:

La Norvège construira des barrières sur les parcours suivants:

Entre la borne des trois pays (Trieriks-röys) à Troms et la borne n° 316.

Entre l'embouchure de la Njuollasjokk et Angeli.

Entre la borne n° 353 et la barrière finno-norvégienne à Kranglfjell.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 182.

Finland shall construct fences along the following routes :

From frontier cairn No. 316 to the mouth of the Njuollasjokka river.

From Angeli about 5 kilometres of transverse fencing.

From frontier cairn No. 343 to frontier cairn No. 353.

The country which builds a fence shall be responsible for its maintenance.

Either country may, for its own account, and in such manner as it considers requisite, heighten or strengthen the fences erected. No such work shall diminish the stability of the fence.

(b) Articles 10 and 11 of the Convention shall be cancelled.

If the foregoing amendments are approved by the Finnish Government, I propose that this note and your affirmative reply should be regarded as an agreement between our two Governments concerning this matter.

I have the honour to be, etc.

Oslo, 23 August 1955

(Signed) Halvard LANGE

H.E. Mr. Eduard Hj. Palin
Ambassador of Finland
etc., etc., etc.

La Finlande construira des barrières sur les parcours suivants :

Entre la borne n° 316 et l'embouchure de la Njuollasjokk.

A partir d'Angeli, environ 5 km de barrières transversales.

Entre la borne n° 343 et la borne n° 353.

L'entretien des barrières incombera au pays qui les a construites.

Chacun des deux pays pourra surélever ou renforcer les barrières à ses frais, de la façon qu'il jugera appropriée. En aucun cas ces travaux ne devront compromettre la stabilité des barrières.

b) Les articles 10 et 11 de la Convention sont abrogés.

Si le Gouvernement finlandais approuve les modifications ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Oslo, le 23 août 1955

(Signé) Halvard LANGE

S.E. M. Eduard Hj. Palin
Ambassadeur de Finlande
etc., etc., etc.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FINLANDS AMBASSAD

Oslo den 24 augusti 1955

Herr Utrikesminister,

Härmed har jag äran få erkänna mottagandet av Eders Excellens not av den 23 augusti 1955 i vilken Ni haft godheten meddela mig följande :

“Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense at den norske Regjering er rede til å inngå en avtale om nedenstående endringer av den norsk-finske konvensjon av 18. mars 1952 om bygging og vedlikehold av reingjerder m.v. :

a) Annet avsnitt av § 4 i konvensjon av 18. mars 1952 om bygging og vedlikehold av reingjerder m.v. skal heretter lyde slik :

Norge bygger gjerder på følgende strekninger :

Fra Treriksrøysa i Troms til riksrøys nr. 316.

Fra Njuollasjokkas munning til Angeli.

Fra riksrøys nr. 353 til det norsk-finske gjerde ved Kranglfjell.

Finland bygger gjerder på følgende strekninger :

Fra riksrøys nr. 316 til Njuollasjokkas munning.

Fra Angeli ca. 5 km. tverrgjerde.

Fra riksrøys nr. 343 til riksrøys nr. 353.

Vedlikeholdet av gjerdene påhviler det rike som har bygget dem.

Hvert av rikene har adgang til for egen regning å foreta slik forhøyelse eller forsterkning av de oppførte gjerdene som det finner oppfordring til. Slike arbeider må ikke svekke gjerdets stabilitet.

b) Konvensjonens §§ 10 og 11 oppheves.

Hvis de foranstående endringer godtas av den finske regjering, foreslår jeg at denne note og Deres Eksellenses bekreftende svar blir betraktet som en avtale mellom våre to regjeringer om denne sak."

Samtidig har jeg æran bekræfta att Finlands regering godkänner den nya ordalydelser av § 4 andra avsnittet samt upphävandet av §§ 10 och 11 såsom ovan sagts och skall betrakta Eders Excellens not och detta mitt svar som ett avtal mellan Finlands och Norges regeringar om denna sak.

Mottag, Herr Utrikesminister, förnyad försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Eduard Hj. PALIN

Herr Statsrådet Halvard Lange
Kungl. Norsk Utrikesminister
etc., etc., etc.

Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF FINLAND

AMBASSADE DE FINLANDE

Oslo, 24 August 1955

Oslo, le 24 août 1955

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 23 August 1955, in which you were good enough to inform me of the following :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 23 août 1955 dans laquelle Votre Excellence me communique ce qui suit :

[See note I]

[Voir note I]

At the same time I have the honour to confirm that the Government of Finland

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement finlandais approuve le nou-

approves the new text of article 4, second paragraph, and the cancellation of articles 10 and 11, as stated above, and will regard your note and my present reply as an agreement between the Governments of Finland and Norway concerning this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Eduard Hj. PALIN

Mr. Halvard Lange
Royal Norwegian Minister of Foreign
Affairs, etc., etc., etc.,
Oslo

veau texte du deuxième alinéa de l'article 4 et l'abrogation des articles 10 et 11 comme il est indiqué ci-dessus, et qu'il considérera la note de Votre Excellence et ma réponse comme constituant un accord à ce sujet entre les Gouvernements de la Finlande et de la Norvège.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eduard Hj. PALIN

Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères de Norvège
etc., etc., etc.
Oslo

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. CRÉATION D'UNE COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

29 September 1955

ITALY

6 October 1955

PORTUGAL

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 11 October 1955.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

29 septembre 1955

ITALIE

6 octobre 1955

PORTUGAL

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 11 octobre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339, and Vol. 218.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339, et vol. 218.

No. 2849. DECLARATION BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH PARAGRAPH 2, ARTICLE 36, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 2 JUNE 1955¹

N° 2849. DÉCLARATION PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 2 JUIN 1955¹

TERMINATION

Notification received on:

31 October 1955

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

31 octobre 1955

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211.
(For new declaration see p. 180 of this
Volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211.
(Voir nouvelle déclaration, p. 181 de ce
volume.)

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

EXTENSION to Land Berlin

APPLICATION ÉTENDUE au Land de Berlin

Declaration received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

Déclaration reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

21 September 1955

21 septembre 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(To take effect on 5 June 1955.)

(Pour prendre effet le 5 juin 1955.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 1 November 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 1^{er} novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 310. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST REGARDING A MEDICAL PROGRAMME FOR PALESTINE REFUGEES. SIGNED AT BEIRUT, ON 23 SEPTEMBER 1950, AND AT GENEVA, ON 29 SEPTEMBER 1950¹

PROLONGATION

By an exchange of letters dated on 25 July and 10 and 23 August 1955, the above-mentioned Agreement has been extended until 30 June 1960 or until the dissolution of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East, if it should take place before that date.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 October 1955.

ANNEXE B

N° 310. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT RELATIF À UN PROGRAMME MÉDICAL POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 23 SEPTEMBRE 1950, ET À GENÈVE, LE 29 SEPTEMBRE 1950¹

PROROGATION

Par un échange de lettres en date du 25 juillet et des 10 et 23 août 1955, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 juin 1960 ou jusqu'à la dissolution de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient, si cette éventualité se produisait avant cette date.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 octobre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 129, and Vol. 134, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 129, et vol. 134, p. 397.

No. 467. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR THE ADMISSION OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 2 AUGUST 1950, AND AT WASHINGTON, ON 9 AUGUST 1950¹

SPECIAL AGREEMENT² EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK AND AT ROME, ON 29 SEPTEMBER 1955

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 November 1955.

WHEREAS, by an agreement concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the Food and Agriculture Organization of the United Nations became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provisions of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII) of 21 December 1952,³ the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, by Resolution 71/53 adopted at its Seventh Session, authorized the acceptance by the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters referred to above,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 407.

² Came into force on 29 September 1955 by signature.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

N° 467. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 2 AOÛT 1950, ET À WASHINGTON, LE 9 AOÛT 1950¹

ACCORD SPÉCIAL² ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE CETTE ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK ET À ROME, LE 29 SEPTEMBRE 1955

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} novembre 1955.

ATTENDU que, par un accord conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté, sous réserve des dispositions de l'accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952³, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, par la résolution 71/53 adoptée à sa septième session, a autorisé cette Organisation à reconnaître la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

ATTENDU que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les procédés, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du personnel, seraient entièrement respectés, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 407.

² Entré en vigueur par signature le 29 septembre 1955.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20* (A/2361), p. 51.

NOW, THEREFORE, IT IS AGREED AS FOLLOWS :

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- (a) any staff member of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, eligible under Article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;
- (b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on 29 September 1955.

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJÖLD

Secretary-General

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations :

P. V. CARDON

Director-General

IL EST DÉCIDÉ CE QUI SUIT :

Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, le 29 septembre 1955.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Dag HAMMARSKJÖLD

Secrétaire général

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

P. V. CARDON

Directeur général

No. 468. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT GENEVA AND AT PARIS, ON 7 MARCH 1951¹

SPECIAL AGREEMENT² EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS³ OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK AND AT PARIS, ON 23 SEPTEMBER 1955.

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 19 October 1955.

WHEREAS, by an agreement concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund³ the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provisions of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII) of 21 December 1952,⁴ the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, at its Eighth Session, decided that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization should accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters referred to above,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 417.

² Came into force on 23 September 1955 by signature.

³ United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III) (document A/810, p. 127).

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20* (document A/2361, p. 52).

N° 468. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENÈVE ET À PARIS, LE 7 MARS 1951¹

ACCORD² SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE CETTE ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS³ DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK ET À PARIS, LE 23 SEPTEMBRE 1955

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 19 octobre 1955.

ATTENDU que, par un accord conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies³, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté, sous réserve des dispositions de l'accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952⁴, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa huitième session, a décidé que cette organisation reconnaîtrait la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

ATTENDU que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les procédés, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du personnel, seraient entièrement respectés, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 417.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1955 par signature.

³ Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III) (document A/810, p. 127).

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20* (document A/2361, p. 52).

NOW, THEREFORE, IT IS AGREED AS FOLLOWS :

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- (a) any staff member of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, eligible under Article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;
- (b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on 23 September 1955.

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJÖLD

Secretary-General

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :

Luther H. EVANS

Director-General

IL EST DÉCIDÉ CE QUI SUIT :

Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, le 23 septembre 1955.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Dag HAMMARSKJÖLD

Secrétaire général

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Luther H. EVANS

Directeur général

No. 469. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 FEBRUARY 1951¹

SPECIAL AGREEMENT² EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS³ OF THE UNITED NATIONS STAFF PENSION FUND. SIGNED ON 7 OCTOBER 1955

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 19 October 1955.

WHEREAS, by an agreement concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund,³ the International Civil Aviation Organization became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provisions of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII) of 21 December 1952,⁴ the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, the Council of the International Civil Aviation Organization, at its twenty-third session, decided that the International Civil Aviation Organization should accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters referred to above,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

NOW, THEREFORE, IT IS AGREED AS FOLLOWS :

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 429.

² Came into force on 7 October 1955 by signature.

³ United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III) (document A/810, p. 127).

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Session, Supplement No. 20* (document A/2361, p. 52).

N° 469. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 28 FÉVRIER 1951¹

ACCORD² SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE CETTE ORGANISATION INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS³ DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ LE 7 OCTOBRE 1955

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 19 octobre 1955.

ATTENDU que, par un accord conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Organisation de l'aviation civile internationale s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies³ et a accepté, sous réserve des dispositions de l'accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952⁴, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à sa vingt-troisième session, a décidé que cette Organisation reconnaîtrait la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

ATTENDU que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les procédés, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du Personnel, seraient entièrement respectés, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

IL EST DÉCIDÉ CE QUI SUIT :

Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 429.

² Entré en vigueur le 7 octobre 1955 par signature.

³ Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III) (document A/810, p. 127).

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session, Supplément n° 20* (document A/2361, p. 52).

applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- (a) any staff member of the International Civil Aviation Organization, eligible under Article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death;
- (b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Civil Aviation Organization.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the International Civil Aviation Organization agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on 7 October 1955.

For the United Nations :
Dag HAMMARSKJÖLD
Secretary-General

For the International Civil Aviation Organization :
Carl LJUNBERG
Secretary-General

Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire de l'Organisation de l'aviation civile internationale, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation de l'aviation civile internationale accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les arrangements administratifs qu'il faudra pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, le 7 octobre 1955.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Dag HAMMARSKJÖLD

Secrétaire général

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

Carl LJUNBERG

Secrétaire général

No. 495. PRELIMINARY AGREEMENT BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST CONCERNING THE YARMUK-JORDAN VALLEY PROJECT. SIGNED AT AMMAN, ON 30 MARCH 1953¹

N° 495. ACCORD PRÉLIMINAIRE ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT SUR LE PROJET DU YARMOUK ET DE LA VALLÉE DU JOURDAIN. SIGNÉ À AMMAN, LE 30 MARS 1953¹

PROLONGATIONS

By an exchange of letters dated on 29 June and 6 July 1954, the above-mentioned Agreement was extended until 30 June 1955.

By an exchange of letters dated on 31 August and 6 September 1955, the above-mentioned agreement was further extended until 30 June 1956.

Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 24 October 1955.

PROROGATIONS

Par un échange de lettres en date du 29 juin et du 6 juillet 1954, l'Accord précité a été prorogé jusqu'au 30 juin 1955.

Par un échange de lettres en date du 31 août et du 6 septembre 1955, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 juin 1956.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 24 octobre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 317, and Vol. 190, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 317, et vol. 190, p. 389.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2764. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25TH, 1924¹

RATIFICATIONS AND ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Belgium on behalf of the following States on the dates indicated:

FRANCE	4 januari	1937
UNITED STATES OF AMERICA	29 june	1937
DENMARK	1 july	1938 a
NORWAY	1 july	1938 a
SWEDEN	1 july	1938 a
ITALY	7 october	1938
FINLAND	1 july	1939 a
GERMANY	1 july	1939
PORTUGUESE OVERSEAS TERRITORIES	2 february	1952 a
SWITZERLAND	28 may	1954 a
AUSTRALIA	4 july	1955 a

Certified statement was registered at the request of Belgium on 31 October 1955.

ANNEXE C

Nº 2764. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À BRUXELLES, LE 25 AOÛT 1924¹

RATIFICATIONS ET ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement de la Belgique au nom des États suivants aux dates indiquées ci-dessous:

FRANCE	4 janvier	1937
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	29 juin	1937
DANEMARK	1 ^{er} juillet	1938 a
NORVÈGE	1 ^{er} juillet	1938 a
SUÈDE	1 ^{er} juillet	1938 a
ITALIE	7 octobre	1938
FINLANDE	1 ^{er} juillet	1939 a
ALLEMAGNE	1 ^{er} juillet	1939
TERRITOIRES PORTUGAIS D'OUTRE-MER	2 février	1952 a
SUISSE	28 mai	1954 a
AUSTRALIE	4 juillet	1955 a

La déclaration certifiée a été enregistrée à la requête de la Belgique le 31 octobre 1955.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXX, p. 155; Vol. CLVI, p. 234; Vol. CLXXVII, p. 408; Vol. CLXXXI, p. 394, and Vol. CCV, p. 204.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155; vol. CLVI, p. 234; vol. CLXXVII, p. 408; vol. CLXXXI, p. 394, et vol. CCV, p. 204.